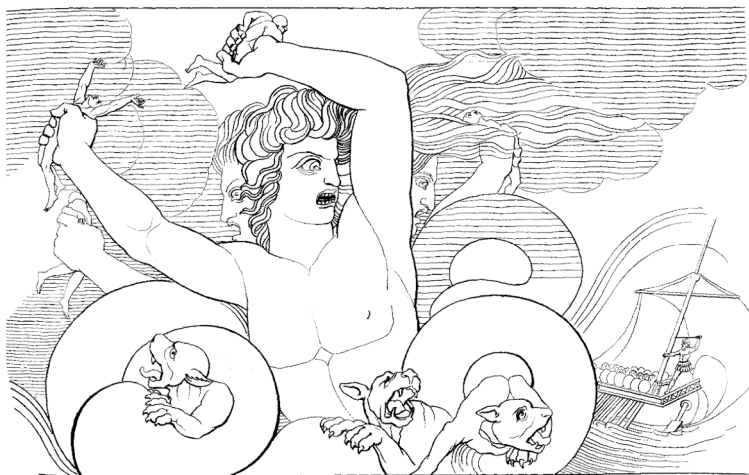


ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ



(c) 2023 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Samuel Butler, 1900.

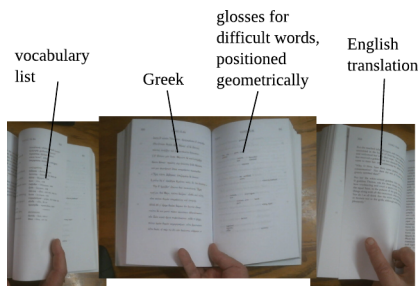
Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Cover art: Flaxman, 1810

Illustrations: : Arnold Böcklin, 1882. 9.498: Arnold Böcklin, 1896. : Bernhard Pankok, 1897. : Bonaventura Genelli, ca. 1850. : Briton Rivière, 1896. : Friedrich Preller the Elder, 1864. : George Truffaut, 1880. 9.481: Guido Reni, ca. 1640. 10.125: J. C. Andrä, 1902. : Jan Brueghel the Elder. 12.338: Johannes Stradanus, ca. 1600. 10.116: John Flaxman, Jr., 1810. : Osmar Schindler, ca. 1900. : Padraic Colum. : Schützenberger, 1886. 9.98: Theodoor van Thulden, 1633. 12.184: Wikimedia Commons user ArchaiOptix, CC-BY-SA. : Wikimedia Commons user Giorces, CC-BY. 9.387: Wikimedia Commons user Napoleon Vier, GFDL. 9.354: Wikimedia Commons user jmjohnson17, CC-BY-SA. 10.230: Wright Barker, 1889.

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 544-558). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped:
bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on ~*alms*
κλυτότοξος famed archer (τόξον)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνυμα (ī, n, 3) cause of anger (μῆνις)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 531-543). It lists and describes the numerous pronouns (p. 531) and gives a description of the particles (p. 535).

About the translator

Samuel Butler (1835-1902) came from a clerical family. His grandfather was a bishop in the Church of England. He described his father as “brutal and stupid by nature.” Originally he was expected to enter the clergy himself. He won a first in classics at Cambridge in 1858. His questioning of Anglican orthodoxy led to conflict with his father and his emigration to New Zealand. There he farmed sheep profitably and began to write, eventually returning. He was deeply interested in evolution. He is best known for his novels *Erewhon* and *The way of all flesh*.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I’ve converted the names of the gods from Latinate to Greek forms, and have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek.

Butler does an immense amount of euphemism and mistranslation on the subjects of slavery, sex, and religion. When he renders a nonspecific usage of *δμῶς* using nonspecific but inequivalent English words such as “man” or “servant,” I’ve changed the word to “slave.” I’ve eliminated overt Christianizing such as his translation of *Ζεὺς*, *θεοί*, and *ἀθάνατοι* as “heaven.” I’ve edited the translation of *Odyssey* 5.121-127, in which he greatly distorts the depictions of female sexual aggression to fit the female goddesses into passive Victorian roles.

vocabulary

ἀκουάζωνται < ἀκουάζομαι, listen

3PL SUBJ (ἀκούω)

αἰδώς (m/f) singer (αἰδῶ)**ἀπόπροθι** far away (ἄψι)**ἀριδείκετος** renowned**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**ἀφύσσω** tap, draw**δαιτυμόνες** < δαιτυμών, (m, 3)

dinner guest, NOM (δαῖς)

ἐγγεή < ἐγγέω, pour into SUBJ

(χέω)

ἐναλίγκιος like (+dat)**ἐξῆς** in turn; also ἐξεῖς**ἐπετράπετο** < ἐπιτρέπω, entrust,

decide AOR (τρέπω)

εὐφροσύνη happiness (φρήν)**ἤν** (+subj) if, even if; also ἐάν**μέθυ** (n, 3) wine ~mead**νηλεές** < νηλεής, merciless, ACC

(ἐλεέω)

οἰνοχόος cupbearer (οἶνος)**πλήθω** be filled ~plenum**στεναχίζω** groan (στένω)**στονόεντα** < στονόεις, causing

moans, ACC (στένω)

τράπεζα a table ~trapezoid**φορέησι** < φορέω, frequentative of

φέρω, to carry SUBJ (φέρω)

χαριέστερον < χαρίεις, graceful, ACC;

also χαρίεις

conjugations

ἀκουέμεν < ἀκούω, INF**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**εἶδεται** < οἶδα, 3S PRES**εἶδετ'** < οἶδα, 2PL PF SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φυγών** < φεύγω, AOR PPL NOM S

declensions

δάματα < δῶμα, ACC PL**δάματ'** < δῶμα, ACC PL**κῆδεα** < κῆδος, ACC PL**κῆδέ** < κῆδος, ACC PL**κρεῖον** < κρέϊων, VOC S**κρειῶν** < κρέας, GEN PL**τέλος** ACC S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

9.12 σοὶ ... θυμὸς: you

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,

ἦ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκονέμεν ἐστὶν αἰοιδοῦ

τοιοῦδ', οἶος ὅδ' ἐστί, θεοῖς ἐναλγέκιος αὐδήν.

5

οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι

ἢ ὅτ' εὐφροσύνη μὲν ἔχῃ κατά δημόν ἅπαντα,

δαιτυμόνες δ' ἀνὰ δώματ' ἀκουάζωνται αἰοιδοῦ

ἡμενοὶ ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι

σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσων

10

οἶνοχόος φορέῃσι καὶ ἐγχείῃ δεπάεσσι·

τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.

σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόμεντα

εἴρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.

«Τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω;

15

κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίῳνες.

νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς

εἴδετ', ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα φυγὼν ὑπο νηλεές ἡμαρ

ὑμῖν ξείνος ἔω καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων.

9

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «Ἀλκίνοε κρείον, πάντων |renowned λαῶν,
 ἦ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκούμεν ἐστὶν |singer
 τοιοῦδ', οἶος ὅδ' ἐστί, θεοῖσ' |like |voice,
 οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι |end |graceful εἶναι 5
 ἦ ὅτ' |happiness μὲν ἔχῃ κάτα δῆμον ἅπαντα,
 |dinner guest δ' ἀνὰ δώματ' |listen |singer
 ἥμνοι |in turn παρὰ δὲ |be filled |a table
 σίτου καὶ κρειῶν, |wine δ' ἐκ κρητῆρος |tap, draw
 |cupbearer φορέῃσι καὶ |pour into πάεσσι· 10
 τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.
 σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς |entrust, |causing
 |decide |moans
 εἵρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος |groan
 «Τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω;
 κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίῳνες. 15
 νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς
 εἴδετ', ἐγὼ δ' |(+subj) if, even if ὑπο |merciless, μαρ
 ὑμῖν ξείνος ἔω καὶ |far away δώματα ναίων.

And Odysseus answered, “King Alcinous, it is a good thing to hear a bard with such a divine voice as this man has. There is nothing better or more delightful than when a whole people make merry together, with the guests sitting orderly to listen, while the table is loaded with bread and meats, and the cup-bearer draws wine and fills his cup for every man. This is indeed as fair a sight as a man can see. Now, however, since you are inclined to ask the story of my sorrows, and rekindle my own sad memories in respect of them, I do not know how to begin, nor yet how to continue and conclude my tale, for the gods have laid great sorrow upon me.

“Firstly, then, I will tell you my name that you too may know it, and one day, if I outlive this time of sorrow, may become my guests though I live so far away from all of you.

vocabulary

ἀλλοδαπός foreign (ἄλλος)
ἄνευθε away, apart (ἄτερ)
ἀπάνευθε from afar; outside
 (+gen) (ἄτερ)
ἀπόπροθι far away (ἄψ)
ἀριπρεπές < ἀριπρεπής, brilliant,
 striking (πρέπω)
αὐτόθι on the spot
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
γλυκερώτερον < γλυκός, sweet,
 pleasant, ACC ~glycerine; also
 γλυκερός
δολοίς tricky; well made (δόλος)
εἰνοσίφυλλος with shaking leaves
 (φύλλον)
εὐδείελος shining (δῆλος)
ζόφος gloom; gloom of the setting
 sun
ἵκω (ι) go, arrive (ἰκνέομαι)
κατερητύω hold back
κουροτρόφος (f) raising children
 (τρέφω)
λιλαίομαι want to do, to happen

~lascivious

ναιετάω dwell, be located (ναίω)
οὐδέν no one, never, nothing;
 also οὐδέις
παννύπερτατος farthest out to sea
 (ὑπέρ)
πίονα < πίων, (ι, 3) fat, rich, fertile,
 ACC ~pine; also πῖος, πείρα
σπέεσι < σπέος, (n, 3) cave, DAT
 ~spelunker; also σπέϊος
τοκήων < τοκεύς, (m) parent, GEN
 ~oxytocin
τρηχὺς rough ~trachea
ὕληϊς (ῥ) wooded
χθαμαλός low, on the ground
 (χθών)

conjugations

ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF

declensions

γλύκιον < γλυκός
ἦῶ < ἦώς, ACC S
πόσιν < πόσις, ACC S

«Εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν
 20 ἀνθρώποισι μέλω, καί μεν κλέος οὐρανὸν ἵκει.
 ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείελον· ἐν δ' ὄρος αὐτῇ,
 Νήριτον εἰνοσίφυλλον, ἀριπρεπές· ἀμφὶ δὲ νῆσοι
 πολλὰ ναιετάουσι μάλα σχεδὸν ἀλλήλησι,
 Δουλίχιόν τε Σάμη τε καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος.
 25 αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ παννυπερτάτῃ εἰν ἀλὶ κεῖται
 πρὸς ζόφον, αἱ δέ τ' ἄνευθε πρὸς ἡῶ τ' ἡέλιόν τε,
 τρηχεῖ, ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὐ τι ἐγὼ γε
 ἧς γαίης δύναιμι γλυκερώτερον ἄλλο ιδέσθαι.
 «Ἢ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,
 30 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·
 ὥς δ' αὐτῶς Κίρκη κατερήτυεν ἐν μεγάροισιν
 Αἰαίη δολόεσσα, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·
 ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.
 ὥς οὐδὲν γλύκιον ἧς πατρίδος οὐδὲ τοκῆων
 35 γίγνεται, εἴ περ καὶ τις ἀπόπροθι πίονα οἶκον
 γαίῃ ἐν ἀλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε τοκῆων.

«Εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν
ἀνθρώποισι μέλω, καί μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει.

20

|dwell, be located' *ἐτην* |shining *ἐν δ' ὄρος αὐτῇ*,
Νήριτον |with shaking|brilliant, *ἀμφὶ δὲ νῆσου*
|leaves |striking
πολλαὶ |dwell, be located' *ἰσχεδὸν ἀλλήλησι*,
Δουλίχιόν τε Σάμην τε καὶ |wooded *Ζάκυνθος*.

αὐτὴ δὲ |low, on the|farthest out to sea'. ἀλὶ κείται
 |ground
 πρὸς |gloom; gloom of|away, πρὸς ἡῷ τ' ἡέλιόν τε,
 |the setting sun |apart
 |rough , ἀλλ' ἀγαθὴ |raising children οὐ τι ἐγὼ γε
 ἦς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ἰδέσθαι.

«Ἡ μὲν μὲν | on the spot .ε Καλυνψώ, διὰ θεάων,
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, | want to do, πόσιν εἶναι·
 | to happen
 ὥς δ' αὐτῶς Κίρκη | hold back ἐν μεγάροισιν
 Αἰαίη | tricky; well | want to do, πόσιν εἶναι·
 | made | to happen
 ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.

ὥς | no, never, nothing, οὐδέ, ἰον ἧς πατρίδος οὐδὲ | parent
 γίγνεται, εἴ περ καί τις | far away πύονα οἶκον
 γαίῃ ἐν | foreign ναίει ἀπάνευθε | parent

25

30

35

I am Odysseus son of Laertes, renowned among mankind for all manner of subtlety, so that my fame ascends to the sky. I live in Ithaca, where there is a high mountain called Neritum, covered with forests; and not far from it there is a group of islands very near to one another — Dulichium, Same, and the wooded island of Zacynthus. It lies squat on the horizon, all highest up in the sea towards the sunset, while the others lie away from it towards dawn. It is a rugged island, but it breeds brave men, and my eyes know none that they better love to look upon.

“The goddess Calypso kept me with her in her cave, and wanted me to marry her, as did also the cunning Aeaean goddess Circe; but they could neither of them persuade me, for there is nothing dearer to a man than his own country and his parents, and however splendid a home he may have in a foreign country, if it be far from father or mother, he does not care about it.

vocabulary

αἰνόμορος horribly fated (μόρος)**ἀρείων** nobler, more excellent**ἀτέμῳ** maltreat, (+gen) rob of**γεγώνευν** < γεγωνέω, speak up,

shout IMPF; also γέγωνα

γείτονες < γείτων, (m, 3) neighbor,
NOM**δασσάμεθ'** < δατέομαι, divide into
portions AOR (δαίς)**διερός** living? nimble?**εἰλίποδας** < εἰλίπους, having a
rolling gait, ACC ~helix**ἑλιξ** twisted (εἰλύω)**ἐπιστάμενοι** < ἐφίστημι, stand
ready, take a stand AOR PPL NOM
PL (ἵστημι)**ἡέριος** in early morning (ἥρι)**ἡπειρος** (f) firm land**θῖνα** < θίς, (ī, m/f) beach, heap, ACC**μέθυ** (n, 3) wine ~mead**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πελάζω** bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πολυκηδέ' < πολυκηδής, troubling,

grievous, ACC (κῆδος)

σφάζω cut the throat**ὥρη** season, time ~horoscope

conjugations

ἐνίσπω < ἐνέπω, AOR SUBJ**ἐπιδόντο** < πείθω, 3PL AOR**ἔπραθον** < πέρθω, AOR**ἐφέηκεν** < ἐφίημι, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**ἠνώγεα** < ἄνωγα, PLUPF**λαβόντες** < λαμβάνω, AOR PPL NOM
PL**μάρνασθαι** < μάρναμαι, INF**πάθοιμεν** < πάσχω, AOR OPT**παρέστη** < παρίστημι, AOR**φενγέμεν** < φεύγω, INF**ὤλεσα** < ὄλλυμι, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL**ἄνθεα** < ἄνθος, NOM PL**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**μέγα** < μέγας**ποδί** < πούς, DAT S

notes

9.39 **Κικόνεσσι**: a tribe allied with the Trojans9.40 **Ἰσμάρω**: a city

«Εἰ δ' ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδέ' ἐνίσπω,
ὄν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.

Ἴλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσεν,
40 Ἴσμάρω· ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὤλεσα δ' αὐτούς.
ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες
δασσάμεθ', ὥς μὴ τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης.
ἐνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ διερῶ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας
ἠνώγεα, τοὶ δὲ μέγα νήπιοι οὐκ ἐπίθοντο.
45 ἔνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ πίνετο, πολλὰ δὲ μῆλα
ἔσφαζον παρὰ θῖνα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.
τόφρα δ' ἄρ' οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι γεγώνευν,
οἳ σφιν γείτονες ἦσαν, ἅμα πλέονες καὶ ἀρείους,
ἥπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ' ἵππων
50 ἀνδράσι μάρνασθαι καὶ ὅθι χρὴ πεζὸν ἔοντα.
ἦλθον ἔπειθ', ὅσα φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρη,
ἠέριοι· τότε δὴ ρά κακὴ Διὸς αἷσα παρέστη
ἡμῖν αἰνομόροισιν, ἵν' ἄλγεα πολλὰ πάθοιμεν.

«Εἰ δ' ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν |troubling, |tell, tell of
|grievous
ὄν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.

Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσεν,
Ἰσμάρω· ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν |sack , ὤλεσα δ' αὐτούς. 40
ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες
|divide into portions, τίς μοι |maltreat, rob of . . . ἰοί ἴσης.
ἐνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ |living? nimble? . . . γέμεν ἡμέας
ἠνώγεα, τοὶ δὲ μέγα νήπιοι οὐκ ἐπίθοντο.
ἔνθα δὲ πολλὸν μὲν |wine πίνετο, πολλὰ δὲ μῆλα 45
|cut the throat, ἀ |beach :αἰ |having a|twisted βούς.
|rolling gait
τόφρα δ' ἄρ' οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι |speak up, shout
οἳ σφιν |neighbor ἦσαν, ἅμα πλέονες καὶ |nobler ,
|firm land ναίοντες, |stand ready, μὲν ἀφ' ἵππων
|take a stand
ἀνδράσι μάρνασθαι καὶ ὅθι χρή |on foot; 'footsoldier 50
ἦλθον ἔπειθ', ὅσα φύλλα καὶ |flower γίγνεται |season, time
|in early morning, ῥα κακὴ Διὸς αἴσα παρέστη
ἡμῖν |horribly fated , ἔν' ἄλγεα πολλὰ πάθοιμεν.

Now, however, I will tell you of the many hazardous adventures which by Zeus's will I met with on my return from Troy.

“When I had set sail thence the wind took me first to Ismarus, which is the city of the Cicons. There I sacked the town and put the people to the sword. We took their wives and also much booty, which we divided equitably amongst us, so that none might have reason to complain. I then said that we had better make off at once, but my men very foolishly would not obey me, so they staid there drinking much wine and killing great numbers of sheep and oxen on the sea shore. Meanwhile the Cicons cried out for help to other Cicons who lived inland. These were more in number, and stronger, and they were more skilled in the art of war, for they could fight, either from chariots or on foot as the occasion served; in the morning, therefore, they came as thick as leaves and bloom in summer, and the hand of Zeus was against us, so that we were hard pressed.

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**ἀκαχήμενοι** < ἀχέω, grieve, vex

PPL NOM PL ~ail; also ἀχέω,

ἄχνημαι

ἀμφιέλισσα handy (of ships)**Βορέας** -ο (m, f) north, north wind**βουλυτόνδε** (ὅ) to early afternoon
(λύω)**δειλός** wretched, poor, cowardly
~Deimos; also δείλος**δρωθέντες** < δηϊόω, harm, kill AOR
PPL NOM PL (δάϊς)**διασχίζω** tear to pieces (σχίζω)**ἐγχέη** spear; also ἔγχος**ἐπικάρσιος** running headlong
(ἐπίκαρ)**ἐπῶρσ'** < ἐπόρηνυμι, (ὅ) stir up AOR
(ὄρηνυμι)**ἐυκνήμιδες** < ἐυκνήμις, (ἱ)
well-greaved, NOM (κνημῖς)**ἡδομαι** be pleased, enjoy
~hedonism**ἦμος** when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)**θεσπέσιος** divine, wondrous
(ἐνέπω)**ἴς** (ἱ, f) force, muscle**ἱστίον** sail (ἱστός)**λαίλαπι** < λαῖλαψ, (f) big storm, DAT
μετανίσσομαι (the sun) pass
(ναίω)**μόρος** portion, lot in life**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

όμοῦ together**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**προτέρω** onward, further**τετραχθά** in four pieces (τέσσαρες)**τριχθά** in three parts (τρεῖς)**χαλκήρεσιν** < χαλκήρης, fitted with
bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

θάνον < θνήσκω, 3PL AOR**όλέσαντες** < ὀλλυμι, AOR PPL NOM PL**όρώρει** < ὄρηνυμι, PLUPF**στησάμενοι** < ἵστημι, AOR PPL NOM
PL**φύγομεν** < φεύγω, AOR**ώλονθ'** < ὀλλυμι, 3PL AOR

declensions

άλλήλους < ἀλλήλων**νεφέεσσι** < νέφος, DAT PL**νήες** < νηῦς, NOM PL**νηός** < νηῦς, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

notes

9.65 **ἄῦσαι**: Beliefs about the dead were not standardized as in Christianity. Unlike in the proem of the Iliad, the idea here seems to be that the souls of those who died far from home, without proper rites, are to go home, not to the underworld. They need to be led there by the shouts.

στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νηυσὶ θοῇσι,
 55 βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
 ὄφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμαρ,
 τόφρα δ' ἀλεξόμενοι μένομεν πλεονάς περ ἐόντας·
 ἦμος δ' ἥελιος μετενίσετο βουλυτόνδε,
 καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιούς.
 60 ἔξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς εὐκνήμιδες ἑταῖροι
 ὦλονθ'· οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε μόρον τε.
 Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἑταίρους.
 οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι,
 65 πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρὶς ἕκαστον αὖσαι,
 οἳ θάνον ἐν πεδίῳ Κικόνων ὑπο δηωθέντες.
 νηυσὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον βορέην νεφεληγερέτα Ζεὺς
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε
 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.
 70 αἱ μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' ἐπικάρσαι, ἰστία δέ σφιν
 τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν Ἴς ἀνέμοιο.

στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νηυσὶ θοῇσι,

βάλλον δ' ἀλλήλους |fitted with|spear
|bronze 55

ὄφρα μὲν ἤως ἦν καὶ |enlarge ἱερὸν ἡμαρ,

τόφρα δ' ἀλεξόμενοι μένομεν πλέονάς περ ἔοντας·

|when (ἥμος) ...|(the sun)|to early afternoon
|then (τήμος) |pass

καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιούς.

ἔξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς ἐϋκνήμιδες ἑταῖροι 60

ὦλονθ'· οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε |portion, lot in life

Ἔνθεν δὲ |onward, πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
|further
|be pleased, enjoy ἴτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἑταίρους.

οὐδ' ἄρα μοι |onward, νῆες κίον |handy (of ships)
|further

πρίν τινα τῶν |wretched ἱγάρων τρὶς ἑκαστον αὔσαι, 65

οἱ θάνον ἐν πεδίῳ Κικόνων ὕπο |harm, kill

νηυσὶ δ' |stir up ἄνεμον |north, |cloud-gatherer Ζεὺς
|north
|big storm |divine, , σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε
|wondrous |wind

γαῖαν |together ἰ πόντον· ὀρώρει δ' |heavenly νύξ.

αἱ μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' |running , |sail δέ σφιν 70
|headlong

|in three parts ... |in four |tear to|force, ἴτοιο.
|pieces |pieces |muscle

They set the battle in array near the ships, and the hosts aimed their bronze-shod spears at one another. So long as the day waxed and it was still morning, we held our own against them, though they were more in number than we; but as the sun went down, towards the time when men loose their oxen, the Cicons got the better of us, and we lost half a dozen men from every ship we had; so we got away with those that were left.

“Thence we sailed onward with sorrow in our hearts, but glad to have escaped death though we had lost our comrades, nor did we leave till we had thrice invoked each one of the poor fellows who had perished by the hands of the Cicons. Then Zeus raised the North wind against us till it blew a hurricane, so that land and sky were hidden in thick clouds, and night sprang forth out of the sky. We let the ships run before the gale, but the force of the wind tore our sails to tatters,

vocabulary

ἄνθινος fruit (ἄνθος)**ἀπέωσε** < ἀπωθέω, repel, reject AOR (ᾠθέω)**ἀσκηθῆς** unscathed**ἀφυσσάμεθ'** < ἀφύσσω, tap, draw AOR**Βορέας** -ο (m, 1) north, north wind**δείπνον** meal, food; also δειπνος**δέκατος** tenth (δέκα)**εἶδαρ** (n) food, fodder**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐννῆμαρ** for nine days (ἐννέα)**ἐπασσάμεθ'** < πατέομαι, eat, drink AOR (ποιμήν)**ἐσσύμενος** hurrying**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

εὐπλόκαμος lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

ἡπειρόνδε to the mainland**ἡπειρος** (f) firm land**ἰθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide (ἰθύς)**ἰστίον** sail (ἰστός)**ἰχθυόεντα** < ἰχθυόεις, full of fish, ACC (ἰχθύς)**κάθεμεν** < καθίημι, speed down upon; take down AOR (ῥημι)**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κυβερνήτης** -εω (m, 1) steersman

~govern; also κυβερνητήρ

ὀλοός destructive (ὀλλυμι); also

ὀλοΐή

όμοϋ together**παρέπλავξεν** < παραπλάζω, drive off course AOR (πλάζω)**περιγνάμπτω** round (a promontory) (γνάμπτω)**πενθομαι** learn, inquire, (+gen)

hear of ~buddha; also πυνθάνομαι

ποτήτος < ποτής, (f, 3) a drink, GEN ~potable**προερέσσω** row ahead (ἐρέτης)**ρός** stream, flow, current (ρέω)**συννεχές** < συνεχής, (ῶ)

continuously, ACC (ἔχω)

τρίτος third (τρεις)

conjugations

βῆμεν < βαίνω, AOR**ἔλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**ἐπέβημεν** < ἐπιβαίνω, AOR**ῆμεθα** < ῆμαι, PLUPF**ἰκόμην** < ἰκνέομαι, AOR**κείμεθ'** < κείμεαι, IMPF**στησάμενοι** < ἵστημι, AOR PPL NOM PL

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL**ῆματα** < ῆμαρ, ACC PL**νηστίν** < νηῦς, DAT PL

καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας κάθεμεν, δείσαντες ὄλεθρον,

αὐτὰς δ' ἐσσυμένως προερέσσαμεν ἡπειρόνδε.

ἔνθα δὴ νύκτας δύο τ' ἡμέματα συνεχῆς αἰεὶ

75 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.

ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ εὐπλόκαμος τέλεσ' Ἡώς,

ἱστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' ἱστίᾳ λευκὴν ἐρύσαντες

ἤμεθα· τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται τ' ἴθνηον.

καὶ νύ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαῖαν,

80 ἀλλὰ με κῆμα ῥόος τε περιγνάμπτοντα Μάλειαν

καὶ βορέης ἀπέωσε, παρέπλαγξεν δὲ Κυθήρων.

Ἔνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην ὀλοοῖσ' ἀνέμοισι

πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα· ἀτὰρ δεκάτῃ ἐπέβημεν

γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσιν.

85 ἔνθα δ' ἐπ' ἡπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ,

αἶψα δὲ δειπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.

αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' ἐπασσάμεθ' ἡδὲ ποτήτος,

δὴ τότε ἐγὼν ἐτάρους προΐην πεύθεσθαι ἰόντας,

καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας | speed down ἵαντες ὄλεθρον,
 αὐτὰς δ' | hurrying upon; take
 | down row ahead | to the mainland
 ἔνθα δὴ νύκτας δύο τ' ἡμέματα | continuously ἔτι
 κείμεθ', | to- | exhaustion ἐ καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες. 75
 | gether
 ἀλλ' ὅτε δὴ | third ἡμαρ | lovely-haired τέλεισ' Ἡώς,
 ἱστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' | sail λεύκ' ἐρύσαντες
 ἥμεθα· τὰς δ' ἄνεμός τε | steersman τ' | straighten,
 | aim, guide
 καὶ νύ κεν | unscathed ἰκόμεν ἐς πατρίδα γαίαν,
 ἀλλὰ με κῦμα | stream, | round (a promontory) ἴλιναν 80
 | flow
 καὶ | north, | repel, | drive off course δὲ Κυθήρων.
 | north | reject
 ἔνθεν δ' | wind | for nine days, ὅμην ὀλοοῖσ' ἀνέμοισι
 πόντον ἐπ' | full of fish ἀτὰρ | tenth ἐπέβημεν
 γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' | fruit | food ἔδουσιν.
 ἔνθα δ' ἐπ' | firm land βῆμεν καὶ | tap, draw ὕδωρ, 85
 αἶψα δὲ | meal, food ἔοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σίτιόι τ' | eat, drink ἦδ' | a drink
 δὴ τότε ἔγων ἑτάρους προῦν | learn, inquire, as,
 | (+gen) hear of

so we took them down for fear of shipwreck, and rowed our hardest towards the land. There we lay two days and two nights suffering much alike from toil and distress of mind, but on the morning of the third day we again raised our masts, set sail, and took our places, letting the wind and steersmen direct our ship. I should have got home at that time unharmed had not the North wind and the currents been against me as I was doubling Cape Malea, and set me off my course hard by the island of Cythera.

“I was driven thence by foul winds for a space of nine days upon the sea, but on the tenth day we reached the land of the Lotus-eaters, who live on a food that comes from a kind of flower. Here we landed to take in fresh water,



vocabulary

ἀκαχήμενοι < ἀχέω, grieve, vexPPL NOM PL ~*ail*; also ἀχέω,

ἄχνημαι

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐπαγγέλλω** tell about (ἄγγελος)**ἐρέπτομαι** feed on**ἐρετμόν** oar ~*row***ἐρίηρος** worthy, faithful**εσβαίνω** enter, board (βαίνω)**καθίζω** to seat ~*sit*; also ἵζω,

καθιζάνω

καρπός wrist; fruit, grain**κληῖσι** < κληῖς, (f) bar, oarlock,collar bone, DAT ~*clavicle***λωτός** clover? lotus?**μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet,

ACC (μελία)

πάσασθαι < πατέομαι, eat, drink

AOR INF (ποιμήν)

πολιός gray ~*polio***προτέρω** onward, further**σπέρχω** set in rapid motion**τρίτατος** third, 1/3 (τρεις)**τύπτω** beat, smite (τυπή)**φάγοι** < ἐσθίω, eat AOR OPT ~*eat***φαγών** < ἐσθίω, eat AOR PPL NOM S~*eat*

conjugations

δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR**λαθέσθαι** < λανθάνω, AOR INF**λάθεται** < λανθάνω, SUBJ**μενέμεν** < μένω, INF**μήδονθ'** < μήδομαι, 3PL IMPF**μίγεν** < μίσγω, 3PL AOR**όπάσσας** < όπάζω, AOR PPL NOM S

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**ἄνδρε** < ἀνήρ, ACC DUAL**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**κήρυχ'** < κήρυξ, ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**χθονί** < χθών, DAT S

οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,
 90 ἄνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἅμ' ὀπάσσας.
 οἱ δ' αἰψ' οἰχόμενοι μίγην ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·
 οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἐτάροισιν ὄλεθρον
 ἡμετέροισ', ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.
 τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπόν,
 95 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νέεσθαι,
 ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.
 τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,
 νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας·
 100 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρήρας ἐταίρους
 σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων,
 μή πῶς τις λωτοῖο φαγὼν νόστοιο λάθῃται.
 οἱ δ' αἰψ' εἰσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

Ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ.

οἳ τινες ἄνδρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,

ἄνδρε δὴ κρίνας, |third, 1/3 κήρυχ' ἅμ' ὀπάσσας.

90

οἱ δ' αἰψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·

οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι |plan ἐτάροισιν ὀλεθρον

ἡμετέροισ', ἀλλὰ σφι δόσαν |clover? |eat, drink
|lotus?

τῶν δ' ὅς τις |clover? lotus? |honey-sweetwrist;
|fruit,
|grain

οὐκέτ' |tell about πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νεεῖσθαι,

95

ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι

|clover? |feed on μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.
|lotus?

τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,

νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρήσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας·

αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην |worthy, ἐταίρους
|faithful

100

|set in rapid motion, ὃν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων,

μή πῶς τις |clover? lotus? ἔν νόστοιο λάθηται.

οἱ δ' αἰψ' |enter, καὶ ἐπὶ |bar, |to seat
|board |oarlock,

|in turn' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλσιν |collar
|bone |oar

Ἐνθεν δὲ |onward, πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ.
|further

105

and our crews got their mid-day meal on the shore near the ships. When they had eaten and drunk I sent two of my company to see what manner of men the people of the place might be, and they had a third man under them. They started at once, and went about among the Lotus-eaters, who did them no hurt, but gave them to eat of the lotus, which was so delicious that those who ate of it left off caring about home, and did not even want to go back and say what had happened to them, but were for staying and munching lotus with the Lotus-eaters without thinking further of their return; nevertheless, though they wept bitterly I forced them back to the ships and made them fast under the benches. Then I told the rest to go on board at once, lest any of them should taste of the lotus and leave off wanting to get home, so they took their places and smote the grey sea with their oars.

“We sailed hence, always in much distress,

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)**ἀέξω** enlarge, grow ~augment**ἀθέμιτος** lawless, unworthy of law (θέμις); also ἀθεμίσιος**αἴγες** < αἴξ, (m/f) goat, NOM**ἀλέγω** care, (+gen) care for

~diligence

ἄμπελος (f) vine**ἀνήροτος** unplowed; growing wild (ἀρόω)**ἀπειρέσιος** boundless; also

ἀπείριτος, ἀπερείσιος

ἀπερύκω (ὑ) keep off (ἐρύω)**ἀποτηλοῦ** far away from (τῆλε)**ἄσπαρτος** unsown, not growing from sown seed (σπείρω)**βουληφόρος** counselling (βουλή)**εἰσοιχνεῖσι** < εἰσοιχνέω, approach, land upon 3PL (οἶχομαι)**ἐριστάφυλος** rich (wine) (σταφυλή)**ἐφέπω** drive, meet, follow (ἔπομαι)**θέμιστες** < θέμις, (f) custom, law,

NOM

θεμιστεύω rule, be a judge (θέμις)**κάρηνον** head, top (κάρα)**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**κριθαί** barley plant**κυνηγέτης** (m, 1) hunter (ἄγω)**λάχεια** (unknown epithet of land)**λιμένος** < λιμήν, (m, 3) harbor, refuge, GEN ~limnic**ὄμβρος** storm**παρέξ** alongside, diverging from**πάτος** beaten ground, a popular area (πατέω)**πυρός** (ὑ) wheat**σπέεσι** < σπέος, (n, 3) cave, DAT ~spelunker; also σπέιος**ὕλη** (ὑ) forest, firewood**ὕληεις** (ὑ) wooded**ὑπερφιάλος** reckless, arrogant**φυτεύω** plant, grow, cause, prepare (φύω)**φυτόν** tree (φύω)

conjugations

ἄρόωσιν < ἄρόω, 3PL**γεγάσιν** < γίγνομαι, 3PL PF**ἰκόμει** < ἰκνέομαι, AOR**πεποιθότες** < πείθω, PF PPL NOM PL**τετάνυσται** < τανύω, PF

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**ὄρεων** < ὄρος, GEN PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ὑπερφιάλων ἀθεμίστων
 ἰκόμεθ', οἳ ῥά θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν
 οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὔτ' ἀρόωσιν,
 ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται,
 110 πυροὶ καὶ κριθαὶ ἦδ' ἄμπελοι, αἵ τε φέρουσιν
 οἶνον ἐριστάφυλον, καί σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει.
 τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουληφόροι οὔτε θέμιστες,
 ἀλλ' οἳ γ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κάρηνα
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, θεμιστεύει δὲ ἕκαστος
 115 παῖδων ἦδ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσι.
 Νῆσος ἔπειτα λάχεια παρὲκ λιμένος τετάνυσται,
 γαίης Κυκλώπων οὔτε σχεδὸν οὔτ' ἀποτηλοῦ,
 ὑλήεσσ'· ἐν δ' αἶγες ἀπειρέσiai γεγάασιν
 ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει,
 120 οὐδέ μιν εἰσοιχνεῦσι κυνηγέται, οἳ τε καθ' ὕλην
 ἄλγεα πάσχουσιν κορυφὰς ὀρέων ἐφέποντες.

Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν |reckless, |lawless, un-
 |arrogant |worthy of
 |law
 ἰκόμεθ', οἳ ῥα θεοῖσι πεποιοότες ἀθανάτοισιν

οὔτε |plant, grow, |ερσὶν |tree οὔτ' |plow ,
 |cause, prepare
 ἀλλὰ τά γ' |unsown, not |unplowed; ἄντα φύονται,
 |growing from |growing
 |wheat καὶ |barley |sown seed |wild
 |plant |vine , αἵ τε φέρουσιν

110

οἶνον |rich (wine) , καὶ σφιν Διὸς |storm |enlarge

τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ |counselling οὔτε |custom, law

ἀλλ' οἳ γ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι |head, top

ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, |rule, be a judge Ἰκαστος

παιδων ἡδ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων |care,
 |(+gen)
 |care for

115

Νῆσος ἔπειτα |(un- |along- |harbor, |τῆτάνυσται,
 |known |side, |refuge
 |epithet |diverg-
 |of land) |ing
 |from
 γαίης Κυκλώπων |far away from
 |wooded ἐν δ' αἶγες |boundless γεγάασιν

|wild, οὐ μὲν γὰρ |beaten ἰνθρώπων |keep off ,
 |savage |ground

οὐδέ μιν |approach, |hunter , οἳ τε καθ' ὕλην
 |land upon

120

ἄλγεα πάσχουσιν |peak, ὀρέων ἐφέποντες.
 |crown

till we came to the land of the lawless and inhuman Cyclopes. Now the Cyclopes neither plant nor plough, but trust in the immortal gods, and live on such wheat, barley, and grapes as grow wild without any kind of tillage, and their wild grapes yield them wine as the sun and Zeus's rain may grow them. They have no laws nor assemblies of the people, but live in caves on the tops of high mountains; each is lord and master in his family, and they take no account of their neighbours.

“Now off their harbour there lies a wooded and fertile island not quite close to the land of the Cyclopes, but still not far. It is over-run with wild goats, that breed there in great numbers and are never disturbed by foot of man; for sportsmen — who as a rule will suffer so much hardship in forest or among mountain precipices

vocabulary

ἀήτης (m, 1) blast of wind (ἄημι)
αἶγας < αἶξ, (m/f) goat, ACC
ἄμπελος (f) vine
ἀνάπτω bind; blame (ἄπτω)
ἀνήροτος unplowed; growing wild (ἀρόω)
ἄροσις (f) arable land (ἀρόω)
ἄροτος plowed field (ἀρόω)
ἄσπαρτος unsown, not growing from sown seed (σπείρω)
ἄφθιτος never-waning (φθίω)
βόσκω feed, tend (βοῦς)
ἐπικέλλω land (a ship); also κέλλω
ἐπιπνεύσωσιν < ἐπιπνέω, blow on, to 3PL AOR SUBJ (πνέω)
ἐνυκτίμενος well built
εὖορμος safe-anchoring (ὄρμος)
εὖσελμος well-benched
καταῖσχω control, keep; land (ἵσχω)
λειμῶνες < λειμών, (m, 3) meadow, NOM ~limnic
λεῖος smooth (λῖς)
λήιον standing grain
λιμὴν -ένος (m, 3) harbor, refuge ~limnic
μαλακός soft
μηκάδας < μηκάς, bleating, ACC
μιλτοπάρηος having red cheeks
ναύτης (m, 1) sailor (ναῦς)
οὔδας οὔδεος (n, 3) ground, floor

ὄχθη riverbank; any water's edge
πέισματος < πείσμα, (n, 3) rope, fastening, GEN (πάσχω)
περώσι < περάω, cross; sell as a slave 3PL (πείρω)
πῖαρ (n) fatness, best of (πίων)
ποίμνη flock (ποιμήν)
πρυμνήσιος aft (πρυμνός)
τέκτονες < τέκτων, (m/f, 3) skilled worker, NOM ~technician
ὕδρηλος wet, lush (ὔδωρ)
χηρεύω lack, be without (κιχάνω)
χρεώ (f, 3) a need (χρή)
χρόνος time ~chronology
ὥρη season, time ~horoscope
ὥριος proper to a season (ὥρα)

conjugations

βαλέειν < βάλλω, AOR INF
ἐκάμοντο < κάμνω, 3PL AOR
κάμοιεν < κάμνω, 3PL AOR OPT
μείναι < μένω, AOR INF
τελέοιεν < τελέω, 3PL OPT

declensions

ἀλήλους < ἀλλήλων
ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
ἄστέ < ἄστυ, ACC PL
ἡματα < ἡμαρ, ACC PL
νέες < νηῦς, NOM PL
νηυσίν < νηῦς, DAT PL
νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

9.131 κακὴ: the island

οὔτ' ἄρα ποιμνήσιν καταΐσχεται οὔτ' ἄρότοισιν,
 ἀλλ' ἣ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἥματα πάντα
 ἀνδρῶν χηρεύει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἶγας.

125

οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα μιλοπάργηοι,
 οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἔνι τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν
 νῆας εὐστέλμους, αἳ κεν τελέοιεν ἕκαστα
 ἄστε' ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι, οἳά τε πολλὰ
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περόωσι θάλασσαν·

130

οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον εὐκτιμένην ἐκάμοντο.
 οὐ μὲν γάρ τι κακὴ γε, φέροι δέ κεν ὥρια πάντα·
 ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιοῖο παρ' ὄχθας
 ὑδρηλοὶ μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοι ἄμπελοι εἶεν·
 ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήϊον αἰεὶ

135

εἰς ὥρας ἀμόφειν, ἐπεὶ μάλα πῖαρ ὑπ' οὐδας.
 ἐν δὲ λιμὴν εὖορμος, ἔν' οὐ χρεὼν πείσματός ἐστιν,
 οὔτ' εὐνὰς βαλέειν οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,
 ἀλλ' ἐπικέλσαντας μεῖναι χρόνον, εἰς ὃ κε ναυτέων
 θυμὸς ἐποτρύνῃ καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἀῆται.

οὐτ' ἄρα |flock |control, keep οὐτ' |plowed
 |field
ἀλλ' ἣ γ' |unsown, |not |unplowed; ἵματα πάντα
 |growing from |growing
ἀνδρῶν |sown seed |wild
 |lack, |be |feed, tend |bleating αἶγας.
 |without

οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα |having red cheeks

125

οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἔνι |worker , οἳ κε κάμοιεν

νηῆας |well-benched , αἳ κεν τελέοιεν ἕκαστα

ἄστε' ἐπ' ἀνθρώπων ἱκνεύμεναι, οἳά τε πολλὰ

ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν |cross; sell as
 |a slave ἴλασσαν·

οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον |well built ἐκάμοντο.

130

οὐ μὲν γάρ τι κακὴ γε, φέροι δέ κεν |proper to a season

ἐν μὲν γὰρ |meadow ἀλὸς πολιοῖο παρ' |riverbank

|wet, lush |soft μάλα κ' |never-warping εἶεν·

ἐν δ' |arable |smooth ἴλα κεν βαθὺ |standing
 |land |grain

εἰς |season, time |εν, ἐπεὶ μάλα |fatness, |ground,
 |best of |floor

135

ἐν δὲ |harbor, |safe-anchoring ὅ |a need |rope, fastening
 |refuge |τιν,

οὐτ' εὐνὰς βαλέειν οὐτε |aft |bind;
 |blame

ἀλλ' |land (a ship) μείναι |time , εἰς ὃ κε |sailor

θυμὸς ἐποτρύνῃ καὶ |blow on |blast of wind

— do not go there, nor yet again is it ever ploughed or fed down, but it lies a wilderness untilled and unsown from year to year, and has no living thing upon it but only goats. For the Cyclopes have no ships, nor yet shipwrights who could make ships for them; they cannot therefore go from city to city, or sail over the sea to one another's country as people who have ships can do; if they had had these they would have colonised the island, for it is a very good one, and would yield everything in due season. There are meadows that in some places come right down to the sea shore, well watered and full of luscious grass; grapes would do there excellently; there is level land for ploughing, and it would always yield heavily at harvest time, for the soil is deep. There is a good harbour where no cables are wanted, nor yet anchors, nor need a ship be moored, but all one has to do is to beach one's vessel and stay there till the wind becomes fair for putting out to sea again.

vocabulary

αἶγας < αἶξ, (m/f) goat, ACC
αἶγειρος (f) poplar
ἀποβρίζω fall asleep (βρίζω)
δειπνήσειαν < δειπνέω, eat, dine
 3PL AOR OPT (δείπνουν)
ἐδινεόμεσθα < δινεύω, (ι) turn,
 whirl, roam IMPF (νεύω)
εἰσίδομεν < εἰσεῖδω, look at, behold
 AOR (οἶδα)
ἐπικέλλω land (a ship); also κέλλω
ἐσέδρακεν < ἐσδέσκομαι, see, look
 toward AOR (δέσκομαι)
εὖσελμος well-benched
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἦμος when (ἦμος) ..., then
 (τῆμος)
ἡριγένεια early-born (ἥρι)
θαυμάζω marvel ~theater; also
 ἀποθαυμάζω
ἰστίον sail (ιστός)
καθείλομεν < καθαιρέω, take down,
 close AOR (αἰρέω)
καταπλέω land (πλέω)
κατέχω hold down; cover (ἔχω);
 also κατασχεθεῖν
κελοσάσησι < κέλλω, land (a ship)
 AOR PPL DAT PL; also ἐπικέλλω
κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN
κρήνη well, spring

κυλίνδω roll ~cylinder

λιμένος < λιμήν, (m, 3) harbor,
 refuge, GEN ~limnic
ὄρεσκαῖος mountain-born (ὄρος)
ὄρφναῖος dark, murky
οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)
πρωτί =πρός
προυφαίνεται < προφαίνω, show;
 pass: appear IMPF (φάω)
ρήγμινι < ῥηγμίν, (m, 3) surf,
 beach, DAT (ῥήγνυμι)
ρόδοδάκτυλος rosy-fingered
σελήνη moon (σέλας)
σπέιους < σπέος, (n, 3) cave, GEN
 ~spelunker; also σπέιος
χέρσος (f) dry land

conjugations

βῆμεν < βαίνω, AOR
ἐμείναμεν < μένω, AOR
ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF
πεφύασιν < φύω, 3PL PF
φάνη < φαίνομαι, AOR
ᾤρσαν < ὀρνυμι, 3PL AOR

declensions

κύματα < κύμα, ACC PL
νεφέεσσιν < νέφος, DAT PL
νηυσί < νηῦς, DAT PL

140

αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ,
 κρήνη ὑπὸ σπείους· περὶ δ' αἴγειροι πεφύασιν.
 ἔνθα κατεπλέομεν, καί τις θεὸς ἡγεμόνευε
 νύκτα δι' ὀρφναίην, οὐδὲ προουφαίνεται ἰδέσθαι·
 ἀῆρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ ἦν, οὐδὲ σελήνη

145

οὐρανόθεν προύφαινε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν.
 ἔνθ' οὗ τις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
 οὔτ' οὖν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον
 εἰσίδομεν, πρὶν νῆας ἐϋσέλμους ἐπικέλσαι.
 κελσάσῃσι δὲ νηυσὶ καθείλομεν ἱστία πάντα,
 150 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
 ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 νῆσον θαυμάζοντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν.
 ὤρσαν δὲ Νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
 155 αἶγας ὀρεσκώους, ἵνα δειπνήσειαν ἑταῖροι.

αὐτὰρ ἐπὶ |head |harbor, ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ, 140
|refuge

|well, ὑπὸ σπείους· περὶ δ' |poplar |produce,
|spring |beget; clasp

ἔνθα |land , καί τις θεὸς |lead

νύκτα δι' |dark, , οὐδὲ |show; pass: appear ἄι·
|murky

ἀῆρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ ἦν, οὐδὲ |moon

|heavenly |show; pass: |hold down; cover· ἔεσσιν. 145
|appear

ἔνθ' οὗ τις τὴν νῆσον |see, look toward· ἑλμοῖσιν,

οὗτ' οὖν κύματα μακρὰ |roll προτὶ |dry land

|look at, behold· ν νῆας |well-benched |land (a ship)

|land (a ship) ἔν νηυσὶ |take down, |sail πάντα,
|close

ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ |surf, θαλάσσης· 150
|beach

ἔνθα δ' |fall asleep ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.

|when ὅ· |early-born φάνη |rosy-fingered Ἡώς,
(ἥμος)

νηὺν· then
(τήμος) |marvel |turn, whirl, κατ' αὐτήν.
|roam

ᾠρσαν δὲ Νύμφαι, κούραι Διὸς αἰγίοχοιο,

αἶγας |mountain-born· ι |eat, dine ἐταῖροι. 155

At the head of the harbour there is a spring of clear water coming out of a cave, and there are poplars growing all round it.

“Here we entered, but so dark was the night that some god must have brought us in, for there was nothing whatever to be seen. A thick mist hung all round our ships; the moon was hidden behind a mass of clouds so that no one could have seen the island if he had looked for it, nor were there any breakers to tell us we were close in shore before we found ourselves upon the land itself; when, however, we had beached the ships, we took down the sails, went ashore and camped upon the beach till daybreak.

“When the child of morning, rosy-fingered Dawn appeared, we admired the island and wandered all over it, while the nymphs Zeus’s daughters roused the wild goats that we might get some meat for our dinner.

vocabulary

αἰγανή goat-spear (αἶξ)**αἶγες** < αἶξ, (m/f) goat, NOM**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**ἀμφοφορεῦσιν** < ἀμφοφορεύς, (m)

amphora, DAT (φέρω)

ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)**ἀφύσσω** tap, draw**δολίχηνυλος** long, protracted; also

δολιχός

δωδεκα twelve ~dodecahedron;

also δυοκαίδεκα, δώδεκα

ἐνέην < ἐνεῖμι, be in IMPF (εἶμι)**ἔξελον** < ἐξαιρέω, pick, steal 3PL

AOR (αἰρέω)

ἐξέφθιτο < ἐκφθίνω, make perish,

use up PLUPF (φθίνω); also φθινύθω

ἐρίηρος worthy, faithful**ἐρυθρός** red**ἦμος** when (ἦμος) ..., then

(τῆμος)

ἡριγένεια early-born (ἥρι)**θήρα** hunt (θῆρ)**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**καπνός** smoke**κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**κοσμηθέντες** < κοσμέω, marshal,

array AOR PPL NOM PL (κόσμος)

λεύσσω see, look**μέθυ** (n, 3) wine ~mead**μενοεικέα** < μενοεικής, abundant, to the heart's desire, ACC (μένος)**μῖμνετ'** < μῖμνω, stay, wait for,

stand firm PL IMPV ~remain; also

μένω

πρόπας =πᾶς**ποτολίεθρον** city (πόλις)**ρήγμῖνι** < ῥηγμίν, (m, 3) surf,

beach, DAT (ρήγνυμι)

ῥοδοδάκτυλος rosy-fingered**τρέχα** divided into thirds (τρέις)**φθογγή** voice, cry ~diphthong

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR**ἔειπον** < εἶπον, AOR**εἰλόμεθ'** < αἰρέω, AOR**ἐλόντες** < αἰρέω, AOR PPL NOM PL**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἤμεθα** < ἤμαι, PLUPF**θέμενος** < τίθημι, AOR PPL NOM S**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**κατέδν** < καταδύω, AOR**κοιμήθημεν** < κοιμάω, AOR**φάνη** < φαίνομαι, AOR

declensions

κρέα < κρέας, NOM PL**νηες** < νηῦς, NOM PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους
 εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες
 βάλλομεν· αἶψα δὲ δῶκε θεὸς μενοεικέα θήρην.

160 νῆες μὲν μοι ἔποντο δυνώδεκα, ἐς δὲ ἐκάστην
 ἐννέα λάγχανον αἶγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔξελον οἶα.
 ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἡμέθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ.
 οὐ γάρ πω νηῶν ἐξέφθιτο οἶνος ἐρυθρός,

165 ἀλλ' ἐνέην· πολλὸν γὰρ ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἕκαστοι
 ἠφύσαμεν Κικόνων ἱερὸν πτολίεθρον ἐλόντες.
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ἐλεύσσομεν ἐγγὺς ἐόντων,
 καπνὸν τ' αὐτῶν τε φθογγὴν οὔων τε καὶ αἰγῶν.
 ἡμος δ' ἥελιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

170 Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·
 «Ἄλλοι μὲν νῦν μίμνετ', ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι·

αὐτίκα |bent, curved τόξα καὶ |goat-spear |long
 εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ |di- |marsh, array
 |vided
 βάλλομεν· αἶψα δὲ δῶκε |into |abundant, |hunt
 |thirds |to the
 νῆες μὲν μοι ἔποντο |twelve |heart's
 |desire ἐκάστην
 ἐννέα λάγχανον αἶγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' |pick, οἶψ.
 |steal 160
 ὥς τότε μὲν |all ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἥμεθα δαινύμενοι κρέα τ' |vast καὶ |wine ἡδύ.
 οὐ γάρ πω νηῶν |make perish, use |red
 |up
 ἀλλ' |be in πολλὸν γὰρ ἐν |amphora ἕκαστοι
 |tap, draw Κικόνων ἱερὸν |city ἐλόντες. 165
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν |see, look ἐγγὺς ἐόντων,
 |smoke τ' αὐτῶν τε |voice οἴων τε καὶ αἰγῶν.
 |when (ἤμος) ..., κατέδυ καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἔθε,
 |then (τῆμος)
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ |surf, θαλάσσης.
 |beach
 |when (ἤμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως, 170
 |... then
 καὶ (τῆμος) ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσι εἶπον·
 «Ἄλλοι μὲν νῦν μίμνεν', ἐμοὶ |worthy, ἑταῖροι·
 |faithful

On this we fetched our spears and bows and arrows from the ships, and dividing ourselves into three bands began to shoot the goats. A god sent us excellent sport; I had twelve ships with me, and each ship got nine goats, while my own ship had ten; thus through the livelong day to the going down of the sun we ate and drank our fill, and we had plenty of wine left, for each one of us had taken many jars full when we sacked the city of the Cicons, and this had not yet run out. While we were feasting we kept turning our eyes towards the land of the Cyclopes, which was hard by, and saw the smoke of their stubble fires. We could almost fancy we heard their voices and the bleating of their sheep and goats, but when the sun went down and it came on dark, we camped down upon the beach, and next morning I called a council.

“‘Stay here, my brave fellows,’ said I, ‘all the rest of you,

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)**ἀθεμίστιος** lawless, unworthy of law (θέμις); also ἀθέμιστος**αἴγες** < αἴξ, (m/f) goat, NOM**ἀπάνευθε** from afar; outside (+gen) (ἄτερ)**ἀπόπροθεν** from far off**ἀφικόμεθ** < ἀφικέομαι, arrive AOR (ικνέομαι)**δάφνη** laurel**δέδμητο** < δέμω, build PLUPF (δόμος)**ἐνιαύω** pass the night (αὐλῖς)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐρετμόν** oar ~row**εσβαίνω** enter, board (βαίνω)**ἐσχατή** border, farthest edge (ἔσχατος)**θεουδής** fearing the gods (δεῖδω)**ιαύεσκον** < ἱαύω, pass the night 3PL IMPF (αὐλῖς)**ιδέ** and**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω, καθιζάνω**κατηρεφές** < κατηρεφής, roofed, overhanging, ACC (ἐρέφω)**κατωρυχέεσσι** < κατωρυχής, partially buried, DAT (ὀρυκτός)**κληῖσι** < κληῖς, (f) bar, oarlock,

collar bone, DAT ~clavicle

πελώριος huge, formidable; also πέλωρος**πίτυσιν** < πίτυς, (f) pine, DAT**ποιμαίνεσκειν** < ποιμαίνω, to shepherd IMPF ~pastor**πολιός** gray ~polio**πρυμνήσιος** aft (πρυμνός)**πωλεῖτ'** < πωλέομαι, go back and forth IMPF; also πολεύω**σπέος** σπείους (n, 3) cave

~spelunker; also σπείος

τύπτω beat, smite (τυπή)**ὕβριστης** (m, 1) wanton, savage (ὕβρις)**ὕψικομος** lofty and leafy**φιλόξενος** hospitable (φίλος)

conjugations

ἀμβαίνειν < ἀναβαίνω, INF**ἔβην** < βαίνω, AOR**εἶδομεν** < οἶδα, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

declensions

δρυσίν < δρῦς, DAT PL**νηῖ** < νηῦς, DAT S**νηός** < νηῦς, GEN S

αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς' ἐτάροισιν
 ἐλθὼν τῶνδ' ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἳ τινὲς εἰσιν,
 175 ἢ ῥ' οἳ γ' ὑβρίζονται τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
 ἦε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.»

Ὡς εἰπὼν ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἐταίρους
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.
 οἳ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,
 180 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς ἐόντα,
 ἔνθα δ' ἐπ' ἐσχατιῇ σπέος εἶδομεν ἄγχι θαλάσσης,
 ὑψηλόν, δάφνησι κατηρεφές· ἔνθα δὲ πολλὰ
 μῆλ', οἷές τε καὶ αἶγες, ἰαύεσκον· περὶ δ' αὐλὴν
 185 ὑψηλὴν δέδμητο κατωρυχέεσσι λίθοισι
 μακρῆσιν τε πίτυσιν ἰδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.
 ἔνθα δ' ἀνὴρ ἐνίανε πελώριος, ὅς ῥα τὰ μῆλα
 οἶος ποιμαίνεσκεν ἀπόπροθεν· οὐδὲ μετ' ἄλλους
 πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθεμίστια ἤδη.

αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς' ἐτάροισιν
 ἐλθὼν τῶνδ' ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἳ τινὲς εἰσιν,

ἢ ῥ' οἳ γ' |wanton, |wild, οὐδὲ δίκαιοι, 175
 |savage |savage

ἦε |hospitable , καὶ σφιν νόος ἐστὶ |fearing the gods

ὥς εἰπὼν ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἐταίρους

αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε |aft λῦσαι.

οἳ δ' αἰψ' |enter, |καὶ ἐπὶ |bar, |to seat ,
 |board |oarlock,
 |in turn' ἐξόμενοι πολὴν ἄλσος ἄλσιν |collar
 |bone |oar 180

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς ἐόντα,

ἔνθα δ' ἐπ' |border, far- |τέος εἶδομεν ἄγχι θαλάσσης,
 |the edge

ὑψηλόν, |laurel |roofed, ἔνθα δὲ πολλὰ
 |overhanging

μῆλ', οἷός τε καὶ αἶγες, |pass the night , καὶ δ' αὐλὴ

ὑψηλὴ |build |partially buried λίθοισι 185

μακρῆσιν τε |pine |and |tree, |lofty and leafy.

ἔνθα δ' ἀνὴρ |pass the |huge, formidable' : τὰ μῆλα
 |night |lumber

οἶος |to shepherd |from far off οὐδὲ μετ' ἄλλους

|go back and forth' .. ἀνευθεν ἑὼν |lawless, un- |δῆ.
 |worthy of
 |law

while I go with my ship and exploit these people myself: I want to see if they are uncivilised savages, or a hospitable and humane race.'

"I went on board, bidding my men to do so also and loose the hawsers; so they took their places and smote the grey sea with their oars. When we got to the land, which was not far, there, on the face of a cliff near the sea, we saw a great cave overhung with laurels. It was a station for a great many sheep and goats, and outside there was a large yard, with a high wall round it made of stones built into the ground and of trees both pine and oak. This was the abode of a huge monster who was then away from home shepherding his flocks. He would have nothing to do with other people, but led the life of an outlaw.

vocabulary

ἄζομαι dread, revere, respect

~hagiography

αἴγεις of goats (αἴξ); also αἴγειος**ἀκηράσιος** unharmed, pure (κήρ);

also ἀκήρατος

ἄλσει < ἄλσος, (n, 3) grove, sacred place, DAT**ἀμφιβεβήκει** < ἀμφιβαίνω, surround, protect PLUPF (βαίνω)**ἀμφιφορεῦσι** < ἀμφιφορεύς, (m) amphora, DAT (φέρω)**ἄσκος** wine skin, leather bag**ἀφύσσω** tap, draw**δενδρήντι** < δενδρήεις, well forested, DAT (δένδρεον)**δμῶς** (m) slave ~tame**δωκαίδεκα** twelve ~dodecahedron;

also δωδέκα, δώδεκα

δωδέκα twelve ~dodecahedron;

also δωκαίδεκα, δώδεκα

ἐρίηρας < ἐρίηρος, (3) worthy, faithful, ACC**ἔταρος** (f/m) companion; also

εἰταῖρα, εἰταῖρος

εὐεργέος < εὐεργής, well made, serving, GEN (ἔρδω)**πανάργυρος** all of silver (ἀργής)**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά**πελώριος** huge, formidable; also

πέλωρος

περισχόμεθ' < περιέχω, (mid)

protect AOR (ἔχω)

ποτός potable**ρόιον** summit, headland**σιτοφάγος** (ι) eating food, grain (σίτος)**τάλαντον** scale, a unit of weight (τάλα)**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**ὕληντι** < ὕλεις, (ο) wooded, DAT**ᾧκει** < οἰκέω, inhabit IMPF (οἶκος)

conjugations

βῆν < βαίνω, AOR**δῶκε** < δίδωμι, AOR**δῶκ'** < δίδωμι, AOR**ἔρυσθαι** < ἐρύω, INF**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**ἐφῶκει** < ἔοικα, PLUPF**ἦείδη** < οἶδα, PLUPF

declensions

ἄλλων < ἄλλος**γυναικί** < γυνή, DAT S**νῆα** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**ὁρέων** < ὄρος, GEN PL

190

καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ ἑώκει
 ἀνδρί γε σιτοφάγω, ἀλλὰ ρίῳ ὑλήεντι
 ὑψηλῶν ὀρέων, ὅ τε φαίνεται οἶον ἀπ' ἄλλων.

Δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους
 αὐτοῦ παρ νηΐ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·

195

αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους
 βῆν'· ἀτὰρ αἴγεον ἄσκον ἔχον μέλανος οἴνοιο,
 ἠδέος, ὃν μοι δῶκε Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,
 ἱρεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον ἀμφιβεβήκει,
 οὐνέκα μιν σὺν παιδὶ περισχόμεθ' ἠδὲ γυναικὶ

200

ἄζόμενοι· ὥκει γὰρ ἐν ἄλσει δεινδρήεντι
 Φοίβου Ἀπόλλωνος. ὁ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·
 χρυσοῦ μὲν μοι δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,
 δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι δυνώδεκα πᾶσιν ἀφύσσας,

205

ἠδὺν ἀκηράσιον, θείον ποτόν· οὐδέ τις αὐτὸν
 ἠείδη δμῶων οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,
 ἀλλ' αὐτὸς ἄλοχός τε φίλη ταμίη τε μί' οἷ.

καὶ γὰρ θαῦμ' ἐτέτυκτο |huge, formidable ἑώκει

190

ἀνδρί γε |eating food, grain... |summit wooded
|headland

ὑψηλῶν ὀρέων, ὃ τε φαίνεται οἶον ἀπ' ἄλλων.

Δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμην |worthy, ἑταίρους
|faithful

αὐτοῦ παρ νηΐ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων |twelve ἀρίστους

195

βῆν· ἀτὰρ |of goats |wine skin ἔχον μέλανος οἴνοιο,

ἡδέος, ὃν μοι δῶκε Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,

ἱρεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον |surround,
|protect

οὐνέκα μιν σὺν παιδὶ |(mid) protect ἡδὲ γυναικὶ

|dread, |inhabit ἔρ ἐν |grove, |well forested
|revere, |sacred
|respect |place

200

Ψαύρου Ἀπόλλωνος. ὃ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·

χρυσοῦ μέν μοι δῶκ' |well made ἑπτὰ |scale, a unit
|of weight

δῶκε δέ μοι κρητῆρα |all of silver , αὐτὰρ ἔπειτα

οἶνον ἐν |amphora |twelve πᾶσιν |tap, draw ,

ἡδὺν |unharméd, pure ἔιν |potable οὐδέ τις αὐτὸν

205

ἡεῖδῃ |slave οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,

ἀλλ' αὐτὸς ἄλοχός τε φίλῃ |housekeeper· οἷη.

He was a horrid creature, not like a human being at all, but resembling rather some crag that stands out boldly against the sky on the top of a high mountain.

“I told my men to draw the ship ashore, and stay where they were, all but the twelve best among them, who were to go along with myself. I also took a goatskin of sweet black wine which had been given me by Maron, son of Euanthes, who was priest of Apollo the patron god of Ismarus, and lived within the wooded precincts of the temple. When we were sacking the city we respected him, and spared his life, as also his wife and child; so he made me some presents of great value — seven talents of fine gold, and a bowl of silver, with twelve jars of sweet wine, unblended, and of the most exquisite flavour.

vocabulary

ἄγγεα < ἄγγος, (n, 3) container, NOM

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)

ἄντρον cave

ἀποσχέσθαι < ἀπέχω, ward off,
drive off, refrain AOR INF (ἔχω)

ἀρνῶν < ἀρῆν, (m/f, 3) lamb, sheep;
WOOL, GEN

ἄσκος wine skin, leather bag

ἀφικόμεθ' < ἀφικέομαι, arrive AOR
(ἰκνέομαι)

γαυλός milk pail

διακεκριμέναι < διακρίνω, (ιῖ)

separate, sort PF PPL DAT S (κρίνω)

δίκη justice (δίκαιος)

ἐθελύμεσθα < θηέομαι, look at,
behold, consider IMPF ~theater;
also θεάομαι

εἴκοσι twenty

ἐμπλήσας < ἐμπίπλημι, fill AOR PPL
NOM S (πληθύς)

ἐναμέλω milk into (ἀμέλω)

ἐπιειμένον < ἐπιέννυμι, (ὀ) put on
as well PF PPL ACC S (έννυμι)

ἔριφος kid, young goat

ἔρση dew, raindrops; newly
weaned lamb or kid

ἐρυθρός red

ἔρχατο < ἔργνυμι, (ὀ) confine,
enclose 3PL PLUPF

ἦια (n) provisions; prey; chaff

θέμιστας < θέμις, (f) custom, law,
ACC

θεσπέσιος divine, wondrous
(ένέπω)

καρπάλιμος quick

κάρυκος bag, wallet

μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet,
ACC (μελία)

μέτασσαι later lambs (μετά)

νομεύω to shepherd (νομός)

ὀδμή smell ~osmium

ὀδῶδαι < ὄζω, have a smell, waft
PLUPF

ὀρός whey

πίονα < πίων, (ι, 3) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πίος, πείρα

πρόγονος first-born lamb (γένος)

σηκός livestock pen

σκαφίδες < σκαφίς, (f) milk pail,
NOM

στείνω confine (στένω)

ταρσός basket?; top of the foot?
~metatarsal

τυρός (ὀ) cheese

χωρίς separately (χῆρος)

conjugations

εἰδῶτα < οἶδα, PF PPL ACC S

ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL

ἐπελεύσεσθαι < ἐπέρχομαι, FUT INF

εὔρομεν < εὕρίσκω, AOR

πίνοιεν < πίνω, 3PL OPT

τετυγμένα < τεύχω, PF PPL NOM PL

χεῦ' < χέω, IMPF

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S

ἔν < εἶς

ὕδατος < ὕδωρ, GEN S

τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιηδέα οἶνον ἐρυθρόν,
 ἐν δέπας ἐμπλήσας ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα
 210 χεῦ', ὁδμὴ δ' ἡδεῖα ἀπὸ κρητῆρος ὁδῶδει,
 θεσπεσίη· τότ' ἂν οὐ τοι ἀποσχέσθαι φίλον ἦεν.
 τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἀσκὸν μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα
 κωρύκῳ· αὐτίκα γάρ μοι οὔσατο θυμὸς ἀγῆνωρ
 ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκήν,
 215 ἄγριον, οὔτε δίκας εὖ εἰδότα οὔτε θέμιστας.
 Καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐδέ μιν ἔνδον
 εὔρομεν, ἀλλ' ἐνόμενε νομὸν κάτα πίονα μῆλα.
 ἐλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηεύμεσθα ἕκαστα·
 ταρσοὶ μὲν τυρῶν βρῖθον στείνοντο δὲ σηκοὶ
 220 ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων· διακεκριμέναι δὲ ἕκασται
 ἔρχατο, χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,
 χωρὶς δ' αὖθ' ἔρσαι· ναῖον δ' ὀρῶ ἄγγεα πάντα,
 γαυλοὶ τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖσ' ἐνάμελγεν.

τὸν δ' ὅτε πίνοιεν |honey-sweet^{ἴνον} |red ,

ἐν δέπας |fill ὕδατος ἀνὰ |twenty μέτρα

χεῦ', |smell δ' ἡδεῖα ἀπὸ κρητῆρος |have a smell, waft

210

|divine, τότ' ἂν οὔ τοι |ward off, drive, ἵλον ἦεν.
|wondrous |off, refrain

τοῦ φέρον |fill |wine skin ἵγαν, ἐν δὲ καὶ |provisions;
|prey; chaff

|bag, wallet χυτίκα γάρ μοι οἴσατο θυμὸς ἀγῆνωρ

ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι μεγάλην |put on as well κήν,

|wild, , οὔτε |justice εἶ εἰδότα οὔτε |custom, law
|savage

215

Καρπαλίμωσ δ' εἰς |cave ἀφικόμεθ', οὐδέ μιν ἔνδον

εὕρομεν, ἀλλ' |to shepherd, ὄν κατά πίονα μῆλα.

ἐλθόντες δ' εἰς |cave |look at, ἔκαστα·
|behold, con-

|basket?; , ἵτον |cheese βρύθον |confine δὲ |livestock pen
|of the foot? |sider

|lamb; wool ἵον |kid, |separate, sort δὲ ἔκασται
|young

220

|confine, , |separately, ἵον |first-born lamb, ἵς δὲ |later lambs,
|enclose |goat

|separately ἵον |dew, raindrops; |whey |container ἵντα,
|newly weaned

|milk pail εἰ |milk pail τε, τετυγμένα, τοῖσ' |milk into
|lamb or kid

None of the male or female slaves in the house knew about it, but only himself, his wife, and one housekeeper: when he drank it he mixed twenty parts of water to one of wine, and yet the fragrance from the mixing-bowl was so exquisite that it was impossible to refrain from drinking. I filled a large skin with this wine, and took a wallet full of provisions with me, for my mind misgave me that I might have to deal with some savage who would be of great strength, and would respect neither right nor law.

“We soon reached his cave, but he was out shepherding, so we went inside and took stock of all that we could see. His cheese-racks were loaded with cheeses, and he had more lambs and kids than his pens could hold. They were kept in separate flocks; first there were the hoggets, then the oldest of the younger lambs and lastly the very young ones all kept apart from one another; as for his dairy, all the vessels, bowls, and milk pails into which he milked, were swimming with whey.

vocabulary

ἀζαλέος dry, parched ~*arid*
αἶννμαι grab, take away (*αἶσα*)
ἄλμυρός salty
ἄμέλω to milk ~*milk*
ἄντρον cave
ἀπεσσύμεθ' < ἀποσεύω, run away
 IMPF (σεύω)
ἄρνας < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
 wool, ACC
ἄρνειός ram
ἄρσενα < ἄρσην, (3) male, ACC
ἄχθος (n, 3) burden
εἶος when, until, so that
ἐντοσθεν inside (ἐντός)
ἐξελάσαντας < ἐξελαύνω, drive out
 AOR PPL ACC PL ~*elastic*
ἐπιπλέω sail on, over (πλέω)
ἐρατεινός pleasant, delightful
 (ἔρος)
ἔριφος kid, young goat
ἔταρος (f/m) companion; also
 ἑταῖρα, ἑταῖρος
θύω rush; sacrifice (θύελλα)
καρπάλιμος quick
κερδίων more/most advantageous,
 cunning (κέρδος)
μυχός recess, nook
ξείνια < ξείνιος, of hospitality, ACC
 (ξένος)
ὄβριμος mighty; heavy

ὄρυμαγδός *din*

πίονα < πίων, (ι, 3) fat, rich, fertile,
 ACC ~*pine*; also πῖος, πείρα
ποτιδόρπιος available to eat
 (δόρπον)
πρώτιστος the very first (πρώτος)
σηκός livestock pen
σπέος σπείους (n, 3) cave
 ~*spelunker*; also σπέιος
τράγος male goat
τυρός (Ϝ) cheese
ὕλη (Ϝ) forest, firewood
φάγομεν < ἐσθίω, eat IMPF ~*eat*

conjugations

βάλων < βάλλω, AOR PPL NOM S
δοίη < δίδωμι, AOR OPT
ἔθηκεν < τίθημι, AOR
εἶη < ἐάω, IMPF
ἐπῆλθε < ἐπέρχομαι, AOR
ἤλασε < ἐλαύνω, AOR
ἴδοιμι < οἶδα, AOR OPT
κῆαντες < καίω, AOR PPL NOM PL
πιθόμην < πείθω, AOR
φανείς < φαίνομαι, AOR PPL NOM S

declensions

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL
θύρηφιν < θύρη, GEN
νῆα < νηῦς, ACC S

notes

9.230 ἔμελλ': the monster

- 225 ἔνθ' ἐμὲ μὲν πρώτισθ' ἔταροι λίσσοντ' ἐπέεσσι
 τυρῶν αἰνυμένους ἶναι πάλιν, αὐτὰρ ἔπειτα
 καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας
 σηκῶν ἐξελάσαντας ἐπιπλεῖν ἀλμυρὸν ὕδωρ·
 ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην— ἦ τ' ἂν πολὺν κέρδιον ἦεν—
 ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι ξείνια δοίῃ.
 230 οὐδ' ἄρ' ἔμελλ' ἐτάροισι φανεῖς ἐρατεινὸς ἔσεσθαι.
 Ἐνθα δὲ πῦρ κήαντες ἐθύσαμεν ἠδὲ καὶ αὐτοὶ
 τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν, μένομέν τέ μιν ἔνδον
 ἦμενοι, εἶος ἐπῆλθε νέμων. φέρε δ' ὄβριμον ἄχθος
 ὕλης ἀζαλέης, ἵνα οἱ ποτιδόρπιον εἴῃ.
 235 ἔντοσθεν δ' ἄντροιο βαλὼν ὀρυμαγδὸν ἔθηκεν·
 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ' ἐς μυχὸν ἄντρου.
 αὐτὰρ ὃ γ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλασε πῖονα μῆλα,
 πάντα μάλ', ὅσσοι ἤμελγε, τὰ δ' ἄρσενά λείπε θύρηφιν,
 ἀρνεϊούς τε τράγους τε, βαθείης ἔντοθεν αὐλῆς.

ἔνθ' ἐμὲ μὲν |the very first| αροι λίσσοντ' ἐπέεσσι

|cheese |grab, take away| μὲν πάλιν, αὐτὰρ ἔπειτα

225

καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν |kid, young goat| |lamb; wool

|livestock|drive out |sail on|salty ὕδωρ·
|pen |over

ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην— ἦ τ' ἂν πολὺ |more/most| ad-
|vantagous,
|cunning
ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι |of hospitality

οὐδ' ἄρ' ἔμελλ' ἐτάροισι φανείς |pleasant ἔσεσθαι.

230

Ἐνθα δὲ πῦρ κήαντες |rush; sacrifice| καὶ αὐτοὶ

|cheese |grab, take away| μιν, μένομέν τέ μιν ἔνδον

ἤμενοι, |when| τῇλθε νέμων. φέρε δ' |mighty; |burden
|until,
|heavy
ὑλῆς |dry, parched| μὲν οἱ |available to eat |ῆ.

|inside δ' |cave βαλὼν |din ἔθηκεν·

235

ἡμεῖς δὲ δείσαντες |run away εἰς |recess, |cave
|nook

αὐτὰρ ὃ γ' εἰς εὐρὺν σπέος ἤλασε πίονα μῆλα,

πάντα μάλ', ὅσσ' |to milk , τὰ δ' |male λείπε θύρηφιν,

|ram τε |male goat τε, βαθείης ἔντοθεν αὐλῆς.

When they saw all this, my men begged me to let them first steal some cheeses, and make off with them to the ship; they would then return, drive down the lambs and kids, put them on board and sail away with them. It would have been indeed better if we had done so but I would not listen to them, for I wanted to see the owner himself, in the hope that he might give me a present. When, however, we saw him my poor men found him ill to deal with.

“We lit a fire, offered some of the cheeses in sacrifice, ate others of them, and then sat waiting till the Cyclops should come in with his sheep. When he came, he brought in with him a huge load of dry firewood to light the fire for his supper, and this he flung with such a noise on to the floor of his cave that we hid ourselves for fear at the far end of the cavern. Meanwhile he drove all the ewes inside, as well as the she-goats that he was going to milk, leaving the males, both rams and he-goats, outside in the yards.

vocabulary

ἄγγεσιν < ἄγγος, (n, 3) container,

DAT

αἶγας < αἶξ, (m/f) goat, ACC**αἶννυμαι** grab, take away (αἶσα)**ἀλάλησθε** < ἀλάομαι, wander, rove,
roam 2PL ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἀλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**ἀλόωνται** < ἀλάομαι, wander, rove,
roam 3PL ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἄμαξα** wagon**ἀμέλω** to milk ~milk**ἀμνησάμενος** < ἀμάω, collect AOR
PPL NOM S; also ἐπαμάω, καταμάω**ἀνακαίω** light (a fire) (καίω)**γάλακτος** < γάλα, (n, 3) milk, GEN
~galaxy**εἴκοσι** twenty**εἰσείδω** look at, behold (οἶδα)**ἐμβρυον** young animal, embryo
(βρύω)**ἐπέθηκε** < ἐπιτίθημι, put on, apply
AOR (τίθημι)**ἦκω** have come**ἡλίβατος** epithet of stone**θυρεός** door barricade (θύρα)**κατέθηκεν** < κατατίθημι, put down
AOR (τίθημι)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)**ληϊστήρες** < ληϊστήρ, (m) pirate, NOM**μαψιδίως** vainly, heedlessly (μάψ)**μηκάδας** < μηκάς, bleating, ACC**ὄβριμος** mighty; heavy**οὐδεός** < οὐδας, (n, 3) ground, floor,
GEN**ὀχλίσειαν** < ὀχλίζω, raise, lift 3PL
AOR OPT**παρθέμενοι** < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR PPL NOM PL (τίθημι)**πλεκτός** braided, woven ~plait**πόθεν** from where?**ποτιδόρπιος** available to eat
(δόρπον)**πρῆξιν** < πρῆξις, (f) result,
business, ACC (πράσσω)**σπένδω** ‘push on,’ get going,
hurry ~repudiate**τάλαρος** basket (τάλα)**τετράκυκλος** four-wheeled (κύκλος)**ὕγρος** wet**ὑπεῖρ** above; beyond ~hyperactive;
also ὑπέρ**ὕψοσε** upwards

conjugations

εἴη < εἶω, IMPF**ἔστησεν** < ἵστημι, AOR**θρέψας** < τρέφω, AOR PPL NOM S**πλεῖψ** < πλέω, 2PL

declensions

ἄ < εὖός

240

αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' αἰέρας,
 ὄβριμον· οὐκ ἂν τόν γε δύω καὶ εἴκοσ' ἄμαξαι
 ἐσθλαὶ τετράκυκλοι ἀπ' οὐδὲος ὀχλίσσειαν·
 τόσσην ἡλίβατον πέτρην ἐπέθηκε θύρησιν.

245

ἐζόμενος δ' ἡμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἶγας,
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.
 αὐτίκα δ' ἥμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος
 πλεκτοῖσ' ἐν ταλάροις ἀμησάμενος κατέθηκεν,
 ἥμισυ δ' αὐτ' ἔστησεν ἐν ἄγγεσιν, ὅφρα οἱ εἴη
 πίνειν αἰνυμένῳ καὶ οἱ ποτιδόρπιον εἶη.

250

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε ποιησάμενος τὰ ἃ ἔργα,
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἴσιδεν, εἶρετο δ' ἥμεας·

«ᾠ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὑγρὰ κέλευθα;

ἥ τι κατὰ πρῆξιν ἦ μαψιδίως ἀλάλησθε

οἶά τε ληϊστήρες ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' ἀλόωνται

255

ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;»

αὐτὰρ ἔπειτ' |put on,|door barricade |upwards' ἴρας, 240
|apply

|mighty; οὐκ ἂν τόν γε δύω καὶ |twenty |wagon
|heavy

ἔσθλαι |four-wheeled ἀπ' |ground, |raise, lift
|floor

τόσσην |epithet of stone', ην |put on, apply, |σιν.

ἐζόμενος δ' |to milk οἷς καὶ |bleating αἶγας,

πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' |young |have come- τη. 245
|animal,

αὐτίκα δ' ἤμισυ μὲν θρέψας |embryo
|milk

|braided, ἐν |basket |collect κατέθηκεν,
|woven

ἤμισυ δ' αὐτ' ἔστησεν ἐν |container, ὄφρα οἱ εἴη

πίνειν |grab, take away' εἰ |available to eat εἴη.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |'push on,' get |τάμενος τὰ ἅ ἔργα, 250
|going, hurry

καὶ τότε πῦρ |light (a fire) ` |look at, behold δ' ἤμεας·

«ᾧ Ω ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; |from |sail, |wet |way, path,
|where? |float

ἧ τι κατὰ |result, ῖ |vainly, ἀλάλησθε
|business |heedlessly

οἶά τε |pirate |above; ᾧλα, τοί τ' ἀλόωνται
|beyond

ψυχὰς |put near, , κακὸν |foreign φέροντες;» 255
|put at risk

Then he rolled a huge stone to the mouth of the cave — so huge that two and twenty strong four-wheeled waggons would not be enough to draw it from its place against the doorway. When he had so done he sat down and milked his ewes and goats, all in due course, and then let each of them have her own young. He curdled half the milk and set it aside in wicker strainers, but the other half he poured into bowls that he might drink it for his supper. When he had got through with all his work, he lit the fire, and then caught sight of us, whereon he said:

“‘Strangers, who are you? Where do sail from? Are you traders, or do you sail the sea as rovers, with your hands against every man, and every man’s hand against you?’

*vocabulary***ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἀποπλαγχθέντες** < ἀποπλάζω, be deflected AOR PPL NOM PL (πλάζω)**ἀπώλεσε** < ἀπόλλυμι, destroy AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**διαπέρθω** destroy (πέρθω); also διαπορθέω**δωτίνη** (ι) gift (δῶρον)**ἐπιτιμήτωρ** (ι, m) patron, protector (τίω)**θέμις** -τος (f) custom, law**ἰκέτης** -αο (m, 1) suppliant, refugee (ἰκνέομαι)**κατεκλάσθη** < κατακλάω, break off, break short AOR (κλάω)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)**λαῖτμα** (n, 3) epithet of the sea **μητίομαι** be skillful; plan (μητίς)**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT (ἐλεέω)**ξεινήϊος** gift to a guest (ξένος)**ξείνιος** of hospitality (ξένος)**ὀπηδεῖ** < ὀπηδέω, follow, attend 3s PRES (ὀπάζω)**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**πελώρος** huge, formidable; also πελώριος**ὑπουράνιος** under heaven**φέρριστε** < ἀγαθός, brave, noble, comparative**φθόγγος** voice ~diphthong*conjugations***αἰδεῖτο** < αἰδέομαι, 2s OPT**δοίης** < δίδωμι, 2s AOR OPT**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἦλθομεν** < ἔρχομαι, AOR**ἰέμενοι** < ἵημι, PPL NOM PL**ἰκόμεθ'** < ἰκνέομαι, AOR**πόροις** < πόρον, 2s AOR OPT**προσείπον** < προσείπον, AOR*declensions***ἄλλα** < ἄλλος**γοῦνα** < γόνυ, ACC PL**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL**μέγα** < μέγας**μέγιστον** < μέγας

ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
 δεισάντων φθόγγον τε βαρὺν αὐτόν τε πέλωρον.

ἀλλὰ καὶ ὥς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

260 «Ἡμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοὶ
 παντοίοισ' ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης,
 οἴκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν ἄλλα κέλευθα

ἤλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μητίσασθαι.

λαοὶ δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,
 τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἐστί·
 265 τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς
 πολλούς. ἡμεῖς δ' αὖτε κιχανόμενοι τὰ σὰ γούνα
 ἰκόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήϊον ἦε καὶ ἄλλως
 δοίης δωτίνην, ἣ τε ξείνων θέμις ἐστίν.

ἀλλ' αἰδεῖο, φέριστε, θεούς· ἰκέται δέ τοί εἰμεν.

270 Ζεὺς δ' ἐπιτιμῆτωρ ἰκετάων τε ξείνων τε,

ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.»

ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·

Ὡς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτε |break off, |break short φίλον ἦτορ,
 δεισάντων |voice τε βαρὺν αὐτόν τε |huge, formidable
 ἀλλὰ καὶ ὧς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«Ἡμεῖς τοι Τροίηθεν |be deflected Ἀχαιοὶ
 |all kinds of ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα |epithet of the sea |ς,
 οἴκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν ἄλλα |way, path

ἤλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε |be skillful; plan
 λαοὶ δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,
 τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον |under heaven κλέος ἐστί·
 τόσσην γὰρ |destroy πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς

πολλούς. ἡμεῖς δ' αὖτε κιχανόμενοι τὰ σὰ γούνα
 ἰκόμεθ', εἴ τι πόροις |gift to a guest ... |otherwise
 δοίης |gift , ἥ τε ξείνων |custom, law .

ἀλλ' αἰδεῖο, φέριστε, θεούς· |suppliant, |refugee τοί εἰμεν.
 Ζεὺς δ' |patron, |suppliant, |refugee ἔξείνων τε,
 |of hospitality ἵνoισιν ἅμ' αἰδοίοισιν |follow, |attend »

Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' ἀντίκ' ἀμείβετο |merciless μῶ·

“We were frightened out of our senses by his loud voice and monstrous form, but I managed to say, ‘We are Achaeans on our way home from Troy, but by the will of Zeus, and stress of weather, we have been driven far out of our course. We are the people of Agamemnon, son of Atreus, who has won infinite renown throughout the whole world, by sacking so great a city and killing so many people. We therefore humbly pray you to show us some hospitality, and otherwise make us such presents as visitors may reasonably expect. May your excellency fear the wrath of the gods, for we are your suppliants, and Zeus takes all respectable travellers under his protection, for he is the avenger of all suppliants and foreigners in distress.’

vocabulary

ἄκρῖς (f) hilltop (αἰχμή)**ἀλέγω** care, (+gen) care for

~diligence

ἀναίσσω rise, rise quickly (αἴσσω)**ἄφορρος** returning (ἄψ)**δόλιος** tricky, guileful (δόλος)**ἐγκέφαλος** brain**ἐσχατή** border, farthest edge

(ἐσχατος)

εὐεργέα < εὐεργής, well made, serving, ACC (ἔρδω)**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend (one's hands)**κατέαξε** < κατάνυμι, (υ) break up, shatter AOR (ἄνυμι)**κόπτω** beat, cut, strike**μάρπτω** grab, overtake**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT (ἐλέεω)**ὅπη** wherever, however**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC; also οὐδεΐς**πειράζω** test a person (πείρω)**πείρασι** < πείραρ, (n) cord; bound, crux, outcome, DAT ~prove**πεφιδόμην** < φείδομαι, spare AOR OPT**προσπελάσας** < προσπελάζω, bring/come to, near, into contact with AOR PPL NOM S (πέλας); also

πελάζω, πιλνάω

σκύλακας < σκύλαξ, (m/f) puppy,

ACC

τηλόθεν from far away (τῆλε)**ὑπέκφυγον** < ὑπεκφεύγω, stay, get away AOR (φεύγω)**φέρτεροι** < ἀγαθός, brave, noble, comparative**χαμάδις** to the ground

conjugations

ἀλέασθαι < ἀλέομαι, INF**ἀλευάμενος** < ἀλέομαι, AOR PPL NOM S**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**δαείω** < ἐδάην, AOR SUBJ**δειδόμεν** < δεῖδω, PF INF**εἰδότα** < οἶδα, PF PPL ACC S**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2S PF**εἴφ'** < εἶπον, AOR IMPV**ἐνυκεν** < φέρω, AOR**ἔσχες** < ἔχω, 2S AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**λάθεν** < λανθάνω, AOR**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL**ἔχθος** ACC S**νηᾷ** < νηῦς, ACC S

notes

9.274 **ἀλέασθαι**: their hatred, punishment

«νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἣ τηλόθεν εἰλήλουθας,
ὅς με θεοὺς κέλειαι ἣ δειδίμεν ἣ ἀλέασθαι.

275

οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιόχου ἀλέγουσιν
οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἣ πολὺ φέρτεροί εἰμεν·
οὐδ' ἂν ἐγὼ Διὸς ἔχθος ἀλευάμενος πεφιδοίμην
οὔτε σεῦ οὔθ' ἐτάρων, εἰ μὴ θυμός με κελεύει.

ἀλλὰ μοι εἴφ', ὅπη ἔσχες ἰὼν εὐεργέα νῆα,

280

ἣ που ἐπ' ἐσχατιῆς ἣ καὶ σχεδόν, ὄφρα δαείω.»

ᾧ φάτο πειράζων, ἐμὲ δ' οὐ λάθην εἰδότα πολλά,
ἀλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην δολίοισ' ἐπέεσσι·

«Νέα μὲν μοι κατέαξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
πρὸς πέτρησι βαλὼν ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης,

285

ἄκρη προσπελάσας· ἄνεμος δ' ἐκ πόντου ἔνεικεν·
αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.»

ᾧ φάμην, ὁ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ,
ἀλλ' ὅ γ' ἀναΐξας ἐτάροισ' ἐπὶ χεῖρας ἵαλλε,
σὺν δὲ δύω μάρψας ὥς τε σκύλακας ποτὶ γαίῃ

290

κόπτ'· ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.

«νήπιός εἰς, ὦ ξείν', ἣ |from far away, ἴουθας,

ὅς με θεοὺς κέλειαι ἣ δειδίμεν ἣ ἀλέασθαι.

οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιοόχου |care, 275
(+gen)

οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἣ πολὺν φέρτεροί εἰμεν· |care for

οὐδ' ἂν ἐγὼ Διὸς |hatred ἰλευάμενος |spare

οὔτε σεῦ οὔθ' ἐτάρων, εἰ μὴ θυμός με κελεύει.

ἀλλὰ μοι εἴφ', |wherever, ἴων |well made ἦα,
|however

ἣ που ἐπ' |border, far- ἣ καὶ σχεδόν, ὄφρα |learn 280
|the edge

ᾠς φάτο |test a person ᾧ δ' οὐ λάθην εἰδότα πολλά,

ἀλλὰ μιν |returning προσέφην |tricky, ἐπέεσσι·
|guileful

«Νέα μέν μοι |break up, ῥάων ἐνοσίχθων,

πρὸς πέτρῃσι βαλὼν ὕμῃς ἐπὶ |cord; bound, s,
|crux, outcome

|hilltop |bring/come to, near, ἔμος δ' ἐκ πόντου ἔνεικεν· 285
|into contact with

αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε |stay, get away ᾧ πὺν ὀλεθρον.»

ᾠς ἐφάμην, ὁ δέ μ' |no ᾧ, ἔζετο |merciless, ἰῶ,
|never,

ἀλλ' ὅ γ' |rise, rise quickly ᾧ ἐπὶ χεῖρας |shoot, send, fasten, ex-
|nothing |tend (one's hands)

σὺν δὲ δύω |grab, ὥς τε |puppy ποτὶ γαίῃ
|overtake

|beat, ᾧ, ᾧ, brain |to the ground, δεῦε δὲ γαῖαν. 290
|strike

“To this he gave me but a pitiless answer, ‘Stranger,’ said he, ‘you are a fool, or else you know nothing of this country. Talk to me, indeed, about fearing the gods or shunning their anger? We Cyclopes do not care about Zeus or any of your blessed gods, for we are ever so much stronger than they. I shall not spare either yourself or your companions out of any regard for Zeus, unless I am in the humour for doing so. And now tell me where you made your ship fast when you came on shore. Was it round the point, or is she lying straight off the land?’

“He said this to draw me out, but I was too cunning to be caught in that way, so I answered with a lie; ‘Poseidon,’ said I, ‘sent my ship on to the rocks at the far end of your country, and wrecked it. We were driven on to them from the open sea, but I and those who are with me escaped the jaws of death.’

“The cruel wretch vouchsafed me not one word of answer, but with a sudden clutch he gripped up two of my men at once and dashed them down upon the ground as though they had been puppies. Their brains were shed upon the ground, and the earth was wet with their blood.

vocabulary

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter, ACC

ἄκρατος pure, unmixed ~crater

ἀμηχανίη helplessness (μῆχος)

ἀνδρόμεος human (ἀνήρ)

ἄντρον cave

ἀπολείπω leave behind, fail (λείπω)

ἀπωλόμεθ' < ἀπόλλυμι, destroy AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀπώσασθαι < ἀπωθέω, repel, reject AOR INF (ώθέω)

γάλα -κτος (n, 3) milk ~galaxy

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

ἔγκατα (n) entrails

ἐμπλήσατο < ἐμπίπλημι, fill AOR (πληθύς)

ἐντοσθεν inside (ἐντός)

ἐπιμαίομαι aim at, strike, touch (μαίομαι)

ἐσθίω eat ~eat

ἥπαρ (n) liver ~hepatic

μελεῖστί limb from limb (μέλος)

μηρός thigh, femur (μῆρα)

μυελόεντα < μυελόεις, (ῶ) full of

marrow, ACC (μυελός)

νηδύν < νηδύς, (f) belly, womb, ACC

ὄβριμος mighty; heavy

ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite

ὄρεσίτροφος mountain-bred (τρέφω)

προσέθηκεν < προστίθημι, set in place AOR (τίθημι)

σάρκας < σάρξ, (f) flesh, ACC

σχέλιος tough ~ischemia

conjugations

ἀνεσχέθομεν < ἀνέχω, IMPF

δυνάμεσθα < δύναμαι, IMPF

ἐμείναμεν < μένω, AOR

κεῖτ' < κεῖμαι, IMPF

ὀρόωντες < ὀράω, PPL NOM PL

ταμών < τάμνω, AOR PPL NOM S

declensions

κρέ' < κρέας, ACC PL

ξίφος ACC S

στήθος ACC S

φρένες < φρήν, NOM PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

τοὺς δὲ διὰ μελεῖστί ταμῶν ὀπλίσσατο δόρπον·
 ἦσθι δ' ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος, οὐδ' ἀπέλειπεν,
 ἔγκατά τε σάρκας τε καὶ ὀστέα μυελόεντα.
 ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθομεν Διὶ χεῖρας,
 295 σχέτλια ἔργ' ὀρόωντες· ἀμηχανίῃ δ' ἔχε θυμόν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσατο νηδὺν
 ἀνδρόμεα κρέ' ἔδων καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,
 κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο τανυσσάμενος διὰ μήλων.
 τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμόν
 300 ἄσπον ἰών, ξίφος ὃξ' ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,
 οὐτάμεναι πρὸς στῆθος, ὅθι φρένες ἦπαρ ἔχουσι,
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος· ἕτερος δέ με θυμὸς ἔρυκεν.
 αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν ὄλεθρον·
 οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλάων
 305 χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὄβριμον, ὃν προσέθηκεν.
 ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

τοὺς δὲ διὰ |limb from limb...ν |prepare, arm ἰόρπον·

ἦσθι δ' ὥς τε λέων |mountain-bred, οὐδ' |leave
|entrails τε |flesh τε καὶ ὀστέα |full of marrow
|behind,
|fail

ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθομεν Διὶ χεῖρας,

|tough ἔργ' ὀρόωντες· |helplessness ὅ' ἔχε θυμόν.

295

αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην |fill |belly, womb

|human κρεῖ ἔδων καὶ ἐπ' |pure |milk πίνων,

κεῖτ' |inside |cave τανυσσάμενος διὰ μήλων.

τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμόν

ἄσπον ἰών, ξίφος ὃν ἐρυσσάμενος παρὰ |thigh

300

οὐτάμεναι πρὸς στήθος, ὅθι φρένες |liver ἔχουσι,

χείρ' |aim at, ἕτερος δέ με θυμὸς ἔρυκεν.

|strike, |touch
αὐτοῦ γὰρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὴν ὄλεθρον·

οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλάων

χερσὶν |repel, reject λίθον |mighty; , ὄν |set in place
|heavy

305

ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.

Then he tore them limb from limb and supped upon them. He gobbled them up like a lion in the wilderness, flesh, bones, marrow, and entrails, without leaving anything uneaten. As for us, we wept and lifted up our hands to Zeus on seeing such a horrid sight, for we did not know what else to do; but when the Cyclops had filled his huge paunch, and had washed down his meal of human flesh with a drink of neat milk, he stretched himself full length upon the ground among his sheep, and went to sleep. I was at first inclined to seize my sword, draw it, and drive it into his vitals, but I reflected that if I did we should all certainly be lost, for we should never be able to shift the stone which the monster had put in front of the door.

vocabulary

ἀμέλω to milk ~milk

ἀνακαίω light (a fire) (καίω)

ἄντρον cave

αὐανθέν < αὐαίνω, to dry AOR PPL
ACC S (αὔω)

ἀφελών < ἀφαιρέω, take away AOR
PPL NOM S (αἰρέω)

βυσσοδομεύω plan secretly
(βυσσός)

δειπνέω eat, dine (δείπνον)

εἰκοσόρος having 20 oars (ἐρέτης)

εἴσκω liken to; suppose

ἐκπεράω < ἐκπεράω, traverse 3s
PRES (πείρω)

ἐκταμεν < ἐκτέμνω, cut out, fell AOR
(τέμνω)

ἐλαίνεος made of olive tree wood
(ἐλαία); also ἐλάινος

ἐμβρυον young animal, embryo
(βρύω)

ἐξήλασε < ἐξελαύνω, drive out, exile
AOR ~elastic

ἐπέθηχ' < ἐπιτίθημι, put on, apply
AOR (τίθημι)

ἐπιθείη < ἐπιτίθημι, put on, apply
AOR OPT (τίθημι)

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~νοσω

θυρεός door barricade (θύρα)

λαῖτμα (n, 3) epithet of the sea

μάρπτω grab, overtake

μήκος (n, 3) length

πάχος (n, 3) thickness (παχύς)

πίονα < πίων, (ι, 3) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πῖος, πείρα

πῶμ' < πῶμα, (n, 3) lid, cover, ACC
~pastor

ροῖζος (f/m) sound/act of whistling

ρόταλον club, staff

σηκός livestock pen

φαρέτρα (αἶ) quiver

φοροίη < φορέω, frequentative of
φέρω, to carry OPT (φέρω)

φορτίδος < φορτίς, (f) cargo ship,
GEN (φέρω)

χλωρός pale, green, yellow
~chlorine

conjugations

δοτή < δίδωμι, AOR OPT

είσοράσθαι < είσοράω, INF

είσορόωντες < είσοράω, PPL NOM PL

ἔκειτο < κείμαι, IMPF

ἦκεν < ἵημι, AOR

λιπόμην < λείπω, AOR

τεισαίμην < τίνω, AOR OPT

φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

ἄ < έός

μέγα < μέγας

νηός < νηῦς, GEN S

ὄρος ACC S

notes

9.311 αὐ̣τε δύο: men

ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ ἤμελγε κλυτὰ μῆλα,
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.
 310 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄῃ ἔργα,
 σὺν δ' ὃ γε δὴ αὐτε δύω μάρψας ὀπλίσσατο δειπνον.
 δειπνήσας δ' ἄντρον ἐξήλασε πίονα μῆλα,
 ῥηϊδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα
 ἄψ ἐπέθηχ', ὥς εἴ τε φαρέτρη πῶμ' ἐπιθείη.
 315 πολλῇ δὲ ροίζῳ πρὸς ὄρος τρέπε πίονα μῆλα
 Κύκλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεύων,
 εἴ πως τεισαίμην, δοίη δέ μοι εὖχος Ἀθήνη.
 ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·
 Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ρόπαλον παρὰ σηκῶ,
 320 χλωρὸν ἐλαΐνεον· τὸ μὲν ἔκταμεν, ὄφρα φοροίη
 ἀνανθέν. τὸ μὲν ἄμμες εὔσκομεν εἰσορόωντες
 ὅσσον θ' ἰστὸν νηὸς εἰκοσόροιο μελαίνης,
 φορτίδος εὐρείης, ἣ τ' ἐκπεράα μέγα λαῖτμα·
 τόσσον ἔην μῆκος, τόσσον πάχος εἰσοράασθαι.

ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
καὶ τότε πῦρ |light (a fire) ` |to milk κλυτὰ μῆλα,
πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' |young ἦκεν ἐκάστη.
|animal,
|embryo
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησαμένους τὰ ἄ ἔργα, 310
σὺν δ' ὃ γε δὴ αὖτε δύω |grab, ὀπλίσσατο δεῖπνον.
|overtake
|eat, dine δ' |cave |drive out πίονα μῆλα,
ῥηιδίως |take away|door barricade αὐτὰρ ἔπειτα
ἄψ |put on, apply ἔτε |quiver |lid, cover θείη.
πολλῇ δέ |whistle .τρὸς ὄρος τρέπε πίονα μῆλα 315
Κύκλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ |plan secretly
εἴ πως τεισαίμην, δοίη δέ μοι |glory Ἀθήνη.
ἥδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·
Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα |club, staff παρὰ |livestock pen
|pale |made of ὃ μὲν |cut out, fell ἥρα φοροίη 320
|olive tree
|wood
|to dry τὸ μὲν ἄμμες |liken to; suppose ὄντες
ὅσσον θ' ἰστὸν νηὸς |having 20 oars λαίνης,
|cargo ship ἐυρείης, ἣ τ' |traverse μέγα |epithet of the sea
τόσσον ἔην |length , τόσσον |thickness ὁράασθαι.

So we stayed sobbing and sighing where we were till morning came.

“When the child of morning, rosy-fingered dawn, appeared, he again lit his fire, milked his goats and ewes, all quite rightly, and then let each have her own young one; as soon as he had got through with all his work, he clutched up two more of my men, and began eating them for his morning’s meal. Presently, with the utmost ease, he rolled the stone away from the door and drove out his sheep, but he at once put it back again — as easily as though he were merely clapping the lid on to a quiver full of arrows. As soon as he had done so he shouted, and cried ‘Shoo, shoo,’ after his sheep to drive them on to the mountain; so I was left to scheme some way of taking my revenge and covering myself with glory.

“In the end I deemed it would be the best plan to do as follows: The Cyclops had a great club which was lying near one of the sheep pens; it was of green olive wood, and he had cut it intending to use it for a staff as soon as it should be dry. It was so huge that we could only compare it to the mast of a twenty-oared merchant vessel of large burden, and able to venture out into open sea.

vocabulary

αἴγας < αἶξ, (m/f) goat, ACC
ἄκρον crest, extremity (αἰχμή)
ἀμέλω to milk ~milk
ἀποκόπτω cut off (κόπτω)
ἀποξύνω (ῥ) sharpen, make thinner (όξύς)
ἐδόωσα < θοόω, sharpen AOR
ἐμβρυον young animal, embryo (βρύω)
ἐπέθηκε < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)
ἐσπέριος evening, western ~west
ἥλιθα very
θυρεός door barricade (θύρα)
καλλίτριχος beautiful-haired (θρίξ); also καλλιθριξ
κατακρύπτω hide, cover ~cryptic; also κρύπτω
κατέθηκα < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)
κήλειος burning, blazing (καίω)
κληῖρος a cast lot, a religious one ~clergy
κόπρος (f) dung, a farm yard ~coprolite
μηκάδας < μηκάς, bleating, ACC
μοχλός beam, lever
νομεύω to shepherd (νομός)
όμαλός smooth (όμως)
όργυια fathom, arm's length (όρέγω)

notes

9.333 **τρίψαι**: here, to ream, gouge

9.339 **τι οἰσάμενος**: having some suspicion, thinking something

παρέθηχ' < παρατίθημι, put near, put at risk AOR (τίθημι)
πέμπτος fifth (πέντε)
πεπαλέσθαι < πάλλω, shake, brandish PF INF ~Pallas
πίονα < πίων, (ι, 3) fat, rich, fertile, ACC ~pine; also πῖος, πείρα
πυρακτέω to fire, fire-harden (πῦρ)
σπέιους < σπέιος, (n, 3) cave, GEN ~spelunker; also σπέος
σπέος σπέιους (n, 3) cave ~spelunker; also σπέιος
τολήσειεν < τολμάω, dare AOR OPT (τάλλω)
τριῖσαι < τρίβω, (ι) rub; (mid) be worn out AOR INF (τέρω)
ὕψοσε upwards

conjugations

ἐλαχον < λαγχάνω, 3PL AOR
ἐλέγμην < λέγω, AOR
ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF
ἦκεν < ἵημι, AOR
ἦλασε < ἐλαύνω, AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
κέχυτο < χέω, PLUPF
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
παραστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM S

declensions

μεγάλ' < μέγας

325

τοῦ μὲν ὅσον τ' ὄργυιαν ἐγὼν ἀπέκοψα παραστὰς
καὶ παρέθηχ' ἐτάροισιν, ἀποξύναι δ' ἐκέλευσα·

οἱ δ' ὁμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δ' ἐθώωσα παραστὰς
ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβὼν ἐπυράκτεον ἐν πυρὶ κηλέω.

330

καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα κατακρύψας ὑπὸ κόπρῳ,

ἥ ῥα κατὰ σπείους κέχυτο μεγάλ' ἤλιθα πολλή·

αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρῳ πεπαλέσθαι ἄνωγον,

ὅς τις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν μοχλὸν αἰείρας

τρῦψαι ἐν ὀφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι.

οἱ δ' ἔλαχον, τοὺς ἄν κε καὶ ἤθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,

335

τέσσαρες, αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην.

Ἑσπέριος δ' ἦλθεν καλλίτριχα μῆλα νομεύων·

αὐτίκα δ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλασε πίονα μῆλα,

πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθείης ἔντοθεν αὐλῆς,

ἥ τι οἰσάμενος, ἥ καὶ θεὸς ὥς ἐκέλευσεν.

340

αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' αἰείρας·

ἐζόμενος δ' ἤμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἶγας,

πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκεν ἐκάστη.

τοῦ μὲν ὅσον τ' |fathom, 'arm's|cut off παραστὰς 325
|length

καὶ |put near, ἑτάροισιν, |sharpen δ' ἐκέλευσα·
|put at risk

οἱ δ' |smooth ποίησαν· ἐγὼ δ' |sharpen παραστάς

|extremity' φαρ δὲ λαβὼν |to fire, fire-harden , ' |burning,
|blazing

καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα |hide, cover ὑπὸ |dung, a farm yard

ἣ ῥα κατὰ |cave κέχυτο μεγάλ' |very πολλή· 330

αὐτὰρ τοὺς ἄλλους |lot |shake, ἄνωγον,
|brandish

ὅς τις |dare ἐμοὶ σὺν |beam, αἰείρας
|lever

|rub; (mid) ἴφθαλμῳ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι.
|be worn out

οἱ δ' |be allotted; (esp. λελα-ὶ ἤθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,
|forms) allot; receive

τέσσαρες, αὐτὰρ ἐγὼ |fifth μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην. 335

|evening, δ' ἦλθεν |beautiful-haired ἦλα |to shepherd
|western

αὐτίκα δ' εἰς εὐρὺ σπέος ἦλασε πίονα μῆλα,

πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθείης ἔντοθεν αὐλῆς,

ἣ τι οἰσάμενος, ἣ καὶ θεὸς ὥς ἐκέλευσεν.

αὐτὰρ ἔπειτ' |put on, |door barricade |upwards ἶρας· 340
|apply

ἐζόμενος δ' |to milk οἷς καὶ |bleating αἶγας,

πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' |young ἦκεν ἐκάστη.
|animal,
|embryo

I went up to this club and cut off about six feet of it; I then gave this piece to the men and told them to fine it evenly off at one end, which they proceeded to do, and lastly I brought it to a point myself, charring the end in the fire to make it harder. When I had done this I hid it under dung, which was lying about all over the cave, and told the men to cast lots which of them should venture along with myself to lift it and bore it into the monster's eye while he was asleep. The lot fell upon the very four whom I should have chosen, and I myself made five. In the evening the wretch came back from shepherding, and drove his flocks into the cave — this time driving them all inside, and not leaving any in the yards; I suppose some fancy must have taken him, or a god must have prompted him to do so. As soon as he had put the stone back to its place against the door, he sat down, milked his ewes and his goats all quite rightly, and then let each have her own young one;



vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**αἰτέω** ask for ~etiology**ἀμβροσίη** immortal (βρότος); also

ἀβρότη, ἄβροτος

ἀνδρόμεος human (ἀνήρ)**ἀνεκτός** bearable**ἀπορρώξ** broken off; a fragment
(ρήγνυμι)**ἄρουρα** land ~arable**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐκεκεύθει** < κεύθω, cover, hide

PLUPF ~cuticle; also κευθάνω

ἐκπιεν < ἐκπίνω, (i) drink up,

consume AOR

ἔρεξας < ἐρέσσω, to row 2S AOR

~row

ἐριστάφυλος rich (wine) (σταφυλή)**ζείδωρος** grain-giving**ἡδομαι** be pleased, enjoy

~hedonism

κισσύβιον wooden cup**λοιβή** libation (λείβω)**μαίνομαι** be berserk ~maenad**μάρπτω** grab, overtake**νέκταρος** < νέκταρ, (n) nectar, GEN**ξείνιον** < ξείνιος, of hospitality, ACC
(ξένος)**ὄμβρος** storm**ὀπλίζω** prepare, arm ~hoplite**ποτός** potable**σπεύδω** 'push on,' get going,

hurry ~repudiate

σχέλιος tough ~ischemia**τῇ** there you go!**ὔστερος** later, last (ὔστατος)**φάγες** < ἐσθίω, eat 2S AOR ~eat

conjugations

δέκτο < δέχομαι, AOR**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**δῶ** < δίδωμι, AOR SUBJ**εἶδῃς** < οἶδα, 2S PF SUBJ**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἵκοιτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM
S**πέμψειας** < πέμπω, 2S AOR OPT**πίε** < πίνω, AOR IMPV**προσηύδων** < προσαυδάω, IMPF

declensions

ᾶ < ἐός**κρέα** < κρέας, NOM PL**νηῦς** NOM S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

9.359 ἀπορρώξ: here, as good as (a piece being as good as the whole)

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ ἔργα,
 σὺν δ' ὃ γε δὴ αὖτε δύω μάρψας ὀπλίσσατο δόρπον.

345 Καὶ τότε' ἐγὼ Κύκλωπα προσηγύδων ἄγχι παραστάς,
 κισσύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο·

 «Κύκλωψ, τῇ, πῖε οἶνον, ἐπεὶ φάγες ἀνδρόμεα κρέα,
 ὄφρ' εἰδῆς, οἷόν τι ποτὸν τόδε νηὺς ἐκεκεύθει
 ἡμετέρῃ· σοὶ δ' αὖ λοιβὴν φέρον, εἴ μ' ἐλεήσας
 350 οἴκαδε πέμψειας· σὺ δὲ μαίνειαι οὐκέτ' ἀνεκτῶς.

σχέτλιε, πῶς κέν τίς σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἵκοιτο
 ἀνθρώπων πολέων; ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας.»

 Ὡς ἐφάμην, ὃ δὲ δέκτο καὶ ἔκπιεν· ἥσατο δ' αἰνῶς
 ἡδὺν ποτὸν πίνων καί μ' ἦτεε δεύτερον αὖτις·

355 «Δός μοι ἔτι πρόφρων καί μοι τεδὸν οὔνομα εἰπὲ
 αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ᾧ κε σὺ χαίρης.
 καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα
 οἶνον ἐριστάφυλον, καί σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·
 ἀλλὰ τόδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.»

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |‘push on,’ get τάμενος τὰ ἅ ἔργα,
 |going, hurry
 σὺν δ’ ὅ γε δὴ αὖτε δύω |grab, |prepare, arm ὀόρπον.
 |overtake

Καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων ἄγχι παραστάς,
 |wooden cup, ἐτὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο·

«Κύκλωψ, |there you go! , ἐπεὶ φάγες |human κρέα,
 ὄφρ’ εἰδῆς, οἷόν τι |potable γόδε νηῦς |cover, hide
 ἡμετέρη· σοὶ δ’ αὖ |libation φέρον, εἴ μ’ ἐλεήσας
 οἴκαδε πέμψεις· σὺ δὲ |be berserk ’κέτ’ |bearable

|tough , πῶς κέν τίς σε καὶ |later, last ἄλλος ἴκοιτο
 ἀνθρώπων πολέων; ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν |to row . »

ᾧ δ’ ἐφάμην, ὁ δὲ δέκτο καὶ |drink up, |be pleased, enjoy
 |consume
 ἥδ’ ὃν |potable πίνων καί μ’ |ask for ὑπερον αὖτις·

«Δὸς μοι ἔτι πρόφρων καί μοι τεὸν οὔνομα εἰπὲ
 355
 αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ |of hospitality.. σὺ χαίρης.

καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει |grain-giving ἵρουρα
 οἶνον |rich (wine) , καί σφιν Διὸς |storm |enlarge
 ἀλλὰ τόδ’ |immortal καὶ |nectar ἔστιν |broken off . »

when he had got through with all this work, he gripped up two more of my men, and made his supper off them. So I went up to him with an ivy-wood bowl of black wine in my hands:

“‘Look here, Cyclops,’ said I, you have been eating a great deal of man’s flesh, so take this and drink some wine, that you may see what kind of liquor we had on board my ship. I was bringing it to you as a drink-offering, in the hope that you would take compassion upon me and further me on my way home, whereas all you do is to go on ranting and raving most intolerably. You ought to be ashamed of yourself; how can you expect people to come see you any more if you treat them in this way?’

“He then took the cup and drank. He was so delighted with the taste of the wine that he begged me for another bowl full. ‘Be so kind,’ he said, ‘as to give me some more, and tell me your name at once. I want to make you a present that you will be glad to have. We have wine even in this country, for our soil grows grapes and the sun ripens them, but this drinks like Nectar and Ambrosia all in one.’

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC
~ether

ἀναδύη < ἀναδύνω, come back out
of, go back into AOR OPT (δύω)

ἀνακλινθείς < ἀνακλίνω, (ι) lean
back AOR PPL NOM S (κλίνω)

ἀνδρόμεος human (άνήρ)

ἀποδοχμώ make droop (δοχμός)

ἀφραδία folly (φράζω)

εἶος when, until, so that

εἰρωτᾶς < ἐρωτάω, ask about
something 2s

ἐκπιεν < ἐκπίνω, (ι) drink up,
consume AOR

ἐξερέω declare; (pf) string
together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω,
ἐρῶ

ἐξέσσουντο < ἐκσεύω, speed forth
IMPF

ἐρεύγομαι roar, belch, spew

ἔταρος (f/m) companion; also
ἐταῖρα, ἐταῖρος

θαρσύνω (υ) encourage (θαρσέω)

θερμαίνοντο < θερμαίνω, heat OPT
(θερμός)

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω

κυκλήσκω summon, name (καλέω)

μειλίχιος pleasing, gentle; also
μείλιχος

μοχλός beam, lever

νηλεῖ < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλέεω)

ξεινήϊος gift to a guest (ξένος)

ξείνιον < ξείνιος, of hospitality, ACC
(ξένος)

οἶνοβαρείων (m, 3) drunk,
drunkenly (οἶνος)

πανδαμάτωρ (m) all-conquering
(δαμάζω)

παχύν < παχύς, thick, stout,
clotted, ACC ~pachyderm; also

πάχετος

πύματος last, hindmost

σποδός (f) embers; also σποδιά

υπέστης < ὑφίστημι, promise,
undertake 2s AOR (ἵστημι)

υποδεῖδω cower before (δεῖδω)

ὑπτίος lying on one's back

φάρυγος < φάρυγξ, (f) throat, GEN
~pharyngeal

ψωμός morsel, bit

conjugations

δός < δίδωμι, AOR IMPF

ἔδωκα < δίδωμι, AOR

ἐφάμην < φημί, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλασα < ἐλαύνω, AOR

ἦλυνεν < ἔρχομαι, AOR

ἦρει < αἶρέω, IMPF

κεῖτ' < κείμαι, IMPF

πέσεν < πίπτω, AOR

πόρον AOR

προσηύδων < προσαυδάω, IMPF

declensions

ἔπεσσι < ἔπος, DAT PL

φρένας < φρήν, ACC PL

360

᾽Ως ἔφατ'· αὐτάρ οἱ αὖτις ἐγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον·
 τρὶς μὲν ἔδωκα φέρων, τρὶς δ' ἔκπιεν ἀφραδίῃσιν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,
 καὶ τότε δῆ μιν ἔπεσσι προσηύδων μελιχίοισι·

365

«Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ' ὄνομα κλυτόν; αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 ἐξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὥς περ ὑπέστης.
 Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσι
 μήτηρ ἠδὲ πατὴρ ἠδ' ἄλλοι πάντες ἐταῖροι.»

370

᾽Ως ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·
 «Οὔτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷσ' ἐτάροισι,
 τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξινὴν ἔσται.»

375

Ἦ, καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὕπτιος, αὐτὰρ ἔπειτα
 κεῖτ' ἀποδοχμώσας παχὺν αὐχένα, καδ δέ μιν ὕπνος
 ἥρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέσσυτο οἶνος
 ψωμοί τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἰνοβαρείων.
 καὶ τότε ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς,
 εἶος θερμαίνοιτο· ἔπεσσι δὲ πάντας ἐταίρους
 θάρσυνον, μή τίς μοι ὑποδδείσας ἀναδύη.

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ οἱ αὖτις ἐγὼ πόρον	sparkling ἶνον·	360
τρὶς μὲν ἔδωκα φέρων, τρὶς δ'	drink folly up, con-	
αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,	sume	
καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι προσηύδων	pleasing, gentle	
«Κύκλωψ, ask μ' ὄνομα κλυτόν; αὐτὰρ ἐγὼ τοι		
declare; - (pf) μοι δὲσ of hospitality ερ	promise, undertake	365
Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με	summon, name	
μήτηρ ἠδὲ πατὴρ ἠδ' ἄλλοι πάντες ἐταῖροι.»		
ᾠς ἐφάμην, ὁ δέ μ' ἀντίκ' ἀμείβετο	merciless, ἰω·	
«Οὔτιν ἐγὼ	last, hindmost	
τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι	gift to a guest ...»	370
ἦ, καὶ lean back πέσεν	supine , αὐτὰρ ἔπειτα	
κεῖτ' make droop	thick, stout, clotted	
ἥρει all-conquering	throat δ' speed forth	
morsel, bit human	ὁ δ' roar, belch, drunk, drunkenly	
καὶ τότε ἐγὼ τὸν	beam, lever	
when heat	ἔπεσσι δὲ πάντας ἐταίρους	
until,		
so	encourage , μή τίς μοι cower before come back out	
that	of, go back into	

“I then gave him some more; three times did I fill the bowl for him, and three times did he drain it without thought or heed; then, when I saw that the wine had got into his head, I said to him as plausibly as I could: ‘Cyclops, you ask my name and I will tell it you; give me, therefore, the present you promised me; my name is Noman; this is what my father and mother and my friends have always called me.’

“But the cruel wretch said, ‘Then I will eat all Noman’s comrades before Noman himself, and will keep Noman for the last. This is the present that I will make him.’

“As he spoke he reeled, and fell sprawling face upwards on the ground. His great neck hung heavily backwards and a deep sleep took hold upon him. Presently he turned sick, and threw up both wine and the gobbets of human flesh on which he had been gorging, for he was very drunk. Then I thrust the beam of wood far into the embers to heat it, and encouraged my men lest any of them should turn faint-hearted.



vocabulary

ἄκρον crest, extremity (αἶχμή)
αὔτημή breath, blowing
βάπτω submerge ~baptize
βλέφαρον eyelid
γλήνη eyeball; doll
διαφαίνω seem, show through
 (φαίνω)
δινέομεν < δινεύω, (ι) turn, whirl,
 roam IMPF (νεύω)
δίνεον < δινεύω, (ι) turn, whirl,
 roam IMPF (νεύω)
ἐκάτερθε on both sides
ἐλαίνεος made of olive tree wood
 (ἐλαία); also ἐλάινος
ἐλαίνος made of olive tree wood
 (ἐλαία)
ἐμμενές < ἐμμενής, continuously
ἐνέπνευσεν < ἐμπνέω, inspire; pass:
 recover AOR (πνέω)
ἐνερείδω press, thrust into (ἐρείδω)
ἐνερθε beneath, below; also νέρθε
ἐρεισθείς < ἐρείδω, press; mid:
 lean, prop AOR PPL NOM S
εὔω singe
ἐφύπερθε above, on top of
ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
 ἤτε
θάρσος -εὺς (η, 3) boldness,
 over-boldness (θαρσέω); also
 θράσος
ιάχω scream
ἱμάντι < ἱμάς, (μ, 3) strap, DAT

μοχλός beam, lever
νήιος of or for a ship (ναῦς)
ὄφρῡας < ὄφρῡς, (f) eyebrow, ACC
πέλεκυν < πέλεκυς, (m) ax, ACC
περιρρέω flow around (ρέω)
πυριήκεα < πυριήκης,
 fire-sharpened, ACC (πῦρ)
ρίζα root ~rhizome
σίδηρος iron ~siderite
σίζω hiss
σκέπαρνον adze
σφαραγεῦντο < σφαραγέομαι,
 crackle, be full to bursting 3PL
 IMPF
τρυνπᾶ < τρυπάω, (υ) to drill (a
 hole) OPT ~trepan
τρύπανον (υ) drill (tool) ~trepan
ὑποσσεῖω keep spinning
φαρμάσσω temper, harden
 (φαρμακός)
χαλκεύς -έος (m) smith (χαλκός)
χλωρός pale, green, yellow
 ~chlorine
ψυχρός cold (ψυχρή)

conjugations

ἐλόντες < αἰρέω, AOR PPL NOM PL
ἴσταντ' < ἴστημι, 3PL IMPF

declensions

μέγα < μέγας
πυρός < πῦρ, GEN S
ῥδατι < ῥδωρ, DAT S

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μοχλὸς ἐλαΐνος ἐν πυρὶ μέλλεν

ἄψασθαι, χλωρός περ ἐὼν, διεφαίνετο δ' αἰνῶς,

380 καὶ τότε ἐγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι

ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.

οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλαΐνον, ὃζὺν ἐπ' ἄκρω,

ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρεισθεὶς

δίνεον, ὥς ὅτε τις τρυπᾷ δόρυ νήϊον ἀνὴρ

385 τρυπάνῳ, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσεύουσιν ἱμάντι

αἰψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·

ὥς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεα μοχλὸν ἐλόντες

δινέομεν, τὸν δ' αἶμα περίρρεε θερμὸν ἐόντα.

πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὔσειν αὐτμῇ

390 γλήνης καιομένης· σφαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ρίζαι.

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἦε σκέπαρνον

εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτῃ μεγάλα ἰάχοντα

φαρμάσσων· τὸ γὰρ αὐτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·

ὥς τοῦ σίζ' ὀφθαλμὸς ἐλαϊνέῳ περὶ μοχλῷ.

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ |beam, |made of πυρὶ μέλλεν
 |lever olive tree
 ἄψασθαι, |pale περ ἑών, |wood seem, show through

καὶ τότε ἑγὼν ἄσπον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι

380

ἴσταντ'· αὐτὰρ |boldness |inspire; μέγα δαίμων.
 |pass: re-
 οἱ μὲν |beam, ἐλόντες ελαῖνον, ὅξυν ἐπ' |extremity
 |lever

ὀφθαλμῶ |press, ἐγὼ δ' |above, on top |press; mid:
 |thrust into |of |lean, prop

|turn, , ὥς ὅτε τις |to drill (a hole) |of or for a ship
 |whirl,
 |roam
 |drill (tool) , οἱ δέ τ' |beneath, |keep spinning |strap
 |below

385

ἀψάμενοι |on both sides ` δὲ τρέχει |continuously

ὥς τοῦ ἐν ὀφθαλμῶ |fire- |beam, ἐλόντες
 |sharpened |lever

|turn, , τὸν δ' αἶμα |flow around |ρμόν ἐόντα.

|whirl,
 |roam
 πάντα δέ οἱ |eyelid ἀμφὶ καὶ |eyebrow |sing |breath,
 |blowing

|eyeball; doll |ρμένης· |crackle, be full δέ οἱ πυρὶ |root
 |to bursting

390

ὥς δ' ὅτ' ἀνήρ |smith |ax μέγαν ἦ |adze

εἰν ὕδατι |cold |submerge γάλα |scream

|temper, τὸ γὰρ αἶτε |iron γε κράτος ἐστίν·
 |harden

ὥς τοῦ |hiss ὀφθαλμὸς |made of olive |beam,
 |tree wood |lever

When the wood, green though it was, was about to blaze, I drew it out of the fire glowing with heat, and my men gathered round me, for a god had filled their hearts with courage. We drove the sharp end of the beam into the monster's eye, and bearing upon it with all my weight I kept turning it round and round as though I were boring a hole in a ship's plank with an auger, which two men with a wheel and strap can keep on turning as long as they choose. Even thus did we bore the red hot beam into his eye, till the boiling blood bubbled all over it as we worked it round and round, so that the steam from the burning eyeball scalded his eyelids and eyebrows, and the roots of the eye sputtered in the fire. As a blacksmith plunges an axe or hatchet into cold water to temper it — for it is this that gives strength to the iron — and it makes a great hiss as he does so, even thus did the Cyclops' eye hiss round the beam of olive wood,

vocabulary

ἄκρῑς (f) hilltop (αἰχμή)**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀλύω** be beside oneself (ἀλάομαι);
also ἀλύσσω**ἀμβρόσιος** immortal, divine
(βρότος)**ἄντρον** cave**ἀπεσσύμεθ'** < ἀποσεύω, run away
IMPF (σεύω)**ἀρημένος** < ἀράω, wear something
out PF PPL NOM S**ἄνπνος** sleepless**βιάζω** use force on (βία)**βοάω** shout (βοή)**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)**ἐφοίτων** < φοιτάω, go back and
forth IMPF**ἠνεμόεις** wind-blown (ἄνεμος)**ἠπύω** call to, roar, sound**ιάχω** scream**μοχλός** beam, lever**νοῦσος** (f) plague, pestilence
~noisome; also νόσος**οἰκέω** inhabit (οἶκος)**οἰμῶζω** wail (οἰζύς)**πεφυρμένον** < φύρω, (υ) moisten,
stain PF PPL ACC S**ρίπτω** hurl; also ἐπιρρίπτω**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**σπέος** σπέιους (n, 3) cave

~spelunker; also σπείλος

σπήεσσι < σπέος, (n, 3) cave, DAT

~spelunker; also σπείλος

conjugations

εὔχεο < εὔχομαι, IMPV**ἰστάμενοι** < ἴστημι, PPL NOM PL**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τίθησθα** < τίθημι, 2s

declensions

ἀέκοντος < ἀέκων**βίηφι** < βίη, DAT PL**βίηφιν** < βίη, DAT PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**μεγάλ'** < μέγας**μέγ'** < μέγας**πτερόεντ'** < πτερόεις**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

9.406 αὐτόν: you

395

σμερδαλέον δὲ μέγ' ὤμωξεν, περὶ δ' ἴαχε πέτρη,
 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ'. αὐτὰρ ὁ μοχλὸν
 ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἵματι πολλῷ.
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριψεν ἀπὸ ἑο χερσὶν ἀλύων,
 αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπνυν, οἳ ρά μιν ἀμφὶς
 400 ὄρκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἠνεμοέσσας.
 οἱ δὲ βοῆς αἰόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος,
 ἰστάμενοι δ' εἵροντο περὶ σπέος, ὅττι ἐ κήδοι·

«Τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ὧδ' ἐβόησας
 νύκτα δι' ἀμβροσίην καὶ αὖπνους ἄμμε τίθησθα;
 405 ἦ μή τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει;
 ἦ μή τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλῳ ἢ ἐ βίηφι;»

Τοὺς δ' αὖτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·
 «ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλῳ οὐδὲ βίηφιν.»

Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·

410

«εἰ μὲν δὴ μή τίς σε βιάζεται οἶον ἔοντα,
 νοῦσόν γ' οὐ πως ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι,
 410 ἀλλὰ σύ γ' εὖχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἄνακτι.»

|terrible δὲ μέγ' |wail , περὶ δ' |scream ἔτρη, 395

ἡμεῖς δὲ δείσαντες |run away . αὐτὰρ ὁ |beam,
|lever

|draw out_φθαλμοῖο |moisten, stain αἵματι πολλῶ.

τὸν μὲν ἔπειτ' |hurl ἀπὸ ἑο χερσὶν |be beside oneself

αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' |call to, roar, sound ἱμφὶς

|inhabit ἐν σπῆεσσι δι' |hilltop |wind-blown . 400

οἱ δὲ βοῆς αἶοντες |go back|from elsewhere . ,
|and forth

ιστάμενοι δ' εἶροντο περὶ σπέος, ὅττι ἐ κήδοι·

«Τίπτε τόσον, Πολύφημ', |wear something|shout
out

νύκτα δι' |immortal, καὶ |sleepless ἄμμε τίθησθα;
|divine

ἦ μή τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει; 405

ἦ μή τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλῳ ἢ ἐ βίηφι;»

Τοὺς δ' αὐτ' ἐξ |cave προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·

«ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλῳ οὐδὲ βίηφιν.»

Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·

«εἰ μὲν δὴ μή τίς σε |use force on ἵεν ἑόντα, 410

|plague γ' οὐ πως ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι,

ἀλλὰ σύ γ' εὖχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἄνακτι.»

and his hideous yells made the cave ring again. We ran away in a fright, but he plucked the beam all besmirched with gore from his eye, and hurled it from him in a frenzy of rage and pain, shouting as he did so to the other Cyclopes who lived on the bleak headlands near him; so they gathered from all quarters round his cave when they heard him crying, and asked what was the matter with him.

“‘What ails you, Polyphemus,’ said they, ‘that you make such a noise, breaking the stillness of the night, and preventing us from being able to sleep? Surely no man is carrying off your sheep? Surely no man is trying to kill you either by fraud or by force?’

“But Polyphemus shouted to them from inside the cave, ‘No man is killing me by fraud; no man is killing me by force.’

“‘Then,’ said they, ‘if no man is attacking you, you must be ill; when Zeus makes people ill, there is no help for it, and you had better pray to your father Poseidon.’

vocabulary

ἀθεμίσιος lawless, unworthy of law (θέμις); also ἀθέμιστος
αἶννυμαι grab, take away (αἶσα)
ἀπιόντες < ἄπειμι, be absent, go away, return PPL NOM PL (εἶμι)
ἄρσενες < ἄρσην, male, NOM
δασύμαλλος with thick wool (μαλλός)
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
εἶρος (n, 3) wool ~*Eriogonum*; also ἔριον
ἐκάτερθε on both sides
ἐξαπατάω trick, cheat (ἀπάτη)
ἐυστρεφέεσσι < ἐυστρεφής, skillfully twisted, DAT (τρέφω)
εὐτρεφές < εὐτρεφής, well fed, NOM (τρέφω)
θύραζε out, out of ~door; also θύραθεν, θύρηθι
ιοδνεφές < ιοδνεφής, dark, ACC; also δνοφερός
καθέζετο < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ἵζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω
λύγος (f) twig
λύσιν < λύσις, (f) a release, ACC (λύω)
ὄχα by far
πέλωρ (n) monster; portent

(πελώριος); also πέλωρον
πετάσσας < πετάννυμι, (v) spread, spread out AOR PPL NOM S; also πίτνημι
στείχω go, march ~stair
συνέργω gird, bind, enclose (ἔρδω); also συνεέργω
σύντρεις three at a time (τρεῖς)
σώω save (σῶς)
ὕφαίνω weave
ψηλαφάω grope blindly
ὠδίνω (i) be in pain (ὠδὴς)

conjugations

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT
εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S
εἶλε < αἰρέω, AOR
εὐροίμην < εὐρίσκω, AOR OPT
ἔφαν < φημί, 3PL IMPF
λάβοι < λαμβάνω, AOR OPT
φέρεισκε < φέρω, IMPF

declensions

ἐτέρω < ἕτερος
μέγα < μέγας
δεσσι < οἷς, DAT PL
οῖες < οἷς, NOM PL
φρεσί < φρήν, DAT PL
χείρε < χεῖρ, ACC DUAL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

9.429 σύντρεις αἰνύμενος: the sheep

9.430 ἵτην: dual of εἶμι

Ὡς ἄρ' ἔφην ἀπιόντες, ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,

ὥς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μήτις ἀμύμων.

415

Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὠδίνων ὀδύνησι,

χερσὶ ψηλαφῶν, ἀπὸ μὲν λίθον εἶλε θυράων,

αὐτὸς δ' εἰνὶ θύρῃσι καθέζετο χεῖρε πετάσσας,

εἴ τινα που μετ' ὅεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε·

οὔτω γάρ πού μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.

420

αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὅχ' ἄριστα γένοιτο,

εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου λύσιν ἦδ' ἐμοὶ αὐτῶ

εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον,

ὥς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.

ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή·

425

ἄρσενες οἷες ἦσαν εὐτρεφέες δασύμαλλοι,

καλοὶ τε μεγάλοι τε, ἰοδνεφὲς εἶρος ἔχοντες·

τοὺς ἀκέων συνέεργον εὐστρεφέεσσι λύγοισι,

τῇσ' ἐπὶ Κύκλωψ εὔδε πέλωρ, ἀθεμίστια εἰδώς,

σύντρεις αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκε,

430

τῶ δ' ἐτέρῳ ἐκάτερθεν ἵτην σώοντες ἐταίρους.

᾽Ως ἄρ' ἔφαν |be absent, go ὃν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,
|away, return

ὥς ὄνομ' |trick, cheat ἔμὸν καὶ μῆτις ἀμύμων.

Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ |be in pain δύνησι,

415

χερσὶ |grope
|blindly, ἀπὸ μὲν λίθον εἶλε θυράων,

αὐτὸς δ' εἰνὶ θύρῃσι |act: set, seat; pass: spread,
|sit down, sit up |spread out

εἴ τινά που μετ' ὅεσσι λάβοι |go, march |out, out of

οὔτω γάρ πού μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.

αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως |by far ἴστα γένοιτο,

420

εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου |a release ἔμοι ἀντῶ

εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν |weave ,

ὥς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.

ἥδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·

|male οὔεις ἦσαν |well fed |with thick wool

425

καλοὶ τε μεγάλοι τε, |dark |wool ἔχοντες·

τοὺς ἀκέων |gird, bind, skillfully |twig
|enclose |twisted

τῇσ' ἐπὶ Κύκλωψ εὔδε |monster; lawless, un- ἰδώς,
|portent |worthy of

|three at a|grab, take away, ἔν ἐν μεσῶ ἄνδρα φέρεσκε,
|time law

τῶ δ' ἐτέρω |on both sides ἦν |save ἐταίρους.

430

“Then they went away, and I laughed inwardly at the success of my clever stratagem, but the Cyclops, groaning and in an agony of pain, felt about with his hands till he found the stone and took it from the door; then he sat in the doorway and stretched his hands in front of it to catch anyone going out with the sheep, for he thought I might be foolish enough to attempt this.

“As for myself I kept on puzzling to think how I could best save my own life and those of my companions; I schemed and schemed, as one who knows that his life depends upon it, for the danger was very great. In the end I deemed that this plan would be the best; the male sheep were well grown, and carried a heavy black fleece, so I bound them noiselessly in threes together, with some of the withies on which the wicked monster used to sleep. There was to be a man under the middle sheep, and the two on either side were to cover him,



vocabulary

ἀνήμελκτος not milked ~milk**ἄρνεϊός** ram**ἄρσενα** < ἄρσην, (3) male, NOM**ἄωτος** wool, woolen thing; also

ἄωτον

εἰροπόκος woolly (ἔριον)**ἐξέσσυτο** < ἐκσεύω, speed forth

IMPF

ἐπιμαίομαι aim at, strike, touch
(μαίομαι)**ἦμος** when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)**ἠριγένεια** early-born (ἦρι)**θεσπέσιος** divine, wondrous

(ἐνέπω)

θῆλυς female; (rare) abundant
~female**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

λάσιος shaggy, overgrown

~lanolin

λάχνος wool ~lanolin**μέμηκον** < μηκάομαι, bleat 3PL IMPF
(μηκάς)**νομόνδε** to pasture (νομός)**νωλεμές** ceaselessly**νώτον** back (body part)**ὀρθός** upright ~orthogonal**οὔθата** < οὔθαρ, (n) udder, NOM**ὄχα** by far**ῥοδοδάκτυλος** rosy-fingered**σηκός** livestock pen**στείνω** confine (στένω)**στείχω** go, march ~stair**στέρνον** chest ~sternum**στρεφθεῖς** < στρέφω, turn, veer AOR

PPL NOM S (τρέφω)

σφαραγεῦντο < σφαραγέομαι,
crackle, be full to bursting 3PL

IMPF

ὔστερος later, last (ὔστατος)

conjugations

δέδεντο < δέω, 3PL PLUPF**ἐλυσθεῖς** < εἰλύω, AOR PPL NOM S**ἐμείναμεν** < μένω, AOR**έσταότων** < ἵστημι, PF PPL GEN PL**κείμεν** < κείμεαι, IMPF**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τετληότι** < τλάω, PF PPL DAT S**φάνη** < φαίνομαι, AOR

declensions

γαστέρ' < γαστήρ, ACC S**φῶτ'** < φώς, ACC S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

τρεις δὲ ἕκαστον φῶτ' οἷες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε—
 ἀρνειὸς γὰρ ἔην μῆλων ὅχ' ἄριστος ἀπάντων—
 τοῦ κατὰ νῶτα λαβών, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἐλυσθεὶς
 κείμεν· αὐτὰρ χερσὶν ἁώτου θεσπεσίῳ

435

νωλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμεν τετληότι θυμῷ.
 ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἥῳ διαν.

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 καὶ τότε ἔπειτα νομόνδ' ἐξέσσυτο ἄρσενά μῆλα,
 θήλειαι δὲ μέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·

440

οὔθ' αὖτ' ἀφ' ὧν σφαραγεῦντο. ἄναξ δ' ὀδύνῃσι κακῇσι
 τειρόμενος πάντων οὔων ἐπεμαίετο νῶτα
 ὀρθῶν ἐσταότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ ἐνόησεν,
 ὥς οἱ ὑπ' εἰροπόκων οὔων στέρνοισι δέδεντο.

ὔστατος ἀρνειὸς μῆλων ἔστειχε θύραζε,

445

λάχνῳ στεινόμενος καὶ ἐμοὶ πυκινὰ φρονέοντι.

τὸν δ' ἐπιμασσάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·

τρεις δὲ ἕκαστον φῶτ' οἷες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε—

|ram γὰρ ἔην μῆλων |by far, -ιστος ἀπάντων—

τοῦ κατὰ |back λαβών, |shaggy ὑπὸ |belly |curl

κείμην· αὐτὰρ χερσὶν |wool |divine,
|wondrous

|ceaselessly |turn ἐχόμεν τετληότι θυμῷ.

435

ὥς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῷ διαν.

|when (ἦμος) ὦ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἡώς,
... then
καὶ τότε (τῆμος) ἐπειτα |to pas-speed |male μῆλα,
|ture |forth

|female; (rare) ὦ |bleat |not milked περὶ |livestock pen

|abundant udder γὰρ |crackle, be full, ἀναξ δ' ὀδύνῃσι κακῇσι
|to bursting

440

τειρόμενος πάντων οὔων |aim at, |back
|strike, touch

|upright ἑσταότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ ἐνόησεν,

ὥς οἱ ὑπ' |woolly οὔων |chest δέδεντο.

|later, last |ram μῆλων |go, |out, out of
|march

|wool |confine καὶ ἐμοὶ πυκινὰ φρονέοντι.

445

τὸν δ' |aim at, προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·
|strike,
|touch

so that there were three sheep to each man. As for myself there was a ram finer than any of the others, so I caught hold of him by the back, esconced myself in the thick wool under his belly, and hung on patiently to his fleece, face upwards, keeping a firm hold on it all the time.

“Thus, then, did we wait in great fear of mind till morning came, but when the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, the male sheep hurried out to feed, while the ewes remained bleating about the pens waiting to be milked, for their udders were full to bursting; but their master in spite of all his pain felt the backs of all the sheep as they stood upright, without being sharp enough to find out that the men were underneath their bellies. As the ram was going out, last of all, heavy with its fleece and with the weight of my crafty self, Polyphemos laid hold of it and said:

vocabulary

ἄλλυδις to elsewhere (ἄλλος)

ἀπονέομαι come home (ναίω); also
ἐξαπονέομαι

ἄρνειός ram

ἀφικάνω (αᾶ) be arrived (ικνέομαι)

βιβάς < βίβημι, stride PPL NOM S
(βαίνω)

ἐγκέφαλος brain

ἐξαλαώω take the sight from
(ἀλαός)

ἐσπέριος evening, western ~west

ἑταρος (f/m) companion; also

εὔηταιρα, εὔηταιρος

ἡβαιός paltry, a little

ἡλασκάζω wander about; also

ἡλάσκω

θύραζε out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω

κριός (i) ram

λιλαίομαι want to do, to happen
~lascivious

λωφήσειε < λωφάω, stop, find
respite from AOR OPT

ὁμοφρονέοις < ὁμοφρονέω,
sympathize, agree 2s OPT

ὅπη wherever, however

οὐδεῖ < οὐδας, (n, 3) ground, floor,
DAT

οὐτιδανός worthless

πανύστατος last of all (ὑστατος)

πέπον < πέπων, familiar, ‘softie’,
VOC

ποθέω miss, long for, notice an
absence; lose ~bid

ποτή -s grass

ποτιφωνήεις having speech (φωνή)

ράιλιτο < ραίω, smite OPT

ρόή pl: waters of a river (ρέω)

σπέιους < σπέιος, (n, 3) cave, GEN
~spelunker; also σπέος

σπέος σπέιους (n, 3) cave

~spelunker; also σπέιος

σταθμόνδε to a cottage (σταθμός)

τέρειν < τέρην, round, swelling, ACC

ὕπολύω free from (λύω)

ὑστερος later, last (ὑστατος)

conjugations

γένοιο < γίγνομαι, 2s AOR OPT

εἰπεῖν < εἶπον, AOR INF

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL

ἔσσο < σέω, 2s AOR

λελειμμένος < λείπω, PF PPL NOM S

πεφυγμένον < φεύγω, PF PPL ACC S

declensions

ἄνθεα < ἄνθος, ACC PL

μένος ACC S

φρένας < φρήν, ACC PL

«Κριὲ πέπον, τί μοι ὦδε διὰ σπέος ἔσσοιο μῆλων
 ὕστατος; οὐ τι πάρος γε λελειμμένος ἔρχεαι οἰῶν,
 ἀλλὰ πολὺν πρῶτος νέμεαι τέρεν' ἄνθεα ποίης
 450 μακρὰ βιβιάς, πρῶτος δὲ ῥοὰς ποταμῶν ἀφικάνεις,
 πρῶτος δὲ σταθμόνδε λιλαίεαι ἀπονέεσθαι
 ἐσπέριος, νῦν αὖτε πανύστατος. ἦ σύ γ' ἄνακτος
 ὀφθαλμὸν ποθέεις; τὸν ἀνὴρ κακὸς ἐξαλάωσε
 σὺν λυγροῖς ἑτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἴῳ,
 455 Οὐτίς, ὃν οὐ πῶ φημι πεφυγμένον ἔμμεν ὄλεθρον.
 εἰ δὴ ὁμοφρονέοις ποτιφωνήεις τε γένοιο
 εἰπεῖν, ὅππῃ κείνος ἐμὸν μένος ἡλασκάζει·
 τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλῃ
 θεινομένου ραίοιτο πρὸς οὐδέϊ, καὶ δέ τ' ἐμὸν κῆρ
 460 λωφήσειε κακῶν, τά μοι οὐτιδανὸς πόρεν Οὐτίς.»
 Ὡς εἰπὼν τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπε θύραζε.
 ἐλθόντες δ' ἡβαιὸν ἀπὸ σπείους τε καὶ αὐλῆς
 πρῶτος ὑπ' ἀρνειοῦ λυόμην, ὑπέλυσσε δ' ἐταίρους.

<<|ram |‘softie’ , τί μοι ὦδε διὰ σπέος ἔσσοιο μῆλων
 |later, last , οὐ τι πάρος γε λελειμμένος ἔρχεται οἴων,
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμει |round, |flower |grass
 |swelling
 μακρὰ |stride , πρῶτος δὲ |waters |τοταμῶν |be arrived , 450
 πρῶτος δὲ |to a cottage |want to|come home
 |do, to
 |evening, , νῦν αὖτε |last of all . ἦ σύ γ’ ἄνακτος
 |western
 ὀφθαλμὸν |miss, long for, notice an ab-|take the sight from
 |sence; lose
 σὺν λυγροῖς ἑτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἴνω,
 Οὔτις, ὃν οὐ πῶ φημι πεφυγμένον ἔμμεν ὄλεθρον. 455
 εἰ δὲ |sympathize, |having speech τε γένοιο
 |agree
 εἰπεῖν, |wherever, |ος ἐμὸν μένος |wander
 |however |about
 τῷ κέ οἱ |brain γε διὰ σπέος |to elsewhere`η
 θεινομένου |smite πρὸς |ground, |ἀδ δέ τ’ ἐμὸν κῆρ
 |floor
 |stop, find |ακῶν, τά μοι |worthless πόρεν Οὔτις.» 460
 |respite from
 Ὡς εἰπὼν τὸν |ram ἀπὸ ἔο πέμπε |out, out of
 ἐλθόντες δ’ |paltry, a little |cave τε καὶ αὐλῆς
 πρῶτος ὑπ’ |ram λυόμην, |free from δ’ ἐταίρους.

“‘My good ram, what is it that makes you the last to leave my cave this morning? You are not wont to let the ewes go before you, but lead the mob with a run whether to flowery mead or bubbling fountain, and are the first to come home again at night; but now you lag last of all. Is it because you know your master has lost his eye, and are sorry because that wicked Noman and his horrid crew has got him down in his drink and blinded him? But I will have his life yet. If you could understand and talk, you would tell me where the wretch is hiding, and I would dash his brains upon the ground till they flew all over the cave. I should thus have some satisfaction for the harm this no-good Noman has done me.’

“As he spoke he drove the ram outside, but when we were a little way out from the cave and yards, I first got from under the ram’s belly, and then freed my comrades;

vocabulary

ἄζω < ἄζομαι, dread, revere,
respect 2s IMPF ~hagiography
ἄλμυρός salty
ἀνάλκιδος < ἀναλκίς, not warlike,
GEN (ἀλκή)
ἀπὴν < ἄπειμι, be absent, go away,
return IMPF (εἶμι)
ἀσπασίως gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)
βοήσας < βοάω, shout AOR PPL NOM
s (βοή)
γέγωνα speak up, shout; also
γεγωνέω
γοῶντες < γοάω, weep, mourn PPL
NOM PL
δημός fat
ἐξῆς in turn; also ἐξεῖς
ἐπιπλέω sail on, over (πλέω)
ἐρετμόν oar ~*roty*
εσβαίνω enter, board (βαίνω)
ἐσθήμεναι < ἔσθω, eat INF (ἔδω)
ἑταρος (f/m) companion; also
εταῖρα, εταῖρος
καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,
καθιζάνω
καλῖτριχος beautiful-haired (θρίξ);
also καλλιθριξ
καρπάλιμος quick
κερτόμιος mocking, abusive
(καρδία)

κληῖσι < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, DAT ~*clavicle*
ὄφρῦσι < ὄφρῦς, (f) eyebrow, DAT
περιτροπέω hem in, gather
πίονα < πίων, (i, 3) fat, rich, fertile,
ACC ~*pine*; also πῖος, πείρα
πολιός gray ~*polio*
σπηῖ < σπέος, (n, 3) cave, DAT
~*spelunker*; also σπέιος
σχέλιος tough ~*ischemia*
ταναύποδα < ταναύπους, (n)
stepping forth?, ACC (τανύω)
τύπτω beat, smite (τυπή)

conjugations

βαλόντας < βάλλω, AOR PPL ACC PL
εἶων < ἐάω, IMPF
ἰκόμεθ < ἰκνέομαι, AOR
κιχήσεσθαι < κιχάνω, FUT INF
προσηύδων < προσευδάω, IMPF
τείσατο < τίνω, AOR
φάνημεν < φαίνομαι, AOR
φύγομεν < φεύγω, AOR

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S
βίηφι < βίη, DAT PL
κρατερῇφι < κρατερός
νῆα < νηῦς, ACC S
νηῖ < νηῦς, DAT S

notes

9.468 νεῦον ἐκάστω: nodding as a sign to each of the men

καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα, πίονα δημῶ,
 465 πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα
 ἰκόμεθ'. ἀσπάσιοι δὲ φίλοις' ἐτάροισι φάνημεν,
 οἷ φύγομεν θάνατον· τοὺς δὲ στενάχοντο γοῶντες.
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ εἶων, ἀνὰ δ' ὀφρύσι νεῦον ἐκάστω,
 κλαίειν· ἀλλ' ἐκέλευσα θοῶς καλλίτριχα μῆλα
 470 πόλλ' ἐν νηϊ βαλόντας ἐπιπλεῖν ἄλμυρον ὕδωρ.
 οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον·
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.
 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,
 καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων κερτομίοισι·
 «Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάλκιδος ἀνδρὸς ἐταίρους
 ἔδμεναι ἐν σπηϊ γλαφυρῶ κρατερῇφι βίηφι.
 καὶ λήν σέ γ' ἔμελλε κιχήσεσθαι κακὰ ἔργα,
 σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄζεο σῶ ἐνὶ οἴκῳ
 ἐσθέμεναι· τῷ σε Ζεὺς τείσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.»

καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα |stepping
|forth? , πίονα |fat ,

πολλὰ |hem in ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα

465

ικόμεθ'· |glad, welcoming'· λιοσ' ἐτάροισι φάνημεν,

οἱ φύγομεν θάνατον· τοὺς δὲ στενάχοντο |weep,
|mourn

ἀλλ' ἐγὼ οὐκ εἴων, ἀνὰ δ' |eyebrow· ἔειπον ἐκάστω,

κλαίειν· ἀλλ' ἐκέλευσα θοῶς |beautiful-haired· ἦλα

πόλλ' ἐν νηϊ βαλόντας |sail on, |salty ὕδωρ.
|over

470

οἱ δ' αἰψ' |enter, καὶ ἐπὶ |bar, |to seat
|board oarlock,

|in turn' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλα |collar
|bone πύπτον |oar

ἀλλ' ὅτε τόσσον |be absent, go away, |speak |shout
|return |up, shout

καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηγύδων |mocking,
|abusive

«Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες |not warlike ἀνδρὸς ἐταίρους

475

ἔδμεναι ἐν σπηϊ γλαφυρῷ κρατερῇφι βίηφι.

καὶ λήνν σέ γ' ἔμελλε κιχήσεσθαι κακὰ ἔργα,

|tough , ἐπεὶ ξείνους οὐχ |dread, ἔτι δ' οἴκῳ
|revere, re-

|eat τῷ σε Ζεὺς τείσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.»
|spect

480

as for the sheep, which were very fat, by constantly heading them in the right direction we managed to drive them down to the ship. The crew rejoiced greatly at seeing those of us who had escaped death, but wept for the others whom the Cyclops had killed. However, I made signs to them by nodding and frowning that they were to hush their crying, and told them to get all the sheep on board at once and put out to sea; so they went aboard, took their places, and smote the grey sea with their oars. Then, when I had got as far out as my voice would reach, I began to jeer at the Cyclops.

“‘Cyclops,’ said I, ‘you should have taken better measure of your man before eating up his comrades in your cave. You wretch, eat up your visitors in your own house? You might have known that your sin would find you out, and now Zeus and the other gods have punished you.’



vocabulary

ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)
ἀπῆμεν < ἄπειμι, be absent, go away, return IMPF (εἶμι)
ἀπορρήξας < ἀπορρήγνυμι, (ὕ) break off, apart AOR PPL NOM S (ρήγνυμι)
δῖς twice (δύο)
ἐρεθίζω annoy ~ *Eris*; also ἐρέθω
ἐρέσσω to row ~ *ροῦ*
ἐρητύω hold back
ἡπειρόνδε to the mainland
ἡπειρος (f) firm land
θέμωσε < θεμόω, drive, carry AOR (τίθημι)
κατανεύω nod (νεύω)
κατέρχομαι come down, out from (έρχομαι)
κηρόθι with heart (κήρ)
κλύζω wash up, surge
κοντός pole
κυανόπρῳρος dark-prowed; also κυανοπρώρειος
κώπη handle ~ *capture*
οἰήιον rudder
παλιρρόθιος flowing backward (πέλω)
παρέξ alongside, diverging from
περιμήκεα < περιμήκης, very long, high, ACC (μήκος)

πλημυρίς (f) billow, swell
πόντονδε to, into the sea (πόντος)
προπεσόντες < προπίπτω, leaning forward AOR PPL NOM PL (πέτομαι)
ὑπέκ out from under
χέρσος (f) dry land
ῥσα < ῥθέω, push AOR

conjugations

βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S
ἔβαλε < βάλλω, AOR
ἐφάμην < φημί, IMPF
ἤγαγε < ἄγω, AOR
ἦκε < ἵημι, AOR
ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
λαβῶν < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
ὀλέσθαι < ὀλλυμι, AOR INF
πρήσσοντες < πράσσω, PPL NOM PL
προσηύδων < προσαυδάω, IMPF
φάμεν < φημί, IMPF
φύγοιμεν < φεύγω, AOR OPT
χολώσατο < χολόω, AOR

declensions

βελος ACC S
ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
νεός < νηῦς, GEN S
νῆα < νηῦς, ACC S

notes

9.485 φέρε: the ship

9.491 δῖς τόσσον ... ἀπῆμεν: twice as far

9.493 ἐρήτυον: (me)

480

ὣς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα χολώσατο κηρόθι μᾶλλον·

ἦκε δ' ἀπορρήξας κορυφὴν ὄρεος μεγάλοιο,

καὶ δ' ἔβαλε προπάραιθε νεὸς κυανοπρώροιο

τυτθόν, ἐδεύσεν δ' οἰήϊον ἄκρον ἰκέσθαι.

ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·

485

τὴν δ' ἄψ ἥπειρόνδε παλιρρόθιον φέρε κῦμα,

πλημυρὶς ἐκ πόντοιο, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.

αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεσσι λαβὼν περιμήκεα κοντὸν

ᾧσα παρέξ· ἐτάροισι δ' ἐποτρύνας ἐκέλευσα

ἐμβαλέειν κώπησ', ἵν' ὑπὲκ κακότητα φύγοιμεν,

490

κρατὶ καταννέων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.

ἀλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἄλα πρήσσοντες ἀπῆμεν,

καὶ τότε δὴ Κύκλωπα προσηύδων· ἀμφὶ δ' ἐταῖροι

μειλιχίῳσ' ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

«Σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθιζέμεν ἄγριον ἄνδρα;

495

ὅς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος ἤγαγε νῆα

αὐτίς ἐς ἥπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι.

- Ὡς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα χολώσατο |with heart ἄλλον· 480
- ἦκε δ' |break off, apart ῥυφὴν ὄρεος μέγαλοιο,
 καὶ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεὸς |dark-prowed
 τυτθόν, ἐδεύησεν δ' |rudder ἄκρον ἰκέσθαι.
 |wash up, surḡē ἴλασσα |come down, out from ἰέτρης·
- τὴν δ' ἄψ |to the main-|flowing φέρε κῦμα, 485
 |land |backward
 |billow, ἐκ πόντοιο, |drive, δὲ |dry land ἰκέσθαι.
 |swell |carry
 αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεσσι λαβὼν |very long|pole
 |high
 ὦσα |alongside, δί- οἱσι δ' ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 |verging from
 ἐμβαλέειν |handle , ἔν' |out from under . ι φύγοιμεν,
- κρατὶ |nod οἱ δὲ |leaning |to row 490
 |forward
 ἀλλ' ὅτε δὴ |twice ἴσσον ἄλλα |do, perform |be absent, go
 |away, return
 καὶ τότε δὴ Κύκλωπα προσηύδων· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
 μειλιχίῳς ἐπέεσσιν |hold back|from elsewhere·
- «Σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις |annoy ἄγριον ἄνδρα;
- ὅς καὶ νῦν |to, into the sea ὧν βέλος ἤγαγε νῆα 495
 αὐτὶς ἐς |firm land καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι.

“He got more and more furious as he heard me, so he tore the top from off a high mountain, and flung it just in front of my ship so that it was within a little of hitting the end of the rudder. The sea quaked as the rock fell into it, and the wash of the wave it raised carried us back towards the mainland, and forced us towards the shore. But I snatched up a long pole and kept the ship off, making signs to my men by nodding my head, that they must row for their lives, whereon they laid out with a will. When we had got twice as far as we were before, I was for jeering at the Cyclops again, but the men begged and prayed of me to hold my tongue.

“‘Do not,’ they exclaimed, ‘be mad enough to provoke this savage creature further; he has thrown one rock at us already which drove us back again to the mainland, and we made sure it had been the death of us;



vocabulary

ἀλαωτύν < ἀλαωτός, (f) a blinding,

ACC (ἀλαός)

ἄραξ < ἀράσσω, smash AOR**ἄψορρος** returning (ἄψ)**ἐκέαστο** < καίνυμαι, excel PLUPF;

also ἀποκαίνυμαι

ἐξαλαόω take the sight from

(ἀλαός)

ἐπιειμένον < ἐπιέννυμι, (v) put on

as well PF PPL ACC S (ἔννυμι)

ἥϊς good, brave, noble**θέσφατος** divinely ordained**καταδηγτός** mortal (θνήσκω)**κατεγήρα** < καταγηράσκω, age, pass
one's days IMPF (γέρων)**κεκοτηότι** < κοτέω, hold a grudge
against PF PPL DAT S**μαντεύομαι** to divine ~mantis**μαντοσύνη** gift of prophecy

~mantis

μάρμαρος crystalline rock ~marble**νήιος** of or for a ship (ναῦς)**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)**οἰμῶζω** wail (οἰζύς)**ὀκρίεντι** < ὀκριόεις, jagged, rough,

DAT

ὄπωπή a sight; vision (ὀράω)**παλαίφατος** put forth long ago
(φώς)**πτολιπόρθιος** sacker of cities

(πόλις); also πτολίπορθος

τελευταίω bring about, finish

(τέλος)

φθέγγομαι make a sound, utter

(φθόγγος)

conjugations

ἀμαρτήσεσθαι < ἀμαρτάνω, FUT INF**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἐδέγμην** < δέχομαι, AOR**εἴρηται** < εἶρομαι, SUBJ**ἐλεύσεσθαι** < ἔρχομαι, FUT INF**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφη** < φημί, IMPF**ἦσιν** < ἵημι, 3S PRES**φάσαν** < φημί, 3PL IMPF**φάσθαι** < φημί, INF

declensions

δοῦρα < δόρυ, NOM PL**φῶτα** < φώς, ACC S

εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ αὐδήσαντος ἄκουσε,
 σύν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νήϊα δοῦρα
 μαρμάρῳ ὀκριόεντι βαλὼν· τόσσον γὰρ ἔησιν.»

500

“Ὡς φάσαν, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν,
 ἀλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην κεκοτηότι θυμῷ·

«Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε καταθνητῶν ἀνθρώπων
 ὀφθαλμοῦ εἴρηται ἀεικελίην ἀλαωτύν,
 φάσθαι Ὀδυσσῆα πτολιπόρθιον ἐξαλαῶσαι,
 υἱὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ἔχοντα.»

505

“Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·
 «ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ' ἱκάνει.
 ἔσκε τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ ἡϋς τε μέγας τε,
 Τήλεμος Εὐρυμίδης, ὃς μαντοσύνη ἐκέκαστο
 καὶ μαντευόμενος κατεγήρα Κυκλώπεσιν·
 ὅς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,
 χειρῶν ἐξ Ὀδυσῆος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.
 ἀλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην
 ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκήν·

510

εἰ δὲ |make a sound, utter ᾗ, αὐδήσαντος ἄκουσε,

σύν κεν |smash ἡμέων κεφαλὰς καὶ |of or for ᾧ a ship

|crystalline |jagged, βαλὼν· τόσσον γὰρ ἦρσιν.»
|rock |rough

ᾧς φάσαν, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν, 500

ἀλλά μιν |returning προσέφην |hold a θυμῷ·

«Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε |mortal ἀνθρώπων
|grudge
|against

ὀφθαλμοῦ |ask ἀεικελίην |a blinding,

φάσθαι Ὀδυσσῆα |sacker |take the sight from

υἷον Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνι |abode, nest α.» 505

ᾧς ἐφάμην, ὁ δέ μ' |wail ἡμείβετο μύθῳ·

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με |put forth long|divinely ἵκάνει.
|ago |ordained

ἔσκε τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ |good, ἢ μέγας τε,

Τήλεμος Εὐρυμίδης, ὃς |gift |brave,
|noble
|prophecy of|excel

καὶ |to divine |age, pass one's days' ..εσσιν· 510

ὅς μοι ἔφη τάδε πάντα |bring about, ὀπίσσω,
|finish

χειρῶν ἐξ Ὀδυσῆος |miss, fail, |a sight; vision
|lose; sin

ἀλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην

ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι, μεγάλην |put on as well· κήν·

if he had then heard any further sound of voices he would have pounded our heads and our ship's timbers into a jelly with the rugged rocks he would have heaved at us, for he can throw them a long way.'

"But I would not listen to them, and shouted out to him in my rage, 'Cyclops, if any one asks you who it was that put your eye out and spoiled your beauty, say it was the valiant warrior Odysseus, son of Laertes, who lives in Ithaca.'

"On this he groaned, and cried out, 'Alas, alas, then the old prophecy about me is coming true. There was a prophet here, at one time, a man both brave and of great stature, Telemus son of Eurymus, who was an excellent seer, and did all the prophesying for the Cyclopes till he grew old; he told me that all this would happen to me some day, and said I should lose my sight by the hand of Odysseus. I have been all along expecting some one of imposing presence and superhuman strength,

vocabulary

ἄκις (ι, m) weak (κῆκος)**ἄλαωσεν** < ἄλαόω, to blind AOR (ἄλαός)**ἀστερόεντα** < ἀστερόεις, starry, ACC (ἀστήρ)**γαιόχοος** earth-holding (γαῖα)**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover (χθών)**ἐτεός** true**εὖνιν** < εὖνις, deprived, ACC ~want**θνητός** mortal (θνήσκω)**ἰήσεται** < ἰάομαι, (ι) cure FUT PERF ~pediatrician**κυανοχαίτης** (υ, 1) dark-haired (κύανος)**ξείνια** < ξείνιος, of hospitality, ACC (ξείνος)**οἶκίον** abode, nest (οἶκος)**ὀρέγω** hold out, offer, thrust

~reach

οὐτιδανός worthless**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά**πομπή** a sending, expedition (πέμπω)**πολιπόρθιος** sacker of cities (πόλις); also πολίπορθος

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**δυναίμην** < δύναμαι, OPT**ἐθέλῃς** < ἐθέλω, SUBJ**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θείω** < τίθημι, AOR SUBJ**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**προσείπον** < προσείπον, AOR

notes

9.524 **εὖνιν**: (of your soul and life)

- 515 νῦν δέ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄκικνος
ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν, ἐπεὶ μ' ἐδαμάσσατο οἶνω.
ἀλλ' ἄγε δεῦρ', Ὀδυσσεῦ, ἵνα τοι παρ ξείνια θείω,
πομπήν τ' ὀτρύνω δόμεναι κλυτὸν ἐννοσίγαιον·
τοῦ γὰρ ἐγὼ πάϊς εἰμί, πατὴρ δ' ἐμὸς εὔχεται εἶναι.
- 520 αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλῃς, ἰήσεται, οὐδέ τις ἄλλος
οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.»
- ᾠς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
«αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰῶνός σε δυναίμην
εὖνιν ποιήσας πέμψαι δόμον Ἄϊδος εἴσω,
ὥς οὐκ ὀφθαλμόν γ' ἰήσεται οὐδ' ἐνοσίχθων.»
- 525 ᾠς ἐφάμην, ὃ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἄνακτι
εὔχετο, χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·
«Κλυῖθι, Ποσεῖδαον γαίηοιχε κυανοχαῖτα·
εἰ ἐτεόν γε σός εἰμι, πατὴρ δ' ἐμὸς εὔχεται εἶναι,
530 δὸς μὴ Ὀδυσσῆα πτολιπόρθητον οἴκαδ' ἰκέσθαι,
υἱὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ἔχοντα.

νῦν δέ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ |worthless καὶ |weak

515

ὀφθαλμοῦ |to blind , ἐπεὶ μ' ἔδαμάσσατο οἴνω.

ἀλλ' ἄγε δεῦρ', Ὀδυσσεῦ, ἵνα τοι παρ |of hospitality,

|a sending, ὁτρύνω δόμεναι κλυτὸν |earthshaking
|expedition

τοῦ γὰρ ἐγὼ παῖς εἰμί, πατὴρ δ' ἐμὸς εὔχεται εἶναι.

αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλῃς, |cure , οὐδέ τις ἄλλος

520

οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.»

ᾠς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰῶνός σε δυναίμην

|deprived ἤσας πέμψαι δόμον Ἄϊδος εἴσω,

ὥς οὐκ ὀφθαλμόν γ' |cure οὐδ' ἐνοσίχθων.»

525

ᾠς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἄνακτι

εὔχετο, χεῖρ' |hold out, of- οὐρανὸν |starry
|fer, thrust

«Κλυθι, Ποσειδάων |earth-holding |dark-haired

εἰ |true γε σός εἰμι, πατὴρ δ' ἐμὸς εὔχεται εἶναι,

δὸς μὴ Ὀδυσσῆα |sacker οἴκαδ' ἰκέσθαι,

530

υἷὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνι |abode, nest ι.

whereas he turns out to be a little insignificant weakling, who has managed to blind my eye by taking advantage of me in my drink; come here, then, Odysseus, that I may make you presents to show my hospitality, and urge Poseidon to help you forward on your journey — for Poseidon and I are father and son. He, if he so will, shall heal me, which no one else neither god nor man can do.’

“Then I said, ‘I wish I could be as sure of killing you outright and sending you down to the house of Hades, as I am that it will take more than Poseidon to cure that eye of yours.’

“On this he lifted up his hands to the starry sky and prayed, saying, ‘Hear me, great Poseidon; if I am indeed your own true begotten son, grant that Odysseus may never reach his home alive;

vocabulary

ἄθροαι < ἄθροος, grouped, NOM
ἄλλοτριος someone else's; alien
 (ἄλλος)
ἀπέλεθρος immeasurable
ἀτέμβω maltreat, (+gen) rob of
ἀφικόμεθ < ἀφικνέομαι, arrive AOR
 (ἰκνέομαι)
δασσάμεθ < δατέομαι, divide into
 portions AOR (δαίς)
ἐκέλαμεν < κέλλω, land (a ship)
 AOR; also ἐπικέλλω
ἐξαυτίς again, anew (αὖ)
ἐπερείδω thrust in (ἐρείδω)
ἐπιδινέω (ιῷ) whirl
θέμωσε < θεμόω, drive, carry AOR
 (τίθημι)
ἴν' < ἴς, (ι, f) force, muscle, ACC
κατέρχομαι come down, out from
 (ἐρχομαι)
κλύζω wash up, surge
κυανόπρῳρος dark-prowed; also
 κυανοπρόρειος
κυανοχαίτης (ῡ, 1) dark-haired
 (κύανος)
λᾶας λᾶος (m) stone
μεῖζονα < μέγας, big, great,
 marvelous, comparative
 ~megaton
μετόπισθε back (ἐπί)

οἰήϊον rudder

ὀψέ late, in evening (ἐπί)

πήματα < πῆμα, (n, 3) woe, bane,
 ACC ~penury

ποτιδέγμενοι < ποτιδέχομαι, await
 AOR PPL NOM PL

πρόσω forward, in the future

ρήγμῑνι < ῥηγμίν, (m, 3) surf,
 beach, DAT (ῥήγνυμι)

χέρσος (f) dry land

conjugations

βῆμεν < βαίνω, AOR

ἔβαλεν < βάλλω, AOR

εἶατ' < ἴημαι, 3PL PF

ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT

ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL

ἐλόντες < αἰρέω, AOR PPL NOM PL

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦκ' < ἵημι, AOR

ιδέειν < οἶδα, AOR INF

ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

κίτοι < κίω, AOR OPT

ὀλέσας < ὀλλυμι, AOR PPL NOM S

declensions

νεός < νηῦς, GEN S

νηᾶ < νηῦς, ACC S

νηες < νηῦς, NOM PL

νηός < νηῦς, GEN S

notes

9.542 **χέρσον**: the island where the other men are, not the mainland where the
 cyclops lives

ἀλλ' εἴ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
οἶκον εὐκτίμενον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,
ὀψὲ κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,
535 νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης, εὖροι δ' ἐν πῆματα οἴκῳ.»

ᾧ Ως ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε κυανοχαίτης.

αὐτὰρ ὃ γ' ἐξαῦτις πολὺν μείζονα λᾶαν αἰέρας
ἦκ' ἐπιδιμήσας, ἐπέρισε δὲ ἱν' ἀπέλεθρον·
καδ δ' ἔβαλεν μετόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
540 τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἰήϊον ἄκρον ἰκέσθαι.

ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·
τὴν δὲ πρόσω φέρε κῦμα, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφικόμεθ', ἔνθα περ ἄλλαι
νῆες εὖσσελμοι μένον ἀθρόαι, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι
545 εἶατ' ὀδυρόμενοι, ἡμέας ποτιδέγμενοι αἰεί,
νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλαμεν ἐν ψαμάθοισιν,
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥήγμινι θαλάσσης.
μῆλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες
δασσάμεθ', ὥς μή τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσῃς.

ἀλλ' εἴ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
οἶκον εὐκτίμενον καὶ ἐὼν ἐς πατρίδα γαῖαν,

|late κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἀπο πάντας ἐταίρους,

νηὸς ἐπ' ^{|someone} ^{|else's; alien}, εὗροι δ' ἐν πῆματα οἴκῳ.»

535

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε |dark-haired

αὐτὰρ ὁ γ' |again, anew...ὡ μείζονα |stone αἰέρας

ῆκ' |whirl, |thrust in δὲ |for an immeasurable
|muscle

καὶ δ' ἔβαλεν |back νεὸς |dark-prowed

τυτθόν, ἐδεύησεν δ' |rudder ἄκρον ἰκέσθαι.

540

|wash up, surḡē...λασσα |come down, out from...έτρης·

τὴν δὲ |forward, in, κῆμα, |drive, δὲ |dry land ἰκέσθαι.
|the future |carry

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφικόμεθ', ἔνθα περ ἄλλαι

νῆες εὖσσελμοι μένον |grouped ἀμφὶ δ' ἐταῖροι

εἶατ' ὀδυρόμενοι, ἡμέας |await αἰεί,

545

νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες |land (a ship) ' ψαμάθοισιν,

ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ |surf, θαλάσσης.
|beach

μῆλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες

|divide into portions, τίς μοι |maltreat, rob of...ίοι ἴσῃς.

or if he must get back to his friends at last, let him do so late and in sore plight after losing all his men [let him reach his home] in another man's ship and find trouble in his house.'

"Thus did he pray, and Poseidon heard his prayer. Then he picked up a rock much larger than the first, swung it aloft and hurled it with prodigious force. It fell just short of the ship, but was within a little of hitting the end of the rudder. The sea quaked as the rock fell into it, and the wash of the wave it raised drove us onwards on our way towards the shore of the island.

"When at last we got to the island where we had left the rest of our ships, we found our comrades lamenting us, and anxiously awaiting our return. We ran our vessel upon the sands and got out of her on to the sea shore; we also landed the Cyclops' sheep, and divided them equitably amongst us so that none might have reason to complain.

vocabulary

ἀκαχήμενοι < ἀχέω, grieve, vex
PPL NOM PL ~*ail*; also ἀχέω,
ἄχνυμαι
ἀπολοίατο < ἀπόλλυμι, destroy 3PL
FUT OPT; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
ἄρνεϊός ram
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
δαίω light; divide (δαίς)
ἐμπαζομαι pay attention to,
receive
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἐξοχος preeminent; beyond,
greatly
ἐποτρύνω (οἰ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)
ἐρετμόν oar ~*row*
ἐρίηρος worthy, faithful
εσβαίνω enter, board (βαίνω)
εὐκνήμιδες < εὐκνήμις, (ἰ)
well-greaved, NOM (κνημῖς)
εὐσελμος well-benched
ἡδομαι be pleased, enjoy
~*hedonism*
ἦμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)
ἡριγένεια early-born (ἦρι)
θινί < θῖς, (ἰ, m/f) beach, heap, DAT
καθίζω to seat ~*sit*; also ἵζω,
καθίζάνω
κελαινεφεῖ < κελαινεφής, black with

clouds, DAT (κελαινός)
κληῖσι < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, DAT ~*clavicle*
κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk
μέθυ (n, 3) wine ~*mead*
μερμηρίζω ponder
μηρία (n) thigh bones wrapped in
fat (μῆρα)
πολιός gray ~*polio*
πρόπας = *pās*
προτέρω onward, further
πρυμνήσιος aft (πρυμνός)
ρήγμινι < ῥηγμίν, (m, 3) surf,
beach, DAT (ρήγνυμι)
ῥοδοδάκτυλος rosy-fingered
τύπτω beat, smite (τυπή)

conjugations

ἀμβαίνειν < ἀναβαίνω, INF
δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦμεθα < ἦμαι, PLUPF
καταδύντα < καταδύω, AOR PPL ACC S
κατέδν < καταδύω, AOR
κοιμήθημεν < κοιμάω, AOR
ὀλέσαντες < ὄλλυμι, AOR PPL NOM PL
φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

κρέα < κρέας, NOM PL
νῆες < νηῦς, NOM PL

550

ἀρνεῖον δ' ἐμοὶ οἶω ἐϋκνήμιδες ἐταῖροι
 μήλων δαιομένων δόσαν ἔξοχα· τὸν δ' ἐπὶ θινὶ
 Ζηνὶ κελαινεφείῃ Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει,
 ῥέξας μηρὶ ἔκαιον· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο ἱρώων,
 ἀλλ' ὃ γε μερμήριζεν, ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι
 555 νῆες εὖσσελμοι καὶ ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
 ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·
 ἡμος δ' ἡέλιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.
 560 ἡμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 δὴ τότ' ἐγὼν ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.
 οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλλα τύπτον ἐρετμοῖς.

565

Ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

|ram δ' ἐμοὶ οἶω ἐϋκνήμιδες ἐταῖροι

550

μήλων |light; divide δόσαν |preeminent; beyond, |beach
|greatly

Ζηνὶ |black with clouds ἰδῆ, ὅς πασιν ἀνάσσει,

ῥέξας |thigh ἔκαιον· ὁ δ' οὐκ |pay attention ὦν,
|to, receive

ἀλλ' ὃ γε μερμήριζεν, ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι

νῆες |well-benched καὶ ἐμοὶ |worthy, ἐταῖροι.
|faithful

555

ᾧς τότε μὲν |all ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα

ἥμεθα δαινύμενοι κρέα τ' |vast καὶ |wine ἡδύ·

|when (ἥμος) ..., κατέδυ καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἔθε,
|then (τῆμος)

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ |surf, θαλάσσης.
|beach

|when ᾧ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,
(ἥμος)

560

ἄν τ' ὅς ἐγὼν ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα

αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε |aft λῦσαι.

οἱ δ' αἰψ' |enter, καὶ ἐπὶ |bar, |to seat
|board oarlock,

|in turn ἑζόμενοι πολλὴν ἄλλα |collar
|bone |oar

Ἐνθεν δὲ |onward, πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
|further

565

|be pleased, enjoy ἴτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

As for the ram, my companions agreed that I should have it as an extra share; so I sacrificed it on the sea shore, and burned its thigh bones to Zeus, who is the lord of all. But he heeded not my sacrifice, and only thought how he might destroy both my ships and my comrades.

“Thus through the livelong day to the going down of the sun we feasted our fill on meat and drink, but when the sun went down and it came on dark, we camped upon the beach. When the child of morning rosy-fingered Dawn appeared, I bade my men on board and loose the hawsers. Then they took their places and smote the grey sea with their oars; so we sailed on with sorrow in our hearts, but glad to have escaped death though we had lost our comrades.

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology**ἄκοιτις** (f) husband, sex partner (κοιμάω); also ἀκοίτης**ἀναδέδρομε** < ἀνατρέχω, run/extend up/away PF (τρέχω)**ἀνήνατο** < ἀναίνομαι, refuse, reject AOR (αἶνος)**ἄρρηκτος** unbreakable (ρήγνυμι)**ἀφικόμεθ'** < ἀφικέομαι, arrive AOR (ικνέομαι)**ἐξερεείνω** ask about**ἡβώντες** < ἡβάω, be young PPL NOM PL (ἥβη)**κεδνός** considerate, caring**κνισῆεν** < κνισήεις, (t) smelling of roasted meat (κνίσα)**λίσσος** smooth**μῆνα** < μείς, (m) month, ACC**ὀνείατα** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a good thing, NOM**περιστεναχίζομαι** resound about (στένω)**πλωτός** floating (πλέω)**πομπή** a sending, expedition (πέμπω)**τάπησι** < τάπης, (m, 3) carpet, rug, DAT ~tapestry**τρητός** pierced, perforated

conjugations

γεγάσιν < γίγνομαι, 3PL PF**δαίνυνται** < δαίνυμι, 3PL**ικόμεσθα** < ικνέομαι, AOR**πεμπέμεν** < πέμπω, INF**φίλει** < φιλέω, IMPF

declensions

δώματα < δῶμα, ACC PL**ἡματα** < ἡμαρ, ACC PL**λέχεσσι** < λέχος, DAT PL

notes

10.4 ἀναδέδρομε: Cliffs extend up to the walls.

10.14 φίλει: Aeolus.

10

Αἰολίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν

Αἴολος Ἴπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσι,

πλωτῇ ἐνὶ νήσῳ· πᾶσαν δέ τέ μιν πέρι τείχος

χάλκεον ἄρρηκτον, λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρη.

5 τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν,

ἑξ μὲν θυγατέρες, ἑξ δ' υἱέες ἡβώνοντες.

ἔνθ' ὃ γε θυγατέρας πόρεν υἷαςιν εἶναι ἀκοίτις.

οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρι κεδνῇ

δαίνυνται· παρὰ δέ σφιν ὀνείατα μυρία κείται,

10 κνισῆεν δέ τε δῶμα περιστεναχίζεται αὐλῇ,

ἥματα· νύκτας δ' αὖτε παρ' αἰδοίησ' ἀλόχοισιν

εὔδουσ' ἔν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖσι λέχεσσι.

καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δώματα καλά.

Μῆνα δὲ πάντα φίλει με καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα,

15 Ἴλιον Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν·

καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼν ὁδὸν ᾗτεον ἦδ' ἐκέλευον

πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος ἀνήνατο, τεῦχε δὲ πομπήν.

10

Αἰολίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν
 Αἴολος Ἴπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσι,
 |floating ἐνὶ νήσῳ· πᾶσαν δέ τέ μιν πέρι τείχῳ
 χάλκεον |unbreakable |smooth ὧ' |run/extend up/away ,,
 τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν, 5
 ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες |be young .
 ἔνθ' ὃ γε θυγατέρας πόρεν υἰάσιν εἶναι |husband.
 οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρῃ |considerate,
 |caring
 δαίνυνται· παρὰ δέ σφιν |boon, aid, a, ρία κείται,
 |good thing
 |smelling ὅφ' ἐ δῶμα |resound about αὐλῇ, 10
 |roasted meat
 ἥματα· νύκτας δ' αὖτε παρ' αἰδοίῃσ' ἀλόχοισιν
 εὖδουσ' ἔν τε |carpet, rug ἡ ἐν |pierced, λέχεσσι.
 |perforated
 καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δώματα καλά.
 |month δὲ πάντα φίλει με καὶ |ask about ἕκαστα,
 Ἴλιον Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν· 15
 καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼν ὁδὸν |ask for ᾧδ' ἐκέλευον
 πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος |refuse, , τεῦχε δὲ |a sending,
 |reject |expedition

“Thence we went on to the Aeolian island where lives Aeolus son of Hippotas, dear to the immortal gods. It is an island that floats (as it were) upon the sea, iron bound with a wall that girds it. Now, Aeolus has six daughters and six lusty sons, so he made the sons marry the daughters, and they all live with their dear father and mother, feasting and enjoying every conceivable kind of luxury. All day long the atmosphere of the house is loaded with the savour of roasting meats till it groans again, yard and all; but by night they sleep on their well made bedsteads, each with his own wife between the blankets. These were the people among whom we had now come.

“Aeolus entertained me for a whole month asking me questions all the time about Troy, the Argive fleet, and the return of the Achaeans. I told him exactly how everything had happened, and when I said I must go, and asked him to further me on my way, he made no sort of difficulty, but set about doing so at once.

vocabulary

ἄημι blow

ἀναφαίνω reveal, shine

~phenomenon

ἀπωλόμην < ἀπόλλυμι, destroy AOR;

also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἄργυρος silver, money (ἀργής)

ἄρουρα land ~arable

ἄσκος wine skin, leather bag

ἀφραδία folly (φράζω)

βυκτής (m) a roar?

δέκατος tenth (δέκα)

ἐκδέρω to skin (δέρμα)

ἐκτελέω complete, bring about

(τέλος)

ἐννέωρος mature, having a

nine-year term (ἐννέα)

ἐννῆμαρ for nine days (ἐννέα)

ἐνώμων < νωμάω, give out; wield

IMPF

ἑταρος (f/m) companion; also

εἰταῖρα, εἰταῖρος

Ζέφυρος the west wind ~zephyr

ἡμέν both (with ἡδέ)

θαῖσσον < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

καταδέω tie up (δέω)

κατέδει < καταδέω, tie up IMPF

(δέω)

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

λεύσσω see, look

μέρμιθι < μέρμις, (f) cord, DAT

(μηρύομαι)

παραπνεύσει < παραπνέω, blow

past AOR SUBJ

πλησίος near, neighboring

πνοή gust, blast, breath (πνέω);

also πνοή

πυρπολέω tend a fire (πέλω)

ταμίης (m, 1) manager,

quartermaster (τέμνω)

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR

δῶχ' < δίδωμι, AOR

ἐθέλησι < ἐθέλω, SUBJ

εἵπεσκεν < εἶπον, AOR

ἔφασαν < φημί, 3PL IMPF

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἰκοίμεθα < ἰκνέομαι, AOR OPT

κεκμηῶτα < κάμνω, PF PPL ACC S

πανέμεναι < παύω, INF

προέηκεν < προΐημι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηός < νηῦς, GEN S

πόδα < πούς, ACC S

notes

10.25 αὐτὰρ: and so

10.32 πόδα: rope used to control a sail

δῶκε δέ μ' ἐκδείρας ἀσκὸν βοὸς ἐννεώροιο,
 20 ἔνθα δὲ βυκτάων ἀνέμων κατέδησε κέλευθα·
 κείνον γὰρ ταμίην ἀνέμων ποίησε Κρονίων,
 ἡμὲν παυέμεναι ἢ δ' ὀρνύμεν, ὅν κ' ἐθέλησι.
 νηϊ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέρμηθι φαεινῇ
 ἀργυρέῃ, ἵνα μή τι παραπνεύσει' ὀλίγον περ·
 25 αὐτὰρ ἐμοὶ πνοιὴν ζεφύρου προέηκεν ἀῆναι,
 ὄφρα φέροι νηῆάς τε καὶ αὐτούς· οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
 ἐκτελείειν· αὐτῶν γὰρ ἀπωλόμεθ' ἀφραδίησιν.
 Ἐννῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ,
 τῇ δεκάτῃ δ' ἤδη ἀνεφαίνετο πατρὶς ἄρουρα,
 30 καὶ δὴ πυρπολέοντας ἐλεύσσομεν ἐγγὺς ἑόντας.
 ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπέλλαβε κεκμηῶτα·
 αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων, οὐδέ τω ἄλλω
 δῶχ' ἐτάρων, ἵνα θᾶσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαῖαν·
 οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον
 35 καί μ' ἔφασαν χρυσόν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἄγεσθαι,
 δῶρα παρ' Αἰόλοο μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο.
 ὧδε δέ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

δῶκε δέ μ' |to skin |wine skīn ὅς |mature, having a
|nine-year term

ἔνθα δέ |a roar? ἀνέμων |tie up |way, path 20

κεῖνον γὰρ |manager ἀνέμων ποίησε Κρονίων,

ἡμὲν πανέμεναι ἡδ' ὀρνύμεν, ὅν κ' ἐθέλησι.

νῆϊ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ |tie up |cord φαεινῇ

|silver , ἵνα μή τι |blow past ὀλίγον περ·

αὐτὰρ ἐμοὶ |blast |the west wind ἔηκεν |blow , 25

ὄφρα φέροι νῆάς τε καὶ αὐτούς· οὐδ' ἄρ' ἐμελλεν

|complete αὐτῶν γὰρ ἀπωλόμεθ' |folly

|for nine days ὅμῳς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ,

τῇ |tenth δ' ἤδη |reveal, shine πατρὶς ἄρουρα,

καὶ δὴ |tend a fire |see, look ἐγγὺς ἐόντας. 30

ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπέλλαβε κεκμηῶτα·

αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς |give out; wield ἔτω ἄλλω

δῶχ' ἐτάρων, ἵνα θάσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαῖαν·

οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον

καί μ' ἔφασαν χρυσόν τε καὶ |silver, |money οἵκαδ' ἄγεσθαι, 35

δῶρα παρ' Αἰόλοο μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο.

ὦδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·

Moreover, he flayed me a prime ox-hide to hold the ways of the roaring winds, which he shut up in the hide as in a sack — for Zeus had made him captain over the winds, and he could stir or still each one of them according to his own pleasure. He put the sack in the ship and bound the mouth so tightly with a silver thread that not even a breath of a side-wind could blow from any quarter. The West wind which was fair for us did he alone let blow as it chose; but it all came to nothing, for we were lost through our own folly.

“Nine days and nine nights did we sail, and on the tenth day our native land showed on the horizon. We got so close in that we could see the stubble fires burning, and I, being then dead beat, fell into a light sleep, for I had never let the rudder out of my own hands, that we might get home the faster. On this the men fell to talking among themselves, and said I was bringing back gold and silver that Aeolus had given me.

vocabulary

ἀποφθίμην < ἀποφθίμαι, mp:

perish AOR OPT

ἄργυρος silver, money (ἀργής)**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**ἀσκός** wine skin, leather bag**ἐκτελέω** complete, bring about

(τέλος)

ἔνεστιν < ἐνεμι, be in 3s PRES (εἶμι)**θᾶσσον** < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

θύελλα violent storm ~θύω**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**κεινός** empty, vain**ληΐδος** < ληΐς, (f) booty, GEN ~lucre**μερμηρίζω** ponder**μέτεμι** be among, go, follow (εἶμι)**νίσσομαι** go, come back (ναίω)**ὁμός** same (ὁμῶς)**πόντονδε** to, into the sea (πόντος)**τίμιος** honored, precious (τίω);

also τιμίεις

χαρίζομαι gratify someone

~charisma

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR**ἐγρόμενος** < ἐγείρω, AOR PPL NOM S**ἔμεινα** < μένω, AOR**ἔτλην** < τλάω, AOR**ἔφασαν** < φημί, 3PL IMPF**ἰδόμεθα** < οἶδα, AOR SUBJ**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**κείμην** < κείμαι, IMPF**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**τλαίην** < τλάω, AOR OPT

declensions

νηϊ < νηῦς, DAT S**νηός** < νηῦς, GEN S

notes

10.48 τοῦς: us (our ship)

«ὦ πόποι, ὥς ὄδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν
ἀνθρώποις, ὅτεών κε πόλιν καὶ γαῖαν ἵκηται.

40 πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται κειμήλια καλὰ
ληΐδος· ἡμεῖς δ' αὖτε ὁμὴν ὁδὸν ἐκτελέσαντες
οἴκαδε νισόμεθα κενεὰς σὺν χεῖρας ἔχοντες.
καὶ νῦν οἱ τά γε δῶκε χαριζόμενος φιλότῃτι
Αἴολος. ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδώμεθα, ὅττι τὰδ' ἐστίν,
45 ὅσσοι τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκῶ ἔνεστιν.»

ὦς ἔφασαν, βουλὴ δὲ κακὴ νίκησεν ἐταίρων·
ἀσκὸν μὲν λῦσαν, ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν,
τοὺς δ' αἰὲς ἄρπάξασα φέρειν πόντονδε θύελλα
κλαίοντας, γαίης ἅπο πατρίδος. αὐτὰρ ἐγὼ γε
50 ἐγρόμενος κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμήριξα,
ἥε πεσὼν ἐκ νηὸς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,
ἥ ἀκέων τλαίην καὶ ἔτι ζωοῖσι μετεΐην.
ἀλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα, καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηϊ
κεῖμην· αἱ δ' ἐφέροντο κακῇ ἀνέμοιο θυέλλῃ
55 αὖτις ἐπ' Αἰολίην νῆσον, στενάχοντο δ' ἐταῖροι.

«ὦ πόποι, ὥς ὅδε πᾶσι φίλος καὶ |honored, τι
|precious
ἀνθρώποις, ὅτεών κε πόλιν καὶ γαῖαν ἔκηται.

πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται |a valuable .καλὰ

40

|booty ἡμεῖς δ' αὖτε |same ὁδὸν |complete

οἴκαδε |go, come|empty, vain χείρας ἔχοντες.
|back

καὶ νῦν οἱ τά γε δῶκε |gratify φιλότῃτι

Αἴολος. ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδώμεθα, ὅττι τὰδ' ἐστίν,

ὅσσοι τις χρυσός τε καὶ |silver, |wine |be in .»
|money |skin

45

ὦς ἔφασαν, βουλὴ δὲ κακὴ νίκησεν ἐταίρων·

|wine skin_ν λῦσαν, ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν,

τοὺς δ' αἰψ' |carry off, seize_έ_ρην |to, into the|violent
|sea |storm

κλαίοντας, γαίης ἅπο πατρίδος. αὐτὰρ ἐγὼ γε

ἐγρόμενος κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμήριξα,

50

ἥε πεσὼν ἐκ νηὸς |mp: perish ἐνὶ πόντῳ,

ἣ ἀκέων τλαίην καὶ ἔτι ζωοῖσι |be among

ἀλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα, καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηϊ

κείμεν· αἱ δ' ἐφέροντο κακῇ ἀνέμοιο |violent
|storm

αὐτὶς ἐπ' Αἰολίην νῆσον, στενάχοντο δ' ἐταῖροι.

55

‘Bless my heart,’ would one turn to his neighbour, saying, ‘how this man gets honoured and makes friends to whatever city or country he may go. See what fine prizes he is taking home from Troy, while we, who have travelled just as far as he has, come back with hands as empty as we set out with — and now Aeolus has given him ever so much more. Quick — let us see what it all is, and how much gold and silver there is in the sack he gave him.’

“Thus they talked and evil counsels prevailed. They loosed the sack, whereupon the wind flew howling forth and raised a storm that carried us weeping out to sea and away from our own country. Then I awoke, and knew not whether to throw myself into the sea or to live on and make the best of it; but I bore it, covered myself up, and lay down in the ship, while the men lamented bitterly as the fierce winds bore our fleet back to the Aeolian island.

vocabulary

ἄασαν < ἄάζω, infatuate, make

foolish 3PL AOR (ἄτη)

ἀκέομαι heal, fix (ἄκος)**ἄνεω** soundless**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**ἀφυσσάμεθ'** < ἀφύσσω, tap, draw

AOR

δείπνον meal, food; also δειπνος**δύναμις** δυνάμιος (f) power

(δύναμαι)

ἐνδυκέως kindly**ἐπασσάμεθ'** < πατέομαι, eat, drink

AOR (ποιμήν)

ἐρέοντο < ἔρομαι, ask 3PL IMPF;

also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι,

ἐξέρομαι

ἑταρος (f/m) companion; also

εταῖρα, εταῖρος

ἥπειρος (f) firm land**θαμβέω** be amazed**καθάπτω** mp: address**μαλακός** soft**μεταφωνέω** speak among (φωνή)**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

ποτήτος < ποτής, (f, 3) a drink, GEN

~potable

σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

σχέλιος tough ~ischemia**χρώω** attack; (mid) use, be

endowed with, lack (χρή); also

ἐπιχρώω, χραύω

conjugations

βῆμεν < βαίνω, AOR**βῆν** < βαίνω, AOR**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἔλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἦλθες** < ἔρχομαι, 2S AOR**ἴκοιο** < ἰκνέομαι, 2S AOR SUBJ**φάσαν** < φημί, 3PL IMPF

declensions

δώματα < δῶμα, ACC PL**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**τέκεσσιν** < τέκος, DAT PL

notes

10.58 **ἐπασσάμεθ'**: πατέομαι

Ἐνθα δ' ἐπ' ἡπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ·

αἶψα δὲ δείπνον ἔλοντο βοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.

αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' ἐπασσάμεθ' ἡδὲ ποτῆτος,

δὴ τότ' ἐγὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον,

60

βῆν εἰς Αἰόλοο κλυτὰ δώματα· τὸν δ' ἐκίχανον

δαινύμενον παρὰ ἧ τ' ἀλόχῳ καὶ οἷσι τέκεσσιν.

ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ

ἑζόμεθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον ἕκ τ' ἐρέοντο·

«Πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔχραε daίμων;

65

ἦ μέν σ' ἐνδυκέως ἀπεπέμπομεν, ὄφρα ἴκοιο

πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν.»

ὣς φάσαν· αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον ἀχνύμενος κῆρ·

«Ἄασάν μ' ἔταροί τε κακοὶ πρὸς τοῖσί τε ὕπνος

σχέτλιος. ἀλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν.»

70

ὣς ἐφάμην μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν·

οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο· πατὴρ δ' ἡμείβετο μύθῳ·

Ἐνθα δ' ἐπ' |firm land ,βῆμεν καὶ |tap, draw ὕδωρ·
 αἶψα δὲ |meal, food ἔλκοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' |eat, drink ἦδ' ἐ|a drink
 δὴ τότ' ἐγὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον,
 βῆν εἰς Αἰόλοο κλυτὰ δώματα· τὸν δ' ἐκίχανον
 δαινύμενον παρὰ ἧ τ' ἀλόχῳ καὶ οἴσι τέκεσσιν.
 ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ
 ἐζόμεθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν |be amazed ἔκ τ' |ask

60

«Πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς |attack; (míd) use, be
 |endowed with, lack
 ἦ μὲν σ' |kindly |send away , ὄφρα ἴκοιο
 πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν.»

65

ᾧ φάσαν· αὐτὰρ ἐγὼ |speak among ἀχνύμενος κῆρ·
 «|infatuate, |
 |make fool-
 |tough |ish ἄλλ' |heal, fix , φίλοι· |power γὰρ ἐν ὑμῖν.»

ᾧ φάμεν· |soft |mp: address ἐπέεσσιν·

70

οἱ δ' |soundless ἔλκοντο· πατὴρ δ' ἡμείβετο μῦθον·

“When we reached it we went ashore to take in water, and dined hard by the ships. Immediately after dinner I took a herald and one of my men and went straight to the house of Aeolus, where I found him feasting with his wife and family; so we sat down as suppliants on the threshold. They were astounded when they saw us and said, ‘Odysseus, what brings you here? What god has been ill-treating you? We took great pains to further you on your way home to Ithaca, or wherever it was that you wanted to go to.’

“Thus did they speak, but I answered sorrowfully, ‘My men have undone me; they, and cruel sleep, have ruined me. My friends, mend me this mischief, for you can if you will.’

“I spoke as movingly as I could, but they said nothing, till their father answered,

vocabulary

αἶψυ < αἶψυς, steep, high, utter,

ACC

ἀκαχήμενοι < ἀχέω, grieve, vex PF

PPL NOM PL ~ail; also ἀχέω,

ἄχνημαι

ἀλεγεινός painful, difficult,

dangerous (ἄλγος)

ἀμφοτέρωθεν from or on both

sides (ἀμφί)

ἀπέχθεται < ἀπέχθωμαι, be hated

SUBJ (ἔχθος)

ἀποπέμπω send away (πέμπω)**ἄργυρος** white (ἄργος)**ἄϋπνος** sleepless**βουκολέω** herd (cattle), tend

~bucolic

διαμπερές right through**δοιοί** both, doubly**ἐβδόματος** seventh (ἐπτά)**εἰρεστή** rowing (ἐρέτης)**εἰσελάων** < εἰσελαύνω, drive home;

land FUT PPL NOM S (ἐλαύνω)

ἐλεγχής deserving reproach

(ἐλεγχος)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)**ἐξελάων** < ἐξελαύνω, drive out,

exile FUT PPL NOM S ~elastic

ἑξήμαρ for 6 days**ἐξήρατο** < ἐξαίρω, take, kill AOR

~heresy; also αἰρέω, ἐξαείρω

ἔρρω go (neg. connotation)

(ἐρύω)

ἡλίβατος epithet of stone**ἡπύω** call to, roar, sound**θαῖσσαν** < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

θέμις -τος (f) custom, law**κείμενος** (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

κομίζω take; attend to (κάμνω);

also κομέω

λιμένα < λιμήν, (m, 3) harbor,

refuge, ACC ~limnic

ματτή ineffective effort, folly

(ματάω); also μάτη

μισθός reward, wages**νομεύω** to shepherd (νομός)**πομπή** a sending, expedition

(πέμπω)

προτέρω onward, further**πολιέθρον** city (πόλις)**τετύχηκε** < τυγχάνω, meet, find,

obtain; succeed, happen, happen

to exist PF (τεύχω)

ὑπακούω listen, reply (ἀκούω)

conjugations

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦλθομεν** < ἔρχομαι, AOR**ἰκόμεσθα** < ἰκνέομαι, AOR

declensions

βαρέα < βαρύς**ἡματος** < ἡμαρ, GEN S

notes

10.84 ἄϋπνος: possibly describing a northern latitude with long summer days

«Ἐρρ' ἐκ νήσου θᾶσσον, ἐλέγχιστε ζώντων·
οὐ γάρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν
ἄνδρα τόν, ὅς τε θεοῖσιν ἀπέχθεται μακάρεσσιν.
75 ἔρρ', ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἰκάνεις.»

Ὡς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.
ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ·
τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς
ἡμετέρῃ ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνετο πομπή.

80 Ἐξήμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·
ἐβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰπὺ πτολίεθρον,
Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν
ἡπύει εἰσελάων, ὁ δέ τ' ἐξελάων ὑπακούει.
ἐνθα κ' αὔπνος ἀνὴρ δοιοὺς ἐξήρατο μισθούς,
85 τὸν μὲν βουκολέων, τὸν δ' ἄργυφα μῆλα νομεύων·
ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι.
ἐνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἤλθομεν, ὃν πέρι πέτρη
ἡλίβατος τετύχηκε διαμπερὲς ἀμφοτέρωθεν,

«|go (neg. ἴσου θάσσον, |deserving ζώντων·
 |connota- |reproach
 tion) οὐ γάρ μοι |custom, law |take; οὐδ' |send away
 |attend
 ἄνδρα τόν, ὅς τε θεοῖσιν |to |be hated μακάρεσσιν.

|go (neg. ἰθανάτοισιν |be hated τόδ' ἰκάνεις.»
 |connota-
 tion) ὧς εἰπὼν |send away δόμων |heavy στενάχοντα.

75

ἔνθεν δὲ |onward, πλέομεν ἀκαχήμενοι ἡτορ·
 |further
 τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' |rowing |painful, diffi-
 |cult, dangerous
 ἡμετέρῃ |ineffective ef- ὑκέτι φαίνεται |a sending,
 |fort, folly |expedition
 |for 6 days, ἐν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·

80

|seventh δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰπὺν |city

Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν

|call to, |drive home; land ἴ' |drive out |listen,
 |roar, |reply
 |sound ἐνθά κ' |sleepless ἰνὴρ |both, |take, kill |reward,
 |doubly |wages
 τὸν μὲν |herd , τὸν δ' |white μῆλα |to shepherd

85

ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι |way, path

ἐνθ' ἐπεὶ ἐς |harbor, κλυτὸν ἤλθομεν, ὃν πέρι πέτρῃ
 |refuge

|epithet of |meet, find, |right |from or on
 |stone |obtain; |through |both sides
 |succeed,
 |happen,
 |happen to
 |exist

‘Vilest of mankind, get you gone at once out of the island; him whom the gods hate will I in no wise help. Be off, for you come here as one abhorred of the immortals.’ And with these words he sent me sorrowing from his door.

“Thence we sailed sadly on till the men were worn out with long and fruitless rowing, for there was no longer any wind to help them. Six days, night and day did we toil, and on the seventh day we reached the rocky stronghold of Lamus — Telepylus, the city of the Laestrygonians, where the shepherd who is driving in his sheep and goats [to be milked] salutes him who is driving out his flock [to feed] and this last answers the salute. In that country a man who could do without sleep might earn double wages, one as a herdsman of cattle, and another as a shepherd, for they work much the same by night as they do by day.

“When we reached the harbour we found it land-locked under steep cliffs,

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**ἀκτή** beach; cereal grain**ἄμαξα** wagon**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἀνελθών** ~ ἀνέρχομαι, go up;
return AOR PPL NOM S (ἐρχομαι)**ἀραιός** slender?**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)**γαλήνη** stillness of wind or sea**εἴσοδος** εἰσόδου (f) entrance (όδός)**ἐκβάντες** ~ ἐκβαίνω, come forth
AOR PPL NOM PL (βαίνω)**ἐναντίος** opposite, facing, meeting
(ἀντί)**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐξω** outward, outside**ἐσχατή** border, farthest edge
(ἐσχατος)**καπνός** smoke**καταγινέω** (ι) fetch**λεῖος** smooth (λῖς)**λιμένος** ~ λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, GEN ~limnic**ξύμβληντο** ~ ξυμβάλλω, pit against;
mp: meet, fall in with AOR
(βάλλω)**παιπαλόεις** rugged, craggy**πέισματα** ~ πείσμα, (n, 3) rope,
fastening, ACC (πάσχω)**πενύθομαι** learn, inquire, (+gen)

hear of ~buddha; also πυνθάνομαι

πλησίος near, neighboring**προβλήτες** ~ προβλής, jutting out,
NOM**προύχουσιν** ~ προέχω, be ahead,
have before 3PL (έχω)**σκοπιή** place with a view (σκοπός)**τρίτατος** third, 1/3 (τρεῖς)**ὕδρευω** draw water (ὕδωρ)

conjugations

δέδεντο ~ δέω, 3PL PLUPF**ἔστην** ~ ἵστημι, AOR**ὀπάσσας** ~ ὀπάζω, AOR PPL NOM S**ὀρῶμεν** ~ ὀράω, IMPF**σχέθον** ~ ἔχω, IMPF

declensions

ἄνδρε ~ ἀνήρ, ACC DUAL**ἄνερες** ~ ἀνήρ, NOM PL**ἄστεος** ~ ἄστυ, GEN S**βοῶν** ~ βοῦς, GEN PL**θυγατέρ'** ~ θυγάτηρ, DAT S**κήρυχ'** ~ κήρυξ, ACC S**μέγ'** ~ μέγας**νῆα** ~ νηῦς, ACC S**ὀρέων** ~ ὄρος, GEN PL**χθονί** ~ χθών, DAT S**χθονός** ~ χθών, GEN S

notes

10.93 γάρ: The logic isn't clear, but the poet needs to separate Odysseus' ship from the others to make the plot work.

10.106 Λαιστρυγόνος: a tribe, newly introduced here

ἄκται δὲ προβλήτες ἐναντίαι ἀλλήλησιν

90

ἐν στόματι προύχουσιν, ἀραιὴ δ' εἴσοδος ἐστίν,

ἐνθ' οἳ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.

αἱ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο

πλησίαι· οὐ μὲν γάρ ποτ' ἀέξετο κῦμά γ' ἐν αὐτῷ,

οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνη.

95

αὐτὰρ ἐγὼν οἷος σχέθον ἔξω νῆα μέλαιναν,

αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, πέτρης ἐκ πείσματα δήσας.

ἔστην δὲ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών·

ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνετο ἔργα,

καπνὸν δ' οἷον ὀρώμεν ἀπὸ χθονὸς αἴσسونτα.

100

δὴ τότε ἐγὼν ἐτάρους προῖην πεύθεσθαι ἰόντας,

οἳ τινες ἄνδρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,

ἄνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.

οἳ δ' ἴσαν ἐκβάντες λείην ὁδόν, ἧ περ ἄμαξαι

ἄστυδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὀρέων καταγίνεον ὕλην.

105

κούρη δὲ ξύμβληντο πρὸ ἄστεος ὕδρευούσῃ,

θυγατέρ' ἰφθίμῃ Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.

|beach; δὲ |jutting out |opposite ἀλλήλησιν
|grain

ἐν στόματι |be ahead, have|slender? |entrance ἔστιν,
|before

90

ἐνθ' οἳ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας |handy (of ships)

αἱ μὲν ἄρ' |inside |harbor, κοῖλοιο δέδεντο
|refuge

|near οὐ μὲν γάρ ποτ' |enlarge κῦμά γ' ἐν αὐτῷ,

οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ |stillness . of
|wind or sea

αὐτὰρ ἐγὼν οἶος σκέθον |outward μέλαιναν,

95

αὐτοῦ ἐπ' |border, far- ἑτρῆς ἐκ |rope, fastening' as.
|the edge

ἔστην δὲ |place with' a|rugged, craggy |go up; return
|view

ἐνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνετο ἔργα,

|smoke δ' οἶον ὀρώμεν ἀπὸ χθονὸς αἴσسونτα.

δὴ τότε ἐγὼν ἐτάρους προΐην |learn, inquire, as,
|(+gen) hear of

100

οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,

ἄνδρε δῶυ κρίνας, |third, 1/3 κήρυχ' ἅμ' ὀπάσσας.

οἳ δ' ἴσαν |come forth |smooth ἑδόν, ἧ περ |wagon

|to the city, ἵ' ὑψηλῶν ὀρέων |fetch ὕλην.

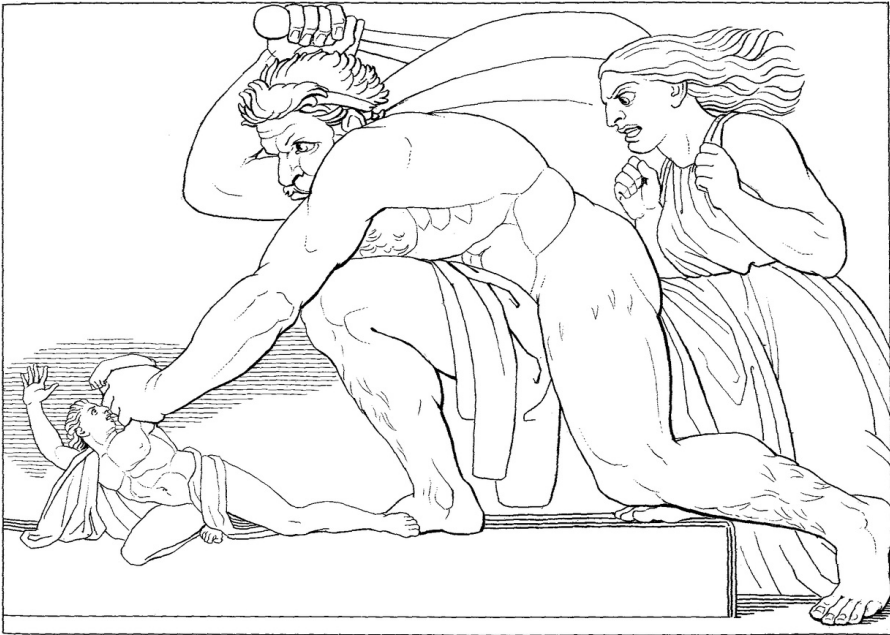
κούρη δὲ |pit against; mp; meet, fall in|draw water ,
|with

105

θυγατέρ' ἰφθίμη Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.

with a narrow entrance between two headlands. My captains took all their ships inside, and made them fast close to one another, for there was never so much as a breath of wind inside, but it was always dead calm. I kept my own ship outside, and moored it to a rock at the very end of the point; then I climbed a high rock to reconnoitre, but could see no sign neither of man nor cattle, only some smoke rising from the ground. So I sent two of my company with an attendant to find out what sort of people the inhabitants were.

“The men when they got on shore followed a level road by which the people draw their firewood from the mountains into the town, till presently they met a young woman who had come outside to fetch water, and who was daughter to a Laestrygonian named Antiphates.



vocabulary

ἀγνυμενάων < ἄγνυμι, (ὅ) break PPL

GEN PL

ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)**ἀνδραχθής** as heavy as a man can carry (ἄχθος)**ἄτερπος** joyless, unpleasant

(τέρπω)

ἄφαρ quickly**δείπνον** meal, food; also δείπνος**εἰσῆλθον** < εἰσέρχομαι, enter 3PL

AOR (έρχομαι)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)**ἐρέοντο** < ἔρομαι, ask 3PL IMPF;

also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι

ἔστυγον < στυγέω, dread, shrink from 3PL AOR ~Styx**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταίρα, ἐταῖρος

ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology**καλλιπρόεθρος** well, beautifully flowing (ρέω)**κατεβήσето** < καταβαίνω, go down AOR (βαίνω)**κónαβος** noise, din**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**κρήνη** well, spring**μάρπτω** grab, overtake**ὀπλίζω** prepare, arm ~hoplite**πείρω** pierce, run through ~pierce**προσφωνέω** speak to**πρoτὶ** =πρός**ὑπερεφές** < ὑπερεφής, high-roofed,

ACC (ἐρέφω)

φοίτων < φοιτάω, go back and forth 3PL IMPF**φυγή** flight, means of escape (φεύγω)**χερμάδιον** boulder missile

conjugations

αἶξαντε < αἴσσω, AOR PPL NOM DUAL**ἐκάλει** < καλέω, IMPF**ἐπέφραδεν** < φράζομαι, AOR**εὔρον** < εὐρίσκω, 3PL AOR**ἰκέσθην** < ἰκνέομαι, 3DUAL AOR**ὀρώρει** < ὀρνυμι, PLUPF**φέρεσκον** < φέρω, 3PL IMPF

declensions

ἄνδρεσσιν < ἀνήρ, DAT PL**ἄστεος** < ἄστυ, GEN S**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**δῶ** < δῶμα, ACC S**δῶματα** < δῶμα, ACC PL**εἷνα** < εἶς, ACC S**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**πόσιν** < πόσις, ACC S

notes

10.115 ἐμήσατο: μῆδομαι

10.122 βάλλον: at the ships

10.124 ἰχθύς: The giants spear them and reel them in.

ἡ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσετο καλλιρέεθρον
 Ἄρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστν φέρεσκον·
 οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον ἕκ τ' ἐρέοντο,
 110 ὅς τις τῶνδ' εἴη βασιλεὺς καὶ οἴσιν ἀνάσσοι.
 ἡ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερεφές δῶ.
 οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον κλυτὰ δώματα, τὴν δὲ γυναιῖκα
 εὔρον ὅσσην τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.
 Ἥ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,
 115 ὃν πόσιν, ὃς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.
 αὐτίχ' ἓνα μάρψας ἐτάρων ὀπλίσσατο δείπνον.
 τῶ δὲ δὺ' αἶζαντε φυγῇ ἐπὶ νῆας ἰκέσθην.
 αὐτὰρ ὁ τεῦχε βοῆν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἶοντες
 φοίτων ἵφθιμοι Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,
 120 μυρίοι, οὐκ ἄνδρεσσιν εὐικότες, ἀλλὰ Γίγασιν.
 οἳ ῥ' ἀπὸ πετράων ἀνδραχθέσι χερμαδίοισι
 βάλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κónαβος κατὰ νῆας ὀρώρει
 ἀνδρῶν τ' ὀλλυμένων νηῶν θ' ἅμα ἀγνυμενάων·
 ἰχθὺς δ' ὥς πείροντες ἀτερπέα δαῖτα φέροντο.

ἡ μὲν ἄρ' ἐς |well, |go down |well, beauti-
|spring |fully flowing

Ἄρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστυ φέρεσκον·

οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον ἕκ τ' |ask ,

ὅς τις τῶνδ' εἴη βασιλεὺς καὶ οἴσιν ἀνάσσοι.

110

ἡ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν |high-roofedδῶ.

οἱ δ' ἐπεὶ |enter κλυτὰ δώματα, τὴν δὲ γυναιῖκα

εὗρον ὅσην τ' ὄρεος |peak, |, κατὰ δ' |dread αὐτήν.
|crown

Ἥ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,

ὃν πόσιν, ὃς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.

115

αὐτίχ' ἔνα |grab, ἑτάρων |prepare, arm |meal, food
|overtake

τῶ δὲ δὴ αἴζαντε |flight, means |as ἰκέσθην.
|of escape

αὐτὰρ ὁ τεῦχε βοῆν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἰόντες

|go back and forth |αιστρυγόνες |from elsewhere ;,

μυρίοι, οὐκ ἄνδρεσσιν εὐικότες, ἀλλὰ Γίγασιν.

120

οἳ ῥ' ἀπὸ πετράων |as heavy as a|boulder
|man can carry|missile

βάλλον· |quickly· ἐ κακὸς |noise, din κατὰ νῆας ὀρώρει

ἀνδρῶν τ' ὀλλυμένων νηῶν θ' ἅμα |break

|fish δ' ὥς |pierce |joyless δαῖτα φέροντο.

125

She was going to the fountain Artacia from which the people bring in their water, and when my men had come close up to her, they asked her who the king of that country might be, and over what kind of people he ruled; so she directed them to her father's house, but when they got there they found his wife to be a giantess as huge as a mountain, and they were horrified at the sight of her.

“She at once called her husband Antiphates from the place of assembly, and forthwith he set about killing my men. He snatched up one of them, and began to make his dinner off him then and there, whereon the other two ran back to the ships as fast as ever they could. But Antiphates raised a hue-and-cry after them, and thousands of sturdy Laestrygonians sprang up from every quarter — ogres, not men. They threw vast rocks at us from the cliffs as though they had been mere stones, and I heard the horrid sound of the ships crunching up against one another, and the death cries of my men, as the Laestrygonians speared them like fishes and took them home to eat them.



vocabulary

ἀκαχήμενοι < ἀχέω, grieve, vex PF
PPL NOM PL ~*ail*; also ἀχέω,
ἄχνημαι
ἀκτὴ beach; cereal grain
ἀναρρίπτω toss foam with an oar
ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)
ἀσπασίως gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)
αὔδεις having human speech,
mortal (αὐδάω)
αὐτόθι on the spot
αὐτοκασιγνήτη full sister
(κασίγνητος)
ἀφικόμεθ < ἀφικνέομαι, arrive AOR
(ικνέομαι)
ἐκγεγάτην < ἐκγίγνομαι, be born; be
by birth 3DUAL PF (γένος)
ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)
ἐνθεν thence, whence (ένθα)
ἐντός within
ἐπηρεφείας < ἐπηρεφής,
overhanging, ACC
ἐποτρύνω (ὅ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)
εὐπλόκαμος lovely-haired; also
εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἡδομαι be pleased, enjoy
~*hedonism*
κακότητα < κακότης, (f, 3) badness,
ACC (κακός)
κατηγορούμεσθα < κατάγω, lead

down, make landfall AOR (ἄγω)
κόπτω beat, cut, strike
κυανόπρωρος dark-prowed; also
κυανοπρώρειος
κώπη handle ~*capture*
λιμένος < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, GEN ~*limnic*
μηρός thigh, femur (μῆρα)
ναύλοχος safe harbor (λέχος)
ὀλοόφρονος < ὀλοόφρων, (3) malign,
GEN
πίεσματ' < πείσμα, (n, 3) rope,
fastening, ACC (πάσχω)
πολυβενθέος < πολυβενθής, very
deep, GEN
προτέρω onward, further
σιωπή silence
ὑπέκ out from under
φαισίμβροτος giving light to
mortals (βρότος)

conjugations

ὀλέσαντες < ὀλλυμι, AOR PPL NOM PL
ὀλοντο < ὀλλυμι, 3PL AOR
τέκε < τίκτω, AOR
φύγε < φεύγω, AOR
φύγοιμεν < φεύγω, AOR OPT

declensions

νεός < νηϋς, GEN S
νηϊ < νηϋς, DAT S
νηϋς NOM S
ξίφος ACC S

notes

10.129 κώπη: of the oars

125

Ὅφρ' οἱ τοὺς ὄλεον λιμένος πολυβενθέος ἐντός,
 τόφρα δ' ἐγὼ ξίφος ὃξ' ἔρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 τῷ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κυανοπρώροιο·
 αἰψα δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 ἐμβαλέειν κώπησ', ἵν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν·

130

οἱ δ' ἅμα πάντες ἀνέρριψαν, δείσαντες ὄλεθρον.
 ἀσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφέας φύγε πέτρας
 νηὺς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.

Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

135

Αἰαΐνδ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιε
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,
 αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταο·
 ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φαεσιμβρότου Ἡελίοιο
 μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὀκεανὸς τέκε παῖδα.

140

ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηῖ κατηγαγόμεσθα σιωπῇ
 ναύλοχον ἐς λιμένα, καί τις θεὸς ἡγεμόνευεν.

Ἦφρ' οἱ τοὺς ὄλεον |harbor, |very deep |within, 125
|refuge

τόφρα δ' ἐγὼ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ |thigh

τῷ ἀπὸ |rope, fas-|beat, . cut,|dark-prowed
|tening |strike

αἶψα δ' ἐμοῖς' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα

|throw in; in-|handle , ἔν' |out |badness φύγοιμεν·
|spire |from

οἱ δ' ἅμα πάντες |toss foam , δείσαντες ὄλεθρον. 130
|with an oar

|glad, welcoming· πόντον |overhanging φύγε πέτρας

νηὺς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι |all to-|on the spōt ντο.
|gether

Ἔνθεν δὲ |onward, πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
|further
|be pleased, enjoy ἴτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

Αἰαῖν δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιε 135

Κίρκη |lovely-haired , δεινὴ θεὸς |mortal ,

|full sister |malign Αἰήταο·

ἄμφω δ' |be born; be|giving light Ἥελίοιο
|by birth |to mortals

μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.

ἔνθα δ' ἐπ' |beach; νηῖ |lead down, make|silence 140
|grain |landfall

|safe harbor ἔς |harbor, , καί τις θεὸς |lead
|refuge

While they were thus killing my men within the harbour I drew my sword, cut the cable of my own ship, and told my men to row with all their might if they too would not fare like the rest; so they laid out for their lives, and we were thankful enough when we got into open water out of reach of the rocks they hurled at us. As for the others there was not one of them left.

“Thence we sailed sadly on, glad to have escaped death, though we had lost our comrades, and came to the Aeaeian island, where Circe lives — a great and cunning goddess who is own sister to the magician Aeetes — for they are both children of the sun by Perse, who is daughter to Oceanus. We brought our ship into a safe harbour without a word, for some god guided us thither,

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, acc

~ether

ἀμφιέλισσα handy (of ships)**ἀνελθών** < ἀνέρχομαι, go up;

return AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)

ἀνήϊον < ἀνέμι, go up, inland, to,

back IMPF (εἶμι)

δείπνον meal, food; also δειπνος**δοάσσατο** it seemed (δέχομαι)**δρυμά** (n) thickets, a bunch (δρῦς)**ἐκβάντες** < ἐκβαίνω, come forth

AOR PPL NOM PL (βαίνω)

ἐνοπή shouting; wailing; music

(ὄπη)

εὐπλόκαμος lovely-haired; also

εὐπλοκαμής, ἑυπλοκαμής, εὐπλόκαμος

εὐρυσόδεια widespread (όδός)**θῖνα** < θίς, (l, m/f) beach, heap, acc**κάματος** exhaustion, toil, product

(κάμνω)

καπνός smoke**καρπάλιμος** quick**κερδίων** more/most advantageous,

cunning (κέρδος)

μερμηρίζω ponder**ὀλοφύρομαι** (ὀ) lament; take pity

on

όμοῦ together**παιπαλόεις** rugged, craggy**περιωπή** look-out spot (όράω)**σκοπιή** place with a view (σκοπός)**τρίτος** third (τρεῖς)**ὄλη** (ὀ) forest, firewood**φάσγανον** sword

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF**εἰσατο** < οἶδα, AOR**έλθειν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**έλων** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔστην** < ἵστημι, AOR**ἴδοιμι** < οἶδα, AOR OPT**ἴδον** < οἶδα, AOR**κείμεθ'** < κείμει, IMPF**προέμεν** < προίημι, AOR INF**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF**πυθοίμην** < πυνθάνομαι, AOR OPT

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL**ἔγχος** ACC S**ἡματα** < ἡμαρ, ACC PL**νεός** < νηῦς, GEN S**νηα** < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**χθονός** < χθών, GEN S

ἔνθα τότ' ἐκβάντες δύο τ' ἥματα καὶ δύο νύκτας
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.

145

Ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ εὐπλόκαμος τέλεσ' Ἠώς,
 καὶ τότ' ἐγὼν ἐμὸν ἔγχος ἐλὼν καὶ φάσγανον ὀξὺ
 καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἐς περιωπήν,
 εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν ἐνοπήν τε πυθοίμην.

150

ἔστην δὲ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν,
 καὶ μοι εἰείσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
 Κίρκης ἐν μεγάροισι διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.
 μερμήριξα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 ἐλθεῖν ἡδὲ πυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον αἶθοπα καπνόν.
 ὦδε δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 πρῶτ' ἐλθόντ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης
 δεῖπνον ἐταίροισιν δόμεναι, προέμεν τε πυθέσθαι.

155

Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιὼν νεὸς ἀμφιελίσσης,
 καὶ τότε τίς με θεῶν ὀλοφύρατο μοῦνον ἐόντα,

ἔνθα τότ' |come forth ἵν' οὖ τ' ἤματα καὶ δύο νύκτας

κείμεθ', |to- |exhaustion. εἰ καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.
|gether

Ἄλλ' ὅτε δὴ |third ἡμαρ |lovely-haired τέλει' Ἡώς,

καὶ τότ' ἐγὼν ἐμὸν ἔγχος ἐλὼν καὶ |sword ὄξυ

145

καρπαλίμως παρὰ νηὸς |go up, |look-out spot
|inland, to,

εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν |back |shouting .εἰ πυθοίμην.

ἔστην δὲ |place with' a |rugged, craggy |go up; return
|view

καί μοι εἰείσατο |smoke ἀπὸ χθονὸς |widespread

Κίρκης ἐν μεγάροισι διὰ |thickets, a bunch .εἰ ὕλην.

150

μερμήριζα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν

ἐλθεῖν ἡδὲ πυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον |sparkling |smoke .

ὥδε δέ μοι φρονέοντι |it seemed |more/most^ε ad-
|vantageous,

πρῶτ' ἐλθόντ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ |cunning
|beach ἀλάσσης

|meal, food^ε .αἵροισιν δόμεναι, προέμεν τε πυθέσθαι.

155

Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιὼν νεὸς |handy (of ships)

καὶ τότε τίς με θεῶν |lament; take pity^{ον} ἐόντα,

and having landed we lay there for two days and two nights, worn out in body and mind. When the morning of the third day came I took my spear and my sword, and went away from the ship to reconnoitre, and see if I could discover signs of human handiwork, or hear the sound of voices. Climbing to the top of a high look-out I espied the smoke of Circe's house rising upwards amid a dense forest of trees, and when I saw this I doubted whether, having seen the smoke, I would not go on at once and find out more, but in the end I deemed it best to go back to the ship, give the men their dinners, and send some of them instead of going myself.

“When I had nearly got back to the ship some god took pity upon my solitude,

vocabulary

ἄκνηστιν < ἄκνηστις, (f) backbone, ACC

ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)

ἀνεγείρω awaken (ἐγείρω)

ἀντικρύ (ἰθ) straight on

ἐκβαίνω come forth, disembark (βαίνω)

ἐλαφος (m/f) deer

ἐμβαίνω step on, board (βαίνω)

ἐξεπέρησε < ἐκπεράω, traverse AOR (πείρω)

ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐϋστρεφές < ἐϋστρεφής, skillfully twisted, ACC (τρέφω)

θηρίον =θήρ

κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω

κατακλίνω (i) lay down (κλίνω)

καταλοφάδεια on one's neck (λόφος)

κατήϊεν < κάτειμι, go down, disembark IMPF (εἶμι)

λύγος (f) twig

μακών < μηκάομαι, bleat AOR PPL NOM S (μηκάς)

μειλίχιος pleasing, gentle; also μείλιχος

μόρσιμος fated (μόρος); also μόριμος

νῶτον back (body part)

ὄργυια fathom, arm's length (ὀρέγω)

παρασταδόν standing by (ἵστημι)

πεῖσμα πείσματος (n, 3) rope, fastening (πάσχω)

πέλωρον monster; portent (πελώριος); also πέλωρ

πλέκω braid ~plait

ποταμόνδε to a river (ποταμός)

ῥῶπες (f) type of grass

σπασάμην < σπάω, draw, pull out, pluck AOR ~spatula

συνδέω bind together (δέω)

ὕλη (ὑ) forest, firewood

ὕψικερος high-horned (κέρας)

ὠτειλή wound (οὐτάω)

conjugations

βῆν < βαίνω, AOR

ἔβαλον < βάλλω, AOR

εἶας < εἶάω, AOR

εἰρυσάμην < ἐρύω, AOR

ἐπέλθῃ < ἐπέρχομαι, AOR SUBJ

ἔπεσ < πίπτω, AOR

ἔπτατο < πέτομαι, AOR

ἦκεν < ἵημι, AOR

πιόμενος < πίνω, FUT PPL NOM S

πλήξα < πλήσσω, AOR

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

μέγα < μέγας

μένος ACC S

νεός < νηϋς, GEN S

νηα < νηϋς, ACC S

πόδας < πούς, ACC PL

ὅς ρά μοι ὑψίκερων ἔλαφον μέγαν εἰς ὁδὸν αὐτὴν

ἦκεν· ὁ μὲν ποταμόνδε κατήϊεν ἐκ νομοῦ ὕλης

160 πιόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχεν μένος ἡελίοιο.

τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατὰ ἄκνηστιν μέσα νῶτα

πληῆξα· τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον ἐξεπέρησε,

καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.

τῷ δ' ἐγὼ ἐμβαίνων δόρυ χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς

165 εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὖθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ

εἶασ'· αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥώπας τε λύγους τε,

πεῖσμα δ' ὅσον τ' ὄργυιαν εὖστρεφὲς ἀμφοτέρωθεν

πλεξάμενος συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου,

βῆν δὲ καταλλοφάδια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,

170 ἔγχει ἐρειδόμενος, ἐπεὶ οὗ πως ἦεν ἐπ' ὤμου

χειρὶ φέρειν ἐτέρῃ· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.

καὶ δ' ἔβαλον προπάροιθε νεός, ἀνέγειρα δ' ἐταίρους

μειλιχίῳσ' ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

«ᾠ φίλοι, οὐ γάρ πω καταδυσόμεθ', ἀχνύμενοι περ,

175 εἰς Ἀἴδαο δόμους, πρὶν μόρσιμον ἡμᾶρ ἐπέλθῃ·

ὅς ρά μοι |high-horned|deer μέγαν εἰς ὁδὸν αὐτὴν

ἦκεν· ὁ μὲν |to a river |go down, disembark ἄλῃς

πιόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχεν μένος ἡελίοιο.

160

τὸν δ' ἐγὼ |come forth κατὰ |backbone μέσα |back

πληῖστα· τὸ δ' |straight on ἵρυ χάλκεον |traverse

καὶ δ' ἔπες' ἐν κονίῃσι |bleat , ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.

τῷ δ' ἐγὼ |step on, board ἵρυ χάλκεον ἔξ |wound

εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὖθι |lay down ἐπὶ γαίῃ

165

εἶασ' αὐτὰρ ἐγὼ |draw, pull|type of grass|twig τε,
|out

|rope, fastening ν τ' |fathom, |skillfully |from or on
|arm's |twisted |both sides

|braid |bind together ἵδας δεινοῖο |monster;
|portent

βῆν δὲ |on one's neck φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,

ἔγχει |press; mid: , ἐπεὶ οὗ πως ἦεν ἐπ' ὤμου
|lean, prop

170

χειρὶ φέρειν ἑτέρῃ· μάλα γὰρ μέγα |wild animal .

καὶ δ' ἔβαλον προπάροιθε νεός, |awaken δ' ἐταίρους

|pleasing, ἐπέεσσι |standing by ἄνδρα ἕκαστον·
|gentle

«ᾧ φίλοι, οὐ γάρ πω καταδυσόμεθ', ἀχνύμενοι περ,

εἰς Ἀΐδαο δόμους, πρὶν |fated ἡμαρ ἐπέλθῃ·

175

and sent a fine antlered stag right into the middle of my path. He was coming down his pasture in the forest to drink of the river, for the heat of the sun drove him, and as he passed I struck him in the middle of the back; the bronze point of the spear went clean through him, and he lay groaning in the dust until the life went out of him. Then I set my foot upon him, drew my spear from the wound, and laid it down; I also gathered rough grass and rushes and twisted them into a fathom or so of good stout rope, with which I bound the four feet of the noble creature together; having so done I hung him round my neck and walked back to the ship leaning upon my spear, for the stag was much too big for me to be able to carry him on my shoulder, steadying him with one hand. As I threw him down in front of the ship, I called the men and spoke cheeringly man by man to each of them. ‘Look here my friends,’ said I, ‘we are not going to die so much before our time after all,

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀννέϊται** < ἀννέομαι, rise (in the sky) 3s PRES (ναίω)**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**ἀτρύγετος** (of sea/sky)**βρώμη** food, eating ~devour; also βρώσις**βρώσις** βρώσιος (f) food, eating

~devour; also βρώμη

ἐλαφος (m/f) deer**ἐρικυδέα** < ἐρικυδής, (ὑ) very famous, ACC**ζόφος** gloom; gloom of the setting sun**ἦμος** when (ἦμος) ..., then (τῆμος)**ἠριγένεια** early-born (ἦρι)**θάσσον** < ταχύς, fast, comparative ~tachometer**θήσαντ'** < θηέομαι, look at, behold, consider 3PL AOR ~theater; also θεάομαι**θηρίον** =θήρ**θῖν'** < θίς, (ι, m/f) beach, heap, ACC**κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**λιμός** (ι, m/f) famine**μέθυ** (n, 3) wine ~mead**νιθάμενοι** < νίζω, wash AOR PPL NOM PL**οἶω** suppose, hope**οὔπη** wherever, however**πρόπας** =πάς**ρήγμῃν** < ῥήγμῖν, (m, 3) surf, beach, DAT (ρήγνυμι)**ῥοδοδάκτυλος** rosy-fingered**τρυχόμεθα** < τρύχω, (ὑ) exhaust, wear down SUBJ; also τρύω**φαισίμβροτος** giving light to mortals (βρότος)

conjugations

ἔειπον < εἶπον, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἤμεθα** < ἵμαι, PLUPF**θέμενος** < τίθημι, AOR PPL NOM S**ἶδμεν** < οἶδα, PF**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**κατέδν** < καταδύω, AOR**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**κοιμήθημεν** < κοιμάω, AOR**μνησόμεθα** < μινῃσκω, AOR SUBJ**δρώμενοι** < δρώω, PPL NOM PL**πίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**τάρπησαν** < τέρω, 3PL AOR**φάνη** < φαίνομαι, AOR**φραζόμεθα** < φράζομαι, SUBJ

declensions

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL**κρέα** < κρέας, NOM PL**μέγα** < μέγας**νηϊ** < νηῖς, DAT S

ἀλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηϊ θοῇ βρωσίς τε πόσις τε,
μνησόμεθα βρώμης μηδὲ τρυχώμεθα λιμῶ.»

ᾧς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς' ἐπέεσσι πίθοντο·

ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θιν' ἄλως ἀτρυγέτιοι

180

θηήσαντ' ἔλαφον· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσι,

χεῖρας νυψάμενοι τεύχοντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα

ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυσον ἡδύ·

185

ἡμος δ' ἥλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

ἡμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

καὶ τότε ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

«Κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι·

190

ὦ φίλοι, οὐ γὰρ ἴδμεν ὅπη ζόφος οὐδ' ὅπη ἡώς,

οὐδ' ὅπη ἥλιος φαεσίμβροτος εἶσ' ὑπὸ γαίαν

οὐδ' ὅπη ἀννέεται· ἀλλὰ φραζώμεθα θᾶσσον,

εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις· ἐγὼ δ' οὐκ οἶμαι εἶναι.

ἀλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηϊ̑ θοῇ |food, τε πόσις τε,
 |eating
 μνησόμεθα |food, μηδὲ |exhaust, wear|famine ·
 |eating |down
 Ὡς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς' ἐπέεσσι πίθοντο·

ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ |beach' λὸς | (of sea/sky)

|look at, be-|deer μάλα γὰρ μέγα |wild animal
 |hold, con-
 |sider
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσι,

χεῖρας |wash τεύχοντ' |very famous ἵτα.

ὥς τότε μὲν |all ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα

ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' |vast καὶ |wine ἡδύ·

|when (ἦμος) ..., κατέδυ καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἔθε,
 |then (τῆμος)
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ |surf, θαλάσσης.
 |beach

|when ὦ̑ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,
 (ἦμος)
 ..., then
 (τῆμος) ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσι ξειπον·

«Κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι·

ὦ φίλοι, οὐ γὰρ ἴδμεν |where|gloom; gloom of, ἡώς,
 |how|the setting sun

οὐδ' |where|ver, is |giving light εἰς ὑπὸ γαῖαν
 |however |to mortals

οὐδ' |where|ver, (in the sky) ... φραζώμεθα θᾶσσον,
 |however

εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις· ἐγὼ δ' οὐκ |suppose ἵναι.

and at any rate we will not starve so long as we have got something to eat and drink on board.’ On this they uncovered their heads upon the sea shore and admired the stag, for he was indeed a splendid fellow. Then, when they had feasted their eyes upon him sufficiently, they washed their hands and began to cook him for dinner.

“Thus through the livelong day to the going down of the sun we stayed there eating and drinking our fill, but when the sun went down and it came on dark, we camped upon the sea shore. When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, I called a council and said, ‘My friends, we are in very great difficulties; listen therefore to me. We have no idea where the sun either sets or rises, so that we do not even know East from West. I see no way out of it; nevertheless, we must try and find one.

vocabulary

ἀνδροφάγος man-eating**ἀνελθών** < ἀνέρχομαι, go up;

return AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)

ἀπείριτος boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπερείσιος

γοόωντας < γοάω, weep, mourn

PPL ACC PL

δίχα in two, in two ways; also

διχθά

δρυμά (n) thickets, a bunch (δρῦς)**ἔδρακον** < δέркоμαι, see, watch AOR**εἴκοσι** twenty**ἐστεφάνωνται** < στεφανόω, set about

PF

εὐκνήμιδας < ἐυκνήμις, (t)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

καπνός smoke**κατεκλάσθη** < κατακλάω, break off,

break short AOR (κλάω)

κλήρος a cast lot, a religious one

~clergy

κυνή dog-skin helmet (κύων)**λιγύς** clear, shrill**μύρομαι** weep**παιπαλόεις** rugged, craggy**πάλλω** shake, brandish ~Pallas**πρήξις** πράξεως (f) result, business

(πράσσω)

σκοπή place with a view (σκοπός)**ὕλη** (ῥ) forest, firewood**χαλκήρεϊ** < χαλκήρης, fitted with

bronze, DAT (χαλκός)

χθαμαλός low, on the ground

(χθών)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἔθορε** < θρώσκω, AOR**εἶδον** < οἶδα, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**λίπον** < λείπω, 3PL AOR**μνησαμένοις** < μμνήσκω, AOR PPL

DAT PL

declensions

μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ, GEN S

εἶδον γὰρ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν
 195 νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπείριτος ἐστεφάνωται.
 αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ κεῖται· καπνὸν δ' ἐνὶ μέσση
 ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.»
 Ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ
 μνησαμένοις ἔργων Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο
 200 Κύκλωπός τε βίης μεγαλήτορος ἀνδροφάγοιο.
 κλαῖον δὲ λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·
 ἀλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίγνετο μυρομένοισιν.
 αὐτὰρ ἐγὼ δίχα πάντας εὐκνήμιδας ἑταῖρους
 ἠρίθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὅπασσα·
 205 τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής.
 κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκῆρεϊ πάλλομεν ὦκα·
 ἐκ δ' ἔθορε κλῆρος μεγαλήτορος Εὐρυλόχοιο.
 βῆ δ' ἰέναι, ἅμα τῷ γε δύω καὶ εἴκοσ' ἑταῖροι
 κλαίοντες· κατὰ δ' ἄμμε λίπον γοώοντας ὀπισθεν.

εἶδον γὰρ |place with' a|rugged, craggy |go up; return
|view

νῆσον, τὴν πέρι πόντος |boundless |set about 195

αὐτὴ δὲ |low, on the ground |smoke δ' ἐνὶ μέσση

|see, watch 'φθαλμοῖσι διὰ |thickets, a bunch... ἢ ὕλην.»

Ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ |break off, φίλον ἦτορ
|break short

μνησαμένοις ἔργων Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο

Κύκλωπός τε βίης μεγαλήτορος |man-eating 200

κλαῖον δὲ |clear, , θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·
|shrill

ἀλλ' οὐ γάρ τις |result, 'γίγνετο |weep
|business

αὐτὰρ ἐγὼ |in two, in two ways ἡμίδας ἑταίρους

ἡρίθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὅπασσα·

τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής. 205

|lot δ' ἐν |helmet |fitted with|shake, ὦκα·
|bronze |brandish

ἐκ δ' |spring, |lot μεγαλήτορος Εὐρυλόχοιο.
|dart

βῆ δ' ἵεναι, ἅμα τῷ γε δύω καὶ |twenty ἑταῖροι

κλαίοντες· κατὰ δ' ἅμμε λίπον |weep, ὀπισθεν.
|mourn

We are certainly on an island, for I went as high as I could this morning, and saw the sea reaching all round it to the horizon; it lies low, but towards the middle I saw smoke rising from out of a thick forest of trees.'

"Their hearts sank as they heard me, for they remembered how they had been treated by the Laestrygonian Antiphates, and by the savage ogre Polyphemos. They wept bitterly in their dismay, but there was nothing to be got by crying, so I divided them into two companies and set a captain over each; I gave one company to Eurylochos, while I took command of the other myself. Then we cast lots in a helmet, and the lot fell upon Eurylochos; so he set out with his twenty-two men, and they wept, as also did we who were left behind.

*vocabulary***ἄμβροτος** not mortal ~ *ambrosia***βῆσσα** glen**δαίτηθεν** leaving a meal (δαίς)**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

καλλιπλόκαμος with beautiful locks
(πλόκαμος)**καταθέλω** charm, bewitch (θέλω)**κεδνός** considerate, caring**κῆριστος** dearest (κῆδος)**κρατερώνυχες** < κρατερώνυξ,
strong-hoofed, NOM (κράτος)**λᾶας** λᾶος (m) stone**λεπτός** thin**λύκος** wolf ~ *lycanthropy***μειλίγμα** (n) treat (μειλίσσω)**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**ὄπι** < ὄψ, (f) voice, DAT**ὄρεστερος** of the mountains (ὄρος)**ὄρχαμος** chief, leader**οὐρή** tail**πέλωρον** monster; portent

(πελώριος); also πέλωρ

περίσκεπτος exposed, with a view
(σκέπτομαι)**περισαίνω** fawn around**πρόθυρον** front door (θύρα)**σαίνω** fawn, wag the tail**χαρίεντα** < χαρίεις, graceful, NOM;
also χαρίες*conjugations***ἀνέσταν** < ἀνίστημι, 3PL AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔσταν** < ἵστημι, 3PL AOR**εὔρον** < εὕρισκω, 3PL AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR**τετυγμένα** < τεύχω, PF PPL ACC PL**ὠρμήθησαν** < ὀρμάω, 3PL AOR*declensions***ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**λέοντες** < λέων, NOM PL

- 210 Εὐρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης
 ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ.
 ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἢ δὲ λέοντες,
 τοὺς αὐτῇ κατέθελξεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.
 οὐδ' οἳ γ' ὠρμήθησαν ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοί γε
 215 οὐρῇσιν μακρῇσι περισσαίνοντες ἀνέσταν.
 ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες δαίτηθεν ἰόντα
 σαίνωσ'· αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ·
 ὥς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερώνυχες ἢ δὲ λέοντες
 σαῖνον· τοὶ δ' ἔδδεισαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα.
 220 ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεῆς καλλιπλοκάμοιο,
 Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον ἀειδούσης ὅπῃ καλῇ
 ἰστὸν ἐποιχομένης μέγαν ἄμβροτον, οἷα θεάων
 λεπτά τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Πολίτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
 225 ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν κεδνότατός τε·

Εὖρον δ' ἐν |glen τετυγμένα δώματα Κίρκης

210

|polished |stone , |exposed, with a view 'ρω.

ἀμφὶ δέ μιν |wolf ἦσαν |of the mount'ains `έοντες,

τοὺς αὐτῇ |charm, , ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.
|bewitch

οὐδ' οἳ γ' |spur, rush at ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοί γε

|tail μακρῇσι |fawn around ἀνέσταν.

215

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες |leaving a meál . ι

|fawn, wag the tail ' , ι τε φέρει |treat θυμοῦ·

ὥς τοὺς ἀμφὶ |wolf |strong-hoofed ἦδὲ λέοντες

|fawn, wag the tail `δεισαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ |monster; .
|portent

ἔσταν δ' ἐν |front door θεᾶς |with beautiful locks,

220

Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον αἰδούσης |voice αληῇ

ἰστὸν ἐποικομένης μέγαν |not mortal , οἷα θεάων

|thin τε καὶ |graceful καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Πολίτης, |chief, ἀνδρῶν,
|leader

ὅς μοι |dearest ἐτάρων ἦν |considerate, τε·
|caring

225

“When they reached Circe’s house they found it built of cut stones, on a site that could be seen from far, in the middle of the forest. There were wild mountain wolves and lions prowling all round it — poor bewitched creatures whom she had tamed by her enchantments and drugged into subjection. They did not attack my men, but wagged their great tails, fawned upon them, and rubbed their noses lovingly against them. As hounds crowd round their master when they see him coming from dinner — for they know he will bring them something — even so did these wolves and lions with their great claws fawn upon my men, but the men were terribly frightened at seeing such strange creatures. Presently they reached the gates of the goddess’s house, and as they stood there they could hear Circe within, singing most beautifully as she worked at her loom, making a web so fine, so soft, and of such dazzling colours as no one but a goddess could weave. On this Polites, whom I valued and trusted more than any other of my men, said,



vocabulary

αἶα land (γαῖα)
αἰδρεΐη ignorant (ἴδρις); also αἰδρις
ἄκυλος acorn
ἄλφιτον barley meal
ἀμφιμένυκεν < ἀμφιμυκᾶομαι, (ὑ)
 resound PF (μυκᾶομαι)
ἀνέμισγε < ἀναμίσγω, mix IMPF
 (μῖγνυμι)
ἀοιδιδάω sing; also αἰῖδω
βάλανος (f) acorn
δάπεδον floor, prepared ground
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
ἐέργνυ < ἐεργνυμι, (ὑ) confine,
 enclose IMPF
ἐέρχατο < ἐεργνυμι, (ὑ) confine,
 enclose 3PL PLUPF
εἰσαγαγοῦσα < εἰσάγω, lead in AOR
 PPL NOM S (ἄγω)
ἐκπιον < ἐκπίνω, (ι) drink up,
 consume 3PL AOR
ἐκύκα < κυκάω, stir, mix IMPF
ἐξελθοῦσα < ἐξερχομαι, go out AOR
 PPL NOM S (ερχομαι)
ἐποίχομαι go to (οἶχομαι)
θάσσον < ταχύς, fast, comparative
 ~tachometer
καρπός wrist; fruit, grain
κλισμός couch (κλίνω)
κράνεια dogwood
μέλι -τος (n, 3) honey, a sweet

(μελία)

οἶγω open (ανοίγνυμι)
πάγχυ entirely
πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά
ράβδος (f) rod, wand
συφρός -ιοῦ pigsty (ῥς)
τρίχας < θρίξ, (f) hair, ACC ~tresses
τυρός (ὑ) cheese
ὑπέμεινεν < ὑπομένω, stay behind,
 await AOR (μένω)
φθεγγώμεθα < φθέγγομαι, make a
 sound, utter SUBJ (φθόγγος)
φωνή sound; voice ~megaphone
χλωρός pale, green, yellow
 ~chlorine

conjugations

δῶκεν < δίδωμι, AOR
ἔβαλεν < βάλλω, AOR
εἶσεν < ἵζω, AOR
κάλει < καλέω, IMPF
καλεῖντες < καλέω, PPL NOM PL
λαθοίατο < λανθάνω, 3PL AOR OPT
πεπληγνῖα < πλήσσω, PF PPL NOM S

declensions

ἅπαν < ἅπας
σύες < σῦς, NOM PL
συῶν < σῦς, GEN PL

«ᾠ φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐποιχομένη μέγαν ἰστὸν
καλὸν ἀοιδιάει, δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμυκεν,
ἢ θεὸς ἢ ἐ γυνή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θάσσον.»

ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν, τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες.

230

ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαεινὰς
καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰδρεῖσιν ἔποντο·
Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν· οὔσατο γὰρ δόλον εἶναι.
εἶσεν δ' εἰσαγαγοῦσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
ἐν δέ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιτα καὶ μέλι χλωρόν
οἶνω Πραμνείῳ ἐκύκα· ἀνέμισγε δὲ σίτω
φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἵης.
αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα
ράβδῳ πεπληγυῖα κατὰ συφεοῖσιν ἔεργυν.
οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε
καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος ὥς τὸ πάρος περ.
ὥς οἱ μὲν κλαίοντες ἐέρχατο· τοῖσι δὲ Κίρκη
παρ ἄκυλον βάλανόν τ' ἔβαλεν καρπὸν τε κρανείης
ἔδμεναι, οἷα σῦες χαμαιιυνάδες αἰὲν ἔδουσιν.

240

«ὦ φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐποιχομένη μέγαν ἰστὸν
καλὸν |sing , |floor δ' ἅπαν |resound ,
ἣ θεὸς ἡὲ γυνή· ἀλλὰ |make a sound, utter - υν.»

ὦς ἄρ' ἐφώνησεν, τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες.
ἡ δ' αἰψ' |go out θύρας |open φαεινὰς 230

καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες |ignorant ἔποντο·
Εὐρύλοχος δ' |stay behind, await . ο γὰρ δόλον εἶναι.
εἶσεν δ' |lead in κατὰ |couch τε θρόνους τε,
ἐν δέ σφιν |cheese τε καὶ |barley meal ` |honey|pale
οἴνω Πραμνείῳ |stir, mix |mix δὲ σίτω 235

φάρμακα λύγρ', ἵνα |entirely λαθοίατο πατρίδος |land
αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ |drink up, consume . ιτα
|rod, wand - πληγυῖα κατὰ |pigsty |confine, -
|enclose
οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς |sound; τε |hair τε
|voice
καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος ὥς τὸ πάρος περ. 240

ὥς οἱ μὲν κλαίοντες |confine, |enclose τοῖσι δὲ Κίρκη
παρ |acorn |acorn τ' ἔβαλεν |wrist; τε |dogwood
|fruit,
|grain
ἔδμεναι, οἷα σύες χαμαιυνάδες αἰὲν ἔδουσιν.

‘There is some one inside working at a loom and singing most beautifully; the whole place resounds with it, let us call her and see whether she is woman or goddess.’

“They called her and she came down, unfastened the door, and bade them enter. They, thinking no evil, followed her, all except Eurylochus, who suspected mischief and staid outside. When she had got them into her house, she set them upon benches and seats and mixed them a mess with cheese, honey, meal, and Pramnian wine, but she drugged it with wicked poisons to make them forget their homes, and when they had drunk she turned them into pigs by a stroke of her wand, and shut them up in her pig-styes. They were like pigs — head, hair, and all, and they grunted just as pigs do; but their senses were the same as before, and they remembered everything.

“Thus then were they shut up squealing, and Circe threw them some acorns and beech masts such as pigs eat,



vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*
ἀδευκέα < ἀδευκής, harsh, grim, ACC
αἰδρεΐη ignorant (ἴδρις); also αἰδρις
αἰστώθησαν < αἰστώω, cause to
 disappear 3PL AOR (οἶδα)
ἀολλές < ἀολλής, all together, NOM
 (εἰλύω)
βῆσσα glen
βολέω smite
γόςος crying, wailing (γοάω)
δακρυόφιν < δάκρυ, tear, GEN; also
 δάκρυον
δηρός long, too long
δρυμά (n) thickets, a bunch (δρῦς)
ἐκφάσθαι < ἐκφημι, announce,
 utter INF (φημί)
ἐξελθοῦσα < ἐξέρχομαι, go out AOR
 PPL NOM S (έρχομαι)
ἐξερέω declare; (pf) string
 together ~*rhetoric*; also εἶρω, ἐρέω,
 ἐρῶ
ἐξεφάνη < ἐκφαίνω, bring to light
 AOR (φάω)
ἐποίχομαι go to (οἶχομαι)
ἔταρος (f/m) companion; also
 εἰταίρα, εἰταῖρος
λᾶας λᾶος (m) stone

λίγα clearly, loudly (λιγύς)
ξεστός polished, wrought (ξέω)
οἶγω open (ανοίγνυμι)
περίσκεπτος exposed, with a view
 (σκέπτομαι)
πότμος fate ~*petal*
σκοπιάζω watch, observe (σκοπός)
ὑπέμεινα < ὑπομένω, stay behind,
 await AOR (μένω)
φθέγγομαι make a sound, utter
 (φθόγγος)

conjugations

ἀγασσάμεθ' < ἄγαμαι, AOR
ἐρέων < ἐρέω, FUT PPL NOM S
εὔρομεν < εὐρίσκω, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἰέμενος < ἵημι, PPL NOM S
κάλει < καλέω, IMPF
καλεῦντες < καλέω, PPL NOM PL
τετυγμένα < τεύχω, PF PPL ACC PL

declensions

ἄχεϊ < ἄχος, DAT S
δώματα < δῶμα, ACC PL
ἔπος ACC S
μεγάλῳ < μέγας
νηᾷ < νηῦς, ACC S

Εὐρύλοχος δ' ἄψ ἦλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 245 ἀγγελίην ἐτάρων ἐρέων καὶ ἀδευκέα πότμον.
 οὐδέ τι ἐκφάσθαι δύνατο ἔπος, ἰέμενός περ,
 κῆρ ἄχει· μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δέ οἱ ὅσσε
 δακρυόφιν πύμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἐξερέοντες,
 250 καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον·
 «Ἵιομεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνὰ δρυμά, φαίδιμ' Ὀδυσσεύ·
 εὖρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα καλὰ
 ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ.
 ἔνθα δέ τις μέγαν ἰστὸν ἐποιχομένην λίγ' αἶδεν
 255 ἢ θεὸς ἢ γυνή· τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλεῦντες.
 ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαιινὰς
 καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες αἰδρεῖήσιν ἔποντο·
 αὐτὰρ ἐγὼν ὑπέμεινα, οἷσάμενος δόλον εἶναι.
 οἱ δ' ἅμ' αἰστώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν
 260 ἐξεφάνη· δηρὸν δὲ καθήμενος ἐσκοπίαζον.»

Εὐρύλοχος δ' ἂψ ἦλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,

|message, news, ῥων ἐρέων καὶ |harsh, |fate
|grim 245

οὐδέ τι |announce, δύνατο ἔπος, ἰέμενός περ,
|utter

κῆρ ἄχεϊ μεγάλην |smite ἐν δέ οἱ ὅσσε

δακρυνόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.

ἀλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες |wonder; |declare; (pf)
|resent |string together

καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον· 250

«Ἵιομεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνὰ |thickets, a bunch' Ὀδυσσεύ·

εὖρομεν ἐν |glen τετυγμένα δώματα καλὰ

|polished |stone , |exposed, with a view ῥω.

ἔνθα δέ τις μέγαν ἰστὸν ἐποιχομένην |clearly, |δεν
|loudly

ἦ θεὸς ἦ ἐ γυνή· τοὶ δ' |make a sound, utter ῖτες. 255

ἦ δ' αἰψ' |go out θύρας |open φαεινὰς

καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες |ignorant ἔποντο·

αὐτὰρ ἐγὼν |stay behind, await νος δόλον εἶναι.

οἱ δ' ἅμ' |cause to disap-|all together ἰδέ τις αὐτῶν
|pear

|bring to|long, too long ἡμενος |watch, .>>
|light |observe 260

but Eurylochus hurried back to tell me about the sad fate of our comrades. He was so overcome with dismay that though he tried to speak he could find no words to do so; his eyes filled with tears and he could only sob and sigh, till at last we forced his story out of him, and he told us what had happened to the others.

“‘We went,’ said he, ‘as you told us, through the forest, and in the middle of it there was a fine house built with cut stones in a place that could be seen from far. There we found a woman, or else she was a goddess, working at her loom and singing sweetly; so the men shouted to her and called her, whereon she at once came down, opened the door, and invited us in. The others did not suspect any mischief so they followed her into the house, but I staid where I was, for I thought there might be some treachery. From that moment I saw them no more, for not one of them ever came out, though I sat a long time watching for them.’

vocabulary

ἀλύξαιμεν < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR OPT (ἀλέομαι)
ἀνήϊον < ἀνειμι, go up, inland, to, back IMPF (εἶμι)
ἀντιβολέω meet, partake
ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)
βῆσσα glen
ἔσθω eat (ἔδω)
ἔταρος (f/m) companion; also
 ἑταῖρα, ἑταῖρος
θάσσον < ταχύς, fast, comparative
 ~tachometer
ἱερή holy, sacrifices ~hieroglyph;
 also ἱερόν, ἱερός, ἱρός
κεῖσε thither
νεηνίης (m, 1) young person (νέος);
 also νεανιάς, νεανίης
ὀλοφύρομαι (ὀ) lament; take pity
 on
πολυφάρμακος knowing drugs,
 charms (φαρμακός)
χρυσόραπις with golden wand
 (ράβδος); also χρυσόραπις

conjugations

βαλόμην < βάλλω, AOR
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἐλεύσεαι < ἔρχομαι, 2S FUT
ἐλίσσεται < λίσσομαι, IMPF
ἔπλετ' < πέλω, IMPF
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἠνώγεα < ἄνωγα, PLUPF
ἔξεσθαι < ἰκνέομαι, FUT INF
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
λίπ' < λείπω, AOR IMPV
προσέειπον < προσεἶπον, AOR
προσηύδα < προσεαυδάω, IMPF

declensions

ἄεκοντα < ἀέκων
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
μέγα < μέγας
νηϊ < νηῦς, DAT S
νηός < νηῦς, GEN S
ξίφος ACC S
πτερόεντα < πτερόεις
ὤμοϊν < ὤμος, GEN DUAL

notes

10.277 Ἑρμείας: Hermes previously delivered Zeus's message ordering Calypso to free Odysseus. He is also the protector of travelers.

᾽Ως ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος ἀργυρόηλον
 ὥμοιῖν βαλόμην, μέγα χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·
 τὸν δ' ἄψι ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.

265

αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφοτέρησι λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων
 καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Μή μ' ἄγε κείσ' ἀέκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ·
 οἶδα γὰρ ὡς οὔτ' αὐτὸς ἐλεύσεται οὔτε τιν' ἄλλον
 ἄξεις σὼν ἐτάρων. ἀλλὰ ξὺν τοῖσδεσι θᾶσσον
 φεύγωμεν· ἔτι γάρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἡμαρ.»

270

᾽Ως ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 «Εὐρύλοχ', ἦ τοι μὲν σὺ μὲν' αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ χώρῳ
 ἔσθων καὶ πίνων κοίλῃ παρὰ νηϊ̣ μελαίνῃ·
 αὐτὰρ ἐγὼν εἰμι· κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη.»

275

᾽Ως εἰπὼν παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλον ἰὼν ἱερὰς ἀνὰ βήσας
 Κίρκης ἰζεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,
 ἔνθα μοι Ἑρμείας χρυσόρραπις ἀντεβόλησεν
 ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, νεηνίῃ ἀνδρὶ εἰοικώς,

ᾠς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος |silver-studded
 ὤμοιιν βαλόμην, μέγα χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·
 τὸν δ' ἄψ ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.
 αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφοτέρησι λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων
 καὶ μ' |lament; take pity ὄν |ι πτερόεντα προσηύδα·

265

«Μή μ' ἄγε |thither·έκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ·
 οἶδα γὰρ ὡς οὔτ' αὐτὸς ἐλεύσει οὔτε τιν' ἄλλον
 ἄξεις σῶν ἐτάρων. ἀλλὰ ξὺν τοῖσδεσι θᾶσσον
 φεύγωμεν· ἔτι γάρ κεν |avoid, be a shirker ἡμαρ.»

ᾠς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 «Εὐρύλοχ', ἦ τοι μὲν σὺ μὲν' αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ χώρῳ
 |eat καὶ πίνων κοίλῃ παρὰ νηϊ̑ μελαίνῃ·
 αὐτὰρ ἐγὼν εἶμι· κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη.»

270

ᾠς εἰπὼν παρὰ νηὸς |go up, ἴn- θαλάσσης.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλον |land, to,
 |back
 ἁγίων |holy, sacȓ-glen
 |fices

275

Κίρκης ἵζεσθαι |know- ἔς μέγα δῶμα,
 |ing drugs,
 |charms
 ἔνθα μοι Ἑρμείας |with golden|meet, partake
 |wand
 ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, |young ἀνδρὶ ἐοικώς,
 |person

“Then I took my sword of bronze and slung it over my shoulders; I also took my bow, and told Eurylochus to come back with me and shew me the way. But he laid hold of me with both his hands and spoke piteously, saying, ‘Sir, do not force me to go with you, but let me stay here, for I know you will not bring one of them back with you, nor even return alive yourself; let us rather see if we cannot escape at any rate with the few that are left us, for we may still save our lives.’

“‘Stay where you are, then,’ answered I, ‘eating and drinking at the ship, but I must go, for I am most urgently bound to do so.’

“With this I left the ship and went up inland. When I got through the charmed grove, and was near the great house of the enchantress Circe, I met Hermes with his golden wand, disguised as a young man

*vocabulary**ἄιδρις* (m) ignorant (*ἴδρις*)*ἄκρις* (f) hilltop (*αἰχμή*)*ἀλάλησιν* < ἄλαλλον, keep off AOR
SUBJ (*ἀλή*)*δῆνος* (n) thoughts, wiles*δύστηνος* unhappy, miserable*ἐκλύω* rescue from (*λύω*)*ἐπαίσσω* rush upon (*αἰσσω*)*ἔρχεται* < ἔργνυμι, (ὑ) confine,
enclose 3PL PF*ἕταρος* (f/m) companion; also*ἑταῖρα*, *ἑταῖρος**ἦβη* youth ~ *Hebe**θέλω* charm, bewitch*κευθμῶνας* < *κευθμών*, (m, 3)innermost part, ACC (*κεύθω*)*κρατός* < *κράς*, (f/n, 3) head, GEN*κυκεῶ* < *κυκεών*, (m, 3) a gruel,
mixture, ACC (*κυκάω*)*μενεαίνω* be eager, desire, rage
~ *mind**μηρός* thigh, femur (*μῆρα*)*ὀλοφώϊος* epithet of plans*περιμήκει* < *περιμήκης*, very long.high, DAT (*μήκος*)*πῇ* where? how?*ῥάβδος* (f) rod, wand*τῇ* there you go!*ὑπηνήτης* (m, 1) adolescent*χαρίεις* graceful; also *χαρίες**conjugations**βαλέει* < *βάλλω*, FUT*δώσω* < *δίδωμι*, FUT*έάσει* < *έάω*, FUT*έλάση* < *έλαύνω*, AOR SUBJ*έρέω* FUT*έρχεν* < *έρχομαι*, IMPV*έφατ'* < *φημί*, IMPF*κτάμεναι* < *κτείνω*, AOR INF*μενέεις* < *μένω*, 2S FUT*σαώσω* < *σώζω*, FUT*φῦ* < *φύω*, AOR*declensions**δώματα* < *δῶμα*, ACC PL*έπος* ACC S*ξίφος* ACC S*σύες* < *σῦς*, NOM PL*notes*10.287 *τῇ, τόδε φάρμακον ἐσθλόν*: a prophylactic herb that Hermes is getting ready to show him (302)

πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτη ἦβη·

280

ἔν τ' ἄρα μοι φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Πῇ δὴ αὐτ', ὦ δύστηνε, δι' ἄκριας ἔρχεαι οἶος,

χώρου αἰδρις ἐών; ἔταροι δέ τοι οἷδ' ἐνὶ Κίρκης

ἔρχεται ὥς τε σύες πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχοντες.

ἦ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔρχεαι; οὐδέ σέ φημι

285

αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύ γ' ἔνθα περ ἄλλοι.

ἀλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἠδὲ σαώσω·

τῇ, τόδε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων ἐς δώματα Κίρκης

ἔρχευ, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλκησιν κακὸν ἦμαρ.

πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώϊα δῆνεα Κίρκης.

290

τεύξει τοι κυκεῶ, βαλέει δ' ἐν φάρμακα σίτῳ·

ἀλλ' οὐδ' ὥς θέλξαι σε δυνήσεται· οὐ γὰρ ἐάσει

φάρμακον ἐσθλόν, ὃ τοι δώσω, ἐρέω δὲ ἕκαστα.

ὅπποτε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκει ράβδῳ,

δὴ τότε σὺν ξίφος ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

295

Κίρκη ἐπαῖξαι ὥς τε κτάμεναι μενεαίνων.

πρῶτον |adolescent, τοῦ περ |graceful |youth

ἔν τ' ἄρα μοι |produce, ἔτος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
|beget; clasp 280

«|where?; hōw?, ὦ |unhappy, δι' |hilltop ἔρχεται οἶος,
|miserable

χώρου |ignorant ὄν; ἔταροι δέ τοι οἶδ' ἐνὶ Κίρκης

|confine, ὥς τε σύες πυκινούς |innermost part, οντες.
|enclose

ἦ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔρχεται; οὐδέ σέ φημι

αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύ γ' ἔνθα περ ἄλλοι. 285

ἀλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν |rescue from ἡδὲ σαώσω·

|there you go!, μακὸν ἐσθλὸν ἔχων ἐς δώματα Κίρκης

ἔρχε, ὅ κέν τοι |head |keep off κακὸν ἦμαρ.

πάντα δέ τοι ἐρέω |epithet of|thoughts, ἵρκης.
|plans |wiles

τεύξει τοι |a gruel, mixture δ' ἐν φάρμακα σίτω· 290

ἀλλ' οὐδ' ὥς |charm, σε δυνήσεται· οὐ γὰρ ἑάσει
|bewitch

φάρμακον ἐσθλόν, ὅ τοι δώσω, ἐρέω δὲ ἕκαστα.

ὅππότε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ |very long|rod, wand
|high

δὴ τότε σὺν ξίφος ὅζῳ ἐρυσσάμενος παρὰ |thigh

Κίρκη |rush upon, ες τε κτάμεναι |be eager, 295
|desire, rage

in the hey-day of his youth and beauty with the down just coming upon his face. He came up to me and took my hand within his own, saying, ‘My poor unhappy man, whither are you going over this mountain top, alone and without knowing the way? Your men are shut up in Circe’s pigstyes, like so many wild boars in their lairs. You surely do not fancy that you can set them free? I can tell you that you will never get back and will have to stay there with the rest of them. But never mind, I will protect you and get you out of your difficulty. Take this herb, which is one of great virtue, and keep it about you when you go to Circe’s house, it will be a talisman to you against every kind of mischief.

“And I will tell you of all the wicked witchcraft that Circe will try to practice upon you. She will mix a mess for you to drink, and she will drug the meal with which she makes it, but she will not be able to charm you, for the virtue of the herb that I shall give you will prevent her spells from working. I will tell you all about it. When Circe strikes you with her wand, draw your sword and spring upon her as though you were going to kill her.

vocabulary

ἀκαχήμενος < ἀχέω, grieve, vex
PPL NOM S ~*ail*; also ἀχέω, ἄχνυμαι
ἀνήνορα < ἀνήνωρ, emasculated?
unmanly?, ACC (ἀνήρ)
ἀπανήνασθαι < ἀπαναίνομαι, refuse,
disown AOR INF (αἶνος)
ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)
ἀπογυμνωθέντα < ἀπογυμνώνω, take
off one's clothes AOR PPL ACC S
(γυμνός)
αὐδή voice, report (αὐδάω)
βοάω shout (βοή)
γάλακτι < γάλα, (n, 3) milk, DAT
~*galaxy*
ἔδειξε < δείκνυμι, (ὑ) show, point
out AOR
εἶκελος like, resembling (+dative)
ἐξελθοῦσα < ἐξέρχομαι, go out AOR
PPL NOM S (έρχομαι)
ἔταρος (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος
θνητός mortal (θνήσκω)
καλλιπλόκαμος with beautiful locks
(πλόκαμος)
κομίζω take; attend to (κάμνω);
also κομέω

μηκέτι no more

μῶλυ (n, 3) a magic plant
οἶγω open (ανοίγνυμι)
ὀρύσσω dig (ὀρυκτός)
πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane
~*penury*
πορφύρω (ὑ) heave (like the sea)
(φύρω)
ρίζα root ~*rhizome*
ύληεις (ὑ) wooded
ὑποδεῖδω cower before (δεῖδω)
φύσιν < φύσις, (f) nature (of a
thing), ACC (φύω)

conjugations

ἔστην < ἵστημι, AOR
εὐνηθῆναι < εὐνάω, AOR INF
θήη < τίθημι, AOR SUBJ
κάλει < καλέω, IMPF
κελήσεται < κέλομαι, FUT
λύση < λύω, 2s AOR SUBJ
ὀμόσσαι < ὀμνυμι, AOR INF
στάς < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL
δώματα < δῶμα, ACC PL
μέλαν < μέλας

notes

10.305 μῶλυ: Odysseus eats it now.

ἢ δέ σ' ὑποδδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι·
 ἔνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήνασθαι θεοῦ εὐνήν,
 ὄφρα κέ τοι λύσῃ θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίσσῃ·
 ἀλλὰ κέλεσθαί μιν μακάρων μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι
 300 μὴ τί τοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο,
 μὴ σ' ἀπογυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θῆῃ.»

Ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον Ἀργεῖφόντης
 ἐκ γαίης ἐρύσας καί μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε.
 ῥίζῃ μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἵκελον ἄνθος·
 305 μῶλυ δέ μιν καλέουσι θεοί, χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν
 ἀνδράσι γε θνητοῖσι· θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.

Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον
 νῆσον ἀν' ὑλήεσσαν, ἐγὼ δ' ἐς δώματα Κίρκης
 ἦϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.
 310 ἔστην δ' εἰνὶ θύρῃσι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο·
 ἔνθα στὰς ἐβόησα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς.
 ἦ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὥϊξε φαιινὰς
 καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμεν ἀκαχήμενος ἦτορ.

She will then be frightened, and will desire you to go to bed with her; on this you must not point blank refuse her, for you want her to set your companions free, and to take good care also of yourself, but you must make her swear solemnly by all the blessed gods that she will plot no further mischief against you, or else when she has got you naked she will unman you and make you fit for nothing.’

“As he spoke he pulled the herb out of the ground and shewed me what it was like. The root was black, while the flower was as white as milk; the gods call it Moly, and mortal men cannot uproot it, but the gods can do whatever they like.

“Then Hermes went back to high Olympus passing over the wooded island; but I fared onward to the house of Circe, and my heart was clouded with care as I walked along. When I got to the gates I stood there and called the goddess, and as soon as she heard me she came down, opened the door, and asked me to come in; so I followed her — much troubled in my mind.

vocabulary

ἀκήλητος spell-proof (κηλέω)**ἀνέτλη** < ἀνατλάω, endure AOR (τλάω)**ἄορ** (n) sword**ἀργυρόσηλος** silver-studded (ἀργής)**δαίδαλεος** artful, embellished

(δαίδαλος); also δαίδαλος

ἐθέλχθης < θέλγω, charm, bewitch 2S AOR**εἰσαγαγοῦσα** < εἰσάγω, lead in AOR PPL NOM S (ἄγω)**ἐκπιον** < ἐκπίνω, (i) drink up, consume 3PL AOR**ἐπήϊξα** < ἐπαίσσω, rush upon AOR (αἰσσω)**θέλγω** charm, bewitch**θρήνυς** (m) footstool, gangway (θρόνος)**ἰάχω** scream**κυκεῶ** < κυκεών, (m, 3) a gruel, mixture, ACC (κυκάω)**μενεαίνω** be eager, desire, rage ~mind**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**ὀλοφύρομαι** (ο) lament; take pity on**πόθεν** from where?**πόθι** somewhere, anywhere, ever, perhaps**ράβδος** (f) rod, wand**συφρός** pigsty (ῖς)**τοκῆς** < τοκεύς, (m) parent, NOM

~oxytocin

ὑπέδραμε < ὑποτρέχω, run in under AOR (τρέχω)

conjugations

ἀμείψεται < ἀμείβω, AOR SUBJ**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**εἶσε** < ἵζω, AOR**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦκε** < ἵημι, AOR**κτάμεναι** < κτείνω, AOR INF**λάβε** < λαμβάνω, AOR**λέξο** < λέγω, 0S AOR IMPV**πεπληγυῖα** < πλήσσω, PF PPL NOM S**πίη** < πίνω, AOR SUBJ**πίοιμι** < πίνω, AOR OPT**πιών** < πίνω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάτ'** < φημί, AOR

declensions

δέπα < δέπας, DAT S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἔπος** ACC S**ἔρκος** ACC S**μέγα** < μέγας**ὀδόντων** < ὀδούς, GEN PL**ποσίν** < πούς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις

315

εἶσε δέ μ' εἰσαγαγοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου,
καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρήνης ποσὶν ἦεν·
τεῦχε δέ μοι κυκεῶ χρυσέῳ δέπα, ὄφρα πίοιμι,
ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.
αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον οὐδέ μ' ἔθελξε,
ράβδῳ πεπληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

320

«Ἔρχο νῦν συφεόνδε, μετ' ἄλλων λέξο ἐταίρων.»
ὥς φάτ', ἐγὼ δ' ἄορ ὄξυν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
Κίρκῃ ἐπήϊξα ὥς τε κτάμεναι μενεαίνων.
ἡ δὲ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων
καί μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«Τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆες;
θαῦμά μ' ἔχει, ὥς οὔ τι πιὼν τάδε φάρμακ' ἐθέλχθης.
οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,
ὅς κε πῆῃ καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων·
σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι ἀκήλητος νόος ἐστίν.

εἶσε δέ μ' |lead in ἐπὶ θρόνον |silver-studded,

καλοῦ |artful ὑπὸ δὲ |footstool, ...οσὶν ἦεν·
|gangway

315

τεῦχε δέ μοι |a gruel, mixture, δέπα, ὄφρα πίοιμι,

ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.

αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ |drink up, ᾧ ᾗ |charm,
|sume |bewitch

|rod, wand |πληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ἔρχεο νῦν |pigsty , μετ' ἄλλων λέξο ἑταίρων.»

320

ὥς φάτ', ἐγὼ δ' |sword ἔν' ἐρυσσάμενος παρὰ |thigh

Κίρκῃ |rush upon· τε κτάμεναι |be eager,
|desire, rage

ἣ δὲ μέγα |scream |run in under· ἢ λάβε γούνων

καί μ' |lament; take pity on· |πτερόεντα προσηύδα·

«Τίς |from where? δρῶν; |somewhere, anywhere, |parent
|ever, perhaps

325

θαῦμά μ' ἔχει, ὥς οὔ τι πινὼν τάδε φάρμακ' |charm,
|bewitch

οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' |endure ,

ὅς κε πῆλ' καὶ πρῶτον ἀμεύβεται |bul- |tooth
|wark

σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι |spell-proof νόος ἐστίν.

She set me on a richly decorated seat inlaid with silver, there was a footstool also under my feet, and she mixed a mess in a golden goblet for me to drink; but she drugged it, for she meant me mischief. When she had given it me, and I had drunk it without its charming me, she struck me with her wand. ‘There now,’ she cried, ‘be off to the pigstye, and make your lair with the rest of them.’

“But I rushed at her with my sword drawn as though I would kill her, whereon she fell with a loud scream, clasped my knees, and spoke piteously, saying, ‘Who and whence are you? from what place and people have you come? How can it be that my drugs have no power to charm you? Never yet was any man able to stand so much as a taste of the herb I gave you; you must be spell-proof;

vocabulary

ἀνήνορα < ἀνήνωρ, emasculated?
unmanly?, ACC (ἀνήρ)
ἀνιόντα < ἀνεμι, go up, inland, to,
back PPL ACC S (εἶμι)
ἄορ (n) sword
ἀπώμνυν < ἀπόμνυμι, (ὑ) swear
not to IMPF (ῥμνυμι)
γυμνωθέντα < γυμνώω, strip, be
defenseless AOR PPL ACC S
~gymnasium
δολοφρονέουσα < δολοφρονέων,
planning tricks PPL NOM S (δόλος)
ἥπιος kind (adj)
κολεόν sheath
πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane
~penury
πολύτροπος resourceful (τρέπω)
τελευταίω bring about, finish
(τέλος)
φάσκω declare, promise, think
(φημί)
χρυσόραπτις with golden wand
(ράβδος); also χρυσόραπις

conjugations

ἐθέλωμι < ἐθέλω, OPT
ἔθηκας < τίθημι, 2S AOR
ἐλεύσεσθαι < ἔρχομαι, FUT INF
ἐπέβην < ἐπιβαίνω, AOR
ἐπιβήμεναι < ἐπιβαίνω, AOR INF
ἐπιβήμεν < ἐπιβαίνω, AOR SUBJ
ἐφάμην < φημί, IMPF
ἔφατ' < φημί, IMPF
θέο < τίθημι, AOR IMPV
θήης < τίθημι, 2S AOR SUBJ
κέλη < κέλομαι, 2S
μυγέντε < μίσγω, AOR PPL NOM DUAL
ῥμοσεν < ῥμνυμι, AOR
ῥμόσσαι < ῥμνυμι, AOR INF
πεποῖτόμεν < πείθω, PF
προσείεπον < προσείπον, AOR
τλαίης < τλάω, 2S AOR OPT

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων
νηϊ < νηῦς, DAT S
σῦς ACC PL

330

ἦ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὃν τέ μοι αἰεὶ
 φάσκειν ἐλεύσεσθαι χρυσόρραπις Ἀργεῖφόντης,
 ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῇ σὺν νηϊ μελαίνῃ.

ἀλλ' ἄγε δὴ κολεῶ μὲν ἄορ θέο, νῶϊ δ' ἔπειτα
 εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβήομεν, ὄφρα μιγέντε

335

εὐνῇ καὶ φιλότῃτι πεποίθομεν ἀλλήλοισιν.»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλη σοὶ ἥπιον εἶναι,
 ἢ μοι σὺς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους,
 αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα δολοφρονέουσα κελεύεις

340

ἐς θάλαμόν τ' ἵεναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,
 ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήῃς.
 οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' ἐθέλοιμι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,
 εἰ μή μοι τλαίῃς γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,
 μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.»

345

ᾧς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀπώμυνεν, ὥς ἐκέλευον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
 καὶ τότε ἐγὼ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.

ἦ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι |resourceful , ὃν τέ μοι αἰεὶ 330

|declare, ἔ...ύσεσθαι |with golden wand, γείφοντες,
|promise,
|think

ἐκ Τροίης |go up, in-ἦ σὺν νηϊ μελαίνῃ.
|land, to,

ἀλλ' ἄγε δὴ |back |sheath μὲν |sword ἴο, νῶϊ δ' ἔπειτα

εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβήομεν, ὄφρα μιν γέντε

εὐνῇ καὶ φιλότῃ πεποιθόμεν ἀλλήλοισιν.» 335

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλη σοὶ |kind (adj) υ,

ἣ μοι σὺς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους,

αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα |planning tricks κελεύεις

εἰς θάλαμόν τ' ἵεναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς, 340

ὄφρα με |strip, be κακὸν καὶ |emas- ἥης.
|defenseless |culated?

οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' ἐθέλοιμι τεῆς ἐπιβημέναι εὐνῆς,
|unmanly?

εἰ μή μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον |swear ,

μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.»

ᾧς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' |swear not to ὥς ἐκέλευον. 345

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |swear τε |bring about, τε τὸν ὄρκον,
|finish

καὶ τότε ἐγὼ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.

surely you can be none other than the bold hero Odysseus, who Hermes always said would come here some day with his ship while on his way home from Troy; so be it then; sheathe your sword and let us go to bed, that we may make friends and learn to trust each other.'

"And I answered, 'Circe, how can you expect me to be friendly with you when you have just been turning all my men into pigs? And now that you have got me here myself, you mean me mischief when you ask me to go to bed with you, and will unman me and make me fit for nothing. I shall certainly not consent to go to bed with you unless you will first take your solemn oath to plot no further harm against me.'

"So she swore at once as I had told her, and when she had completed her oath then I went to bed with her.

vocabulary

ἄλαδε to the sea (ἄλς)**ἄλσέων** < ἄλσος, (n, 3) grove, sacred place, GEN**ἀνακαίω** light (a fire) (καίω)**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also ἀργυροῦς**ἀσάμινθος** (f) bathtub**δρήστειρα** servant (δράω)**ἐκίρνα** < κινάω, mix IMPF ~crater; also ἐπικεράννυμι, κεράννυμι**ἐφόρει** < φορέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)**ζέω** boil ~eczema**ἦνοπι** < ἦνοψ, gleaming?, DAT**θυμῆρες** < θυμαρής, (ῥα) to one's taste, heart, ACC (θυμός)**θυμοφθόρος** heart-crushing (θυμός)**ιαίνω** warm, gladden**καδύνπερθε** above, from above**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κάνεον** basket**κεράσασα** < κεράννυμι, (ῥ) mix AOR PPL NOM S ~crater; also

ἐπικεράννυμι, κινάω

κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN**κρήνη** well, spring**κύπελλον** goblet**λίθ'** < λίς, (ι) lion; cloth covering; smooth, ACC**μελίφρονα** < μελίφρων, (3)

honey-hearted, ACC (μελία)

πένομαι be busy, work at (πόνος)**πορφύρεος** purple**προρέω** flow forth (ρέω)**ρήγεια** < ρήγος, (n, 3) blanket, cover, ACC ~regolith**τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also τέτατος**τῆς** meanwhile, for a while**τιταίνω** stretch ~tense**τράπεζα** a table ~trapezoid**τρίποδι** < τρίπος, cauldron, DAT (πούς); also τρίπους**τρίτος** third (τρεῖς)**ὑπένερθε** underneath (ἐνερθε)**ὑποβάλλω** put under, interrupt (βάλλω)

conjugations

εἶλετο < αἶρέω, AOR**ἔσασα** < ἔζω, AOR PPL NOM S**λσ'** < λούω, IMPF**τίθει** < τίθημι, IMPF

Ἀμφίπολοι δ' ἄρα τείος ἐνὶ μεγάροισι πένοντο
τέσσαρες, αἳ οἱ δῶμα κάτα δρήσκειται ἔασι.

350 γίνονται δ' ἄρα ταί γ' ἔκ τε κρηνέων ἀπὸ τ' ἀλσέων
ἔκ θ' ἱερῶν ποταμῶν, οἳ τ' εἰς ἅλαδε προρέουσι.

τάων ἥ μὲν ἔβαλλε θρόνοισ' ἐνὶ ῥήγεα καλὰ
πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λίθ' ὑπέβαλλεν·
ἥ δ' ἑτέρη προπάροιθε θρόνων ἐτίτανε τραπέζας

355 ἀργυρέας, ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια κάνεια·

ἥ δὲ τρίτῃ κρητῆρι μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα
ἥδυν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα·

ἥ δὲ τετάρτῃ ὕδωρ ἐφόρει καὶ πῦρ ἀνέκαιε
πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ· ἰαίνετο δ' ὕδωρ.

360 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσειν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,
ἔς ῥ' ἀσάμινθον ἔσασα λῶ' ἐκ τρίποδος μεγάλῳ,
θυμῆρες κεράσασα, κατὰ κρατὸς τε καὶ ὤμων,
ὄφρα μοι ἐκ κάματος θυμοφθόρον εἴλετο γυίων.

Ἀμφίπολοι δ' ἄρα |meanwhile, ἐγάρουσι |be busy, work at
|for a while

τέσσαρες, αἳ οἱ δῶμα κάτα |servant ἔασι.

γίγνονται δ' ἄρα ταί γ' ἔκ τε |well, ἀπό τ' |grove, 350
|spring |sacred

ἔκ θ' ἱερῶν ποταμῶν, οἳ τ' εἰς |to the|flow forth
|sea |place

τάων ἡ μὲν ἔβαλλε θρόνοισ' ἐνι |blanket, ἀλὰ
|cover

|purple |above, from|underneath |lion; |put under, interrupt
|above |cloth

ἡ δ' ἑτέρη προπάροιθε θρόνων |stretch |a table
|ing;

|silver , ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια |smooth 355
|basket

ἡ δὲ |third κρητῆρι |honey-hearted δῖνον |mix

ἡδὺν ἐν |silver , νέμε δὲ χρύσεια |goblet

ἡ δὲ |fourth ὕδωρ ἐφόρει καὶ πῦρ |light (a fire)

πολλὸν ὑπὸ |cauldron ,μεγάλω· |warm, δ' ὕδωρ.
|gladden

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |boil ὕδωρ ἐνὶ |gleaming? `κῶ, 360

ἔς ῥ' |bathtub ἔσασα λό' ἐκ |cauldron μεγάλοιο,

|to one's|mix , κατὰ |head τε καὶ ὤμων,
|taste,

|heart ὄφρα μοι ἐκ |exhaustion |heart-crushing εἴλετο γυίων.

“Meanwhile her four servants, who are her housemaids, set about their work. They are the children of the groves and fountains, and of the holy waters that run down into the sea. One of them spread a fair purple cloth over a seat, and laid a carpet underneath it. Another brought tables of silver up to the seats, and set them with baskets of gold. A third mixed some sweet wine with water in a silver bowl and put golden cups upon the tables, while the fourth brought in water and set it to boil in a large cauldron over a good fire which she had lighted. When the water in the cauldron was boiling, she poured cold into it till it was just as I liked it, and then she set me in a bath and began washing me from the cauldron about the head and shoulders, to take the tire and stiffness out of my limbs.

vocabulary

ἀλλοφρονέων dazed, crushed

(φρήν)

ἄνανδος unable to speak (αὐδάω)**ἀπώμοσα** < ἀπόμνυμι, (ῶ) swear not to AOR (ῶμνυμι)**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)**βρώμη** food, eating ~devour; also

βρώσις

δαιδάλεος artful, embellished

(δαίδαλος); also δαίδαλος

εἶδατα < εἶδαρ, (n) food, fodder,

ACC

εἰσαγαγοῦσα < εἰσάγω, lead in AOR

PPL NOM S (ἄγω)

ἐλαιον oil, olive oil ~olive**ἐπέχευε** < ἐπιχέω, pour over IMPF

(χέω)

ἐπιθεῖσα < ἐπιτίθημι, put on, apply

AOR PPL NOM S (τίθημι)

ἐσθήμεναι < ἔσθω, eat INF (ἔδω)**θρήνυς** (m) footstool, gangway

(θρόνος)

ιάλλω shoot, send, fasten, extend

(one's hands)

λέβητος < λέβης, (m, 3) kettle,

basin, GEN

λίπα richly**νίψασθαι** < νίζω, wash AOR INF**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**ᾄσσομαι** look for, portend,

foresee, imagine

παρέθηκε < παρατίθημι, put near,

put at risk AOR (τίθημι)

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune

~Nepenthe

ποτήτος < ποτής, (f, 3) a drink, GEN

~potable

πρόχοος (f) pouring vessel (χέω)**στυγερός** dreaded, feeling dread

~Styx

ταμίη housekeeper (τέμνω)**τράπεζα** a table ~trapezoid**χαρίζομαι** gratify someone

~charisma

χέρνιβα < χέρνυψ, (f) hand-washing

water, ACC (νίζω)

χρίω (ι) anoint ~Christ

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR**διδίδμεν** < δίδω, PF INF**εἶσε** < ἵζω, AOR**ἤμην** < ἤμαι, PLUPF**παρεόντων** < πάρεμι, PPL GEN PL**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**ποσὶν** < πούς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις

αὐτὰρ ἐπεὶ λουσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,
 365 ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα,
 εἶσε δέ μ' εἰσαγαγούσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροῆλου,
 καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρήνης ποσὶν ἦεν·
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
 καλῇ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 370 νύφιασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.
 σῖτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,
 εἷδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων·
 ἐσθέμεναι δ' ἐκέλευεν· ἐμῶ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῶ,
 ἀλλ' ἤμην ἀλλοφρονέων, κακὰ δ' ὄσσετο θυμός.
 375 Κίρκη δ' ὥς ἐνόησεν ἔμ' ἤμενον οὐδ' ἐπὶ σίτῳ
 χεῖρας ἰάλλοντα, στυγερὸν δέ με πένθος ἔχοντα,
 ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεῦ, κατ' ἄρ' ἔζχει ἴσος ἀναύδῳ,
 θυμὸν ἔδων, βρώμῃς δ' οὐχ ἄπτεαι οὐδὲ ποτῆτος;
 380 ἦ τινά που δόλον ἄλλον ὄΐαι; οὐδέ τί σε χρὴ
 δειδίμεν· ἦδη γάρ τοι ἀπώμοσα καρτερὸν ὄρκον.»

αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ |anoint |richly|oil ,

ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα, 365

εἶσε δέ μ' |lead in ἐπὶ θρόνον |silver-studded ,

καλοῦ |artful ὑπὸ δὲ |footstool, ὅσιν ἦεν·
|gangway

|hand-washing|μφίπολος |pouring |pour over, ἔρουσα
|water |vessel

καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ |silver |kettle,
|basin ,

|wash παρὰ δὲ |polished ἑτάνυσσε |a table 370

σίτον δ' αἰδοίῃ |house- |put near, φέρουσα,
|keeper |put at risk

|food πόλλ' |put on, ap-|gratify παρεόντων·
|ply

|eat δ' ἐκέλευεν· ἐμῶ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῶ,

ἀλλ' ἦμην |dazed, crushed , κακὰ δ' |look for, ᾗ portend,
|foresee, imagine

Κίρκη δ' ὥς ἐνόησεν ἔμ' ἦμενον οὐδ' ἐπὶ σίτῳ 375

χεῖρας |shoot, send, fasten, ἐxtend|grief ἔχοντα,
|(one's hands)

ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεῦ, κατ' ἄρ' ἔζξει ἴσος |unable to speak

θυμὸν ἔδων, |food, δ' οὐχ ἄπτεται οὐδὲ |a drink
|eating

ἦ τινά που δόλον ἄλλον οἶσαι; οὐδέ τί σε χρὴ 380

δειδύμεν· ἦδη γάρ τοι |swear not to .αρτερὸν ὄρκον.»

As soon as she had done washing me and anointing me with oil, she arrayed me in a good cloak and shirt and led me to a richly decorated seat inlaid with silver; there was a footstool also under my feet. A maid servant then brought me water in a beautiful golden ewer and poured it into a silver basin for me to wash my hands, and she drew a clean table beside me; an upper servant brought me bread and offered me many things of what there was in the house, and then Circe bade me eat, but I would not, and sat without heeding what was before me, still moody and suspicious.

“When Circe saw me sitting there without eating, and in great grief, she came to me and said, ‘Odysseus, why do you sit like that as though you were dumb, gnawing at your own heart, and refusing both meat and drink? Is it that you are still suspicious? You ought not to be, for I have already sworn solemnly that I will not hurt you.’

vocabulary

ἀνέφξε < ἀνοίγνυμι, (ὑ) open AOR**διέκ** right through**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating, GEN (ἔδω)**ἐναΐσιμος** proper, propitious, fair (αἶσα)**ἐναντίος** opposite, facing, meeting (ἀντί)**ἐννέωρος** mature, having a nine-year term (ἐννέα)**ἐρίηρος** worthy, faithful**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

μεΐζονες < μέγας, big, great, marvelous, comparative
~megaton**μελέων** < μέλος, (n, 3) limb, GEN**οὐλόμενος** ruinous**πάσασθαι** < πατέομαι, eat, drink AOR INF (ποιμήν)**ποτήτος** < ποτής, (f, 3) a drink, GEN
~potable**προσαλείφω** rub on, apply (ἀλείφω)**πρόφρασσα** kind, eager (φρήν);
also πρόφρων**ράβδος** (f) rod, wand**σίαλος** fattened pig**συφρός** -ιοῦ pigsty (ῥς)**τρίχες** < θρίξ, (f) hair, NOM ~tresses**φαγέμεν** < ἐσθίω, eat AOR INF ~eat

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔγνωσαν** < γινώσκω, 3PL AOR**εἶη** < εἶω, IMPF**εἰσοράασθαι** < εἰσοράω, INF**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἔρρεον** < ῥέω, 3PL IMPF**ἔστησαν** < ἵστημι, 3PL AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔφυν** < φύω, 3PL AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἶδω** < οἶδα, AOR SUBJ**λῦσον** < λύω, AOR IMPV**πιεῖν** < πίνω, AOR INF**προσέειπον** < προσείπον, AOR**τλαίη** < τλάω, AOR OPT

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

10.393 ἔρρεον: dropped off

ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, ὃς ἐναΐσιμος εἴη,

πρὶν τλαίῃ πάσασθαι ἔδητύος ἡδὲ ποτήτος,

385

πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι;

ἀλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαγέμεν τε κελεύεις,

λῦσον, ἵν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρίηρας ἐταίρους.»

ὥς ἐφάμην, Κίρκη δὲ διέκ μεγάραιο βεβήκει

ράβδον ἔχουσ' ἐν χειρί, θύρας δ' ἀνέωξε συφειοῦ,

390

ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν ἐοικότας ἐννεώροισιν.

οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι, ἡ δὲ δι' αὐτῶν

ἐρχομένη προσάλειφεν ἐκάστω φάρμακον ἄλλο.

τῶν δ' ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεον, ἃς πρὶν ἔφυσε

φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·

395

ἄνδρες δ' ἅψ' ἐγένοντο νεώτεροι ἢ πάρος ἦσαν

καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράασθαι.

ἔγνωσαν δέ με κείνοι, ἔφυν τ' ἐν χερσὶν ἕκαστος·

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, ὃς |proper, pro-
|pitious, fair

πρὶν τλαίῃ |eat, drink |food, ἥδ' ἐ |a drink
|eating

πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ιδέσθαι;

385

ἀλλ' εἰ δὴ |eager πιεῖν φαγέμεν τε κελεύεις,

λῦσον, ἵν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω |worthy, ἐταίρους.»
|faithful

ὣς ἐφάμην, Κίρκη δὲ |right ---, ἄροιο βεβήκει
|through

|rod, wand ἄρουσ' ἐν χειρί, θύρας δ' |open |pigsty

ἐκ δ' ἔλασεν |fattened pig ῥυκότας |mature, having a
|nine-year term

390

οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν |opposite , ἥ δὲ δι' αὐτῶν

ἐρχομένη |rub on, apply ἐκάστω φάρμακον ἄλλο.

τῶν δ' ἐκ μὲν |limb |hair ἔρρεον, ἅς πρὶν |produce,
|beget; clasp

φάρμακον |ruinous , τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·

ἄνδρες δ' ἅψ' ἐγένοντο νεώτεροι ἢ πάρος ἦσαν

395

καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράασθαι.

ἔγνωσαν δέ με κείνοι, |produce, ἡ χερσὶν ἕκαστος·
|beget; clasp

“And I said, ‘Circe, no man with any sense of what is right can think of either eating or drinking in your house until you have set his friends free and let him see them. If you want me to eat and drink, you must free my men and bring them to me that I may see them with my own eyes.’

“When I had said this she went straight through the court with her wand in her hand and opened the pigstye doors. My men came out like so many prime hogs and stood looking at her, but she went about among them and anointed each with a second drug, whereon the bristles that the bad drug had given them fell off, and they became men again, younger than they were before, and much taller and better looking. They knew me at once, seized me each of them by the hand,

vocabulary

ἀγλαῖος of a herd (ἄγω)**ἀγῆνωρ** bold?; arrogant? (ἄγω)**ἄγραυλος** living outside (ἀγρός)**ἀδινός** milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀμφιθέω mill about (θέω)**βοτάνη** fodder, feeding place

(βοῦς)

ἐλεαίρω to pity, have mercy on

(ἐλεος)

ἐναντίος opposite, facing, meeting

(ἀντί)

ἐπιπείθομαι = πείθω**ἐρίηρος** worthy, faithful**ἤπειρόνδε** to the mainland**θῖνα** < θίς, (ι, m/f) beach, heap, ACC**ἱμερόεις** (ι) charming, charmingly

(ἱμερος)

κοναβίζω clash, resound (κοναβέω)**κόπρος** (f) dung, a farm yard

~coprolite

κορέσωνται < κορέννυμι, (ὅ) sate; pf,

mp: have enough 3PL AOR SUBJ

~cereal

μυκώμεναι < μυκάομαι, (ὅ) moo,

creak, ring PPL NOM PL

οἰκτρός pitiable (οἰζύς)**ὀλοφύρομαι** (ὅ) lament; take pity

on

πάμπρωτος leading**πελάζω** bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πολυμήχανος resourceful (μῆχος)**πόριες** < πόρις, (f) calf (baby cow),

NOM ~parturition; also πόρταξ,

πόρτις

σηκός livestock pen**σκαίρω** frolic; also σκιρτάω**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**σπήεσσι** < σπέος, (n, 3) cave, DAT

~spelunker; also σπέιος

ὑπέδω < ὑποδύω, lift; mid: get out

from under AOR

conjugations

βῆν < βαίνω, AOR**ἐλθούσας** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC PL**ἐρύσσατε** < ἐρύω, PL AOR IMPV**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**εὔρον** < εὐρίσκω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**προσηύδα** < προσανδάω, IMPF**στᾶσα** < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

κτήματα < κτῆμα, ACC PL**μητέρας** < μήτηρ, ACC PL**νῆα** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S

notes

10.404 **σπήεσσι**: Some unspecified cave. She implies that they are to stay for a long time, but they will be free to leave when they wish.10.405 **ἐρίηρας ἐταίρους**: the other half, who stayed behind

πάσιν δ' ἱμερόεις ὑπέδν γόος, ἀμφὶ δὲ δῶμα
 σμερδαλέον κονάβιζε· θεὰ δ' ἐλέαιρε καὶ αὐτή.

400

ἣ δέ μεν ἄγχι στᾶσα προσηύδα δῖα θεάων·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἔρχεο νῦν ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.

νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσατε ἥπειρόνδε,
 κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσατε ὅπλα τε πάντα·

405

αὐτὸς δ' ἂψ ἰέναι καὶ ἄγειν ἐρίηρας ἐταίρους.»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ,
 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.

εὗρον ἔπειτ' ἐπὶ νηϊ̑ θοῇ ἐρίηρας ἐταίρους
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένους, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντας.

410

ὥς δ' ὅτε ἄγραυλοι πόριες περὶ βούς ἀγελαίας,
 ἐλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὴν βοτάνης κορέσωνται,
 πάσαι ἅμα σκαίρουσιν ἐναντίαι· οὐδ' ἔτι σηκοὶ
 ἰσχουσ', ἀλλ' ἀδινὸν μυκώμεναι ἀμφιθέουσι
 μητέρας· ὥς ἐμὲ κείνοι, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσι,

πᾶσιν δ' |charming |lift; mid: get, μφὶ δὲ δῶμα
|out from under

|terrible |clash, θεὰ δ' |pity καὶ αὐτή.
|resound

ἡ δέ μεν ἄγχι στᾶσα προσηύδα διὰ θεάων·

400

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

ἔρχεο νῦν ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ |beach ἰαλάσσης.

νῆα μὲν ἄρ |leading ἐρύσσετε |to the mainland

κτῆματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσετε ὅπλα τε πάντα·

αὐτὸς δ' ἂψ ἰέναι καὶ ἄγειν |worthy, ἑταίρους.»
|faithful

405

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ,

βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ |beach ἰαλάσσης.

εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ νηϊ̑ θοῇ |worthy, ἑταίρους
|faithful

|pitiable |lament; take pity on ἰερὸν κατὰ δάκρυ χέοντας.

ὥς δ' ὅτε |living |calf περὶ βοῦς |of a herd ,
|outside

410

ἐλθούσας ἐς |dung, a farm |fodder, |sate; pf, mp: ,
|yard |feeding |have enough

πᾶσαι ἅμα |frolic |opposite οὐδ' ἔτι |livestock pen

ἴσχουσ', ἀλλ' |milling, |moo, creak, |mill about
|throbbing

μητέρας· ὥς ἐμὲ κείνοι, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσι,

and wept for joy till the whole house was filled with the sound of their halloa-ballooing, and Circe herself was so sorry for them that she came up to me and said, ‘Odysseus, noble son of Laertes, go back at once to the sea where you have left your ship, and first draw it on to the land. Then, hide all your ship’s gear and property in some cave, and come back here with your men.’

“I agreed to this, so I went back to the sea shore, and found the men at the ship weeping and wailing most piteously. When they saw me the silly blubbering fellows began frisking round me as calves break out and gambol round their mothers, when they see them coming home to be

vocabulary

ἀφικοίμεθα < ἀφικνέομαι, arrive AOR OPT (ικνέομαι)

δακρυνέντες < δακρύνεις, tearful, NOM (δάκρυον)

δοκέω seem, have an opinion, suppose ~*doctrine*

ἐπηετανός ever abundant (ἀεί)

ἔταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἦπειρόνδε to the mainland

μαλακός soft

ὀλοφύρομαι (ἰ) lament; take pity on

πάμπρωτος leading

πελάσσομεν < πελάζω, bring/come to, near, into contact with AOR SUBJ (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω

σπήεσσι < σπέος, (n, 3) cave, DAT ~spelunker; also σπέϊος

τρηχὺς rough ~trachea

conjugations

ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

ἐρύκακε < ἐρύκω, AOR

ἐρύσσομεν < ἐρύω, AOR SUBJ

ἔτραφεν < τρέφω, 3PL AOR

ἐφάμην < φημί, IMPF

ἔφαν < φημί, 3PL IMPF

ἐχάρημεν < χαίρω, AOR

ἔχυντο < χέω, 3PL AOR

ἴδηθ' < οἶδα, 2PL AOR SUBJ

ἰκοίατο < ἰκνέομαι, 3PL AOR OPT

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

πίθοντο < πείθω, 3PL AOR

προσηύδα < προσσυνάω, IMPF

προσηύδων < προσσυνάω, 3PL IMPF

declensions

δώμασι < δῶμα, DAT PL

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

κτήματα < κτήμα, ACC PL

νῆα < νηῦς, ACC S

πατρίδ' < πατρίς, ACC S

πτερόεντα < πτερόεις

notes

10.416 ὥς ἔμεν, ὥς: as if

415

δακρυνόεντες ἔχυντο· δόκησε δ' ἄρα σφίσι θυμὸς
 ὥς ἔμεν, ὥς εἰ πατρίδ' ἰκοίατο καὶ πόλιν αὐτὴν
 τρηχεῖης Ἰθάκης, ἵνα τ' ἔτραφεν ἡδ' ἐγένοντο·
 καὶ μ' ὀλοφυρόμενοι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

420

«Σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφές, ὥς ἐχάρημεν,
 ὥς εἴ τ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν·
 ἀλλ' ἄγε, τῶν ἄλλων ἐτάρων κατάλεξον ὄλεθρον.»

425

“Ὡς ἔφην, αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς ἐπέεσσι·
 «νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσομεν ἡπειρόνδε,
 κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσομεν ὅπλα τε πάντα·
 αὐτοὶ δ' ὀτρύνεσθε ἐμοὶ ἅμα πάντες ἔπεσθαι,
 ὄφρα ἴδῃθ' ἐτάρους ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης
 πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχουσιν.»

430

“Ὡς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο·
 Εὐρύλοχος δέ μοι οἶος ἐρύκακε πάντας ἐταίρους
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

|tearful ἔχυντο· |seem, have ᾿,an σφίσι θυμὸς 415
 |opinion, sup-
 |pose ὥς ἔμεν, ὥς εἰ πατρίδ' ἱκοίατο καὶ πόλιν αὐτὴν

|rough Ἰθάκης, ἵνα τ' ἔτραφεν ἡδ' ἐγένοντο·
 καί μ' |lament; take pity ᾿on ... πτερόεντα προσηγύδων·

«Σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφές, ὥς ἐχάρημεν,
 ὥς εἴ τ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαίαν· 420
 ἀλλ' ἄγε, τῶν ἄλλων ἐτάρων κατάλεξον ὄλεθρον.»

᾽Ως ἔφαν, αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην |soft ἐπέεσσι·

«νῆα μὲν ἄρ |leading ἐρύσσομεν |to the mainland
 κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσομεν ὅπλα τε πάντα·

αὐτοὶ δ' ὀτρύνεσθε ἐμοὶ ἅμα πάντες ἔπεσθαι, 425

ὄφρα ἴδῃθ' ἐτάρους ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης
 πίνοντας καὶ ἔδοντας· |ever abundant ᾽ρ ἔχουσιν.»

᾽Ως ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο·

Εὐρύλοχος δέ μοι οἶος ἐρύκακε πάντας ἐταίρους

καί σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηγύδα· 430

milked after they have been feeding all day, and the homestead resounds with their lowing. They seemed as glad to see me as though they had got back to their own rugged Ithaca, where they had been born and bred. ‘Sir,’ said the affectionate creatures, ‘we are as glad to see you back as though we had got safe home to Ithaca; but tell us all about the fate of our comrades.’

“I spoke comfortingly to them and said, ‘We must draw our ship on to the land, and hide the ship’s gear with all our property in some cave; then come with me all of you as fast as you can to Circe’s house, where you will find your comrades eating and drinking in the midst of great abundance.’

“On this the men would have come with me at once, but Eurylochus tried to hold them back and said,

vocabulary

ἄ ah!

ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)

ἀνήϊον < ἀνειμι, go up, inland, to, back IMPF (εἶμι)

ἄορ (n) sword

ἀποτμήγω cut off, sever (τέμνω)

ἄτασθαλίη recklessness

(ἀτάσθαλος)

δειλός wretched, poor, cowardly
~ *Deimos*; also δείλος

ἐκπαγλος terrible, outrageous

ἐνιπή (i) abuse, resentment, threat (ἐνίπτω)

ἐρητύω hold back

ἔταρος (f/m) companion; also

εταίρα, εταῖρος

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)

θρασύς brave, strong

ιερόν ἱεροῦ holy, sacrifices

~ *hieroglyph*; also ἱερή, ἱερός, ἱρός

ἰμεῖρω (i) want, want to (ἵμερος)

καταβήμεναι < καταβαίνω, go down
AOR INF (βαίνω)

λύκος wolf ~ *lycanthropy*

μειλίχιος pleasing, gentle; also

μείλιχος

μερμηρίζω ponder

μέσσανυλος (m/n) = αὐλή

μηρός thigh, femur (μῆρα)

οὔδας ground, floor

πάρ near; because of ~ *parallel*;

also παρά

παχέος < παχύς, thick, stout,

clotted, GEN ~ *pachyderm*; also

πάχετος

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πηός in-law

πόσε whither?

σπασσάμενος < σπάω, draw, pull
out AOR PPL NOM S ~ *spatula*

τανύηκες < τανυήκης, sharp, pointy,
ACC (τανύω)

conjugations

έάσομεν < έάω, AOR SUBJ

είπετ' < έπομαι, IMPF

έρξ < έρδω, AOR

έρυσθαι < έρύω, INF

έφατ' < φημί, IMPF

ίκοντο < ίκνέομαι, 3PL AOR

λέλειπτο < λείπω, PLUPF

δλοντο < δλλυμι, 3PL AOR

φάμενοι < φημί, PPL NOM PL

φυλάσσοιμεν < φυλάσσω, OPT

declensions

δώματα < δῶμα, ACC PL

έπέεσσιν < έπος, DAT PL

λέοντας < λέων, ACC PL

μέγα < μέγας

νηα < νηῦς, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηός < νηῦς, GEN S

σῦς NOM S

φρεσί < φρήν, DAT PL

«Ἄ δειλοί, πόσ' ἵμεν; τί κακῶν ἱμείρετε τούτων;

Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι, ἥ κεν ἅπαντας

ἥ σὺς ἥ ἐ λύκους ποιήσεται ἥ ἐ λέοντας,

οἳ κέν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσοιμεν καὶ ἀνάγκη,

435

ὥς περ Κύκλωψ ἔρξ', ὅτε οἱ μέσσανλον ἵκοντο

ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ' ὁ θρασὺς εἶπετ' Ὀδυσσεύς·

τούτου γὰρ καὶ κείνοι ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο.»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ γε μετὰ φρεσὶ μερμήριξα,

σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,

440

τῷ οἱ ἀποτμήξας κεφαλὴν οὐδάσδε πελάσσαι,

καὶ πηῶ περ ἐόντι μάλα σχεδόν· ἀλλὰ μ' ἐταῖροι

μειλιχίῳς ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

«Διογενές, τοῦτον μὲν ἐάσομεν, εἰ σὺν κελεύεις,

αὐτοῦ παρ νηϊ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·

445

ἡμῖν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὰ πρὸς δώματα Κίρκης.»

ᾧς φάμενοι παρὰ νηὸς ἀνήϊον ἠδὲ θαλάσσης.

οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νηϊ λέλειπτο,

ἀλλ' ἔπετ'· ἔδδεισεν γὰρ ἐμὴν ἔκπαγλον ἐνιπήν.

«ah! wretched whither?»; τί κακῶν | want τούτων;

Κίρκης ἐς μέγαρον | go down , ἥ κεν ἅπαντας

ἡ σῦς ἡ ἐ | wolf ποιήσεται ἡ ἐ λέοντας,

οἳ κέν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσοιμεν καὶ ἀνάγκη,

ὥς περ Κύκλωψ ἔρξ', ὅτε οἱ courtyard ἴκοντο

435

ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ' ὁ **brave, strong** εἶπεν Ὀδυσσεύς·

τούτου γὰρ καὶ κείνοι |recklessness ὄλοντο. »

Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ γε μετὰ φρεσὶ μερμήριξα,

draw, pull out	sharp, pointy	sword	thick, stout, clot- ted	thigh
----------------	------------------	-------	----------------------------	-------

τῷ οἱ | cut off κεφαλὴν | ground, floor πελάσσαι,

440

καὶ in-law ἔρ' εὐόντι μάλα σχεδόν· ἀλλὰ μ' ἑταῖροι

|pleasing, *ἐπέεσσιν* |hold back|from elsewhere *ἑλκεῖται*
|gentle

«Διογενές, τοῦτον μὲν ἑάσομεν, εἰ σὺ κελεύεις,

αὐτοῦ παρ νηΐ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·

ἡμῶν δ' |lead |holy, sacrifices-ματα Κίρκης.»

445

Ὡς φάμενοι παρὰ νηὸς | go up, in-
land, to, θαλάσσης.

οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ ^{back}παρὰ νηϊ̇ λέλειπτο,

ἀλλ' ἔπετ'· ἔδδεισεν γὰρ ἐμὴν | terrible | abuse, resent-
ment, threat

ment, threat

‘Alas, poor wretches that we are, what will become of us? Rush not on your ruin by going to the house of Circe, who will turn us all into pigs or wolves or lions, and we shall have to keep guard over her house. Remember how the Cyclops treated us when our comrades went inside his cave, and Odysseus with them. It was all through his sheer folly that those men lost their lives.’

“When I heard him I was in two minds whether or no to draw the keen blade that hung by my sturdy thigh and cut his head off in spite of his being a near relation of my own; but the men interceded for him and said, ‘Sir, if it may so be, let this fellow stay here and mind the ship, but take the rest of us with you to Circe’s house.’

“On this we all went inland, and Eurylochus was not left behind after all, but came on too, for he was frightened by the severe reprimand that I had given him.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἄθυμος** (ι) having low morale
(θυμός)**ἄλη** wandering (ἀλάομαι)**ἀνάρσιος** hostile (ἄρα)**ἀσκελέες** < ἀσκελέως, ever-flowing,
NOM (σκάλλω)**βρώμη** food, eating ~devour; also
βρώσις**γός** crying, wailing (γοάω)**ἐδηλήσαντ'** < δηλέομαι, hurt, spoil,
steal 3PL AOR ~delenda; also
διαδηλέομαι**ἔλαιον** oil, olive oil ~olive**ἐνδυκέως** kindly**ἐσάντα** face to face (εἰς)**ἐσθίετε** < ἐσθίω, eat PL IMPV ~eat**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταῖρα, ἐταῖρος

εὐφροσύνη happiness (φρήν)**ἐφεύρομεν** < ἐφευρίσκω, come upon
AOR (εὐρίσκω)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἰχθυόεντι** < ἰχθυόεις, full of fish,
DAT (ἰχθύς)**λίπα** richly**μηκέτι** no more**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

πέπασθε < πάομαι, experience,

suffer 2PL PF ~pathos; also πάσχω

πολυμήχανος resourceful (μῆχος)**πρώτιστος** the very first (πρώτος)**στεναχίζω** groan (στένω)**τρηχὺς** rough ~trachea**χέρσος** (f) dry land**χρίω** (ι) anoint ~Christ

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR**εἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**λάβητε** < λαμβάνω, 2PL AOR SUBJ**μεινήμενοι** < μμνήσκω, PF PPL NOM
PL**πάθεται** < πάσχω, 2PL AOR**πίνετε** < πίνω, PL IMPV**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**στάσα** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**φράσσαντο** < φράζομαι, 3PL AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἄνδρες** < ἀνὴρ, NOM PL**δώμασι** < δῶμα, DAT PL**χιτῶνας** < χιτὼν, ACC PL

Τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκη
 450 ἐνδυκέως λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὔλας βάλεν ἠδὲ χιτῶνας·
 δαινυμένους δ' εὖ πάντας ἐφεύρομεν ἐν μεγάροισιν.
 οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους εἶδον φράσσαντό τ' ἐσάντα,
 κλαῖον ὀδυρόμενοι, περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.
 455 ἡ δέ μευ ἄγχι στᾶσα προσηύδα διὰ θεάων·
 «Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 μηκέτι νῦν θαλερὸν γόον ὄρνυτε· οἶδα καὶ αὐτή,
 ἡμὲν ὅσ' ἐν πόντῳ πάθετ' ἄλγεα ἰχθυόεντι,
 ἠδ' ὅσ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσῳ.
 460 ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον,
 εἰς ὃ κεν αὖτις θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,
 οἶον ὅτε πρῶτιστον ἐλείπετε πατρίδα γαῖαν
 τρηχεῖης Ἰθάκης· νῦν δ' ἀσκελέες καὶ ἄθυμοι,
 αἰὲν ἄλης χαλεπῆς μεμνημένοι· οὐδέ ποθ' ὕμιν
 465 θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ πέπασθε.»

Τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκη

|kindly λουσέν τε καὶ |anoint |richly|oil , 450

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας |woolly; ἐν ἡδὲ χιτῶνας·
|baneful;

δαινυμένους δ' εὖ πάντας |whole
|come upon ἐν μεγάροισιν.

οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους εἶδον φράσσαντό τ' |face to face

κλαῖον ὀδυνρόμενοι, περὶ δὲ |groan δῶμα.

ἡ δέ μεν ἄγχι στᾶσα προσηύδα διὰ θεάων· 455

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

|no more ἦν θαλερὸν γόνον ὄρνυτε· οἶδα καὶ αὐτή,

ἡμὲν ὅς' ἐν πόντῳ πάθετ' ἄλγεα |full of fish ,

ἡδ' ὅς' |hostile ἄνδρες |hurt, spoil, ἐπὶ |dry land
|steal

ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε |food, καὶ πίνετε οἶνον, 460
|eating

εἰς ὃ κεν αὖτις θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,

οἶον ὅτε |the very first ἐλείπετε πατρίδα γαίαν

|rough Ἰθάκης· νῦν δ' |ever-flowing·αἰ |having low morale

αἰὲν |wandering πῆς μεμνημένοι· οὐδέ ποθ' ὕμιν

θυμὸς ἐν |happiness , ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ |suffer .» 465

“Meanwhile Circe had been seeing that the men who had been left behind were washed and anointed with olive oil; she had also given them woollen cloaks and shirts, and when we came we found them all comfortably at dinner in her house. As soon as the men saw each other face to face and knew one another, they wept for joy and cried aloud till the whole palace rang again. Thereon Circe came up to me and said, ‘Odysseus, noble son of Laertes, tell your men to leave off crying; I know how much you have all of you suffered at sea, and how ill you have fared among cruel savages on the mainland, but that is over now, so stay here, and eat and drink till you are once more as strong and hearty as you were when you left Ithaca; for at present you are weakened both in body and mind; you keep all the time thinking of the hardships you have suffered during your travels, so that you have no more cheerfulness left in you.’

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)**αἶα** land (γαῖα)**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**ἐκκαλέω** call forth (καλέω)**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)**ἐπιπείθομαι** = πείθω**ἐρίηρος** worthy, faithful**ἐνκτίμενος** well built**ἦμος** when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)**θέσφατος** divinely ordained**κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**λιτανεύω** pray, entreat (λίσσομαι)**μέθυ** (n, 3) wine ~ mead**μηνῶν** < μείς, (m) month, GEN**πρόπας** = πᾶς**σκιόεντα** < σκίοεις, shade-giving,
ACC (σκιά)**τελεσφόρος** completion (τέλος)**ὥρη** season, time ~ horoscope

conjugations

ἐπιβάς < ἐπιβαίνω, AOR PPL NOM S**ἔτραπον** < τρέπω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἔφαν** < φημί, 3PL IMPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἦμεθα** < ἵμαι, PLUPF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**κατέδν** < καταδύω, AOR**κοιμήσαντο** < κοιμάω, 3PL AOR**μυμνήσκεο** < μυμνήσκω, IMPV**προσηύδων** < προσαυδάω, IMPF**σαωθῆναι** < σώζω, AOR INF**φθινόντων** < φθίω, PPL GEN PL

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**ἡματα** < ἡμαρ, ACC PL**κρέα** < κρέας, NOM PL**πτερόεντα** < πτεροίεις

ὣς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.

ἔνθα μὲν ἥματα πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν
 ἥμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὥραι,
 470 μνηῶν φθινόντων, περὶ δ' ἥματα μακρὰ τελέσθη,
 καὶ τότε μ' ἐκκαλέσαντες ἔφαν ἐρίηρες ἐταῖροι·

«Δαιμόνι', ἦδη νῦν μιμνήσκειο πατρίδος αἵης,
 εἴ τοι θέσφατόν ἐστι σωθῆναι καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.»

475 ὣς ἔφαν, αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.

ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
 ἥμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ.
 ἥμος δ' ἥλιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
 οἱ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκιάοντα.

480 Αὐτὰρ ἐγὼν Κίρκης ἐπιβὰς περικαλλέος εὐνῆς
 γούνων ἑλλιτάνευσα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

- ὦς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' |persuade θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἔνθα μὲν ἡματα πάντα |completion εἰς |cycle of a year
 ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' |vast καὶ |wine ἡδύ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |cycle of a year, περὶ δ' ἔτραπον |season, time
 |month |cause to perish, |wane; (of time) pass ἡματα μακρὰ τελέσθη, 470
 καὶ τότε μ' |call forth ἔφαν |worthy, |faithful ἑταῖροι·
 «Δαιμόνι', ἦδη νῦν μιμνήσκεο πατρίδος |land ,
 εἴ τοι |divinely |ordained ἔστι σαωθῆναι καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον |well built καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν.»
 ὦς ἔφαν, αὐτὰρ ἐμοί γ' |persuade θυμὸς ἀγῆνωρ. 475
 ὥς τότε μὲν |all ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
 ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' |vast καὶ |wine ἡδύ.
 |when (ἡμὸς) ..., κατέδυ καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἔθεν,
 |then (τῆμος)
 οἱ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα |shade-giving
 Αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβὰς περικαλλέος εὐνῆς 480
 γούνων |pray, entreat , θεὰ δέ μευ ἔκλυεν |voice, |report
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

“Thus did she speak and we assented. We stayed with Circe for a whole twelvemonth feasting upon an untold quantity both of meat and wine. But when the year had passed in the waning of moons and the long days had come round, my men called me apart and said, ‘Sir, it is time you began to think about going home, if so be you are to be spared to see your house and native country at all.’

“Thus did they speak and I assented. Thereon through the livelong day to the going down of the sun we feasted our fill on meat and wine, but when the sun went down and it came on dark the men laid themselves down to sleep in the covered cloisters. I, however, after I had got into bed with Circe, besought her by her knees, and the goddess listened to what I had got to say.

vocabulary

ἄλαός blind**διογενές** < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)**ἐπαινός** terrible (αἰνός)**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

κατεκλάσθη < κατακλάω, break off, break short AOR (κλάω)**κορέσθην** < κορέννυμι, (υ) sate; pf, mp: have enough AOR ~cereal**κυλίνδω** roll ~cylinder**μηκέτι** no more**μῖμνεντε** < μῖμνω, stay, wait for, stand firm PL IMPV ~remain; also μένω**νόσφι** far from (adv, prep); except (prep)**πολυμήχανος** resourceful (μήχος)**σκιὰ** shadow ~shadow**ὑπέστης** < ὑφίστημι, promise, undertake 2s AOR (ῖστημι)**ὑπόσχεσιν** < ὑπόσχεσις, (f) promise, ACC (ῖσχω); also ὑποσχασίη**φθινύθω** make perish, use up (φθίω); also ἐκφθίνω**χράω** attack; (mid) use, be endowed with, lack (χρή); also ἐπιχράω, χραύω

conjugations

γένηται < γίγνομαι, 2s AOR SUBJ**ἔσονται** < σεύω, 3s PRES MP**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ὄρᾱν** < ὀράω, INF**πεπνῦσθαι** < πέπνυμαι, PF INF**προσέειπον** < προσείπον, AOR**τεθνήῳτι** < θνήσκω, PF PPL DAT S**τέλεσον** < τελέω, AOR IMPV

declensions

ἀέκοντες < ἀέκων**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL**λεχέεσσι** < λέχος, DAT PL**φάος** ACC S**φρένες** < φρήν, NOM PL

notes

10.492 **χρησομένους**: consulting10.494 **τῷ**: Teiresias10.494 **νόον**: his10.495 **σκιαι**: all the other souls

«ᾠ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν, ἣν περ ὑπέστης,
οἴκαδε πεμφέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσεται ἤδη
485 ἡδ' ἄλλων ἐτάρων, οἳ μεν φθινύθουσι φίλον κῆρ
ἀμφ' ἔμ' ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύ γε νόσφι γένηαι.»

ᾠς ἐφάμην, ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·
«διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἐμῶ ἐνὶ μίμνετε οἴκῳ.

490 ἀλλ' ἄλλην χρὴ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι καὶ ἰκέσθαι
εἰς Ἀἴδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης
ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαο,
μάντιος ἀλαοῦ, τοῦ τε φρένες ἔμπεδοί εἰσι·
τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνεια
495 οἴῳ πεπνῦσθαι· τοὶ δὲ σκιαὶ αἴσσουσιν.»

ᾠς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·
κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ
ἥθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄρᾱν φάος ἡελίοιο.
αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,
500 καὶ τότε δῆ μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ᾠ Κίρκη, τέλεσόν μοι |promise , ἥν περ |promise, ,
|undertake

οἵκαδε πεμφέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσυται ἥδη

ἡδ' ἄλλων ἐτάρων, οἳ μεν |make perish, ὑς̂ up ..ἦρ

485

ἀμφ' ἔμ' ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύ γε νόσφι γένηαι.»

ᾠς ἐφάμην, ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

«διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

|no more ὕν ἀέκοντες ἐμῷ ἐνὶ μίμνετε οἴκῳ.

ἀλλ' ἄλλην χρὴ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι καὶ ἰκέσθαι

490

εἰς Ἀΐδαο δόμους καὶ |terrible Περσεφονείης

ψυχῇ |attack; (mid) use, ,be, ἰου Τειρεσίαο,
|endowed with, lack

μάντιος |blind , τοῦ τε φρένες ἔμπεδοί εἰσι·

τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνεια

οἶω πεπνῦσθαι· τοὶ δὲ |shadow ᾔσσουσιν.»

495

ᾠς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε |break off, φίλον ἦτορ·
|break short

κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ

ἥθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὀράν |light; , ,sálva-
|tion; (pl) eyes

αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε |roll τε |sate; pf, mp:
|have enough

καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσιν ἀμβιβόμενος προσέειπον·

500

‘Circe,’ said I, ‘please to keep the promise you made me about furthering me on my homeward voyage. I want to get back and so do my men, they are always pestering me with their complaints as soon as ever your back is turned.’

“And the goddess answered, ‘Odysseus, noble son of Laertes, you shall none of you stay here any longer if you do not want to, but there is another journey which you have got to take before you can sail homewards. You must go to the house of Hades and of dread Proserpine to consult the ghost of the blind Theban prophet Teiresias, whose reason is still unshaken. To him alone has Proserpine left his understanding even in death, but the other ghosts flit about aimlessly.’

“I was dismayed when I heard this.

vocabulary

αἵγειρος (f) poplar**ἄκτῃ** beach; cereal grain**ἄλσέα** < ἄλσος, (n, 3) grove, sacred place, NOM**ἀπορρώξ** broken off; a fragment (ρήγνυμι)**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ικνέομαι)**βαθυδίνης** deeb-eddying (αθύς); also βαθυδινῆεις**βόθρος** pit, grotto, trench**Βορέας** -ο (m, 1) north, north wind**διογενές** < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)**ἐρίδουπος** thundering; also ἐρίγδουπος**εὐρώεντα** < εὐρώεις, dank, squalid, ACC (εὐρώς)**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**ἡγεμόνος** < ἡγεμών, (m, 3) leader, GEN (ἡγέομαι)**ἱστίον** sail (ἱστός)**ἰτέη** willow ~viticulture**κέλσαι** < κέλλω, land (a ship) AOR IMPV; also ἐπικέλλω**λάχεια** (unknown epithet of land)**ξύνεσις** < σύνεσις, (f) confluence (ἵημι)**ὀρύξαι** < ὀρύσσω, dig AOR INF

(ὀρυκτός)

πέλας near, close**περῶν** cross; sell as a slave (πέιρω)**πετάσας** < πετάννυμι, (υ) spread, spread out AOR PPL NOM S; also πίτνημι**πνοή** gust, blast, breath (πνέω); also πνοή**ποθή** longing, regret ~bid; also πόθος**πολυμήχανος** resourceful (μῆχος)**πυγούσιος** a cubit long (πύξ)**χρῖμφθéis** < χρίμπτω, approach, draw near AOR PPL NOM S**ὠλεσίκαρπος** shedding its fruit early (ὄλλυμι)

conjugations

ἐφάμην < φημί, IMPF**ἦσθαι** < ἦμαι, PF INF**μελέσθω** < μέλω, 3S IMPV**στήσας** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**φέρησιν** < φέρω, SUBJ

declensions

νήα < νηῦς, ACC S**νηῖ** < νηῦς, DAT S**ὔδατος** < ὕδωρ, GEN S

notes

10.513 Ἀχέροντα: She names a series of tributaries of the Styx.

«ᾠ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει;
εἰς Ἄϊδος δ' οὐ πώ τις ἀφίκετο νηϊ̣ μελαίνῃ.»

ᾠς ἐφάμην, ἥ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

«διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

505 μὴ τί τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηϊ̣ μελέσθω·

ἱστὸν δὲ στήσας ἀνά θ' ἱστία λευκὰ πετάσσας

ἦσθαι· τὴν δέ κέ τοι πνοιὴ βορέαιο φέρησιν.

ἀλλ' ὁπότε ἂν δὴ νηϊ̣ δι' Ὀκεανοῖο περήσης,

ἔνθ' ἀκτὴ τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης

510 μακραί τ' αἵγειροι καὶ ἱτέαι ὠλεσίκαρποι,

νηᾶ μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ' Ὀκεανῷ βαθυδίνῃ,

αὐτὸς δ' εἰς Ἀΐδεω ἰέναι δόμον εὐρώεντα.

ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε ρέουσι

Κώκυτός θ', ὃς δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ,

515 πέτρη τε ξύνεσις τε δῶ ποταμῶν ἐριδούπων·

ἔνθα δ' ἔπειθ', ἥρως, χριμφθεὶς πέλας, ὥς σε κελεύω,

βόθρον ὀρύξαι ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,

«ᾠ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν |lead ,
 εἰς Ἄϊδος δ' οὐ πώ τις ἀφίκετο νηὶ μελαίνῃ.»
 ᾠς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·
 «διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,
 μή τί τοι |leader γε |longing, ἤνυ νηὶ μελέσθω· 505
 |regret
 ἱστὸν δὲ στήσας ἀνά θ' |sail λευκὰ |spread,
 |spread out
 ἦσθαι· τὴν δέ κέ τοι |blast |north, φέρησιν.
 |north
 ἀλλ' ὁπότε ἂν δὴ νηὶ δι' ᾠκεανῶ |wind |cross; sell as
 |a slave
 ἔνθ' |beach; ἔ | (unknown |grove, Περσεφονείης
 |grain |epithet of sacred
 μακραί τ' |poplar |land) |place
 καὶ |wll- |shedding its , 510
 |low |fruit early
 νῆα μὲν αὐτοῦ |land (a ship) ᾠκεανῶ |deeb-eddyng
 αὐτὸς δ' εἰς Ἄϊδεω ἵεναι δόμον |dank,
 |squalid
 ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε ρέουσι
 Κώκυτός θ', ὅς δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν |broken off ,
 πέτρη τε |confluence δῶα ποταμῶν |thundering 515
 ἔνθα δ' ἔπειθ', ἥρως, |approach, |near, ὥς σε κελεύω,
 |draw near |close
 |pit, |dig ὅσον τε |a cubit long ἔνθα καὶ ἔνθα,
 |grotto,
 |trench

I sat up in bed and wept, and would gladly have lived no longer to see the light of the sun, but presently when I was tired of weeping and tossing myself about, I said, ‘And who shall guide me upon this voyage — for the house of Hades is a port that no ship can reach.’

“‘You will want no guide,’ she answered; ‘raise your mast, set your white sails, sit quite still, and the North Wind will blow you there of itself. When your ship has traversed the waters of Oceanus, you will reach the fertile shore of Proserpine’s country with its groves of tall poplars and willows that shed their fruit untimely; here beach your ship upon the shore of Oceanus, and go straight on to the dark abode of Hades. You will find it near the place where the rivers Pyriphlegethon and Cocytus (which is a branch of the river Styx) flow into Acheron, and you will see a rock near it, just where the two roaring rivers run into one another.

“‘When you have reached this spot, as I now tell you, dig a trench a cubit or so in length, breadth, and depth,

vocabulary

ἄλφιτον barley meal**ἀμενηνός** weak, fleeting**ἀπάνευθε** from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)**ἀπονόσφι** distant, aloof (νόσφι)**ἄρνεϊός** ram**γουνουῖσθαι** < γουνουῖμαι, supplicate
INF**δείραντας** < δέρω, skin, flay AOR
PPL ACC PL ~tear**ἐμπλησέμεν** < ἐμπίπλημι, fill FUT INF
(πληθύνω)**ἐπαινός** terrible (αἰνός)**ἐπεύχομαι** exult (over); pray
(εὐχομαι)**ἐπὴν** when, after**ἐποτρύνω** (ὅ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)**ἐσφαγμένα** < σφάζω, cut the throat
PF PPL NOM PL**εὐχή** prayer (εὐχομαι)**θῆλυς** female; (rare) abundant
~female**ἱερεύω** slaughter a sacrifice
~hieroglyph**κάρηνον** head, top (κάρα)**κατακείω** go to rest**κατακῆαι** < κατακαίω, burn down
AOR INF (καίω)**κατατεθνήκων** < καταθνήσκω, die,

be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)

μελίκρητον honey and milk
(μειλίσσω)**μεταπρέπω** be eminent (πρέπω)**μετέπειτα** afterward, next**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλέεω)**παλύνω** (ὅ) sprinkle**παμμέλας** (αἶ) all black (μέλας)**πυρή** pyre ~pyre; also πυρά**ῥοή** pl: waters of a river (ῥέω)**στεῖρα** prow; heifer ~sterile**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**τρίτος** third (τρεῖς)**χόη** libation (χέω)

conjugations

ἐλεύσονται < ἔρχομαι, 3PL FUT**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἰέμενος** < ἵημι, PPL NOM S**λίση** < λίσσομαι, 2S AOR SUBJ**τραπέσθαι** < τρέπω, AOR INF**χείσθαι** < χέω, INF

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S**ἔθνεα** < ἔθνος, ACC PL**ἡδέϊ** < ἡδύς**οῖν** < οἶς, ACC S**ὕδατι** < ὕδωρ, DAT S

notes

10.522 **ἐλθών**: (and promised them ...)

ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοὴν χεῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσι,

πρῶτα μελικρήτω, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνω,

520 τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ παλύνειν.

πολλὰ δὲ γουνοῦσθαι νεκύων ἀμεννῆνὰ κάρηνα,

ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην στείραν βοῦν, ἥ τις ἀρίστη,

ρέξειν ἐν μεγάροισι πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,

Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἷν ἱερειυόμεν οἶω

525 παμμέλαν', ὅς μήλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν.

αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῇσι λίσση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,

ἔνθ' οἷν ἀρνειὸν ρέξειν θῆλύν τε μέλαιναν

εἰς Ἑρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι

ἰέμενος ποταμοῖο ῥοάων· ἔνθα δὲ πολλαὶ

530 ψυχὰι ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων.

δὴ τότε ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρῦναι καὶ ἀνῶξαι

μῆλα, τὰ δὴ κατάκειτ' ἐσφαγμένα νηλεῖ χαλκῷ,

δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,

ἰφθίμω τ' Αἴδῃ καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·

ἀμφ' αὐτῷ δὲ |libation| ἴσθαι πᾶσιν νεκύεσσι,

πρῶτα |honey and|afterward, next ἰδέϊ οἶνω,
|milk

τὸ |third αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' |barley meal· καὶ |sprinkle 520

πολλὰ δὲ |supplicate νεκύων |weak, |head, top
|fleeting

ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην |prow; βοῦν, ἥ τις ἀρίστη,
|heifer

ρέξειν ἐν μεγάροισι |pyre τ' |fill ἐσθλῶν,

Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν |slaughter οἶω

|all black , ὅς μήλοισι |be eminent ὑμετέροισιν. 525

αὐτὰρ ἐπὴν |prayer λίσση κλυτὰ |tribe νεκρῶν,

ἔνθ' οἶν |ram ρέξειν |female; . . . λαιναν
(rare) abun-
dant

εἰς Ἑρεβος |turn , αὐτὸς δ' |distant, τραπέσθαι
|aloof

ιέμενος ποταμοῖο |waters ἔνθα δὲ πολλαὶ

ψυχὰι ἐλεύσονται νεκύων |die, be dead 530

δὴ τότ' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρῦναι καὶ ἀνώξαι

μῆλα, τὰ δὴ |go to rest |cut the throat|merciless λκῶ,

|skin, flay |burn down |exult (over); pray ὀοῖσιν,

ἰφθίμῳ τ' Ἀΐδῃ καὶ |terrible Περσεφονείῃ·

and pour into it as a drink-offering to all the dead, first, honey mixed with milk, then wine, and in the third place water — sprinkling white barley meal over the whole. Moreover you must offer many prayers to the poor feeble ghosts, and promise them that when you get back to Ithaca you will sacrifice a barren heifer to them, the best you have, and will load the pyre with good things. More particularly you must promise that Teiresias shall have a black sheep all to himself, the finest in all your flocks.

““When you shall have thus besought the ghosts with your prayers, offer them a ram and a black ewe, bending their heads towards Erebus; but yourself turn away from them as though you would make towards the river. On this, many dead men’s ghosts will come to you, and you must tell your men to skin the two sheep that you have just killed, and offer them as a burnt sacrifice with prayers to Hades and to Proserpine.

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)**ἀμενηνός** weak, fleeting**ἀπήμονας** < ἀπήμων, unharmed, not harmful, ACC; also ἀπήμαντος**ἀργύφους** white, bright (ἀργής)**ἄωτεῖτε** < ἄωτέω, sleep PL IMPV**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐπέθηκε** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)**ἐπιπείθομαι** = πείθω**ἰξυῖ** < ἰξύς, (f) waist, DAT**ἰχθυόεντα** < ἰχθυόεις, full of fish, ACC (ἰχθύς)**καλύπτρα** head covering

(καλύπτω); also κάλυμμα

κάρηνον head, top (κάρα)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)**λεπτός** thin**μειλίχιος** pleasing, gentle; also

μείλιχος

μηρός thigh, femur (μῆρα)**νύμφη** nymph; bride**ὄρχαμος** chief, leader**παρασταδόν** standing by (ἵστημι)**φᾶρος** (n, 3) mantle; web**χαρίεν** < χαρίεις, graceful, ACC; also

χαρίεις

χρυσόθρονος (ῥ) golden-throned (χρυσός)

conjugations

βάλετ' < βάλλω, AOR**ἔαν** < ἔάω, INF**εἵπησιν** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐλεύσεαι** < ἔρχομαι, 2S FUT**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT**ἐπέφραδε** < φράζομαι, AOR**ἔσσεν** < ἔννυμι, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἦσθαι** < ἦμαι, PF INF**πνυθέσθαι** < πνυθάνομαι, AOR INF

declensions

αἵματος < αἶμα, GEN S**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**εἵματα** < εἶμα, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**μέγα** < μέγας**ξίφος** ACC S

535

αὐτὸς δὲ ξίφος ὃξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ἦσθαι, μηδὲ ἑᾶν νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
 αἵματος ἄσσον ἵμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.
 ἔνθα τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,
 ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου
 νόστον θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα.»

540

ᾧ Ως ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἥως.
 ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσειν·
 αὐτὴ δ' ἀργύφειον φᾶρος μέγα ἔννυτο νύμφη,
 λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἱζυῖ
 καλὴν χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην.
 αὐτὰρ ἐγὼ διὰ δώματ' ἰὼν ὤτρυνον ἑταίρους
 μειλιχίῳσι' ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

545

«Μηκέτι νῦν εὖδοντες ἀωτεῖτε γλυκὺν ὕπνον,
 ἀλλ' ἴομεν· δὴ γάρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη.»

550

ᾧ Ως ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἦγον ἑταίρους.

αὐτὸς δὲ ξίφος ὃν ἔρυσσάμενος παρὰ |thigh 535

ῆσθαι, μηδὲ ἑὼν νεκύων |weak, |head, top
|fleeting

αἵματος ἄσσον ἵμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.

ἔνθα τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, |chief, λαῶν,
|leader

ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα |way, path

νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσει |full of fish .» 540

ᾧς ἔφατ', αὐτίκα δὲ |golden-throned ἦλυνεν Ἡώς.

ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσειν·

αὐτὴ δ' |white, |mantle; web ἔννυτο νύμφη,
|bright

|thin καὶ |graceful, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' |waist

καλὴν χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' |put on, |head covering
|apply 545

αὐτὰρ ἐγὼν διὰ δώματ' ἰὼν ὄτρυνον ἑταίρους

|pleasing, ἑπέεσσι |standing by ἄνδρα ἕκαστον·
|gentle

«Μηκέτι νῦν εὖδοντες |sleep γλυκὺν ὕπνον,

ἀλλ' ἴομεν· δὴ γάρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη.»

ᾧς ἐφάμην, τοῖσιν δ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ. 550

οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ |unharmful, ἦγον ἑταίρους.
|not harm-
|ful

Then draw your sword and sit there, so as to prevent any other poor ghost from coming near the spilt blood before Teiresias shall have answered your questions. The seer will presently come to you, and will tell you about your voyage — what stages you are to make, and how you are to sail the sea so as to reach your home.’

“It was day-break by the time she had done speaking, so she dressed me in my shirt and cloak. As for herself she threw a beautiful light gossamer fabric over her shoulders, fastening it with a golden girdle round her waist, and she covered her head with a mantle. Then I went about among the men everywhere all over the house, and spoke kindly to each of them man by man: ‘You must not lie sleeping here any longer,’ said I to them, ‘we must be going, for Circe has told me all about it.’ And on this they did as I bade them.

“Even so, however, I did not get them away without misadventure.

*vocabulary***ἀνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἀνορούω** leap up (ὀρούω)**ἀστράγαλος** neck vertebra, die**ἄψορρος** returning (ἄψ)**γόνων** < γοάω, weep, mourn 3PL

IMPF

δοῦπος roar**ἐάγη** < ἄγνυμι, (ἰθ) break AOR**ἐκλάθετο** < ἐκλανθάνω, forget, cause to forget IMPF (λανθάνω)**ἐξαπίνης** suddenly**ἐπαινός** terrible (αἰνός)**ἐταρος** (f/m) companion; also

ἐταίρα, ἐταῖρος

ἱμέρω (ι) want, want to (ἵμερος)**καταβῆναι** < καταβαίνω, go down

AOR INF (βαίνω)

καταντικρύ (ιθ) right down from (ἀντικρύ)**κατεκλάσθη** < κατακλάω, break off, break short AOR (κλάω)**κατῆλθεν** < κατέρχομαι, come

down, out from AOR (έρχομαι)

κίννυμαι (ιθ) act: stir, shake; pass: get moving ~kinetic**κλίμακα** < κλίμαξ, (f) ladder,

staircase, ACC ~climax

μύρομαι weep**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**οἶνοβαρείων** (m, 3) drunk,

drunkenly (οἶνος)

ῥυμαδος throng; uproar**πρῆξις** πράξεως (f) result, business (πράσσω)**τέγεος** < τέγος, (n, 3) roof, GEN

~stegosaururus; also στέγος

τεκμήρατο < τεκμαίρομαι, ordain, foretell AOR (τέκμωρ)**τῖλλω** pluck, pull out hair**χαίτη** lock of hair, mane**χράω** attack; (mid) use, be

endowed with, lack (χρή); also

ἐπιχράω, χραύω

ψύχεος < ψύχος, (n, 3) coolness, GEN (ψυχή)*conjugations***ἀκούσας** < ἀκούω, AOR PPL NOM S**ἀρηρώς** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM S**ἔειπον** < εἶπον, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**πέσεν** < πίπτω, AOR**φάσθε** < φημί, 2PL IMPF*declensions***δώμασι** < δῶμα, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

Ἐλπήνωρ δέ τις ἔσκε νεώτατος, οὔτε τι λήην
 ἄλκιμος ἐν πολέμῳ οὔτε φρεσὶν ἦσιν ἀρηρώς,
 ὅς μοι ἄνευθ' ἐτάρων ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,

555

ψυχῆος ἰμείρων, κατελέξατο οἰνοβαρείων·
 κινυμένων δ' ἐτάρων ὄμαδον καὶ δοῦπον ἀκούσας
 ἐξαπίνης ἀνόρουσε καὶ ἐκλάθετο φρεσὶν ἦσιν
 ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρήν,
 ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσεν· ἐκ δέ οἱ αὐχὴν
 ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἄϊδόςδε κατήλθεν.

560

Ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·
 «φάσθε νύ που οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 ἔρχεσθ'· ἄλλην δ' ἡμιν ὁδὸν τεκμήρατο Κίρκη
 εἰς Ἄϊδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης
 ψυχῇ χρησομένους θηβαίου Τειρεσίαο.»

565

ᾧς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
 ἐζόμενοι δὲ κατ' αὔθι γόων τίλλοντό τε χαίτας·
 ἀλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγένετο μυρομένοισιν.

Ἐλπήνωρ δέ τις ἔσκε νεώτατος, οὔτε τι λήην

ἄλκιμος ἐν πολέμῳ οὔτε φρεσὶν ἦσιν ἀρηρώς,

ὅς μοι |away, apart ἑτάρων ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,

|coolness |want , κατελέξατο |drunk, drunkenly

555

|act: stir, shake; παῖς: get|throng; καὶ |roar ἀκούσας
|moving |uproar

|suddenly |leap up καὶ |forget, cause' ρεσὶν ἦσιν
|to forget

|returning |go down ἰὼν ἐς |ladder, staircase μακρήν,

ἀλλὰ |right down|roof πέσεν· ἐκ δέ οἱ αὐχὴν
|from

|neck vertebra,|break, ψυχὴ δ' Ἄιδόσδε |come down, out from
|die

560

Ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·

«φάσθε νύ που |homeward ἄλην ἐς πατρίδα γαῖαν

ἔρχεσθ'· ἄλλην δ' ἡμιν ὁδὸν |ordain, foretell Κίρκη

εἰς Ἀἴδαο δόμους καὶ |terrible Περσεφονείης

ψυχῇ |attack; (mid)|?? Τειρεσίαο.»

565

ᾧ |with, lack τοῖσιν δὲ |break off, break short φίλον ἦτορ,

ἐζόμενοι δὲ κατ' αὔθι |weep, |pluck, pull out|lock of hair, mane
|mourn|hair

ἀλλ' οὐ γάρ τις |result, business γίγνετο |weep

We had with us a certain youth named Elpenor, not very remarkable for sense or courage, who had got drunk and was lying on the house-top away from the rest of the men, to sleep off his liquor in the cool. When he heard the noise of the men bustling about, he jumped up on a sudden and forgot all about coming down by the main staircase, so he tumbled right off the roof and broke his neck, and his soul went down to the house of Hades.

“When I had got the men together I said to them, ‘You think you are about to start home again, but Circe has explained to me that instead of this, we have got to go to the house of Hades and Proserpine to consult the ghost of the Theban prophet Teiresias.’

“The men were broken-hearted as they heard me, and threw themselves on the ground groaning and tearing their hair, but they did not mend matters by crying.

*vocabulary***ἀρνειός** ram**θηλυσ** female; (rare) abundant

~female

θίνα < θίς, (ī, m/f) beach, heap, ACC**καταδέω** tie up (δέω)**παρεξελθοῦσα** < παρεξέρχομαι, pass

by, slip past AOR PPL NOM S

(έρχομαι)

ῥεῖα easily (ῥέα)*conjugations***ἴδοιτ'** < οἶδα, AOR OPT*declensions***νηα** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**οἶν** < οἶς, ACC S

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῆνα θαλάσσης

570

ῥόμεν ἄχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,

τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηϊ̣ μελαίνῃ

ἄρνειον κατέδησεν ὄϊν θῆλύν τε μέλαιναν,

ῥεῖα παρεξελθοῦσα· τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα

ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ' ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κίοντα;

575

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ |beach ἱαλάσσης

ῥομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,

570

τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηϊ μελαίνῃ

|ram |tie up οἷν |female; ... λαιναν,
(rare) abund-

|easily|pass by, slip past τίς ἀν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα

ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ' ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κίοντα;

575

When we reached the sea shore, weeping and lamenting our fate,
Circe brought the ram and the ewe, and we made them fast hard by
the ship. She passed through the midst of us without our knowing
it, for who can see the comings and goings of a god, if the god does
not wish to be seen?

vocabulary

ἀγνιά street

ἄκτινεςσιν < ἄκτις, (f) ray, beam,
DAT ~actinic

ἀστερόεντα < ἀστερόεις, starry, ACC
(ἀστήρ)

αὐδήεις having human speech,
mortal (αὐδάω)

βαθύρροος deep-flowing (αθύς)

εὐπλόκαμος lovely-haired; also
εὐπλοκαμῖς, ἔϋπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

ἰθύνω (ἰώ) straighten, aim, guide
(ἰθύς)

ἵκμενος fair (of a wind)

ἰστίον sail (ἰστός)

καταδέρομαι look down upon
(δέρκομαι)

κατήλθομεν < κατέρχομαι, come
down, out from AOR (έρχομαι)

κατόπισθε after, behind (ὀπισθεν)

κυανόπρως dark-prowed; also
κυανοπρώρειος

κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman
~govern; also κυβερνητήρ

οὔρος fair wind; guardian; hill

πάμπρωτος leading

πανημέριος all-day (ἡμαρ)

πέιραθ' < πείραρ, (n) cord; bound,
crux, outcome, ACC ~prove

πλησίσιςτιος sail-swelling (πληθύς)

ποντοπορέω sail the sea (πόντος);
also ποντοπορεύω

σκιόωντο < σκιάω, darken 3PL IMPF
(σκιή); also σκιάζω

στείχησι < στείχω, go, march SUBJ
~stair

τέταθ' < τείνω, stretch, tend PLUPF
~tense

φαέθω shine, be radiant

conjugations

ἐβήσαμεν < βαίνω, AOR

ἤμεθα < ἤμαι, PLUPF

ἶει < ἴημι, IMPF

κεκαλυμμένοι < καλύπτω, PF PPL
NOM PL

λαβόντες < λαμβάνω, AOR PPL NOM
PL

τιθέμεσθα < τίθημι, IMPF

declensions

νεός < νηϋς, GEN S

νηα < νηϋς, ACC S

νηϊ < νηϋς, DAT S

notes

11.7 ἐσθλὸν ἑταῖρον: the wind

11

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἡδὲ θάλασσαν,
 νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,
 ἐν δ' ἰσθὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηϊ μελαίνῃ,
 ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 5 βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.
 ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
 ἔκμενον οὖρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,
 Κίρκη ἑὺπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα.
 ἡμεῖς δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα
 10 ἡμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε.
 τῆς δὲ πανημερίης τέταθ' ἰστία ποντοπορούσης.
 δύσετό τ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυιαί·
 ἡ δ' ἐς πείραθ' ἔκανε βαθυρροῦ Ὀκεανοῖο.
 Ἐνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμος τε πόλις τε,
 15 ἡέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς
 Ἥελιος φαέθων καταδέρκεται ἀκτίνεσσιν,
 οὔθ' ὅπότε ἂν στείχῃσι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,

11

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα |come down, out from ἄσσαν,
 νῆα μὲν ἄρ |leading ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,
 ἐν δ' ἰσθὸν τιθέμεσθα καὶ |sail νηὶ μελαίνῃ,
 ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες. 5
 ἡμῶν δ' αὖ |after, behind νεὸς |dark-prowed
 |fair (of a fair wind; sail-swelling, ἐσθλὸν ἑταῖρον,
 |wind) |guardian;
 Κίρκῃ |hill lovely-haired, δεινὴ θεὸς |mortal
 ἡμεῖς δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα
 ἥμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε |steersman τ' |straighten, aim, guide 10
 τῆς δὲ |all-day |stretch, |sail |sail the sea
 |tend
 δύσετό τ' ἥελιος |darken τε πᾶσαι |street
 ἡ δ' ἐς |cord; bound, deep-flowing Ὠκεανοῖο.
 |crux, outcome
 Ἐνθα δὲ Κυμμερίων ἀνδρῶν δῆμος τε πόλις τε,
 ἥερι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς 15
 Ἥελιος |shine, be|look down upon |ray
 |radiant
 οὐθ' ὅποτ' ἂν |go, march πρὸς οὐρανὸν |starry

“Then, when we had got down to the sea shore we drew our ship into the water and got her mast and sails into her; we also put the sheep on board and took our places, weeping and in great distress of mind. Circe, that great and cunning goddess, sent us a fair wind that blew dead aft and staid steadily with us keeping our sails all the time well filled; so we did whatever wanted doing to the ship’s gear and let her go as the wind and helmsman headed her. All day long her sails were full as she held her course over the sea, but when the sun went down and darkness was over all the earth, we got into the deep waters of the river Oceanus, where lie the land and city of the Cimmerians who live enshrouded in mist and darkness which the rays of the sun never pierce neither at his rising

vocabulary

ἄλφιτον barley meal**ἀμειννός** weak, fleeting**ἄορ** (n) sword**ἀπάνευθε** from afar; outside

(+gen) (ἄτερ)

ἀφικόμεθ < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ικνέομαι)**βόθρος** pit, grotto, trench**γουνούμην** < γουνοῦμαι, supplicate IMPF**δειλός** wretched, poor, cowardly ~ *Deimos*; also δειλος**ἐκέλαμεν** < κέλλω, land (a ship) AOR; also ἐπικέλλω**ἐμπλησέμεν** < ἐμπίπλημι, fill FUT INF (πληθύς)**ιερεύω** slaughter a sacrifice ~ *hieroglyph***ιερήϊον** ἱρηίου sacrificial animal (ἱερός)**κάρηνον** head, top (κάρα)**μελίκρητον** honey and milk (μειλίσσω)**μεταπρέπω** be eminent (πρέπω)**μετέπειτα** afterward, next**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**ὀλός** destructive (ὄλλυμι); also

όλουή

ὄρουξ < ὀρύσσω, dig AOR (ὀρυκτός)**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**παλύνω** (υ) sprinkle**παμμέλας** (αἶ) all black (μέλας)**προτράπηται** < προτρέπω, go, flee to AOR SUBJ (τρέπω)**πυγούσιος** a cubit long (πύξ)**πυρή** pyre ~ *pyre*; also πυρά**ῥόος** stream, flow, current (ρέω)**στεῖρα** prow; heifer ~ *sterile***τέταται** < τείνω, stretch, tend PF ~ *tense***τρίτος** third (τρεῖς)**χολή** libation (χέω)

conjugations

εἰλόμεθ < αἰρέω, AOR**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔσχον** < ἔχω, 3PL AOR

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S**ἡδέϊ** < ἡδύς**νηῖα** < νηῦς, ACC S**δῖν** < δῖς, ACC S**ὕδατι** < ὕδωρ, DAT S

notes

11.30 ἐλθών: (and promised them ...)

οὔθ' ὅτ' ἂν ἄψι ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπηται,
ἀλλ' ἐπὶ νύξ' ὅλοή τέταται δειλοῖσι βροτοῖσι.

20

νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν, ἐκ δὲ τὰ μῆλα
εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὖτε παρὰ ρόον Ὠκεανοῖο
ῥομεν, ὅφρ' ἐς χῶρον ἀφικόμεθ', ὃν φράσε Κίρκη.

25

Ἔνθ' ἱεράϊα μὲν Περιμήδης Εὐρύλοχός τε
ἔσχον· ἐγὼ δ' ἄορ ὅξυν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
βόθρον ὄρυξ' ὅσσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῆν χεόμην πᾶσιν νεκέεσσι,
πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνῳ,
τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ πάλυνον.

30

πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,
ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην στείραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,
ρέξειν ἐν μεγάροισι πυρήν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,
Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἷν ἱερευσέμεν οἶω
παμμέλαν', ὃς μήλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισι.

οὐθ' ὅτ' ἂν ἄψ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' |heavenly |go, flee to

ἀλλ' ἐπὶ νύξ ὀλοή |stretch, |wretched βροτοῖσι.
|tend

νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες |land (a ship) ἕκ δὲ τὰ μῆλα

20

εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὖτε παρὰ |stream, flow ῥοῖο

ῥομεν, ὅφρ' ἐς χῶρον ἀφικόμεθ', ὃν φράσε Κίρκη.

Ἔνθ' |sacrificial ἔν Περμῆδης Εὐρύλοχός τε
|animal

ἔσχον· ἐγὼ δ' |sword ζὺ ἐρυσσάμενος παρὰ |thigh

|pit, |dig ὅσσον τε |a cubit long ἔνθα καὶ ἔνθα,
|grotto,
|trench
ἀμφ' αὐτῷ δὲ |libation ἁλόμην πᾶσιν νεκέεσσι,

25

πρῶτα |honey and|afterward, next ἰδέϊ οἶνω,
|milk

τὸ |third αὐθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' |barley meal καὶ |sprinkle

πολλὰ δὲ |supplicate νεκύων |weak, |head, top
|fleeting

ἐλθὼν εἰς Ἴθάκην |prow; |βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,
|heifer

30

ῥέξειν ἐν μεγάροισι |pyre τ' |fill ἐσθλῶν,

Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν |slaughter οἶω

|all black , ὅς μήλοισι |be eminent ἡμετέροισι.

nor as he goes down again out of the heavens, but the poor wretches live in one long melancholy night. When we got there we beached the ship, took the sheep out of her, and went along by the waters of Oceanus till we came to the place of which Circe had told us.

“Here Perimedes and Eurylochos held the victims, while I drew my sword and dug the trench a cubit each way. I made a drink-offering to all the dead, first with honey and milk, then with wine, and thirdly with water, and I sprinkled white barley meal over the whole, praying earnestly to the poor feckless ghosts, and promising them that when I got back to Ithaca I would sacrifice a barren heifer for them, the best I had, and would load the pyre with good things. I also particularly promised that Teiresias should have a black sheep to himself, the best in all my flocks.

vocabulary

ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)**ἀμνηνός** weak, fleeting**ἀποδειροτομέω** cut the throat of (δειρή)**ἀρηϊφάτος** killed in war (θείνω)**ἀταλός** childish, gamboling**βεβροτωμένα** < βροτόω, stain with blood PF PPL ACC PL (βρότος)**βόθρος** pit, grotto, trench**δείραντας** < δέρω, skin, flay AOR PPL ACC PL ~tear**δέος** δείους (n, 3) fear ~Deimos**ἐγχέη** spear; also ἔγχος**ἐπαινός** terrible (αἰνός)**ἐσφαγμένα** < σφάζω, cut the throat PF PPL NOM PL**εὐχολή** prayer, boast ~υῶ**ἐφοίτων** < φοιτάω, go back and forth IMPF**ἡῖθεος** unmarried youth**ιαχή** shout (ιάχω)**κάρηνον** head, top (κάρα)**κατακῆαι** < κατακαίω, burn down AOR INF (καίω)**κατατεθνήωτων** < καταθνήσκω, die, be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)**κατέκειτ'** < κατακείω, go to rest IMPF**κελαινεφές** < κελαινεφής, black with clouds (κελαινός)**λιτή** prayer ~litany**νεοπενθέα** < νεοπενθής, with fresh sorrow, ACC (πένθος)**νηλεί** < νηλεής, merciless, DAT (ἐλέεω)**παρθενική** girl, virgin ~Parthenon; also παρθένος**πολύτλητος** much-suffering (τλάω)**ὑπέκ** out from under**χαλκήρεσιν** < χαλκήρης, fitted with bronze, DAT (χαλκός)**χλωρός** pale, green, yellow ~chlorine

conjugations

ἀγέροντο < ἀγείρω, 3PL AOR**εἶων** < ἐάω, IMPF**ἐλίσσάμην** < λίσσομαι, AOR**ἤμην** < ἤμαι, PLUPF**ἦρει** < αἶρέω, IMPF**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**πυνθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF

declensions

αἵματος < αἷμα, GEN S**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**γέροντες** < γέρων, NOM PL**ἔθνεα** < ἔθνος, ACC PL**ξίφος** ACC S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

notes

11.49 **εἶων**: 1st person singular of εἶω = ἐάω11.50 **αἵματος ἄσπον ἔμεν**: The shades want to drink the blood offering, which Odysseus is to reserve for Teiresias.11.51 **Ἑλπήγορος**: the man who fell off the roof

τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,
 35 ἐλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβὼν ἀπεδειροτόμησα
 ἐς βόθρον, ῥέε δ' αἶμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο
 ψυχαὶ ὑπὲξ Ἑρέβους νεκύων κατατεθνηώτων·
 νύμφαι τ' ἡῖθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες
 παρθενικαί τ' ἀταλαὶ νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι,
 40 πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκήρεσιν ἐγχείησιν,
 ἄνδρες ἀρηΐφατοι, βεβρωτῶμένα τεύχε' ἔχοντες·
 οἱ πολλοὶ περὶ βόθρον ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος
 θεσπεσίῃ ἰαχῇ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.
 δὴ τότε' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα
 45 μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεΐ χαλκῶ,
 δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
 ἰφθίμῳ τ' Αἴδῃ καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·
 αὐτὸς δὲ ξίφος ὅξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ἥμην οὐδ' εἶων νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
 50 αἵματος ἄσσον ἵμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.

τοὺς δ' ἐπεὶ |prayer, |prayer τε, |tribe νεκρῶν,
|boast

ἐλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβῶν |cut the throat of

35

ἐς |pit, grotto, |trench... |black with clouds ὡς ἀγέροντο

ψυχὰι |out from |under νεκύων |die, be dead

νύμφαι τ' |unmarried |much-suffering γέροντες
|youth

|girl, virgin τ' |childish, |with fresh sorrow ἔχουσαι,
|gamboling

πολλοὶ δ' οὐτάμενοι |fitted with |spear
|bronze

40

ἄνδρες |killed in war |stain with blood εὐχέ' ἔχοντες·

οἱ πολλοὶ περὶ |pit, |go back |from elsewhere
|grotto, |and forth
|trench
θεσπεσίη |shout ἐμὲ δὲ |pale |fear ἦρει.

δὴ τότ' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα

μῆλα, τὰ δὲ |go to rest |cut the throat |merciless ἄκῳ,

45

|skin, flay |burn down ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,

ἰφθίμῳ τ' Ἀΐδῃ καὶ |terrible Περσεφονείῃ·

αὐτὸς δὲ ξίφος ὃξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

ἥμην οὐδ' εἶων νεκύων |weak, |head, top
|fleeting

αἵματος ἄσσον ἵμεν πρὶν Τειρεσίῃο πυθέσθαι.

50

When I had prayed sufficiently to the dead, I cut the throats of the two sheep and let the blood run into the trench, whereon the ghosts came trooping up from Erebus — brides, young bachelors, old men worn out with toil, maids who had been crossed in love, and brave men who had been killed in battle, with their armour still smirched with blood; they came from every quarter and flitted round the trench with a strange kind of screaming sound that made me turn pale with fear. When I saw them coming I told the men to be quick and flay the carcasses of the two dead sheep and make burnt offerings of them, and at the same time to repeat prayers to Hades and to Proserpine; but I sat where I was with my sword drawn and would not let the poor feckless ghosts come near the blood till Teiresias should have answered my questions.

vocabulary

ἄθαπτος not honored with funeral rites (τάφος)

ἀθέσφατος ominous, terrible; unlimited

ἄκλαντος not weeping, not wept for (κλαίω)

ἄσε < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)

ἀστράγαλος neck vertebra, die

ἄφορος returning (ἄψ)

γουνάζομαι beseech (γόνυ)

δακρύω weep (δάκρυον)

διογενές < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)

ἐάγη < ἄγνυμι, (ι) break AOR

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry

ἐτέθαπτο < θάπτω, bury PLUPF ~epitaph

εὐρυσόδεια widespread (όδός)

ἐφθης < φθάνω, (ᾱ) do first, outstrip 2s AOR

ζόφος gloom; gloom of the setting sun

ἡερόεντα < ἡερόεις, cloudy, gloomy, ACC (ἀήρ)

καταβῆναι < καταβαίνω, go down AOR INF (βαίνω)

καταλείπω leave behind, abandon (λείπω)

καταντικρύ (ι) right down from

(ἀντικρύ)

κατήλθε < κατέρχομαι, come down, out from AOR (έρχομαι)

κλίμακα < κλίμαξ, (f) ladder, staircase, ACC ~climax

οἰμῶζω wail (οἰζύς)

ὄπιθεν behind, hereafter; also ὀπισθεν

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

πολυμήχανος resourceful (μήχος)

σῶμα σώματος (n, 3) corpse ~somatic

τέγεος < τέγος, (n, 3) roof, GEN ~stegosauruss; also στέγος

τυτθός a little; small, young

conjugations

ἐφάμην < φημί, IMPF

ἦλθεν < έρχομαι, AOR

ἦλθες < έρχομαι, 2s AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

παρεόντων < πάρεμι, PPL GEN PL

πέσον < πίπτω, 3PL AOR

προσηύδων < προσευδάω, IMPF

declensions

δαίμονος < δαίμων, GEN S

ἔπεα < έπος, ACC PL

νηϊ < νηῦς, DAT S

πτερόεντα < πτερόεις

χθονός < χθών, GEN S

notes

11.51 Ἐλπήγορος: the man who fell off the roof

11.66 τῶν: in the name of

Πρώτη δὲ ψυχὴ Ἑλπήνορος ἦλθεν ἐταίρου·

οὐ γάρ πω ἐτέθαπτο ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης·

σῶμα γὰρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ κατελείπομεν ἡμεῖς

ἄκλαυτον καὶ ἄθαπτον, ἐπεὶ πόνος ἄλλος ἔπειγε.

55

τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

«Ἑλπήνορ, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἡρόεντα;

ἔφθης πεζὸς ἰὼν ἢ ἐγὼ σὺν νηϊ̑ μελαίνῃ.»

ᾧς ἐφάμην, ὁ δέ μ' οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·

60

«διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

ἄσέ με δαίμονος αἶσα κακὴ καὶ ἀθέσφατος οἶνος·

Κίρκης δ' ἐν μεγάρῳ καταλέγμενος οὐκ ἐνόησα

ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρὴν,

ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσον· ἐκ δέ μοι αὐχὴν

65

ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἄϊδόσδε κατῆλθε.

νῦν δέ σε τῶν ὄπιθεν γουνάζομαι, οὐ παρεόντων,

πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός, ὃ σ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα,

Τηλεμάχου θ', ὃν μούνον ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπες·

Πρώτη δὲ ψυχὴ Ἑλπήνορος ἦλθεν ἑταίρου·

οὐ γάρ πω |bury ὑπὸ χθονὸς |widespread

|corpse γὰρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ |leave be- ἡμεῖς
|hind, aban-
|not weeping, not |not honored πόνος ἄλλος |weigh upon,
|wept for |with funeral |drive; (mid)
|rites
τὸν μὲν ἐγὼ |weep ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ |hurry

55

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

«Ἑλπήνορ, πῶς ἦλθες ὑπὸ |gloom; |cloudy,
|gloom |gloomy
|be first |on foot; |foot|soldier σὺν νηὶ μέλαινῃ.»
|of the
|setting
|sun
ὦς ἐφάμην, ὁ δέ μ' |wail ἡμείβετο μύθῳ·

«διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

60

|infatuate, ἄμεινον αἶσα κακὴ καὶ |ominous, terri-
|make fool- |ble; unlimited
|ish
Κίρκης δ' ἐν μεγάρῳ καταλέγμενος οὐκ ἐνόησα

|returning |go down ἰὼν ἐς |ladder, μακρὴν,
|staircase

ἀλλὰ |right down|roof πέσον· ἐκ δέ μοι αὐχὴν
|from

|neck vertebra, |break, ψυχὴ δ' Ἀιδόσδε |come down, out from
|die

65

νῦν δέ σε τῶν |behind, |beseech , οὐ παρεόντων,
|hereafter

πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός, ὃ σ' ἔτρεφε |a little; τα,
|small,
|young

Τηλεμάχου θ', ὃν μῶνον ἐνὶ μεγάροισιν εἰπὴς·

“The first ghost that came was that of my comrade Elpenor, for he had not yet been laid beneath the earth. We had left his body unwaked and unburied in Circe’s house, for we had had too much else to do. I was very sorry for him, and cried when I saw him: ‘Elpenor,’ said I, ‘how did you come down here into this gloom and darkness? You have got here on foot quicker than I have with my ship.’

“‘Sir,’ he answered with a groan, ‘it was all bad luck, and my own unspeakable drunkenness. I was lying asleep on the top of Circe’s house, and never thought of coming down again by the great staircase but fell right off the roof and broke my neck, so my soul came down to the house of Hades. And now I beseech you by all those whom you have left behind you, though they are not here, by your wife, by the father who brought you up when you were a child, and by Telemachus who is the one hope of your house, do what I shall now ask you.

vocabulary

ἄθαπτος not honored with

funeral rites (τάφρος)

ἄκλαντος not weeping, not wept
for (κλαίω)

ἄνευθε away, apart (ἄτερ)

δύστηνος unhappy, miserable

εἶδωλον phantom, unreal image
(οἶδα)

ἐνθένδε hence (έν)

ἐρέσσω to row ~ρω

ἐρετμόν oar ~ρω

ἐτέρωθεν from/on the other side
(έτερος)

εὐεργέα < εὐεργής, well made,
serving, ACC (ἔρδω)

ζωή ζόης life (ζώω)

θινί < θίς, (ι, m/f) beach, heap, DAT

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

κακκῆαι < κατακαίω, burn down
AOR INF (καίω)

καταλείπω leave behind, abandon
(λείπω)

κατατεθνηυίης < καταθνήσκω, die,
be dead PF PPL GEN S (θνήσκω)

μήνιμα (ι, n, 3) cause of anger
(μῆνις)

νοσφισθεῖς < νοσφίζομαι, turn away
AOR PPL NOM S (νόσφι)

ὄπιθεν behind, hereafter; also
ὀπισθεν

πῆξαι < πήγνυμι, (υ) stick, set,
build AOR INF ~fang

πολιός gray ~polio

στυγερός dreaded, feeling dread
~Styx

τελευταίω bring about, finish
(τέλος)

τύμβος grave mound ~tomb

φάσγανον sword

conjugations

ἀμειβομένω < ἀμείβω, PPL NOM DUAL

γένομαι < γίγνομαι, AOR SUBJ

ἔρξω < ἔρδω, FUT

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἦμεθ' < ἡμαι, PLUPF

μνήσασθαι < μμνήσκω, AOR INF

προσείπον < προσείπον, AOR

πυθέσθαι < πυνθάνομαι, AOR INF

σχῆσεις < ἔχω, 2s FUT

χεῦαι < χέω, AOR INF

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ

νηα < νηῦς, ACC S

notes

11.70 **Αἰαίην**: Circe's island

11.73 **τοί**: upon you

11.82 **αἷματι**: the blood in the trench

11.84 **μητρὸς**: Odysseus's

οἶδα γὰρ ὥς ἐνθένδε κιῶν δόμου ἐξ Ἀἴδαο

70 νῆσον ἐς Αἰαίην σχήσεις εὐεργέα νῆα·

ἐνθα σ' ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνήσασθαι ἐμείο.

μή μ' ἄκλαντον ἄθαπτον ἰὼν ὄπιθεν καταλείπειν

νοσφισθεῖς, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι,

ἀλλά με κακκῆαι σὺν τεύχεσιν, ἅσσα μοί ἐστι,

75 σῆμά τέ μοι χεῦναι πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,

ἄνδρὸς δυστήνοιο, καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι·

ταῦτά τέ μοι τελέσαι πῆξαί τ' ἐπὶ τύμβῳ ἑρετμόν,

τῷ καὶ ζωὸς ἔρεσσον ἐὼν μετ' ἐμοῖς ἐτάροισιν.»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

80 «ταῦτά τοι, ὦ δύστηνε, τελευτήσω τε καὶ ἔρξω.»

Νῶϊ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν

ἤμεθ', ἐγὼ μὲν ἄνευθεν ἐφ' αἵματι φάσγανον ἴσχων,

εἶδωλον δ' ἐτέρωθεν ἐταίρου πόλλ' ἀγόρευεν.

Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ μητρὸς κατατεθνηυῖς,

85 Αὐτολύκου θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀντίκλεια,

τὴν ζωὴν κατέλειπον ἰὼν εἰς Ἴλιον ἱρήν.

οἶδα γὰρ ὥς |hence κίων δόμου ἐξ Ἀΐδαο

νῆσον ἐς Αἰαΐην σχήσεις |well made ἦα·

70

ἔνθα σ' ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνήσασθαι ἐμεῖο.

μή μ' | not weep | not | hono`r | behind, | leave be-
 ing, | not with | funeral | hereafter | hind, aban-
 | wept for | rites | | | don
 | turn away | , μή τοι τι θεῶν | cause of anger , | αι,

ἀλλά με burn down ἔν τεύχεσιν, ἄσσα μοί ἐστι,

σῆμά τέ μοι χεῦναι πολιῆς ἐπὶ |beach ἱλάσσης,

75

ἀνδρὸς | unhappy, miserable, καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι·

ταῦτά τέ μοι τελέσαι	stick, set, 'build grave	oar
	mound	

τῷ καὶ ζωὸς |to row ἑὼν μετ' ἐμοῖς ἑτάροισιν.»

Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ταῦτά τοι, ὦ | unhappy, | bring about, τε καὶ ἔρξω.»
 miserable | finish

Νῶϊ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν

ἡμεθ', ἐγὼ μὲν | away, apart ἐφ' αἵματι | sword ἰσχων,

phantom δ' from/on the *ταίρου πόλλ' ἀγόρουν.*
other side

Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ μητρὸς | die, be dead

Αὐτολύκου θυγάτηρ μεγάλητορος Ἀντίκλεια,

85

<i>τήν</i> life	leave behind, abandon	<i>ἰὼν εἰς Ἴλιον</i> holy, sacrifices
------------------	-----------------------	--

I know that when you leave this limbo you will again hold your ship for the Aeaean island. Do not go thence leaving me unwaked and unburied behind you, or I may bring the anger of the gods upon you; but burn me with whatever armour I have, build a barrow for me on the sea shore, that may tell people in days to come what a poor unlucky fellow I was, and plant over my grave the oar I used to row with when I was yet alive and with my messmates.’ And I said, ‘My poor fellow, I will do all that you have asked of me.’

“Thus, then, did we sit and hold sad talk with one another, I on the one side of the trench with my sword held over the blood, and the ghost of my comrade saying all this to me from the other side. Then came the ghost of my dead mother Anticlea, daughter to Autolycus. I had left her alive when I set out for Troy

vocabulary

ἀναχάζομαι pull back ~*heir***ἀπίσχω** hold at a distance (ἔχω)**ἀποχάζεο** < ἀποχάζομαι, (mid+gen)

retire from IMPV (χήρος)

ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)**ἀτερπέα** < ἀτερπος, joyless,

unpleasant, ACC (τέρπω)

ἀχεύω grieve, vex ~*ail*; also ἀχέω,

ἄχνυμαι

βόθρος pit, grotto, trench**δακρύω** weep (δάκρυον)**δίζημαι** seek**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐγκατέπηξ** < ἐγκαταπήγνυμι, (ὑ)

thrust down into AOR (πήγνυμι)

ἐνθετο < ἐντίθημι, load; mp: take

to heart AOR (τίθημι)

ἐννοσίγαιος earthshaking**ἐξαλαόω** take the sight from

(ἀλαός)

κελαινός black**κολεόν** sheath**κότος** grudge (σκιά)**μελιθεά** < μελιθεός, honey-sweet,

ACC (μελία)

νημερτέα < νημερτής, clear, true,

ACC (ἀμαρτάνω)

πολυμήχανος resourceful (μήχος)**φάσγανον** sword

conjugations

ἔγνων < γινώσκω, AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**εἶων** < ἐάω, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλυθες** < ἔρχομαι, 2S AOR**θήσει** < τίθημι, FUT**ἴδῃ** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λήσειν** < λανθάνω, FUT INF**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**πῖεν** < πίνω, AOR**πίω** < πίνω, AOR SUBJ**προσέειπε** < προσεἶπον, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**πυθέσθαι** < πυθάνομαι, AOR INF**φάτ'** < φημί, AOR

declensions

αἵματος < αἷμα, GEN S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ξίφος** ACC S**φάος** ACC S

τὴν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ·
 ἀλλ' οὐδ' ὥς εἶων προτέρην, πυκινόν περ ἀχεύων,
 αἵματος ἄσπον ἔμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.

90 Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Θηβαίου Τειρεσίαο,
 χρύσειον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπε·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 τίπτ' αὐτ', ὦ δύστηνε, λιπὼν φάος ἡελίοιο
 ἤλυθες, ὄφρα ἴδῃ νέκυας καὶ ἀτερπέα χῶρον;
 95 ἀλλ' ἀποχάζεο βόθρου, ἄπισχε δὲ φάσγανον ὀξύ,
 αἵματος ὄφρα πῖω καὶ τοι νημερτέα εἶπω.»

Ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἀναχασσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον
 κουλεῷ ἐγκατέπηξ'. ὁ δ' ἐπεὶ πῖεν αἷμα κελαινόν,
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα μάντις ἀμύμων·

100 «Νόστον δίζῃαι μελιηδέα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·
 τὸν δέ τοι ἀργαλέον θήσει θεός. οὐ γὰρ οὔω
 λήσειν ἐννοσίγαιον, ὃ τοι κότον ἔνθετο θυμῷ,
 χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξαλάωσας.

τὴν μὲν ἐγὼ |weep ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ·

ἀλλ' οὐδ' ὥς εἶων προτέρην, πυκινόν περ ἀχεύων,

αἵματος ἄσσον ἵμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.

Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Θηβαίου Τειρεσίαο,

90

χρύσειον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπε·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

τίπτ' αὐτ', ὦ |unhappy, |light; λῖπὼν |light; ἰσάλα-
|miserable |tion; (pl) eyes

ἤλυθες, ὄφρα ἴδῃ νέκυας καὶ |joyless χῶρον;

ἀλλ' |(mid+gen) |pit, |hold at ἄσῳ |sword ὄξύ,
|retire from |grotto, |distance

95

αἵματος ὄφρα πῶς καὶ τοι |clear, true εἴπω.»

Ὡς φάτ', ἐγὼ δ' |pull back ξίφος |silver-studded

|sheath |thrust down into ὅτ' ἐπεὶ πῖεν αἷμα |black

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα μάντις ἀμύμων·

«Νόστον |seek |honey-sweet φαιδίμ' Ὀδυσσεῦ·

100

τὸν δέ τοι ἀργαλέον θήσει θεός. οὐ γὰρ οὕτω

λήσειν |earthshaking , ὅ τοι |grudge |load; ἦμψ: ῥ,
|take to heart

χωόμενος ὅτι οἱ νῖδον φίλον |take the sight from

and was moved to tears when I saw her, but even so, for all my sorrow I would not let her come near the blood till I had asked my questions of Teiresias.

“Then came also the ghost of Theban Teiresias, with his golden sceptre in his hand. He knew me and said, ‘Odysseus, noble son of Laertes, why, poor man, have you left the light of day and come down to visit the dead in this sad place? Stand back from the trench and withdraw your sword that I may drink of the blood and answer your questions truly.’

“So I drew back, and sheathed my sword, whereon when he had drank of the blood he began with his prophecy.

““You want to know,’ said he, ‘about your return home, but the god will make this hard for you. I do not think that you will escape the eye of Poseidon, who still nurses his bitter grudge against you for having blinded his son.

vocabulary

ἄλλοτριος someone else's; alien
(ἄλλος)

ἀλύξης < ἀλύσκω, avoid, be a
shirker 2s AOR SUBJ (ἀλέομαι)

ἀμπαδά openly (φόως)

ἀποτείσει < ἀποτίνω, (τι) pay back
2s FUT (τίω)

ἀσινής unharmed (σίνομαι)

βίोटος life; sustenance, chattels
(βιόω)

βόσκω feed, tend (βοῦς)

δῆεις find, find out, attain
(διδάσκω)

ἔδνα dowry

ἐπακούω hear, listen to (ἀκούω)

ἐπὴν when, after

εὐεργέα < εὐεργής, well made,
serving, ACC (ἔρδω)

ἐφορᾷ < ἐφοράω, look upon 3s
PRES (όράω)

ιοειδέα < ιοειδής, dark?, ACC (ἶον);
also ἰόεις

ἴφιος (ιι) strong, fat, goodly
(ἴφθιμος)

κατέδω eat up ~eat

μέδῃαι < μέδομαι, think of, plan
for 2s SUBJ ~meditate

μνώμενοι < μνάομαι, be mindful
of, woo, take for sex PPL NOM PL

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

ὀψέ late, in evening (ἐπί)

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πήματα < πῆμα, (n, 3) woe, bane,
ACC ~penury

προφεύγω flee, flee from (φεύγω)

σίνῃαι < σίνομαι, (τι) rob, damage
2s AOR SUBJ

τεκμαίρομαι ordain, foretell
(τέκμωρ)

ὑπερφύαλος reckless, arrogant

conjugations

διδόντες < δίδωμι, PPL NOM PL

έάας < έάω, 2s

ελθών < έρχομαι, AOR PPL NOM S

έρυκακέειν < έρύκω, AOR INF

εὔρητε < εύρίσκω, 2PL AOR SUBJ

ἱκοισθε < ἱκνέομαι, 2PL AOR OPT

νείαι < νέομαι, 2s

όλέσας < όλλυμι, AOR PPL NOM S

declensions

άνδρας < άνήρ, ACC PL

νηα < νηῦς, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηός < νηῦς, GEN S

όξεί < όξύς

notes

11.121 ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα: The following lines prescribe a magic ritual involving fairytale magic.

- ἀλλ' ἔτι μὲν κε καὶ ὧς, κακά περ πάσχοντες, ἵκοισθε,
 105 αἶ κ' ἐθέλῃς σὸν θυμὸν ἐρυκακέειν καὶ ἐταίρων,
 ὅπποτε κεν πρῶτον πελάσῃς εὐεργέα νῆα
 Θρινακίῃ νήσῳ, προφυγῶν ἰοιδέα πόντον,
 βοσκομένας δ' εὖρητε βόας καὶ ἵφια μῆλα
 Ἥελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.
 110 τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἐάας νόστου τε μέδῃαι,
 καὶ κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην, κακά περ πάσχοντες, ἵκοισθε·
 εἰ δέ κε σῖνῃαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον
 νηϊ' τε καὶ ἐτάροισ'. αὐτὸς δ' εἰ πέρ κεν ἀλύξῃς,
 ὀψὲ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,
 115 νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης· δῆεις δ' ἐν πῆματα οἴκῳ,
 ἄνδρας ὑπερφιάλους, οἳ τοι βίοντον κατέδουσι
 μνώμενοι ἀντιθέην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες.
 ἀλλ' ἦ τοι κείνων γε βίας ἀποτείσειαι ἐλθών·
 αὐτὰρ ἐπὴν μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι
 120 κτείνῃς ἢ δόλῳ ἢ ἀμφιδὸν ὀξείῃ χαλκῷ,

ἀλλ' ἔτι μὲν κε καὶ ὧς, κακά περ πάσχοντες, ἵκοισθε,

αἶ κ' ἐθέλης σὸν θυμὸν ἐρυκακέειν καὶ ἐταίρων,

105

ὅπποτε κεν πρῶτον πελάσῃς |well made ἦα

Θρινακίῃ νήσῳ, |flee, flee from|dark? πόντον,

|feed, tend δ' εὖρητε βόας καὶ |strong, fà, goodly

Ἡελίου, ὃς πάντ' |look upon. ἄ πάντ' |hear

τὰς εἰ μὲν κ' |unharmed ἴας νόστου τε |think of, plan for

110

καὶ κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην, κακά περ πάσχοντες, ἵκοισθε·

εἰ δέ κε |rob, damage : τοι |ordain, ὄλεθρον
|foretell

νηῖ τε καὶ ἐτάροισ'. αὐτὸς δ' εἴ πέρ κεν |avoid, be a shirker

|late κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,

νηὸς ἐπ' |someone |find, ἄ find πῆματα οἴκῳ,
|else's; alien |out, attain

115

ἄνδρας |reckless, , οἷ τοι βίοτον |eat up
|arrogant

|be mindful. of, ἔην ἄλοχον καὶ |dowry ἰδόντες.
|woo, take for sex

ἀλλ' ἦ τοι κείνων γε βίας |pay back ἐλθών·

αὐτὰρ ἐπὴν μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι

κτείνῃς ἢ δόλῳ ἢ |openly ὀξείῃ χαλκῷ,

120

Still, after much suffering you may get home if you can restrain yourself and your companions when your ship reaches the Thrinacian island, where you will find the sheep and cattle belonging to the sun, who sees and gives ear to everything. If you leave these flocks unharmed and think of nothing but of getting home, you may yet after much hardship reach Ithaca; but if you harm them, then I forewarn you of the destruction both of your ship and of your men. Even though you may yourself escape, you will return in bad plight after losing all your men, [in another man's ship, and you will find trouble in your house, which will be overrun by high-handed people, who are devouring your substance under the pretext of paying court and making presents to your wife.

“When you get home you will take your revenge on these suitors; and after you have killed them by force or fraud in your own house,

vocabulary

ἀβληχρός weak, gentle?**ἀθηρηλοιγός** winnowing shovel?
(λοιγός)**ἀποστείχω** go away, go home
(στείχω)**ἀρημένον** < ἀράω, wear something
OUT PF PPL ACC S**ἀριφραδές** < ἀριφραδής, easily
discriminated, ACC (φρήν)**ἀρνειός** ram**ἀφίκηται** < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR
SUBJ (ικνέομαι)**εἶδαρ** (n) food, fodder**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐπιβήτορα** < ἐπιβήτωρ, (m)
mounted fighter; male animal,
ACC (βαίνω)**ἐρετμόν** oar ~*row***εὐήρες** < εὐήρης, well assembled,
ACC (ἄρα)**εὐήρε'** < εὐήρης, well assembled,
ACC (ἄρα)**ιερόν** ἱεροῦ holy, sacrifices
~*hieroglyph*; also ἱερή, ἱερός, ἱρός**κάπρος** boar**λιπαρός** anointed, shining ~*lipid***νημερτέα** < νημερτής, clear, true,

ACC (ἀμαρτάνω)

ξυμβλήμενος < ξυμβάλλω, pit
against; mp: meet, fall in with
AOR PPL NOM S (βάλλω)**ὁδίτης** (ι, m, ι) traveler (ὁδός)**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)**πήξας** < πήγνυμι, (υ) stick, set,
build AOR PPL NOM S ~*fang***πτερόν** feather, wing ~*pterodactyl***φοινικοπάρηος** (ι) red-cheeked (of
ships) (παρειά)

conjugations

ἐλεύσεται < ἔρχομαι, FUT**ἔρδειν** < ἔρδω, INF**ἐρέω** FUT**ἴσασι** < οἶδα, 3PL PF**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λήσει** < λανθάνω, FUT**μεμυγμένον** < μίσγω, PF PPL ACC S**πέφνη** < θείνω, AOR SUBJ

declensions

ἄλεσσι < ἄλς, DAT PL**ἀνέρες** < ἀνήρ, NOM PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**συνῶν** < σῦς, GEN PL

notes

11.121 ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα: The following lines prescribe a magic ritual involving fairytale magic.

11.128 ἔχειν: you

ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα, λαβὼν εὐήρες ἑρετμόν,
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκηαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἄνδρες οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν·
 οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας φοινικοπαρήους,
 125 οὐδ' εὐήρε' ἑρετμά, τά τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται.
 σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει·
 ὁππότε κεν δὴ τοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὁδίτης
 φήῃ ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ,
 καὶ τότε δὴ γαίῃ πήξας εὐήρες ἑρετμόν,
 130 ἔρξας ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,
 ἀρνειὸν ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,
 οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱερὰς ἐκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,
 πᾶσι μάλ' ἐξείης. θάνατος δέ τοι ἐξ ἀλὸς αὐτῷ
 135 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ σε πέφνη
 γήρῃ ὑπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ
 ὄλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ τοι νημερτέα εἴρω.»

ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα, λαβὼν |well as-|oar
 |sembled
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκηται, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἄνδρες οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον |food ἔδουσιν·
 οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας |red-
 |cheeked
 οὐδ' |well |oar , τά τε |feather, wing` πέλονται.
 |assem-
 |bled
 σῆμά δέ τοι ἐρέω μάλ' |easily discriminated` ἐλήσει·

125

ὅππότε κεν δῆ τοι |pit against; mp:~` meet,|traveler
 |fall in with
 φήη |winnowing ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ,
 |shovel?
 καὶ τότε δὴ γαίῃ |stick, |well as-|oar
 |set, |sembled
 |build
 ἔρξας |holy, sacrifices` ποσειδάωνι ἄνακτι,

130

|ram ταῦρόν τε συὼν τ' |mounted |boar
 |fighter; male
 οὔκαδ' |go away, go home` ἢ θ' |animal
 |ιερὰς ἐκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,
 πᾶσι μάλ' |in turn θάνατος δέ τοι ἐξ ἀλὸς αὐτῷ

|weak, μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ σε πέφνη
 |gentle?
 γήρᾳ ὑπο |shining |wear something` οὐτ'` λαοὶ
 |happy, ἴσσουνται. τὰ δέ τοι |clear, true εἶρω.»
 |wealthy

135

you must take a well made oar and carry it on and on, till you come to a country where the people have never heard of the sea and do not even mix salt with their food, nor do they know anything about ships, and oars that are as the wings of a ship. I will give you this certain token which cannot escape your notice. A wayfarer will meet you and will say it must be a winnowing shovel that you have got upon your shoulder; on this you must fix the oar in the ground and sacrifice a ram, a bull, and a boar to Poseidon. Then go home and offer hecatombs to the immortal gods, one after the other. As for yourself, death shall come to you from the sea, and your life shall ebb away very gently when you are full of years and peace of mind, and your people shall bless you. All that I have said will come true.'

vocabulary

ἀναγνώη < ἀναγινώσκω, recognize

AOR OPT

ἀτρεκής precise, certain**ἐπικλώθω** assign to, destine

(κλώθω)

ἐπιφθονέω be reluctant to give

(φθονέω)

ἐσάντα face to face (εἰς)**θέσφατος** divinely ordained**κατατεθνηυίης** < καταθνήσκω, die,

be dead PF PPL GEN S (θνήσκω)

κατατεθνηώτων < καταθνήσκω, die,

be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)

κελαινεφές < κελαινεφής, black with clouds, ACC (κελαινός)**νημερτές** < νημερτής, clear, true,

ACC (άμαρτάνω)

όλοφύρομαι (ὀ) lament; take pity on**προτιμυθήσασθαι** < προτιμυθέομαι,

speak to AOR INF (μῦθος)

ρήϊδιος easy (ρέα)

conjugations

ἔῶς < ἔάω, 2S SUBJ**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐνίψει** < ἐνέπω, FUT**ἔρέω** FUT**ἔτλη** < τλάω, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦσται** < ἦμαι, PF**θήσω** < τίθημι, FUT**ιδεῖν** < οἶδα, AOR INF**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**όρώω** < όράω, 1S PRES**πίνεν** < πίνω, AOR**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσέειπον** < προσείπον, AOR**προσηύδα** < προσαιδάω, IMPF**φαμένη** < φημί, PPL NOM S

declensions

αἵματος < αἷμα, GEN S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἔπος** ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**φρεσί** < φρήν, DAT PL

ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«Τειρεσίη, τὰ μὲν ἄρ' που ἐπέκλωσαν θεοὶ αὐτοί.

140 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·

μητρὸς τήνδ' ὀρόω ψυχὴν κατατεθνηυῖης·

ἣ δ' ἀκέουσ' ἦσται σχεδὸν αἵματος οὐδ' ἐὼν υἱὸν

ἔτλη ἐσάντα ἰδεῖν οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·

εἰπέ, ἄναξ, πῶς κέν με ἀναγνοίῃ τὸν ἑόντα;»

145 ὥς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·

«ῥήϊδιόν τοι ἔπος ἐρέω καὶ ἐνὶ φρεσὶ θήσω·

ὅν τινα μέν κεν ἐᾶς νεκύων κατατεθνηώτων

αἵματος ἄσσον ἵμεν, ὁ δέ τοι νημερτὲς ἐνέβη·

ὧ δέ κ' ἐπιφθονέης, ὁ δέ τοι πάλιν εἰσιν ὀπίσσω.»

150 ὥς φαμένη ψυχὴ μὲν ἔβη δόμον Ἄϊδος εἴσω

Τειρεσίαο ἄνακτος, ἐπεὶ κατὰ θέσφατ' ἔλεξεν·

αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, ὄφρ' ἐπὶ μήτηρ

ἦλυθε καὶ πῖεν αἶμα κελαινεφές· αὐτίκα δ' ἔγνων

καί μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«Τειρεσίη, τὰ μὲν ἄρ' που |assign to, destine· ἄντοί.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, |certain κατάλεξον·

140

μητρὸς τήνδ' ὀρώω ψυχὴν |die, be dead

ἣ δ' ἀκέουσ' ἦσται σχεδὸν αἵματος οὐδ' ἐὼν υἱὸν

ἔτλη |face to face· ἴν οὐδὲ |speak to

εἰπέ, ἄναξ, πῶς κέν με |recognize τὸν ἐόντα;»

Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·

145

«|easy τοι ἔπος ἐρέω καὶ ἐνὶ φρεσὶ θήσω·

ὅν τινα μὲν κεν ἐᾶς νεκύων |die, be dead

αἵματος ἄσσον ἵμεν, ὁ δέ τοι |clear, true |tell, tell of

ὧ δέ κ' |be reluctant to give· οἱ πάλιν εἰσιν ὀπίσσω.»

Ὡς φαμένη ψυχὴ μὲν ἔβη δόμον Ἄιδος εἴσω

150

Τειρεσίαο ἀνακτος, ἐπεὶ κατὰ |divinely |ordained ἔλεξεν·

αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, ὄφρ' ἐπὶ μήτηρ

ἦλνθε καὶ πῖεν αἶμα |black with clouds· ἴκα δ' ἔγνων

καί μ' |lament; take pity· on· πτερόεντα προσηύδα·

155

“‘This,’ I answered, ‘must be as it may please the gods, but tell me and tell me and tell me true, I see my poor mother’s ghost close by us; she is sitting by the blood without saying a word, and though I am her own son she does not remember me and speak to me; tell me, Sir, how I can make her know me.’

“‘That,’ said he, ‘I can soon do. Any ghost that you let taste of the blood will talk with you like a reasonable being, but if you do not let them have any blood they will go away again.’

“On this the ghost of Teiresias went back to the house of Hades, for his prophecyings had now been spoken, but I sat still where I was until my mother came up and tasted the blood.

vocabulary

ἀλάλημαι < ἀλάομαι, wander, rove,
 roam 1s PRES ~Fr. *aller*; also

ἀλητεύω

ἀλώμενος < ἀλάομαι, wander, rove,
 roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also

ἀλητεύω

ἀτρεκής precise, certain

γῆ earth; a country ~geography

ἑταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

εὐεργέα < εὐεργής, well made,
 serving, ACC (ἔρδω)

εὐπωλος abounding in foals
 (πῶλος)

ζόφος gloom; gloom of the setting
 sun

ἡερόεντα < ἡερόεις, cloudy,
 gloomy, ACC (ἀήρ)

ἤν (+subj) if, even if; also *εάν*

κατήγαγεν < κατάγω, lead down,
 make landfall AOR (ἄγω)

οἰζύν < οἰζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

περδάω cross; sell as a slave
 (πείρω)

πρώτιστος the very first (πρῶτος)

ῥέεθρον stream (ῥέω)

τανηλεγός < τανηλεγής,
 woe-bringing, GEN

χράω attack; (mid) use, be
 endowed with, lack (χρή); also

ἐπιχράω, χραύω

χρεῖώ < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

χρόνος time ~chronology

conjugations

εἶδες < οἶδα, 2S AOR

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἐπέβην < ἐπιβαίνω, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλθες < ἔρχομαι, 2S AOR

ἦλθον < ἔρχομαι, AOR

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

μαχοίμην < μάχομαι, OPT

ὀράσθαι < ὀράω, INF

προσείπειον < προσείπον, AOR

declensions

γυναῖκα < γυνή, ACC S

νηα < νηῦς, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

155

«Τέκνον ἐμόν, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἡερόεντα
 ζωὸς ἐών; χαλεπὸν δὲ τάδε ζωοῖσιν ὀράσθαι.
 μέσσω γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ δεινὰ ῥέεθρα,
 Ὀκεανὸς μὲν πρῶτα, τὸν οὐ πως ἔστι περῆσαι
 πεζὸν ἐόντ', ἦν μή τις ἔχῃ εὐεργέα νῆα.

160

ἦ νῦν δὴ Τροίηθεν ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνεις
 νηϊ τε καὶ ἐτάροισι πολὺν χρόνον; οὐδέ πω ἦλθες
 εἰς Ἰθάκην οὐδ' εἶδες ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκα;»

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«μῆτερ ἐμή, χρειώ με κατήγαγεν εἰς Αἴδαο

165

ψυχῇ χρησόμενον Θηβαίου Τειρεσίαο·

οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῖδος οὐδέ πω ἀμῆς
 γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχων ἀλάλημαι οἰζύν,
 ἐξ οὗ τὰ πρῶτισθ' ἐπόμην Ἀγαμέμνονι δῖω
 Ἴλιον εἰς εὐπωλον, ἵνα Τρώεσσι μαχοίμην.

170

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;

«Τέκνον ἐμόν, πῶς ἦλθες ὑπὸ |gloom; |cloudy,
ζωὸς ἐών; χαλεπὸν δὲ τάδε ζωοῖσιν ὁράσθαι. |gloom |gloomy
μέσσω γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ δεινὰ |stream ,
|of .the
|setting
|sun

Ὠκεανὸς μὲν πρῶτα, τὸν οὐ πως ἔστι |cross; sell as
|a slave
|on foot; 'foot-(+subj) if, even if|well made ἦα.
|soldier

ἦ νῦν δὴ Τροίηθεν ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνεις 160

νηϊ τε καὶ ἐτάροισι πολὺν |time , οὐδέ πω ἦλθες
εἰς Ἰθάκην οὐδ' εἶδες ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκα;»

Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«μῆτερ ἐμή, |a need με |lead down, εἰς Ἀἶδα
|make land-
ψυχῇ |attack; (mid) use, be |fall
|endowed with, lack οὐ Τειρεσίαο· 165

οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῖδος οὐδέ πω ἀμῆς

|earth; a 'country' `λ' αἰὲν ἔχων ἀλάλημαι |sorrow

ἐξ οὗ τὰ |the very first...όμην Ἀγαμέμνονι δία

Ἴλιον εἰς |well foaled ἵνα Τρώεσσι μαχοίμην.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, |certain κατάλεξον· 170

τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε |woe-bringing θανάτοιο;

Then she knew me at once and spoke fondly to me, saying, ‘My son, how did you come down to this abode of darkness while you are still alive? It is a hard thing for the living to see these places, for between us and them there are great and terrible waters, and there is Oceanus, which no man can cross on foot, but he must have a good ship to take him. Are you all this time trying to find your way home from Troy, and have you never yet got back to Ithaca nor seen your wife in your own house?’

“‘Mother,’ said I, ‘I was forced to come here to consult the ghost of the Theban prophet Teiresias. I have never yet been near the Achaean land nor set foot on my native country, and I have had nothing but one long series of misfortunes from the very first day that I set out with Agamemnon for Ilius, the land of noble steeds, to fight the Trojans. But tell me, and tell me true, in what way did you die?’

vocabulary

ἀγανός mild, gentle**ἀλεγύνω** (ῡ) partake of (ἀλέγω)**αὐτόθι** on the spot**δέμνια** bedstead (δόμος)**δικασπόλος** lawgiver (δίκαιος)**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαυλος

ἔϊση equal; also ἕσος**ἐκηλος** at ease (ἐκάν)**ἐπέοικε** be like, be proper (ἔοικα)**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)**ιοχάειρα** (ι) arrow-pouring (χέω)**καταλείπω** leave behind, abandon
(λείπω)**κατέπεφνεν** < κατέπεφνον, kill AOR**κατέρχομαι** come down, out from
(έρχομαι)**μῖμνω** stay, wait for, stand firm

~remain; also μένω

μνηστή wedded ~mnemonic**νοῦσος** (f) plague, pestilence

~noisome; also νόσος

διζυρός miserable (διζύς)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

πόλινδε to the city (πόλις)**ρήγεια** < ῥήγος, (n, 3) blanket,
cover, NOM ~regolith**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining,
NOM**τεμένεια** < τέμενος, (n, 3)
non-common land, ACC

conjugations

δαίννται < δαίνυμι, 3S PRES MP**ἔγηνεν** < γαμέω, AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐφάμην** < φημί, IMPF**τετληότι** < τλάω, PF PPL DAT S**φασί** < φημί, 3PL**φθίνουσιν** < φθίω, 3PL

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S**βέλεσσιν** < βέλος, DAT PL**ἤματα** < ἡμαρ, NOM PL

notes

11.175 ἐμὸν γέρας: (are) the honors of my kingship

11.180 ἀμείβετο ... μήτηρ: Antikleia describes things with an elastic sense of time, as if the dead are unmoored from the "now" of the living.

ἢ δολιχὴ νοῦσος, ἢ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα
οἷσ' ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχομένη κατέπεφνεν;

εἰπὲ δέ μοι πατρός τε καὶ υἱέος, ὃν κατέλειπον,

175

ἢ ἔτι παρ κείνοισιν ἐμὸν γέρας, ἥ τίς ἤδη
ἀνδρῶν ἄλλος ἔχει, ἐμέ δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.

εἰπὲ δέ μοι μνηστῆς ἀλόχου βουλήν τε νόον τε,

ἢ ἐ μένει παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσει,

ἢ ἤδη μιν ἔγημεν Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος.»

180

ᾧ ὣς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·

«καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ

σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· οἷζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ

φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέαι δάκρυ χεύουσι.

σὸν δ' οὐ πῶ τις ἔχει καλὸν γέρας, ἀλλὰ ἔκμηλος

185

Τηλέμαχος τεμένεια νέμεται καὶ δαῖτας εἵσας

δαίνυνται, ᾧς ἐπέοικε δικασπόλον ἄνδρ' ἀλεγύνειν·

πάντες γὰρ καλέουσι. πατὴρ δὲ σὸς αὐτόθι μίμνει

ἀγρῷ οὐδὲ πόλινδε κατέρχεται· οὐδέ οἱ εἶναι

δέμνια καὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,

ἤ |long |plague . ἡ Ἄρτεμις |arrow-pouring

οἷσ' |mild, gentle βέλεσσιν ἐποικομένη |kill ,

εἰπὲ δέ μοι πατρός τε καὶ υἱέος, ὃν |leave be- ,
|hind, abandon

ἢ ἔτι παρ κείνοισιν ἐμὸν γέρας, ἥ ἐ |don't ἤδη

175

ἀνδρῶν ἄλλος ἔχει, ἐμὲ δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.

εἰπὲ δέ μοι |wedded ἀλόχου βουλήν τε νόον τε,

ἢ ἐ μένει παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσει,

ἢ ἤδη μιν |marry, take as a lover υἱῶν ὅς τις ἄριστος.»

ᾠς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·

180

«καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ

σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· |miserable ἔξ οἱ αἰεὶ

|cause to perish, wane; (of time) pass τε καὶ ἥματα δάκρυ χεούσῃ.

σὸν δ' οὐ πῶ τις ἔχει καλὸν γέρας, ἀλλὰ |at ease

Τηλέμαχος |non-common land . καὶ δαίτας εἵσας

185

δαίνυνται, ὥς |be like, lawgiver ἄνδρ' |partake of
|be proper

πάντες γὰρ καλέουσι. πατὴρ δὲ σὸς |on the spot νει

ἀργῶ οὐδὲ |to the city|come down, out from . εὐναὶ

|bedstead . αἱ χλαῖναι καὶ |blanket, shining
|cover

Did you have a long illness, or did Artemis vouchsafe you a gentle easy passage to eternity? Tell me also about my father, and the son whom I left behind me, is my property still in their hands, or has some one else got hold of it, who thinks that I shall not return to claim it? Tell me again what my wife intends doing, and in what mind she is; does she live with my son and guard my estate securely, or has she made the best match she could and married again?

“My mother answered, ‘Your wife still remains in your house, but she is in great distress of mind and spends her whole time in tears both night and day. No one as yet has got possession of your fine property, and Telemachus still holds your lands undisturbed. He has to entertain largely, as of course he must, considering his position as a magistrate, and how every one invites him; your father remains at his old place in the country and never goes near the town. He has no comfortable bed nor bedding;

vocabulary

ἀγανός mild, gentle

ἀγανοφροσύνη gentleness (φρήν)

ἀέξω enlarge, grow ~*augment*

ἄλωή yard

ἄχέω grieve, vex ~*ail*; also ἄχεύω, ἄχυνμαι

γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)

γουνός fruitful terrace

δμῶς (m) slave ~*tame*

ἐξείλετο < ἐξαιρέω, pick, steal AOR (αίρέω)

ἐπέσπον < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR (έπομαι)

ἐπήν when, after

ἐποίχομαι go to (οὔχομαι)

εὖσκοπος hawkeyed, accurate (σκοπός)

θέρως -εως (n, 3) summer (θερμός)

ιοχέαιρα (i) arrow-pouring (χέω)

κατατεθνηυίης < καταθνήσκω, die, be dead PF PPL GEN S (θνήσκω)

κατέπεφνεν < κατέπεφνον, kill AOR

κόνι < κόνις, (f) dust, DAT; also κονία, κόνιος

μελέων < μέλος, (n, 3) limb, GEN

μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)

μερμηρίζω ponder

μήδεα (n) counsel, plan; genitals (μήδομαι)

νοῦσος (f) plague, pestilence ~*noisome*; also νόσος

οἰνόπεδος vine-bearing (οἶνος)

ὁπώρη fall (season)

πάντη everywhere (πᾶς)

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune ~*Nepenthe*

ποθέω miss, long for, notice an absence; lose ~*bid*

πόθος longing, regret ~*bid*; also ποθή

πότμος fate ~*petal*

στυγερός dreaded, feeling dread ~*Styx*

τεθαλυῖα < θάλλω, bloom, flourish, abound PF PPL NOM S (θαλερός)

τηκεδόνι < τηκεδών, (f, 3) a wasting away, DAT (τήκω)

χείμα χείματος (n, 3) winter, cold weather

χθαμαλός low, on the ground (χθών)

conjugations

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF

βεβλήται < βάλλω, 3PL PF

εἶται < ἔννυμι, PF

έλέειν < αἰρέω, AOR INF

έλθησι < ἔρχομαι, AOR SUBJ

έπήλυθεν < ἐπέρχομαι, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

κεκλιμένων < κλίνω, PF PPL GEN PL

ὀλόμην < ὀλλυμι, AOR

declensions

βέλεσσιν < βέλος, DAT PL

είματα < εἶμα, ACC PL

μέγα < μέγας

πυρός < πῦρ, GEN S

φρεσί < φρήν, DAT PL

χροῖ < χρώς, DAT S

190

ἀλλ' ὅ γε χεῖμα μὲν εὕδει ὅθι δμῶες ἐνὶ οἴκῳ,
 ἐν κόνι ἄγχι πυρός, κακὰ δὲ χροῖ' εἴματα εἶται·
 αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσι θέρος τεθαλυῖά τ' ὀπώρη,
 πάντῃ οἱ κατὰ γουνὸν ἀλωῆς οἰνοπέδοιο
 φύλλων κεκλιμένων χθαμαλαὶ βεβλήγεται εὐναί.

195

ἔνθ' ὅ γε κείτ' ἀχέων, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἀέξει
 σὸν νόστον ποθέων· χαλεπὸν δ' ἐπὶ γῆρας ἰκάνει.
 οὕτω γὰρ καὶ ἐγὼν ὀλόμην καὶ πότμον ἐπέσπον·
 οὗτ' ἐμέ γ' ἐν μεγάροισιν εὖσκοπος ἰοχέαιρα
 οἶσ' ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχομένη κατέπεφνε,

200

οὔτε τις οἶν μοι νοῦσος ἐπήλυθεν, ἥ τε μάλιστα
 τηκεδόνι στυγερῇ μελέων ἐξείλετο θυμόν·
 ἀλλὰ με σός τε πόθος σά τε μήδεα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ,
 σή τ' ἀγανοφροσύνη μελιγδέα θυμὸν ἀπηύρα.»

205

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ γ' ἔθελον φρεσὶ μερμηρίζας
 μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἐλέειν κατατεθνηυῖας.

ἀλλ' ὅ γε |winter, cold weather^{weather} |slave ἐνὶ οἴκῳ, 190

ἐν |dust ἄγχι πυρός, κακὰ δὲ χροὶ εἴματα εἴται·

αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσι |sum- |bloom, flour-|fall (season)
|mer |ish, abound

|everywhere ατὰ |fruitful |yard |vine-bearing
|terrace

φύλλων κεκλιμένων |low, on the ground^{ground} ...ται εὐναί.

ἔνθ' ὅ γε κεῖτ' |grieve, vex ἔγα δὲ φρεσὶ |grief |enlarge 195

σὸν νόστον |miss, long for, notice an' ab-|old age ἔκανε.
|sence; lose

οὕτω γὰρ καὶ ἐγὼν ὀλόμην καὶ |fate ἐπέσπον·

οὕτ' ἐμέ γ' ἐν μεγάροισιν |hawkeyed, |arrow-pouring
|accurate

οἷσ' |mild, βέλεσσιν ἐποιομένη |kill
|gentle

οὔτε τις οὖν μοι |plague ἐπήλυθεν, ἥ τε μάλιστα 200

|a wasting away, ἑρῇ |limb |pick, θυμόν·
|steal

ἀλλά με σός τε |longing, ἄ τε |counsel; φαιδίμ' Ὀδυσσεύ,
|regret |genitals

σὴ τ' |gentleness |honey-sweetθυμὸν |wrest, rob

ᾧ φασί, αὐτὰρ ἐγὼ γ' ἔθελον φρεσὶ μερμηρίζας

μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἐλείν |die, be dead 205

in the winter he sleeps on the floor in front of the fire with the slaves and goes about all in rags, but in summer, when the warm weather comes on again, he lies out in the vineyard on a bed of vine leaves thrown any how upon the ground. He grieves continually about your never having come home, and suffers more and more as he grows older. As for my own end it was in this wise: Artemis did not take me swiftly and painlessly in my own house, nor was I attacked by any illness such as those that generally wear people out and kill them, but my longing to know what you were doing and the force of my affection for you — this it was that was the death of me.’

“Then I tried to find some way of embracing my poor mother’s ghost.

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~*joy***αἶθω** set on fire ~*ether***ἀπαφρίσκω** to trick (ἀπάτη)**ἀποπέτομαι** fly away (πέτομαι)**γός** crying, wailing (γοάω)**δαμνᾷ** < δαμνάω, subdue 3s PRES~*tame*; also δαμάζω**δίκη** justice (δίκαιος)**εἶδωλον** phantom, unreal image
(οἶδα)**εἶκελος** like, resembling (+dative)**ἐφορμήθην** < ἐφορμάω, incite
against AOR (ὄρνυμι)**ἦντε** like**ἵνες** < ἵς, (ī, f) force, muscle, NOM**κάμμορος** ill-fated (μόρος)**κηρόθι** with heart (κήρ)**κρυερός** freezing, numbing (κρύος)**μῖμνω** stay, wait for, stand firm
~*remain*; also μένω**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον**πεπότῃται** < ποτάομαι, fly about PF
(πέτομαι)**σάρκας** < σάρξ, (f) flesh, ACC**σκιά** shadow ~*shadow***στεναχίζω** groan (στένω)

conjugations

ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF**βαλόντε** < βάλλω, AOR PPL NOM DUAL**γενέσκετο** < γίγνομαι, AOR**έλέειν** < αἰρέω, AOR INF**ἔπτατ'** < πέτομαι, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**θάνησιν** < θνήσκω, AOR SUBJ**λίπη** < λείπω, AOR SUBJ**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**προσηύδων** < προσαυδάω, IMPF**τεταρπώμεσθα** < τέρπω, AOR SUBJ

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**πυρός** < πῦρ, GEN S**φωτῶν** < φώς, GEN PL**χείρε** < χεῖρ, ACC DUAL

τρὶς μὲν ἐφωρμήθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγει,
 τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἵκελον ἦ καὶ ὀνείρῳ
 ἔπτατ'· ἐμοὶ δ' ἄχος ὅξυν γενέσκετο κηρόθι μᾶλλον,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

210

«Μήτηρ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα,
 ὄφρα καὶ εἰν Ἀῖδαο φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε
 ἀμφοτέρω κρυεροῖο τεταρπώμεσθα γόοιο;
 ἦ τί μοι εἴδωλον τόδ' ἀγανὴ Περσεφόνεια
 ὥτρυν', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω;»

215

“Ὡς ἐφάμην, ἦ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·
 «ὦ μοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,
 οὗ τί σε Περσεφόνεια Διὸς θυγάτηρ ἀπαφίσκει,
 ἀλλ' αὕτη δίκη ἐστὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν.
 οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ἵνες ἔχουσιν,

220

ἀλλὰ τὰ μὲν τε πυρὸς κρατερὸν μένος αἰθομένοιο
 δαμνᾷ, ἐπεὶ κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὀστέα θυμός,
 ψυχὴ δ' ἥϊτ' ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται.

τρὶς μὲν |incite against , ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγει,
 τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν |shadow|like ἦ καὶ |dream
 ἔπατ'· ἐμοὶ δ' ἄχος ὅξυ γενέσκειτο |with heart|_λλον,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

«Μῆτερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα, 210
 ὄφρα καὶ εἰν Ἀἴδαο φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε
 ἀμφοτέρω |freezing, τεταρπώμεσθα γόοιο;
 |numbing
 ἦ τί μοι |phantom τόδ' ἀγανὴ Περσεφόνεια
 ὥτρυν', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος |groan ,»

Ὡς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·
«ὦ μοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων |ill-fated φωτῶν,
οὗ τί σε Περσεφόνηια Διὸς θυγάτηρ |to trick
ἀλλ' αὕτη |justice_στὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν.
οὐ γὰρ ἔτι |flesh τε καὶ ὀστέα |force_~ muscle
ἀλλὰ τὰ μὲν τε πυρὸς κρατερὸν μένος |set on fire

|subdue, ἐπει κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὅστέα θυμός,
ψυχὴ δ' |like |dream |fly away |fly about .

Thrice I sprang towards her and tried to clasp her in my arms, but each time she flitted from my embrace as it were a dream or phantom, and being touched to the quick I said to her, ‘Mother, why do you not stay still when I would embrace you? If we could throw our arms around one another we might find sad comfort in the sharing of our sorrows even in the house of Hades; does Proserpine want to lay a still further load of grief upon me by mocking me with a phantom only?’

“‘My son,’ she answered, ‘most ill-fated of all mankind, it is not Proserpine that is beguiling you, but all people are like this when they are dead. The sinews no longer hold the flesh and bones together; these perish in the fierceness of consuming fire as soon as life has left the body, and the soul flits away as though it were a dream.

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)**ἄορ** (n) sword**γόνος** offspring ~genus**ἐκγονος** offspring, descendant ~genus**ἐξαγορεύω** declare, tell (ἀγείρω)**ἐπήϊσαν** < ἐπειμι, lie upon; approach 3PL IMPF (εἶμι)**ἐρεείνω** ask a question**εὐπατέρεια** great-sired (πατήρ)**ἡγερέθομαι** gather, be gathered (ἀγείρω)**ἡρόσσαι** < ἔραμαι, love AOR (ἔρος)**κελαινός** black**λιλαίεο** < λιλαίομαι, want to do, to happen IMPV ~lascivious**μετόπισθε** back (ἐπί)**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**παχέος** < παχύς, thick, stout, clotted, GEN ~pachyderm; also πάχετος**προμνησιῖνοι** waiting their turns**πωλέσκετο** < πωλέομαι, go back

and forth IMPF; also πολεύω

ρέεθρον stream (ρέω)**σπασσάμενος** < σπάω, draw, pull out AOR PPL NOM S ~spatula**τανύηκες** < τανυήκης, sharp, pointy, ACC (τανύω)**φώωσδε** to the light (φώς)

conjugations

εἴπησθα < εἶπον, 2S AOR SUBJ**εἶων** < εἶω, IMPF**ἐρέοιμι** < ἐρέω, FUT OPT**ἦλυθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR**ἴησι** < ἴημι, SUBJ**ἴσθ** < οἶδα, PF IMPV**φάτο** < φημί, AOR**φῆ** < φημί, IMPF

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**γυναικί** < γυνή, DAT S**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**τάχιστα** < ταχύς

notes

11.224 **γυναικί**: There is no logical reason why the information should go to Penelope in particular, but the poet is preparing a transition to the following section, in which a series of women appear.

11.239 **ἴησι**: flowed forth?

ἀλλὰ φώωσδε τάχιστα λιλαίεο· ταῦτα δὲ πάντα
ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῇ εἵπησθα γυναικί.»

225

Νωϊ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβόμεθ', αἱ δὲ γυναῖκες
ἤλυθον, ὥτρυνεν γὰρ ἀγανὴ Περσεφόνεια,
ὅσσαι ἀριστήων ἄλοχοι ἔσαν ἡδὲ θύγατρες.
αἱ δ' ἀμφ' αἶμα κελαινὸν ἀολλέες ἡγέρεθοντο,
αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ἐρέοιμι ἐκάστην.

230

ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή·
σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ
οὐκ εἶων πίνειν ἅμα πάσας αἶμα κελαινόν.
αἱ δὲ προμνηστῖναι ἐπήϊσαν, ἡδὲ ἐκάστη
ὄν γόνον ἐξαγόρευεν· ἐγὼ δ' ἐρέεινον ἀπάσας.

235

Ἐνθ' ἣ τοι πρώτην Τυρῶν ἴδον εὐπατέρειαν,
ἣ φάτο Σαλμωνῆος ἀμύμονος ἔκγονος εἶναι,
φῇ δὲ Κρηθῆος γυνὴ ἔμμεναι Αἰολίδας·
ἣ ποταμοῦ ἡράσσατ' Ἐνιπῆος θείοιο,
ὃς πολὺ κάλλιστος ποταμῶν ἐπὶ γαῖαν ἴησι,
καί ῥ' ἐπ' Ἐνιπῆος πωλέσκετο καλὰ ρέεθρα.

240

ἀλλὰ |to the light ἵχιστα |want to do, ἴητα δὲ πάντα
 |to happen
 ἴσθ', ἵνα καὶ |back τεῇ εἵπησθα γυναικί.»

Νῶϊ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβόμεθ', αἱ δὲ γυναῖκες

225

ἦλθον, ὥτρυνεν γὰρ ἀγανὴ Περσεφόνηια,

ὅσσαι ἀριστήων ἄλοχοι ἔσαν ἡδὲ θύγατρες.

αἱ δ' ἀμφ' αἶμα |black |all to-gather
 |gether ,

αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ἐρέοιμι ἐκάστην.

ἥδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·

230

|draw, pull out |sharp, |swordthick, stout, clot-|thigh
 |pointy |ted

οὐκ εἶων πίνειν ἅμα πάσας αἶμα |black .

αἱ δὲ |waiting their |lie upon; approach-
 |turns ἵστη

ὄν |off- |declare, tell ἐγὼ δ' |ask ἀπάσας.
 |spring

Ἐνθ' ἡ τοι πρώτην Τυρῶ ἴδον |great-sired ,

235

ἡ φάτο Σαλμωνῆος ἀμύμονος |offspring εἶναι,

φῆ δὲ Κρηθῆος γυνὴ ἔμμεναι Αἰολίδαο·

ἡ ποταμοῦ |love Ἐνιπῆος θείοιο,

ὅς πολὺ κάλλιστος ποταμῶν ἐπὶ γαῖαν ἔησι,

καί ρ' ἐπ' Ἐνιπῆος |go back and forth... |stream .

240

Now, however, go back to the light of day as soon as you can, and note all these things that you may tell them to your wife hereafter.'

"Thus did we converse, and anon Proserpine sent up the ghosts of the wives and daughters of all the most famous men. They gathered in crowds about the blood, and I considered how I might question them severally. In the end I deemed that it would be best to draw the keen blade that hung by my sturdy thigh, and keep them from all drinking the blood at once. So they came up one after the other, and each one as I questioned her told me her race and lineage.

"The first I saw was Tyro. She was daughter of Salmoneus and wife of Cretheus the son of Aeolus. She fell in love with the river Enipeus who is much the most beautiful river in the whole world.

vocabulary

ἀποφώλιος ineffectual, unwise
(ὀφέλλω)

ἀτιτάλλω rear, raise

γαιήοχος earth-holding (γαῖα)

δινήεντος < δινῆεις, (ι) eddying,
whirling, GEN

ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)

ἐννοσίγαιος earthshaking

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover
(χθών)

εὐρύχορος with broad dancing
places (εὐρύς)

ἡμαθόντι < ἡμαθόεις, sandy, DAT
(ψάμαθος)

θνητός mortal (θνήσκω)

κομέω take; attend to (κάμνω);
also κομίζω

κυμαίνω (υ) billow, swell (κῦμα)

κυρτωθέν < κυρτόω, bend AOR PPL
NOM S (κυρτός)

μηδέ and not; not even

ὀνομήνης < ὀνομαίνω, to name 2s
AOR SUBJ (ὄνομα)

παράλέγω mid: have sex with
(λέχος); also παραλέχομαι

παρθένιος virginal; born out of
wedlock (παρθένος)

περιπέλομαι be around, revolve

περιστάθῃ < περιύστημι, stand
around; enfold AOR (ῥστημι)

πολύρρην rich in sheep (ἄρνός)

πορφύρεος purple

προχοαί river delta (χέω)

ὑποκύομαι be impregnated

φιλοτήσιος of love, sexual (φίλος)

conjugations

γενέσθην < γίγνομαι, 3DUAL AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

εἰσάμενος < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἔρχεν < ἔρχομαι, IMPV

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἔχευεν < χέω, IMPF

ἴσχω < ἴσχω, IMPV

τέκε < τίκτω, AOR

τέξεαι < τίκτω, 2S FUT

φῦ < φύω, AOR

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος

γύναι < γυνή, VOC S

γυναῖκα < γυνή, ACC S

ἔπος ACC S

θεράποντε < θεράπων, NOM DUAL

κρατερῶ < κρατερός

οὔρεϊ < ὄρος, DAT S

notes

11.242 **παρελέξατο**: with her

τῷ δ' ἄρα εἰσάμενος γαιήοχος ἐννοσίγαιος
 ἐν προχοῇς ποταμοῦ παρελέξατο δινήεντος·
 πορφύρεον δ' ἄρα κῦμα περιστάθη οὔρεϊ ἴσον,
 κυρτωθέν, κρύψεν δὲ θεὸν θνητὴν τε γυναῖκα.

245

λῦσε δὲ παρθενίην ζώνην, κατὰ δ' ὕπνον ἔχευεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐτέλεσσε θεὸς φιλοτήσια ἔργα,
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Χαῖρε, γύναι, φιλότητι· περιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ
 τέξεται ἀγλαὰ τέκνα, ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοι εὖναι
 ἀθανάτων· σὺ δὲ τοὺς κομέειν ἀτιταλλέμεναί τε.
 νῦν δ' ἔρχευ πρὸς δῶμα καὶ ἴσχεο μηδ' ὀνομήνης·
 αὐτὰρ ἐγὼ τοί εἰμι Ποσειδάων ἐνοσίχθων.»

250

Ὡς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα.
 ἥ δ' ὑποκυσαμένη Περίην τέκε καὶ Νηληῖα,
 τὼ κρατερὼν θεράποντε Διὸς μεγάλοιο γενέσθην
 ἀμφοτέρω· Περίης μὲν ἐν εὐρυχόρῳ Ἰαολκῷ
 ναῖε πολύρρηγος, ὃ δ' ἄρ' ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι.

255

τῷ δ' ἄρα εἰσάμενος |earth-holding|earthshaking

ἐν |river delta ποταμοῦ |have sex with |eddyding,
|whirling

|purple δ' ἄρα κῦμα |stand οὔρεϊ ἴσον,
|around;
|bend , κρίψεν δὲ θεὸν ὑνῆτῆν τε γυναῖκα.
|enfold

λῦσε δὲ |virginal; born ἦν, κατὰ δ' ὕπνον ἔχευεν.
|out of wedlock

245

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐτέλεσσε θεὸς |of love, sexual|γα,

ἔν τ' ἄρα οἱ |produce, ἔτος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
|beget; clasp

«Χαῖρε, γύναι, φιλότῃτι· |be around, revolve' |cycle of a year

τέξεαι ἀγλαὰ τέκνα, ἐπεὶ οὐκ |ineffectual, εὖναι
|unwise

ἀθανάτων· σὺ δὲ τοὺς |take; |rear, raise τε.
|attend

250

νῦν δ' ἔρχευ πρὸς δῶμα καὶ |hold |and |to name
|back |not;
αὐτὰρ ἐγὼ τοί εἰμι Ποσειδάων ἐνδοχθων.»
|not
|even

ὣς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο |billow, swell

ἣ δ' |be impregnated Περίην τέκε καὶ Νηληῖα,

τῷ κρατερῷ θεράποντε Διὸς μεγάλοιο γενέσθην

255

ἀμφοτέρω· Περίης μὲν ἐν |with broad ἰολκῶ
|dancing
ναῖε |rich in sheep , ὁ δ' ἄρ' ἐν Πύλῳ |sandy
|places

Once when she was taking a walk by his side as usual, Poseidon, disguised as her lover, lay with her at the mouth of the river, and a huge blue wave arched itself like a mountain over them to hide both woman and god, whereon he loosed her virgin girdle and laid her in a deep slumber. When the god had accomplished the deed of love, he took her hand in his own and said, ‘Tyro, rejoice in all good will; the embraces of the gods are not fruitless, and you will have fine twins about this time twelve months. Take great care of them. I am Poseidon, so now go home, but hold your tongue and do not tell any one.’

“Then he dived under the sea, and she in due course bore Pelias and Neleus, who both of them served Zeus with all their might. Pelias was a great breeder of sheep and lived in Iolcus, but the other lived in Pylos.

vocabulary

ἀγκοῖνη bent arm (ἄγκος)**ἄιδρεῖη** ignorant (ἴδρις); also ἄιδρις**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης**ἀνάπυστος** discovered, revealed (πυνθάνομαι)**ἀπύργωτος** not fortified (πύργος)**ἀτειρής** not wearing out (τείρω)**ἄφαρ** quickly**γείνομαι** pres: happen, be born; aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

ἔδος (n, 3) seat, sitting ~polyhedron**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἵρω)**ἐπτάπυλος** seven-gated (ἐπτά)**εὐρύχορος** with broad dancing places (εὐρύς)**θρασυμέμονα** < θρασυμένων, stout-hearted, ACC (θρασύς)**θυμολέοντα** < θυμαλέων, lion-hearted, ACC (θυμός); also θυμολέων**ιαύω** pass the night (αὖλις)**ἱπποχάρμης** (m, 1) charioteer

(ἵππος); also ἱππεύς

κτίζω found, populate (τέκος)**πυργόω** wall, fortify (πύργος)**υἰέρθυμος** (υἱ) great-hearted; arrogant (θυμός)

conjugations

γημαμένη < γαμέω, AOR PPL NOM S**γῆμεν** < γαμέω, AOR**ἐδύναντο** < δύναμαι, 3PL IMPF**ἔρεξεν** < ῥέζω, AOR**ἔτεκεν** < τίκτω, AOR**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἴδον** < οἶδα, AOR**μυγεῖσα** < μίσγω, AOR PPL NOM S**ναιέμεν** < ναίω, INF**τέκεν** < τίκτω, AOR

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL**κρατερῶ** < κρατερός**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**παῖδ** < παῖς, ACC DUAL**πατέρ** < πατήρ, ACC S

τοὺς δ' ἐτέρους Κρηθῆϊ τέκεν βασίλεια γυναικῶν,
 Αἴσονά τ' ἠδὲ Φέρητ' Ἀμυθάονά θ' ἵππιοχάρμην.

260

Τὴν δὲ μέτ' Ἀντιόπην ἴδον, Ἀσωποῖο θύγατρα,
 ἥ δὴ καὶ Διὸς εὖχετ' ἐν ἀγκοίνῃσιν ἰαῦσαι,
 καὶ ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδ', Ἀμφιονά τε Ζῆθόν τε,
 οἳ πρῶτοι Θήβης ἔδος ἔκτισαν ἑπταπύλοιο

265

πύργωσάν τ', ἐπεὶ οὐ μὲν ἀπύργωτόν γ' ἐδύναντο
 ναιέμεν εὐρύχορον Θήβην, κρατερώ περ ἐόντε.

Τὴν δὲ μετ' Ἀλκμήνην ἴδον, Ἀμφιτρύωνος ἄκοιτιν,
 ἥ ῥ' Ἡρακλῆα θρασυμέμνονα θυμολέοντα
 γείνατ' ἐν ἀγκοίνῃσι Διὸς μέγαλοιο μιγείσα·
 καὶ Μεγάρην, Κρεΐοντος ὑπερθύμοιο θύγατρα,
 τὴν ἔχεν Ἀμφιτρύωνος υἱὸς μένος αἰὲν ἀτειρής.

270

Μητέρα τ' Οἰδιπόδαο ἴδον, καλὴν Ἐπικάστην,
 ἥ μέγα ἔργον ἔρεξευ ἀϊδρεΐῃσι νόοιο
 γημαμένη ᾧ υἱῷ· ὁ δ' ὄν πατέρ' ἐξεναρίζας
 γῆμεν· ἄφαρ δ' ἀνάπυστα θεοὶ θέσαν ἀνθρώποισιν.

τοὺς δ' ἐτέρους Κρηθῆϊ τέκεν βασίλεια γυναικῶν,

Αἴσονά τ' ἠδὲ Φέρητ' Ἀμυθάονά θ' |charioteer

Τὴν δὲ μέτ' Ἀντιόπην ἴδον, Ἀσωποῖο θύγατρα,

260

ἣ δὴ καὶ Διὸς εὖχετ' ἐν |bent arm |pass the night

καί ρ' ἔτεκεν δύο παῖδ', Ἀμφιονά τε Ζήθόν τε,

οἱ πρῶτοι Θήβης |seat, |found, |seven-gated
|sitting|populate

|wall, fortify τ', ἐπεὶ οὐ μὲν |not fortified γ' ἐδύναντο

ναίεμεν |with broad|θήβην, κρατερῶ περ ἐόντε.
|dancing
|places

265

Τὴν δὲ μέτ' Ἀλκμήνην ἴδον, Ἀμφιτρύωνος |husband,

ἣ ρ' Ἡρακλῆα |stout-hearted |lion-hearted

|pres: hap-|bent arm Διὸς μέγαλοιο μιγείσα·
|pen, be

|born; aor: καὶ Μεγάρην, Κρείοντος |great- θύγατρα,
|be, beget |hearted;

τὴν ἔχεν Ἀμφιτρύωνος υἱὸς μένος αἰὲν |not wearing out
|arrogant

270

Μητέρα τ' Οἰδιπόδαο ἴδον, καλὴν Ἐπικάστην,

ἣ μέγα ἔργον ἔρεξεν |ignorant νόοιο

|marry, take ᾧ υἱί· ὁ δ' ὄν πατέρ' |strip,
|as a lover |despoil,

|marry, |quickly- |discovered, θεοὶ |kill
|take as a |revealed
|lover

The rest of her children were by Cretheus, namely, Aeson, Pheres, and Amythaon, who was a mighty warrior and charioteer.

“Next to her I saw Antiope, daughter to Asopus, who could boast of having slept in the arms of even Zeus himself, and who bore him two sons Amphion and Zethus. These founded Thebes with its seven gates, and built a wall all round it; for strong though they were they could not hold Thebes till they had walled it.

“Then I saw Alcmena, the wife of Amphitryon, who also bore to Zeus indomitable Hercules; and Megara who was daughter to great King Creon, and married the redoubtable son of Amphitryon.

“I also saw fair Epicaste mother of king Oedipodes whose awful lot it was to marry her own son without suspecting it. He married her after having killed his father, but the gods proclaimed the whole story to the world;

vocabulary

ἀγέρωχος (positive epithet)**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

βασιλεύω be king (βασιλεύς)**βρόχος** noose (βρόχω)**ἔδνα** dowry**ἐκτελέω** complete, bring about
(τέλος)**ἑλικας** < ἑλιξ, twisted, ACC (εἰλύω)**ἐρινύες** < Ἐρινύς, (f) fury, Erinys,
NOM**εὐρυμέτωπος** with a broad
forehead**ἴφι** by force, mightily (ἰφθιμος)**κάλλιπ'** < καταλείπω, leave behind,
abandon AOR (λείπω)**κάλλος** -εος (n, 3) beauty (καλός)**μέλαθρον** roofbeam**μνώοντο** < μνάομαι, be mindful of,
woo, take for sex 3PL IMPF

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also
ὀλουή**ὀπλότατος** youngest (ὄπλον)**περικίτται** (m, 3) neighboring,
dwelling around, NOM (τέκος)**πολυήρατος** charming, desirable
(ἔρος)**πυλάρης** -αο (m) gate-keeper
(πύλη)**ὑπέχω** hold out one's hand;
submit to (ἔχω); also ὑποσχεθω

conjugations

γῆμεν < γαμέω, AOR**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἐδίδου** < δίδωμι, IMPF**εἶδον** < οἶδα, AOR**ἐλάσειε** < ἐλαύνω, AOR OPT**σχομένη** < ἔχω, AOR PPL NOM S**τέκε** < τίκτω, AOR**τέκεν** < τίκτω, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**ἄχεϊ** < ἄχος, DAT S

notes

11.276 **Καδμείων**: The Thebans (epithet of the city's founder). The genitive indicates he who ruled.11.281 **Χλώριν**: The following story is about her husband Neleus and his enemy Iphicles.11.289 **ὃς μὴ**: but to him who11.292 **κατὰ ... πέδησε**: tmesis of καταπεδάω

275

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν Θήβῃ πολυηράτῳ ἄλγεα πάσχων

Καδμείων ἤνασσε θεῶν ὀλοὰς διὰ βουλὰς·

ἣ δ' ἔβη εἰς Ἀἴδαο πυλάρταο κρατεροῖο,

ἀψαμένη βρόχον αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου

ᾧ ἄχεϊ σχομένη· τῷ δ' ἄλγεα κάλλιπ' ὀπίσσω

280

πολλὰ μάλ', ὅσα τε μητρὸς ἐρινύες ἐκτελέουσι.

Καὶ Χλῶριν εἶδον περικαλλέα, τήν ποτε Νηλεὺς

γῆμεν ἐὼν διὰ κάλλος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα,

ὀπλοτάτην κούρην Ἀμφίονος Ἰασίδαιο,

ὅς ποτ' ἐν Ὀρχομενῷ Μινυηϊῷ ἱφι ἄνασσειν·

285

ἣ δὲ Πύλου βασίλευε, τέκεν δέ οἱ ἀγλαὰ τέκνα,

Νέστορά τε Χρομίον τε Περικλύμενόν τ' ἀγέρωχον.

τοῖσι δ' ἐπ' ἰφθίμην Πηρῷ τέκε, θαῦμα βροτοῖσι,

τὴν πάντες μνώοντο περικτίται· οὐδέ τι Νηλεὺς

τῷ ἐδίδου, ὅς μὴ ἔλικας βόας εὐρυμετώπους

290

ἐκ Φυλάκης ἐλάσειε βίης Ἰφικληείης

ἀργαλέας. τὰς δ' οἶος ὑπέσχετο μάντις ἀμύμων

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν Θήβῃ | charming, desirable ἄλγεα πάσχων 275

Καδμείων ἤνασσε θεῶν ὀλοὰς διὰ βουλάς·

ἣ δ' ἔβη εἰς Ἀΐδαο | gate-keeper κρατεροῖο,

αἶψαμένη | noose αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο | roofbeam

ᾧ ἄχρ' ἔσχομένη· τῷ δ' ἄλγεα | leave be- γίσσω

πολλὰ μάλ', ὅσα τε μητρὸς | hind, abandon

πολλὰ μάλ', ὅσα τε μητρὸς | don complete 280

Καὶ Χλῶριν εἶδον περικαλλέα, τήν ποτε Νηλεὺς

| marry, take as a beauty, ἐπεὶ πόρε μυρία | dowry
| lover

| youngest κόρην Ἀμφίονος Ἰασίδαιο,

ὅς ποτ' ἐν Ὀρχομενῷ Μινυηΐῳ | by force ἴσεν·

ἣ δὲ Πύλου | be king, τέκεν δέ οἱ ἀγλαὰ τέκνα, 285

Νέστορά τε Χρομίον τε Περικλύμενόν τ' | (positive
| epithet)

τοῖσι δ' ἐπ' ἰφθίμην Πηρῷ τέκε, θαῦμα βροτοῖσι,

τήν πάντες | be mindful neighbor- ἰδέ τι Νηλεὺς

of, wooing, dwelling

τῷ ἐδίδου, ὅς τ' ἦ | take for around | with a

sex | twisted ροῦας | broad fore-
| head

ἐκ Φυλάκης ἐλάσειε βίης Ἰφικληΐης 290

ἀργαλέας. τὰς δ' οἶος | hold out one's hand; submit to
| hand; submit to

whereon he remained king of Thebes, in great grief for the spite the gods had borne him; but Epicaste went to the house of the mighty jailor Hades, having hanged herself for grief, and the avenging spirits haunted him as for an outraged mother — to his ruing bitterly thereafter.

“Then I saw Chloris, whom Neleus married for her beauty, having given priceless presents for her. She was youngest daughter to Amphion son of Iasus and king of Minyan Orchomenus, and was Queen in Pylos. She bore Nestor, Chromius, and Periclymenus, and she also bore that marvellously lovely woman Pero, who was wooed by all the country round; but Neleus would only give her to him who should raid the cattle of Iphicles from the grazing grounds of Phylace, and this was a hard task. The only man who would undertake to raid them was a certain excellent seer,

vocabulary

ἀγροιώτης rustic (ἀγρός)**αἶα** land (γαῖα)**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

γῆ earth; a country ~geography**εἰσεῖδω** look at, behold (οἶδα)**ἐξελάν** < ἐξελαύνω, drive out, exile

INF ~elastic

ἐξετελεῦντο < ἐκτελέω, complete

3PL IMPF (τέλος)

ἔτεος < ἔτος, (n, 3) year, GEN**ἐτερήμεροι** on every other day

(ἡμαρ)

ἡμέρα day; also ἡμαρ, ἡμέρη**θέσφατος** divinely ordained**κατέχω** hold down; cover (ἔχω);

also κατασχεθεῖν

κρατερόφρονε < κρατερόφρων,

stout-hearted, ACC (κράτος)

μῆνες < μείς, (m) month, NOM**μινυνθαδίω** < μινυνθάδιος, brief

~minute

νέρθε beneath, below; also ἐνερθε**παράκοιτιν** < παράκοιτις, (f) wife,

ACC (κεῖμαι)

πεδάω impede, chain (πούς)**περιτέλλομαι** to cycle, come

around

πύξ with the fist ~pugilist**τηλεκλειτός** far-renowned (κλέος)**φάσκω** declare, promise, think

(φημί)

φυσίζοος < φυσίζους, life-giving**ὥρη** season, time ~horoscope

conjugations

γενέσθην < γίγνομαι, 3DUAL AOR**εἶδον** < οἶδα, AOR**εἰπόντα** < εἶπον, AOR PPL ACC S**ἐπήλυθον** < ἐπέρχομαι, 3PL AOR**ἔτεκεν** < τίκτω, AOR**λελόγχασιν** < λαγχάνω, 3PL PF**μιγῆναι** < μίσγω, AOR INF**τεθνᾶσιν** < θνήσκω, 3PL PF

declensions

παῖδε < παῖς, ACC DUAL

notes

11.292 κατὰ ... πέδησε: tmesis of καταπεδάω

11.293 δεσμοί: This line is an appositive of μοῖρα.

ἐξελάαν· χαλεπή δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρα πέδησε,

δεσμοί τ' ἀργαλέοι καὶ βουκόλοι ἀγροιώται.

ἀλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεῦντο

295

ἂψ περιτελλομένου ἔτεος καὶ ἐπήλυθον ὥραι,

καὶ τότε δὴ μιν ἔλυσε βίη Ἴφικληΐη

θέσφατα πάντ' εἰπόντα· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.

Καὶ Λήδην εἶδον, τὴν Τυνδαρέου παράκοιτιν,

ἣ ῥ' ὑπὸ Τυνδαρέῳ κρατερόφρονε γείνατο παῖδε,

300

Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα,

τοὺς ἄμφω ζωοὺς κατέχει φυσίζοος αἶα·

οἳ καὶ νέρθεν γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες

ἄλλοτε μὲν ζώουσ' ἑτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὖτε

τέθνασιν· τιμὴν δὲ λελόγχασιν ἴσα θεοῖσι.

305

Τὴν δὲ μέτ' Ἴφιμέδειαν, Ἀλωῆος παράκοιτιν,

εἴσιδον, ἣ δὴ φάσκε Ποσειδάωνι μιγῆναι,

καί ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδε, μινυνθαδίῳ δὲ γενέσθην,

ᾧ τὸν τ' ἀντίθεον τηλεκλειτόν τ' Ἐφιάλτην,

|drive out χαλεπή δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρα |impede, ,
|chain

δεσμοί τ' ἀργαλέοι καὶ |herdsman |rustic

ἀλλ' ὅτε δὴ |month τε καὶ |day |complete

ἄψ |cycle |year καὶ ἐπήλυθον |season, time

295

καὶ τότε δὴ μιν ἔλυσε βίη Ἰφικληΐη

|divinely πάντ' εἰπόντα· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.
|ordained

Καὶ Λήδην εἶδον, τὴν Τυνδαρέου |wife

ἧ ῥ' ὑπὸ Τυνδαρέῳ |stout-hearted |pres: happen, , be
|born; aor: be, beget

Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ |with the fist Πολυδεύκεα,

300

τοὺς ἄμφω ζωοὺς |hold |life-giving |land
|down;

οἷ καὶ |beneath, |earth; a country' : Ζηνὸς ἔχοντες
|below |cover

ἄλλοτε μὲν ζώουσ' |on every other day : -ε δ' αὖτε

τεθνᾶσιν· τιμὴν δὲ |be allotted; (esp. λέλα- .
|forms) allot; receive

Τὴν δὲ μέτ' Ἰφιμέδειαν, Ἀλωῆος |wife

305

|look at, behold |declare, |... εἰδάωνι μιγῆναι,
|promise,

καὶ ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδε, |brief think δὲ γενέσθην,

ᾧ τὸν τ' ἀντίθεον |far-renowned τ' Ἐφιάλτην,

but the will of a god was against him, for the rangers of the cattle caught him and put him in prison; nevertheless when a full year had passed and the same season came round again, Iphicles set him at liberty, after he had expounded all the divine oracles. Thus, then, was the will of Zeus accomplished.

“And I saw Leda the wife of Tyndarus, who bore him two famous sons, Castor breaker of horses, and Pollux the mighty boxer. Both these heroes are lying under the earth, though they are still alive, for by a special dispensation of Zeus, they die and come to life again, each one of them every other day throughout all time, and they have the rank of gods.

“After her I saw Iphimedeia wife of Aloeus who boasted the embrace of Poseidon. She bore two sons Otus and Ephialtes, but both were short lived.

vocabulary

ἀμβατός climbable**ἀμφίρυντος** flow-girt (ρέω)**ἀνθέω** sprout (ἄνθος)**ἀπειλήτην** < ἀπειλέω, VOW,
threaten, boast 3DUAL IMPF
(ἀπειλή)**ἀπόνητο** < ἀπονίνημι, enjoy, use
AOR**γένυς** (f) jaw**γουνός** fruitful terrace**εἰνοσίφυλλος** with shaking leaves
(φύλλον)**ἐννεαπῆχες** < ἐννεάπηχυς, 9 cubits,
NOM (πῆχυς)**ἐννεόργυιος** nine fathoms in size
(ὀρέγω)**ἐννέωρος** mature, having a
nine-year term (ἐννέα)**ἐξετέλεσαν** < ἐκτελέω, complete
3PL AOR (τέλος)**εὐανθής** flowering, luxuriant
(ἄνθος)**εὖρος** (n, 3) width; (caps) the east
wind (εὐρύς)**ζειδωρος** grain-giving**ζουλος** whisker**κρόταφος** temple (forehead)**λάχνη** soft hair, down (λάσιος)**μαρτυρίη** testimony, denunciation
(μάρτυρος)**μήκιστος** tallest; at long last
(μῆκος)**μῆκος** (n, 3) length**ὀλοόφρονος** < ὀλοόφρων, malign,
GEN**πολυαῖκος** < πολυαῖξ, impetuous,
GEN**πυκάζω** cover (πυκνός)

conjugations

γενέσθην < γίγνομαι, 3DUAL AOR**ἔκτα** < κτείνω, AOR**θέμεν** < τίθημι, AOR INF**θρέψε** < τρέφω, AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR**ἱκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**μέμασαν** < μέμαα, 3PL PLUPF**ὄλεσεν** < ὄλλυμι, AOR**στήσειν** < ἵστημι, FUT INF**τέκε** < τίκτω, AOR

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφοτέρος

notes

11.315 Ὅσσαν: a mountain

11.315 αὐτὰρ: and then

11.316 Πῆλιον: another mountain

11.318 υἱός: Apollo, the god who governs disease

11.324 ἀπόνητο: (her)

11.325 Δίη: an island

οὓς δὴ μηκίστους θρέψε ζείδωρος ἄρουρα

310

καὶ πολὺ καλλίστους μετὰ γε κλυτὸν Ὠρίωνα·

ἐννέωροι γὰρ τοί γε καὶ ἐννεαπήχες ἦσαν

εὖρος, ἀτὰρ μῆκός γε γενέσθην ἐννεόργυιοι.

οἷ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὀλύμπῳ

φυλόπιδα στήσειν πολυαῖκος πολέμοιο.

315

Ὅσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὅσση

Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἔν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.

καί νύ κεν ἐξετέλεσσαν, εἰ ἥβης μέτρον ἴκοντο·

ἀλλ' ὄλεσεν Διὸς υἱός, ὃν ἡύκομος τέκε Λητώ,

ἀμφοτέρῳ, πρίν σφωῖν ὑπὸ κροτάφοισιν ἰούλους

320

ἀνθῆσαι πυκάσαι τε γένυς εὐανθεῖ λάχνη.

Φαίδρην τε Πρόκριν τε ἴδον καλήν τ' Ἀριάδνην,

κούρην Μίνωος ὀλοόφρονος, ἣν ποτε Θησεὺς

ἐκ Κρήτης ἐς γουνὸν Ἀθηνάων ἱεράων

ἦγε μέν, οὐδ' ἀπόνητο· πάρος δέ μιν Ἄρτεμις ἔκτα

325

Δίῃ ἐν ἀμφιρύτῃ Διονύσου μαρτυρίῃσι.

οὗς δὴ |tallest; at θρέψε |grain-giving ἵρουρα
|long last

καὶ πολὺ καλλίστους μετὰ γε κλυτὸν Ὠρίωνα·

310

|mature, having a οἱ γε καὶ |9 cubits ἦσαν
|nine-year term

|width; (caps)|length γε γενέσθην |nine fathoms in size
|the east wind

οὔ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν |vow, threaten, boast ἔμπαυ

φυλόπιδα στήσειν |impetuous πολέμοιο.

Ὅσσαν ἐπ' Οὐλύμπω μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὅσση

315

Πήλιον |with shaking leaves ὕρανὸς |climbable εἶη.

καὶ νύ κεν |complete , εἰ ἥβης μέτρον ἔκοντο·

ἀλλ' ὄλεσεν Διὸς υἱός, ὃν ἡύκομος τέκε Λητώ,

ἀμφοτέρω, πρὶν σφωῖν ὑπὸ |temple (fore-|whisker
|head)

|sprout |cover τε |jaw |flowering|soft hair, down
|luxuriant

320

Φαίδρην τε Πρόκριν τε ἶδον καλὴν τ' Ἀριάδνην,

κούρην Μίνωος |malign , ἥν ποτε Θησεὺς

ἐκ Κρήτης ἐς |fruitful Ἀθηνάων ἱεράων
|terrace

ἦγε μέν, οὐδ' |enjoy, use πάρος δέ μιν Ἄρτεμις ἔκτα

Δίῃ ἐν |flow-girt Διονύσου |testimony,
|denuncia-
|tion

325

They were the finest children that were ever born in this world, and the best looking, Orion only excepted; for at nine years old they were nine fathoms high, and measured nine cubits round the chest. They threatened to make war with the gods in Olympus, and tried to set Mount Ossa on the top of Mount Olympus, and Mount Pelion on the top of Ossa, that they might scale the sky itself, and they would have done it too if they had been grown up, but Apollo, son of Leto, killed both of them, before they had got so much as a sign of hair upon their cheeks or chin.

“Then I saw Phaedra, and Procris, and fair Ariadne daughter of the magician Minos, whom Theseus was carrying off from Crete to Athens, but he did not enjoy her, for before he could do so Artemis killed her in the island of Dia on account of what Dionysus had said against her.

vocabulary

ἄμβροτος not mortal ~*ambrosia***ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**ἕϊση** equal; also ἕσος**ἔμμορε** < μείρομαι, receive as a portion PF ~*Moirā***ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry**ιδέ** and**ιότητι** < ιότης, (f, 3) will, wish, DAT**κληθημός** a spell (κληέω)**κολούω** skimp, fail (κόλος)**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**μέγεθος** μεγάθεος (n, 3) tall, big (person) (μέγας)**ὀνομήνω** < ὀνομαίνω, to name AOR SUBJ (ὄνομα)**πομπή** a sending, expedition (πέμπω)**προγενής** elder**σιωπή** silence**σκιόεντα** < σκιάεις, shade-giving, ACC (σκιά)**στυγερός** dreaded, feeling dread~*Styx***τιμήεις** (τι) honored, precious (τίω); also τίμος**χρητίζω** need (χρή)**ὥρη** season, time ~*horoscope*

conjugations

ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἔσχοντο** < ἔχω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἶδον** < οἶδα, AOR**κέονται** < κείμαι, 3PL**μελήσει** < μέλω, FUT**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**μυθήσομαι** < μυθέομαι, AOR SUBJ**φθίτ'** < φθίω, AOR OPT

declensions

ἄνδρος < ἀνήρ, GEN S**κτήματ'** < κτήμα, NOM PL**νήα** < νηῦς, ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

11.332 αὐτοῦ: here

11.344 ἀπὸ σκοποῦ: off target

Μαῖράν τε Κλυμένην τε ἴδον στυγερήν τ' Ἐριφύλην,
 ἥ χρυσὸν φίλου ἀνδρὸς ἐδέξατο τιμήντα.
 πάσας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
 ὅσας ἡρώων ἀλόχους ἴδον ἠδὲ θύγατρας·
 330 πρὶν γάρ κεν καὶ νύξ φθιτ' ἄμβροτος. ἀλλὰ καὶ ὥρη
 εὔδειν, ἣ ἐπὶ νῆα θοὴν ἐλθόντ' ἐς ἐταίρους
 ἣ αὐτοῦ· πομπὴ δὲ θεοῖς ὑμῖν τε μελήσει.

᾽Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ,
 κληθμῶ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκιάοντα.
 335 τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων·
 «Φαίηκες, πῶς ὕμμιν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι
 εἰδός τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἴσας;
 ξείνος δ' αὐτ' ἐμός ἐστιν, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς.
 τῷ μὴ ἐπειγόμενοι ἀποπέμπετε μηδὲ τὰ δῶρα
 340 οὔτω χρηῖζοντι κολούετε· πολλὰ γὰρ ὑμῖν
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν ἰότητι κέονται.»

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἐχένης,
 ὃς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν·

Μαῖράν τε Κλυμένην τε ἴδον στυγερήν τ' Ἐριφύλην,
 ἥ χρυσὸν φίλου ἀνδρὸς ἐδέξατο |honored, .
 |precious
 πάσας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' |to name ,
 ὅσας ἡρώων ἀλόχους ἴδον ἠδὲ θύγατρας·
 πρὶν γάρ κεν καὶ νύξ |cause |not mortal . ἀλλὰ καὶ |season, time 330
 |to
 εὔδειν, ἥ ἐπὶ νῆα θοῇ ἐλθόντ' ἐς ἐταίρους
 |per-
 |ish,
 ἥ αὐτοῦ· |a sending, (of ἑοῦς ὑμῖν τε μελήσει.
 |expedition time)
 |pass

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence .
 |a spell δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα |shade-giving
 τοῖσιν δ' Ἀρήτη |white-armed ἤρχετο μύθων· 335
 «Φαίηκες, πῶς ὕμῃν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι
 εἶδός τε |tall, big τε |and ἡρένας ἔνδον εἵσας;
 ξεῖνος δ' αὐτ' ἐμός ἐστιν, ἕκαστος δ' |receive as a portion
 τῷ μὲν |weigh upon, |send away μηδὲ τὰ δῶρα
 |drive; (mid)
 οὕτω |hurry |skimp, fail πολλὰ γὰρ ὑμῖν 340
 |need
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν |will κέονται.»
 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἐχένης,
 ὅς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν |elder ἦεν·

“I also saw Maera and Clymene and hateful Eriphyle, who sold her own husband for gold. But it would take me all night if I were to name every single one of the wives and daughters of heroes whom I saw, and it is time for me to go to bed, either on board ship with my crew, or here. As for my escort, the gods and yourselves will see to it.”

Here he ended, and the guests sat all of them enthralled and speechless throughout the covered cloister. Then Arete said to them: —

“What do you think of this man, O Phaeacians? Is he not tall and good looking, and is he not clever? True, he is my own guest, but all of you share in the distinction. Do not be in a hurry to send him away, nor niggardly in the presents you make to one who is in such great need, for the gods have blessed all of you with great abundance.”

Then spoke the aged hero Echeneus who was one of the oldest men among them,

vocabulary

ἀριδείκετος renowned
αὔριον tomorrow
αὐτόθι on the spot
δόξα what one expects ~doxology
δωτίνη (ι) gift (δῶρον)
ἔμπη even though
ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)
ἐπιμένω wait, stay (μένω)
κερδίων more/most advantageous,
 cunning (κέρδος)
μῖμνω stay, wait for, stand firm
 ~remain; also μένω
πομπή a sending, expedition
 (πέμπω)
φιλήρετος oar-lover (ἐρέτης)
χατίζω need, be in need, desire;
 also χατέω

conjugations

ἀνώγοι' < ἄνωγα, 2PL OPT
βουλοίμην < βούλομαι, OPT
διδόιτε < δίδωμι, 2PL OPT
εἶη < ἔάω, IMPF
ιδοίατο < οἶδα, 3PL AOR OPT
ικέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
μελήσει < μέλω, FUT
μυθεῖται < μυθέομαι, 3S PRES
ὀτρύνοιτε < ὀτρύνω, 2PL OPT
πίθεσθε < πείθω, PL AOR IMPV
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
τλήτω < τλάω, 3S AOR IMPV

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL
ἄνδρεςσι < ἀνήρ, DAT PL
κρεῖον < κρείων, VOC S
πατρίδ' < πατρίς, ACC S

notes

11.344 ἀπὸ σκοποῦ: off target

«ὦ φίλοι, οὐ μὰν ἤμιν ἀπὸ σκοποῦ οὐδ' ἀπὸ δόξης

345

μυθεῖται βασιλεία περίφρων· ἀλλὰ πίθεσθε.

Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδ' ἔχεται ἔργον τε ἔπος τε.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«τοῦτο μὲν οὕτω δὴ ἔσται ἔπος, αἶ κεν ἐγὼ γε

ζῶς Φαιήκεσσι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω·

350

ξείνος δὲ τλήτω, μάλα περ νόστοιο χατίζων,

ἔμπησ οὖν ἐπιμῆναι ἐς αὔριον, εἰς ὃ κε πᾶσαν

δωτίνην τελέσω. πομπή δ' ἄνδρεσσι μελήσει

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ δήμῳ.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

355

«Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,

εἵ με καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἀνώγοιτ' αὐτόθι μῖμνεν

πομπήν τ' ὀτρύνετε καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῖτε,

καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον εἴη

πλειοτέρῃ σὺν χειρὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι,

360

καί κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἶην

πᾶσιν, ὅσοι μ' Ἰθάκηνδε ἰδοίατο νοστήσαντα.»

«ὦ φίλοι, οὐ μὰν ἡμιν ἀπὸ σκοποῦ οὐδ' ἀπὸ |what one expects
μυθεῖται βασιλεία περίφρων· ἀλλὰ πίθεσθε. 345

Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδ' ἔχεται ἔργον τε ἔπος τε.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
«τοῦτο μὲν οὕτω δὴ ἔσται ἔπος, αἶ κεν ἐγὼ γε
ζῶς Φαίηκεσι |oar-lover ἀνάσσω·

ξείνος δὲ τλήτω, μάλα περ νόστοιο |need, be in
|need, desire 350
|even though |wait, stay ἐς |tomorrow 's ὅ κε πᾶσαν

|gift τελέσω. |a sending, ἵνδρεσσι μελήσει
|expedition
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ δήμῳ.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων |renowned λαῶν, 355
εἴ με καὶ εἰς |cycle of a year_ γοιτ' |on the spot_ νειν

|a sending, ὀτρύνετε καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοίτε,
|expedition
καί κε τὸ |wish, want , καί κεν πολὺ |more/most', ad-
|vantagous,
πλειοτέρῃ σὺν χειρὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἰκεῖσθαι,
|cunning

καί κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἶην 360
πᾶσιν, ὅσοι μ' Ἰθάκηνδε ἰδοίατο νοστήσαντα.»

“My friends,” said he, “what our august queen has just said to us is both reasonable and to the purpose, therefore be persuaded by it; but the decision whether in word or deed rests ultimately with King Alcinous.”

“The thing shall be done,” exclaimed Alcinous, “as surely as I still live and reign over the Phaeacians. Our guest is indeed very anxious to get home, still we must persuade him to remain with us until tomorrow, by which time I shall be able to get together the whole sum that I mean to give him. As regards his escort it will be a matter for you all, and mine above all others as the chief person among you.”

And Odysseus answered, “King Alcinous, if you were to bid me to stay here for a whole twelve months, and then speed me on my way, loaded with your noble gifts, I should obey you gladly and it would redound greatly to my advantage, for I should return fuller-handed to my own people, and should thus be more respected and beloved by all who see me when I get back to Ithaca.”

vocabulary

ἀθέσφατος ominous, terrible;
unlimited

αἰοιδός (m/f) singer (ἀείδω)

ἀρτύνω (ὅ) fashion, prepare, plan
(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω

ἀτρεκής precise, certain

βόσκω feed, tend (βοῦς)

εἶσκω liken to; suppose

ἐπέσπον < ἐφέπω, drive, meet,
follow 3PL AOR (ἔπομαι)

ἐπίκλοπος wily, dishonest, a
cheater (κλέπτω)

ἐπισταμένως skillfully (ἵστημι)

ἔταρος (f/m) companion; also
εἰταῖρα, εἰταῖρος

ἡπεροπῆα < ἡπεροπεύς, (m) cheater,
trickster, ACC (ἡπεροπεύω)

θέσκελος wondrous

μορφή beauty

ὅθεν whence

πολυσπερής widespread

πότμος fate ~petal

ὥρη season, time ~horoscope

conjugations

ἀνασχοίμην < ἀνέχω, AOR OPT

εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV

εἰσορόωντες < εἰσοράω, PPL NOM PL

ἶδες < οἶδα, 2S AOR

ἴδοιτο < οἶδα, AOR OPT

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τλαίης < τλάω, 2S AOR OPT

declensions

ἐπέων < ἔπος, GEN PL

ἦῶ < ἦώς, ACC S

κῆδεα < κῆδος, ACC PL

φρένες < φρήν, NOM PL

ψεύδεα < ψεῦδος, ACC PL

notes

11.373 οὐδέ: it is not

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«ὦ Ὀδυσσεῦ, τὸ μὲν οὐ τί σ' εἴσομεν εἰσορόωντες

ἡπεροπῆά τ' ἔμεν καὶ ἐπίκλοπον, οἶά τε πολλοὺς

365

βόσκει γαῖα μέλαινα πολυσπερέας ἀνθρώπους

ψεῦδέα τ' ἀρτύνοντας, ὅθεν κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο·

σοὶ δ' ἔπι μὲν μορφή ἐπέων, ἔνι δὲ φρένες ἐσθλαί,

μῦθον δ' ὥς ὅτ' ἀοιδὸς ἐπισταμένως κατέλεξας,

πάντων Ἀργείων σέο τ' αὐτοῦ κήδεα λυγρά.

370

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,

εἴ τινας ἀντιθέων ἐτάρων ἴδες, οἳ τοι ἅμ' αὐτῶ

Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔποντο καὶ αὐτοῦ πότμον ἐπέσπον.

νῦξ δ' ἦδε μάλα μακρή, ἀθέσφατος, οὐδέ πω ὥρη

εὔδειν ἐν μεγάρῳ· σὺ δέ μοι λέγε θέσκελα ἔργα.

375

καί κεν ἐς ἡῶ διαν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ

τλαίης ἐν μεγάρῳ τὰ σὰ κήδεα μυθήσασθαι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«ὦ Ὀδυσσεῦ, τὸ μὲν οὐ τί σ' |liken to; suppose ὕντες

|cheater, τ' ἔμεν καὶ |wily, dishon-|ἴά τε πολλοὺς
|trickster |est, a cheater

|feed, tend |ἴα μέλαινα |widespread ἀνθρώπους

365

|a lie τ' |fashion, pre-|whence ἴ τις οὐδὲ ἴδοιτο·
|pare, plan

σοὶ δ' ἔπι μὲν |beauty ἐπέων, ἐνὶ δὲ φρένες ἐσθλαί,

μῦθον δ' ὥς ὅτ' |singer |skillfully κατέλεξας,

πάντων Ἀργείων σέο τ' αὐτοῦ κήδεα λυγρά.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπὲ καὶ |precise, κατάλεξον,
|certain

370

εἴ τινας ἀντιθέων ἐτάρων ἴδες, οἳ τοι ἄμ' αὐτῷ

Ἴλιον εἰς ἄμ' ἔποντο καὶ αὐτοῦ |fate ἐπέσπον.

νῦξ δ' ἦδε μάλα μακρή, |ominous, terri- ὕδ' ἐπ' αὖ |season, time
|ble; unlimited

εὖδειν ἐν μεγάρῳ· σὺ δέ μοι λέγε |wondrous ἔργα.

καί κεν ἐς ἡῶ διαν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ

375

τλαίης ἐν μεγάρῳ τὰ σὰ κήδεα μυθήσασθαι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

“Odysseus,” replied Alcinous, “not one of us who sees you has any idea that you are a charlatan or a swindler. I know there are many people going about who tell such plausible stories that it is very hard to see through them, but there is a style about your language which assures me of your good disposition. Moreover you have told the story of your own misfortunes, and those of the Argives, as though you were a practiced bard; but tell me, and tell me true, whether you saw any of the mighty heroes who went to Troy at the same time with yourself, and perished there. The evenings are still at their longest, and it is not yet bed time — go on, therefore, with your divine story, for I could stay here listening till tomorrow morning, so long as you will continue to tell us of your adventures.”

vocabulary

ἄγνός holy, pure ~*hagiography*;

also ἅγιος

ἄλλυδις to elsewhere (ἄλλος)**ἀπεσκέδασ'** < ἀποσκεδάννυμι, (ῶ)

dismiss AOR (κεδάννυμι)

ἀπόλοντο < ἀπόλλυμι, destroy 3PL

AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀριδείκετος renowned**αὐτή** war-cry**γναμπτός** bent, flexible (γνάμπτω)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**εἴβω** shed (a tear) (λείβω)**ἐπέσπον** < ἐφέπω, drive, meet,

follow 3PL AOR (ἐπομαι)

ἔταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

θῆλυς female; (rare) abundant

~female

ἰότητι < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT**ἰς** (ι, f) force, muscle**κῖκς** (f) strength**λιγύς** clear, shrill**λιλαίομαι** want to do, to happen

~lascivious

μέλεσσι < μέλος, (n, 3) limb, DAT**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

μετόπισθε back (ἐπί)**οἰκτρός** pitiable (οἰζύς)**ὀρέγω** hold out, offer, thrust

~reach

πιτνάς < πίτνημι, spread, spread

out PPL NOM S; also πετάννυμι

πότμος fate ~petal**στονόεις** causing moans (στένω)**ὑπεξέφυγον** < ὑπεκφεύγω, stay, get

away 3PL AOR (φεύγω)

φθονέοιμι < φθονέω, be reluctant

OPT

ῶρη season, time ~horoscope

conjugations

ἀγγέραθ' < ἀγείρω, 3PL PLUPF**ἀκουμέναι** < ἀκούω, INF**ἔγνω** < γινώσκω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θάνον** < θνήσκω, 3PL AOR**ἶδεν** < οἶδα, AOR**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR

declensions

ἄλλ' < ἄλλος**γυναικός** < γυνή, GEN S**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**κῆδέ'** < κῆδος, ACC PL**κρεῖον** < κρέων, VOC S

«Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 ὥρη μὲν πολέων μύθων, ὥρη δὲ καὶ ὕπνου·
 380 εἰ δ' ἔτ' ἀκουόμεναί γε λιλαίεαι, οὐκ ἂν ἔπειτα
 τούτων σοι φθονέοιμι καὶ οἰκτρότερ' ἄλλ' ἀγορεύειν,
 κήδε' ἐμῶν ἐτάρων, οἳ δὴ μετόπισθεν ὄλοντο,
 οἳ Τρώων μὲν ὑπεξέφυγον στονόεσσαν αὐτήν,
 ἐν νόστῳ δ' ἀπόλοντο κακῆς ἰότητι γυναικός.

385 Αὐτὰρ ἐπεὶ ψυχὰς μὲν ἀπεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη
 ἀγνὴ Περσεφόνηια γυναικῶν θηλυτεράων,
 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο
 ἀχνυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγέραθ', ὅσοι ἅμ' αὐτῷ
 οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.
 390 ἔγνω δ' αἰψ' ἐμὲ κείνος, ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσι·
 κλαῖε δ' ὅ γε λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἵβων,
 πιτνὰς εἰς ἐμὲ χεῖρας ὀρέξασθαι μενεαίνων·
 ἀλλ' οὐ γάρ οἱ ἔτ' ἦν ἴς ἔμπεδος οὐδ' ἔτι κῆρυς,
 οἷη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.

«Ἀλκίνοε κρείον, πάντων |renowned λαῶν,

|season, time λέων μύθων, ὥρη δὲ καὶ ὕπνου·

εἰ δ' ἔτ' ἀκουόμεναί γε |want to do, ὕκ ἂν ἔπειτα
|to happen

380

τούτων σοι |be reluctant αἰ |pitiable ἄλλ' ἀγορεύειν,

κήδε' ἐμῶν ἐτάρων, οἱ δὴ |back ὄλοντο,

οἱ Τρώων μὲν |stay, get away |causing |war-cry
|moans

ἐν νόστῳ δ' ἀπόλοντο κακῆς |will γυναικός.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ψυχὰς μὲν |dismiss |to elsewhere ἔη

385

|holy, pure, σεφόνεια γυναικῶν |female;
| (rare) abun-
|dant
ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαιο

ἀχθυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγέραθ', ὅσσοι ἅμ' αὐτῷ

οἴκῳ ἐν Αἰγίσθιοιο θάνον καὶ |fate ἐπέσπον.

ἔγνω δ' αἰψ' ἐμὲ κείνος, ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσι·

390

κλαῖε δ' ὅ γε |clear, |, θαλερὸν κατὰ δάκρυον |shed (a tear)
|shrill

|spread, εἰς ἐμὲ χεῖρας |hold out, of-be eager,
|spread |fer, thrust |desire, rage

αὐτ' οὐ γάρ οἱ ἔτ' ἦν |force, ... dos οὐδ' ἔτι |strength
|muscle

οἷη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ |bent, flexible |limb

“Alcinous,” answered Odysseus, “there is a time for making speeches, and a time for going to bed; nevertheless, since you so desire, I will not refrain from telling you the still sadder tale of those of my comrades who did not fall fighting with the Trojans, but perished on their return, through the treachery of a wicked woman.

“When Proserpine had dismissed the female ghosts in all directions, the ghost of Agamemnon son of Atreus came sadly up to me, surrounded by those who had perished with him in the house of Aegisthus. As soon as he had tasted the blood, he knew me, and weeping bitterly stretched out his arms towards me to embrace me;

*vocabulary***ἀμέγαρτος** unenviable**ἀνάρσιος** hostile (ἄρα)**αἰῑτμή** breath, blowing**δακρύω** weep (δάκρυον)**δειπνίζω** host at a meal (δείπνον)**διογενές** < διογενής, (ι) born of

Zeus, voc (δῖος)

ἐδηλήσαντ' < δηλέομαι, hurt, spoil,
steal 3PL AOR ~delenda; also

διαδηλέομαι

μόρος portion, lot in life**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**οὐλόμενος** ruinous**περιτάμνω** surround to steal
(τέμνω)**πολυμήχανος** resourceful (μήχος)**πτόλιος** < πτόλις, (f) city, GEN

~Minneapolis; also πόλις

πῶεα < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep,
ACC ~pastor**τανηλεγός** < τανηλεγής,

woe-bringing, GEN

φάτνη manger, crib**χέρσος** (f) dry land*conjugations***ἔκτα** < κτείνω, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κατέκτανε** < κατακτείνω, AOR**μαχεύμενον** < μάχομαι, PPL ACC S**ὄρσας** < ὄρνυμι, AOR PPL NOM S**προσείπε** < προσείπον, AOR**προσηύδων** < προσαυδάω, IMPF*declensions***ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**βοῦν** < βοῦς, ACC S**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις*notes*

11.403 πτόλιος ... γυναικῶν: genitive = fighting for

11.410 ἀλόχω: (my)

395

τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτιο;
ἦέ σέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσειν

400

ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν;
ἦέ σ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου
βοῦς περιταμνόμενον ἦδ' οἴων πώεα καλὰ
ἦέ περὶ πτόλιος μαχεούμενον ἦδὲ γυναικῶν;»

“Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·

405

«διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
οὔτ' ἐμέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσειν
ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν,
οὔτε μ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου,
ἀλλὰ μοι Αἴγισθος τεύξας θάνατόν τε μόρον τε

410

ἔκτα σὺν οὐλομένη ἄλόχῳ οἰκόνδε καλέσσας,
δειπνίσσας, ὥς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.

τὸν μὲν ἐγὼ |weep ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ 395

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε |woe-bringing ἰανάτοιο;

ἡέ σέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσαν

ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων |unenviable |breath, , 400
|blowing

ἡέ σ' |hostile ἄνδρες |hurt, spoil, ἐπὶ |dry land
|steal

βοῦς |surround to steal ἡδ' οἴων |flock of sheep

ἡέ περὶ |city μαχεούμενον ἡδὲ γυναικῶν;»

ᾧ εἶπεν ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·

«διογενὲς Λαερτιάδῃ, |resourceful Ὀδυσσεῦ, 405

οὔτ' ἐμέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσαν

ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων |unenviable |breath, ,
|blowing

οὔτε μ' |hostile ἄνδρες |hurt, spoil, ἐπὶ |dry land
|steal

ἀλλὰ μοι Αἴγισθος τεύξας θάνατόν τε |portion, lot in life

ἔκτα σὺν |ruinous ἀλόχῳ |homeward ἄλῃσας, 410

|host at a meal ᾧ τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ |manger, crib

but he had no strength nor substance any more, and I too wept and pitied him as I beheld him. ‘How did you come by your death,’ said I, ‘King Agamemnon? Did Poseidon raise his winds and waves against you when you were at sea, or did your enemies make an end of you on the main land when you were cattle-lifting or sheep-stealing, or while they were fighting in defence of their wives and city?’

“‘Odysseus,’ he answered, ‘noble son of Laertes, I was not lost at sea in any storm of Poseidon’s raising, nor did my foes despatch me upon the mainland, but Aegisthus and my wicked wife were the death of me between them. He asked me to his house, feasted me, and then butchered me most miserably

vocabulary

ἀντιβολέω meet, partake**ἀποθνήσκω** = θνήσκω**ἀργιόδοντες** < ἀργιόδους,
white-toothed, -tusked, NOM
(όδους)**ἀφνειός** rich**δάπεδον** floor, prepared ground**δολόμητις** < δολομήτης, deceitful
(δόλος)**εἰλαπίνη** feast, banquet**ἔρανος** potluck**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**κεῖνα** < ἐκεῖνος, that, ACC; also
κεῖνος**κύντατος** most dog-like (κύων)**κυνῶπις** < κυνώπιης, (f/m, 3)

dog-eyed (κύων)

μουνάξ alone, only; also μόνος,
μουῖνος**νοσφίζομαι** turn, turn in disgust
(νόσφι)**νωλεμές** ceaselessly**οἰκτρός** pitiable (οἰζύς)**ὀλοφύραο** < ὀλοφύρομαι, (ῶ) lament;
take pity on 2s AOR**ὄπα** < ὄψ, (f) voice, ACC**πλήθω** be filled ~ *plenum***ποτί** = πρὸς**στόμ'** < στόμα, (n, 3) mouth, ACC
~ *stomach***τεθαλύνῃ** < θάλλω, bloom, flourish,
abound PF PPL DAT S (θαλερός)**τράπεζα** a table ~ *trapezoid***ὕσμινη** (ι) a fight**φάσγανον** sword

conjugations

βάλλεται < βάλλω, AOR SUBJ**ἐλέειν** < αἰρέω, AOR INF**ἔτλη** < τλάω, IMPF**θάνον** < θνήσκω, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κέιμεθ'** < κεῖμαι, IMPF

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**ἄπαν** < ἅπας**γυναικός** < γυνή, GEN S**μέγα** < μέγας**σῖες** < σῦς, NOM PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

11.422 **Κασσάνδρης**: taken as a sex slave by Agamemnon11.427 **οὐκ**: there is nothing

ὥς θάνον οἰκτίστω θανάτῳ· περὶ δ' ἄλλοι ἑταῖροι

νωλεμέως κτείνοντο σύες ὥς ἀργιόδοντες,

οἳ ρά τ' ἐν ἀφνειοῦ ἀνδρὸς μέγα δυναμένοιο

415

ἢ γάμῳ ἢ ἐράνῳ ἢ εἰλαπίνῃ τεθαλυίῃ.

ἤδη μὲν πολέων φόνῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας,

μουνᾶξ κτεινομένων καὶ ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ·

ἀλλὰ κε κεῖνα μάλιστα ἰδὼν ὀλοφύραο θυμῷ,

ὥς ἀμφὶ κρητῆρα τραπέζας τε πληθούσας

420

κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῆεν.

οἰκτροτάτην δ' ἤκουσα ὅπα Πριάμοιο θυγατρὸς

Κασσάνδρης, τὴν κτεῖνε Κλυταμνήστρη δολόμητις

ἀμφ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χεῖρας αἵρων

βάλλον ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ· ἣ δὲ κυνώπις

425

νοσφίσας· οὐδέ μοι ἔτλη, ἰόντι περ εἰς Αἴδαο,

χερσὶ κατ' ὀφθαλμοὺς ἐλέειν σὺν τε στόμ' ἐρεῖσαι.

ὥς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικός,

ἢ τις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶν ἔργα βάλληται·

ὥς θάνον |pitiable θανάτῳ· περὶ δ' ἄλλοι ἐταῖροι

|ceaselessly κτείνοντο σύες ὥς |white-toothed, ,
οἳ ρά τ' ἐν |rich ἀνδρὸς μέγα δυναμένοιο
-tusked

ἦ γάμῳ ἦ |potluck ἦ |feast, |bloom, 415
|banquet |flourish,
ἦδη μὲν πολέων φόνῳ ἀνδρῶν |abound
|meet, partake ,

|alone, only. εἰνομένων καὶ ἐνὶ κρατερῇ ὕσμνῃ·

ἀλλὰ κε κείνα μάλιστα ἰδὼν |lament; take pity ὦν

ὥς ἀμφὶ κρητῆρα |a table τε |be filled

κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, |floor δ' ἅπαν αἵματι |rush; sacrifice 420

|pitiable δ' ἤκουσα |voice Πριάμοιο θυγατρὸς

Κασσάνδρης, τὴν κτεῖνε Κλυταιμνήστρη |deceitful

ἀμφ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χεῖρας ἀείρων

βάλλον |die περὶ |sword ἦ δὲ |dog-eyed

|turn away οὐδέ μοι ἔτλη, ἰόντι περ εἰς Αἴδαο, 425

χερσὶ κατ' ὀφθαλμοὺς ἐλέειν σύν τε |mouth |press; mid:
|lean, prop

ὥς οὐκ αἰνότερον καὶ |most dog-like ἢ οὐ γυναικός,

ἦ τις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶν ἔργα βάλλεται·

as though I were a fat beast in a slaughter house, while all around me my comrades were slain like sheep or pigs for the wedding breakfast, or picnic, or gorgeous banquet of some great nobleman. You must have seen numbers of men killed either in a general engagement, or in single combat, but you never saw anything so truly pitiable as the way in which we fell in that cloister, with the mixing bowl and the loaded tables lying all about, and the ground reeking with our blood. I heard Priam's daughter Cassandra scream as Clytemnestra killed her close beside me. I lay dying upon the earth with the sword in my body, and raised my hands to kill the slut of a murderess, but she slipped away from me; she would not even close my lips nor my eyes when I was dying, for there is nothing in this world so cruel and so shameless as a woman when she has fallen into such guilt as hers was.

vocabulary

ἀπωλόμεϛ < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀρτύω fashion, prepare, plan
(ἄρα); also ἀρτύνω, ἐπαρτύω

ἀρχή beginning ~archetype

ἀσπασίως gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)

γόνος offspring ~genus

γυναικεῖος of women (γυνή)

δμῶς (m) slave ~tame

ἐκπαγλος terrible, outrageous

ἐξοχος preeminent; beyond,
greatly

εὐεργός doing right (ἔρδω)

εὐρύσπα far-sounding

ἥπιος kind (adj)

ἤχθηρε < ἐχθαίρω, hate AOR (ἔχθος)

θῆλυς female; (rare) abundant
~female

ιδέ and

κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)

μηδέ and not; not even

μήδεα (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)

πινυτός wise

πιφαύσκω display; declare (φάως)

τηλόθι distant (ᾄθι)

conjugations

εἶδῃς < οἶδα, 2S PF SUBJ

ἐλεύσεσθαι < ἔρχομαι, FUT INF

ἐφάμην < φημί, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἔφην < φημί, IMPF

ἔχευε < χέω, AOR

ιδυῖα < οἶδα, PF PPL NOM S

κεκρυμμένον < κρύπτω, PF PPL NOM
S

προσέειπε < προσείπον, AOR

προσέειπον < προσείπον, AOR

φάσθαι < φημί, INF

declensions

αἴσχος ACC S

γυναικί < γυνή, DAT S

γυναικός < γυνή, GEN S

γυναιξί < γυνή, DAT PL

παῖδεσιν < παῖς, DAT PL

πόσει < πόσις, DAT S

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

11.433 οἶ: upon herself

11.434 καὶ: including

11.441 περ ἥπιος: too kind

11.443 τὸ ... τὸ: part of it ... the rest

οἶον δὴ καὶ κείνη ἐμήσατο ἔργον ἀεικές,
 430 κουριδίῳ τεύξασα πόσει φόνον. ἦ τοι ἔφην γε
 ἀσπάσιος παίδεσσιν ἰδὲ δμώεσσιν ἐμοῖσιν
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἣ δ' ἔξοχα λυγρὰ ἰδυῖα
 οἷ τε κατ' αἰσχος ἔχευε καὶ ἐσσομένησιν ὀπίσσω
 θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἣ κ' εὐεργὸς ἔησιν.»

435 ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 «ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ γόνον Ἀτρέος εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐκπάγλως ἤχθηρε γυναικείας διὰ βουλὰς
 ἐξ ἀρχῆς· Ἑλένης μὲν ἀπωλόμεθ' εἵνεκα πολλοί,
 σοὶ δὲ Κλυταιμνήστρη δόλον ἤρτυε τηλόθ' ἐόντι.»

440 ὣς ἐφάμην, ὃ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·
 «τῷ νῦν μή ποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἥπιος εἶναι
 μηδ' οἱ μῦθον ἅπαντα πιφασκέμεν, ὃν κ' εὖ εἰδῆς,
 ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι.
 ἀλλ' οὐ σοὶ γ', Ὀδυσσεῦ, φόνος ἔσσεται ἔκ γε γυναικός·
 445 λήν γὰρ πινυτή τε καὶ εὖ φρεσὶ μῆδεα οἶδε
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.

οἶον δὴ καὶ κείνη ἐμήσατο ἔργον αἰκές,

|wedded τεύξασα πόσει φόνον. ἦ τοι ἔφην γε

430

|glad, welcoming ἔσσω |and|slave ἐμοῖσιν

οἵκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἦ δ' |preeminent; ἔιδυῖα

οἷ τε κατ' |insult; ἔχευε καὶ ἐσομένησιν ὀπίσσω
|disgrace |greatly

|female; γυναιξί, καὶ ἣ κ' |doing ἔησιν.»
(rare) abun- |right
dant

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

435

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ |offspring γρέος |far-sounding ἔσ

|terrible |hate |of women διὰ βουλὰς

ἔξ |beginning ἰλύνης μὲν ἀπωλόμεθ' εἵνεκα πολλοί,

σοὶ δὲ Κλυταμνήστρη δόλον |fash- |distant ἔοντι.»
|ion,

ὣς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' |pre-
pare, ἀμειβόμενος προσέειπε·
|plan

440

«τῷ νῦν μή ποτε καὶ σὺ γυναικί περ |kind (adj) ἢ

|and not; not even ἅπαντα |display; ὅν κ' εἴδῃς,
|declare

ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ |hide, cover εἶναι.

ἀλλ' οὐ σοὶ γ', Ὀδυσσεῦ, φόνος ἔσσεται ἔκ γε γυναικός·

λίην γὰρ |wise τε καὶ εἴ φρεσὶ |counsel; ἴδε
|genitals

445

κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.

Fancy murdering her own husband! I thought I was going to be welcomed home by my children and my slaves, but her abominable crime has brought disgrace on herself and all women who shall come after — even on the good ones.’

“And I said, ‘In truth Zeus has hated the house of Atreus from first to last in the matter of their women’s counsels. See how many of us fell for Helen’s sake, and now it seems that Clytemnestra hatched mischief against you too during your absence.’

“‘Be sure, therefore,’ continued Agamemnon, ‘and not be too friendly even with your own wife. Do not tell her all that you know perfectly well yourself. Tell her a part only, and keep your own counsel about the rest. Not that your wife, Odysseus, is likely to murder you, for Penelope is a very admirable woman, and has an excellent nature.

vocabulary

ἄκοιτις (f) husband, sex partner
(κοιμάω); also ἀκοίτης

ἀναφανδά openly (φώς)

ἀριθμός number

ἀτρεκής precise, certain

ἐνιπλησθῆναι < ἐμπίπλημι, fill AOR
INF (πληθύς)

ἡμαθόεντι < ἡμαθόεις, sandy, DAT
(ψάμαθος)

θέμις -τος (f) custom, law

καταΐσχω control, keep; land
(ἴσχω)

καταλείπω leave behind, abandon
(λείπω)

κρύβδην secretly (κρύπτω); also
κρύβδα

μαῖζός -οῦ nipple, breast

μηδέ and not; not even

νύμφη nymph; bride

ὄλβιος happy, wealthy (ὄλβος)

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πιστός faithful (πείθω)

πόλεμονδε into the battle (πόλεμος)

προσπύζεται < προσπύσσω,
embrace, greet, address FUT

conjugations

βάλλω < βάλλω, IMPV

ἔασε < ἐάω, AOR

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔρέω FUT

ἔφατ' < φημί, IMPF

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

ὄψεται < ὀράω, FUT

πέφνε < θείνω, AOR

προσείπον < προσείπον, AOR

τέθνηκεν < θνήσκω, PF

declensions

γυναιξίν < γυνή, DAT PL

νῆα < νηῦς, ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

χθονί < χθών, DAT S

notes

11.452 **περ**: intensifier

11.452 **υἱός**: genitive

11.461 **Ὀρέστης**: his son

ἥ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς
 ἐρχόμενοι πόλεμόνδε· πάϊς δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶ
 νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἵζει ἀριθμῶ,
 450 ὄλβιος· ἥ γὰρ τόν γε πατὴρ φίλος ὄψεται ἐλθών,
 καὶ κείνος πατέρα προσπτύζεται, ἥ θέμις ἐστίν.
 ἥ δ' ἐμὴ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις
 ὀφθαλμοῖσιν ἔασε· πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 455 κρύβδην, μῆδ' ἀναφανδά, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 νῆα κατισχέμεναι, ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ γυναιξίν.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 εἴ που ἔτι ζῶοντος ἀκούετε παιδὸς ἐμοῖο
 ἥ που ἐν Ὀρχομενῶ ἢ ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι
 460 ἥ που παρ Μενελάῳ ἐνὶ Σπάρτῃ εὐρείῃ·
 οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὀρέστης. »

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

ἡ μὲν μιν νύμφην γε νέην |leave be- ἡμεῖς
 |hind, aban-
 |don
 ἐρχόμενοι |into the battle ..αἶς δέ οἱ ἦν ἐπὶ |breast
 νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἵζει |number ,

|happy, ἡ γὰρ τόν γε πατὴρ φίλος ὄψεται ἐλθών, 450
 |wealthy
 καὶ κείνος πατέρα |embrace, , ἡ |custom, law
 |greet, ad-
 |dress
 ἡ δ' ἐμὴ οὐδέ περ υἱὸς |fill |husband

ὀφθαλμοῖσιν ἔασε· πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·

|secretly , and |openly , φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν 455
 |not;
 νῆα |control, keep , ἐπεὶ οὐκέτι |faithful ρυναιξίν.
 |not
 |even

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, κατάλεξον,
 |certain
 εἴ που ἔτι ζῶοντος ἀκούετε παιδὸς ἐμοῖο

ἣ που ἐν Ὀρχομενῷ ἣ ἐν Πύλῳ |sandy

ἣ που παρ Μενελάῳ ἐνὶ Σπάρτῃ εὐρείῃ· 460

οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὀρέστης.»

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

We left her a young bride with an infant at her breast when we set out for Troy. This child no doubt is now grown up happily to man's estate, and he and his father will have a joyful meeting and embrace one another as it is right they should do, whereas my wicked wife did not even allow me the happiness of looking upon my son, but killed me ere I could do so. Furthermore I say — and lay my saying to your heart — do not tell people when you are bringing your ship to Ithaca, but steal a march upon them, for after all this there is no trusting women. But now tell me, and tell me true, can you give me any news of my son Orestes? Is he in Orchomenus, or at Pylos, or is he at Sparta with Menelaus — for I presume that he is still living.'

vocabulary

ἀνεμώλιος idle, vain (μῶλος)

ἀφραδέες < ἀφραδής, senseless, unthinking, NOM ~*phrenology*

βάζω speak, talk, say

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like

διείρομαι interrogate (έρω)

εἶδωλον phantom, unreal image (οἶδα)

κατελθέμεν < κατέρχομαι, come down, out from AOR INF (έρχομαι)

μεῖζον < μέγας, big, great, marvelous, comparative

~*megaton*

δλοφύρομαι (ὀ) lament; take pity on

παιπαλόμεναι rugged, craggy

ποδώκεος < ποδώκης, fleetfooted, GEN (πούς)

πολυμήχανος resourceful (μῆχος)

στυγερός dreaded, feeling dread

~*Styx*

σχέτλιος tough ~*ischemia*

φέρεται < ἀγαθός, brave, noble, comparative

χρέος < χρεῖος, (n, 3) business, debt, consulting a seer?

conjugations

ἀμειβομένω < ἀμείβω, PPL NOM DUAL

ἔγνων < γινώσκω, AOR

εἶποι < εἶπον, AOR OPT

ἔσταμεν < ἵστημι, PLUPF

ἔτλης < τλάω, 2S AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἦλθον < ἔρχομαι, AOR

ἰκοίμην < ἰκνέομαι, AOR OPT

καμόντων < κάμνω, AOR PPL GEN PL

προσέειπον < προσείπον, AOR

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τέθνηκε < θνήσκω, PF

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

μέγα < μέγας

πτερόεντα < πτερόεις

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

11.471 **Αἰακίδαο**: patronymic referring to Achilles's grandfather

«Ἀτρεΐδῃ, τί με ταῦτα διείρσαι; οὐδέ τι οἶδα,
ζῶει ὃ γ' ἦ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.»

465

Νῶϊ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν
ἔσταμεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·
ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.
ἔγνω δὲ ψυχὴ με ποδώκεος Αἰακίδαο

470

καί ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
σχέτλιε, τίπτ' ἔτι μείζον ἐνὶ φρεσὶ μήσσαι ἔργον;
πῶς ἔτλης Ἄιδόσδε κατελθόμεν, ἔνθα τε νεκροὶ
ἀφραδέες ναίουσι, βροτῶν εἶδωλα καμόντων;»

475

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,
ἦλθον Τειρεσίαο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλήν
εἵποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς παιπαλόεσσαν ἰκοίμην·

480

«Ἀτρείδη, τί με ταῦτα |interrogate ὑδέ τι οἶδα,

ζῶει ὃ γ' ἦ τέθνηκε· κακὸν δ' |idle, vain |speak, talk, say

Νῶϊ μὲν ὥς ἐπέεσσιν ἀμειβομένω στυγεροῖσιν

465

ἔσταμεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ |? Ἀχιλῆος

καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο

Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἦν εἰδός τε δέμας τε

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

470

ἔγνω δὲ ψυχῇ με |fleetfooted Αἰακίδαο

καί ρ' |lament; take pity'on ... πτερόεντα προσηγύδα·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

|tough , τίπτ' ἔτι μείζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον;

πῶς ἔτλης Ἄιδόσδε |come down, out from ... νεκροὶ

475

|senseless, ναίουσι, βροτῶν |phantom ἀμόντων;»
|unthinking

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,

ἦλθον Τειρεσίαο κατὰ |business, ... debt, ψλὴν
|consulting a seer?

εἵποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς |rugged, craggy ἰκοίμην·

480

“And I said, ‘Agamemnon, why do you ask me? I do not know whether your son is alive or dead, and it is not right to talk when one does not know.’

“As we two sat weeping and talking thus sadly with one another the ghost of Achilles came up to us with Patroclus, Antilochus, and Ajax who was the finest and goodliest man of all the Danaans after the son of Peleus. The fleet descendant of Aeacus knew me and spoke piteously, saying, ‘Odysseus, noble son of Laertes, what deed of daring will you undertake next, that you venture down to the house of Hades among us silly dead, who are but the ghosts of them that can labour no more?’

“And I said, ‘Achilles, son of Peleus, foremost champion of the Achaeans, I came to consult Teiresias, and see if he could advise me about my return home to Ithaca,

*vocabulary***ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἀκαχίζευ** < ἀκαχίζω, to trouble, grieve IMPV (ἄχος)**ἄκληρος** not owning land (κλῆρος)**ἀτιμάζω** (τι) insult, dishonor (τίω)**βίोटος** life; sustenance, chattels (βιόω)**γῆ** earth; a country ~geography**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**ἐπάουρος** bound to the land (ἄρώω)**θητεύω** work (θής)**καταφθίω** cause to perish, wane; (of time) pass; also φθίω**παραύδα** < παραυδάω, urge, comfort IMPV (αὐδάω)**πρόμος** foremost fighter,

champion (μάχη); also πρόμαχος

*conjugations***βουλοίμην** < βούλομαι, OPT**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐνίσπες** < ἐνέπω, AOR IMPV**ἐπέβην** < ἐπιβαίνω, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**θανών** < θνήσκω, AOR PPL NOM S**πέπυσσαι** < πυνθάνομαι, 2s PF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR*declensions***ἀμύμονος** < ἀμύμων**μέγα** < μέγας**πόδας** < πούς, ACC PL

οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῖδος οὐδέ πω ἀμῆς
 γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά. σείο δ', Ἀχιλλεῦ,
 οὗ τις ἀνὴρ προπάρειθε μακάρτερος οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω·
 πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν

485

Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν
 ἐνθάδ' ἐὼν· τῷ μὴ τι θανὼν ἀκαχίζεν, Ἀχιλλεῦ.»

Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·

«μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.

βουλοίμην κ' ἐπάρουρος ἐὼν θητευέμεν ἄλλω,

490

ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ᾧ μὴ βίोटος πολὺς εἴη,

ἣ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν.

ἀλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγανοῦ μῦθον ἐνίσπες,

ἣ ἔπετ' ἐς πόλεμον πρόμος ἔμμεναι ἦε καὶ οὐκί.

εἰπὲ δέ μοι Πηλῆος ἀμύμονος εἴ τι πέπυσσαι,

495

ἣ ἔτ' ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν,

ἣ μιν ἀτιμάζουσιν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,

οὐνέκά μιν κατὰ γῆρας ἔχει χεῖράς τε πόδας τε.

οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιΐδος οὐδέ πω ἀμῆς
 |earth; a country` λ' αἰὲν ἔχω κακά. σείο δ', Ἀχιλλεῦ,
 οὗ τις ἀνὴρ προπάροιθε μακάρτερος οὗτ' ἄρ' ὀπίσσω·
 πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν
 Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν
 ἐνθάδ' ἐών· τῷ μὴ τι θανὼν |to trouble, grieve` .εὔ.»

485

Ὡς ἐφάμην, ὃ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·
 «μὴ δὴ μοι θάνατόν γε |urge, , φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.
 |comfort
 |wish, want κ' |bound to the land |work ἄλλω,
 ἀνδρὶ παρ' |not owning land, βίοςτος πολὺς εἴη,
 ἣ πᾶσιν νεκύεσσι |cause to perish, ἰνάσσειν.
 |wane; (of time) pass
 ἀλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγανοῦ μῦθον |tell, tell of
 ἣ ἔπετ' ἐς πόλεμον |champion, μιναι ἦε καὶ οὐκί.
 εἰπὲ δέ μοι Πηλῆος ἀμύμονος εἴ τι πέπυσσαι,
 ἣ ἔτ' ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν,
 ἣ μιν |dishonor ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίῃν τε,
 οὐνεκά μιν κατὰ |old age ἔχει χεῖράς τε πόδας τε.

495

for I have never yet been able to get near the Achaean land, nor to set foot in my own country, but have been in trouble all the time. As for you, Achilles, no one was ever yet so fortunate as you have been, nor ever will be, for you were adored by all us Argives as long as you were alive, and now that you are here you are a great prince among the dead. Do not, therefore, take it so much to heart even if you are dead.'

“‘Say not a word,’ he answered, ‘in death’s favour; I would rather be a paid servant in a poor man’s house and be above ground than king of kings among the dead. But give me news about my son; is he gone to the wars and will he be a great soldier, or is this not so? Tell me also if you have heard anything about my father Peleus — does he still rule among the Myrmidons, or do they show him no respect throughout Hellas and Phthia now that he is old and his limbs fail him?’

vocabulary

ἀαπτος untouchable, invincible

(ἄπτω)

ἀληθείη truth (ἀληθής)

αὐγή light

βάζω speak, talk, say

βιάωνται < βιάω, use force against, overcome 3PL (βία)

έέργουσιν < έργω, bound, fend off; do 3PL (έρδω); also έργαθειν

έΐση equal; also ἴσος

έπαρωγός helper (άρωγή); also άρωγός

έϋκνήμιδας < έυκνήμις, (ι)

well-greaved, ACC (κνημής)

μίνυνθα momentarily ~minute

οὐδενί < οὐδέν, no one, never, nothing, DAT; also οὐδείς

προδέεσκε < προθέω, run from, lead to the fray IMPF

στύξαιμι < στυγέω, dread, shrink

from AOR OPT ~*Styx*

conjugations

έλθοιμι < έρχομαι, AOR OPT

έφατ' < φημί, IMPF

ήγαγον < άγω, AOR

μαρναίμεθ' < μάρναμαι, OPT

νικάσκομεν < νικάω, IMPF

πέπυσμαι < πυνθάνομαι, PF

πέφνον < θείνω, AOR

προσέειπον < προσείπον, AOR

φραζοίμεθα < φράζομαι, OPT

declensions

άμύμονος < άμύμων

δῶ < δῶμα, ACC S

μένος ACC S

νηός < νηῦς, GEN S

οἶω < οἶος

πατέρος < πατήρ, GEN S

notes

11.502 **στύξαιμι**: in this aorist form, to make someone else feel dread

11.502 **μένος**: (my)

11.509 **Σχύρου**: the island where the boy was raised

11.512 **νικάσκομεν**: (the son in debate)

εἰ γὰρ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο,
 τοῖος ἐὼν οἴός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 500 πέφνον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργείοισιν—
 εἰ τοιόσδ' ἔλθοιμι μίνννθά περ ἐς πατέρος δῶ,
 τῷ κέ τεω στύξαιμι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,
 οἳ κείνον βιόωνται ἐέργουσιν τ' ἀπὸ τιμῆς.»

ᾧ ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

505 «ἦ τοι μὲν Πηλῆος ἀμύμονος οὗ τι πέπυσμαι,
 αὐτὰρ τοι παιδὸς γε Νεοπτολέμοιο φίλοιο
 πᾶσαν ἀληθείην μυθήσομαι, ὥς με κελεύεις·
 αὐτὸς γάρ μιν ἐγὼ κοίλῃς ἐπὶ νηὸς εἵσης
 ἤγαγον ἐκ Σκύρου μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.
 510 ἦ τοι ὅτ' ἀμφὶ πόλιν Τροίην φραζοίμεθα βουλάς,
 αἰεὶ πρῶτος ἔβαζε καὶ οὐχ ἡμάρτανε μύθων·
 Νέστωρ δ' ἀντίθεος καὶ ἐγὼ νικάσκομεν οἴω.
 αὐτὰρ ὅτ' ἐν πεδίῳ Τρώων μαρναίμεθ' Ἀχαιοί,
 οὗ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν οὐδ' ἐν ὁμίλῳ,
 515 ἀλλὰ πολὺν προθέεσκε, τὸ ὄν μένος οὐδενὶ εἴκων·

εἰ γὰρ ἐγὼν |helper ὑπ' |light ἡέλιοιο,

τοῖος ἐὼν οἶός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ

πέφνον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργείοισιν—

500

εἰ τοιόσδ' ἔλθοιμι |momentarily, ἐς πατέρος δῶ,

τῷ κέ τεω |dread μένος καὶ χεῖρας |untouch-

οἱ κείνον |use force|bound, fend off; do |able, invin-

against, |cible
|overcome

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

«ἦ τοι μὲν Πηλῆος ἀμύμονος οὗ τι πέπυσμαι,

505

αὐτὰρ τοι παιδός γε Νεοπτολέμοιο φίλοιο

πᾶσαν |truth μυθήσομαι, ὥς με κελεύεις·

αὐτὸς γάρ μιν ἐγὼ κοίλης ἐπὶ νηὸς εἵσης

ἤγαγον ἐκ Σκύρου μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.

ἦ τοι ὅτ' ἀμφὶ πόλιν Τροίην φραζοίμεθα βουλὰς,

510

αἰεὶ πρῶτος |speak, talk, say, ἡμάρτανε μύθων·

Νέστωρ δ' ἀντίθεος καὶ ἐγὼ νικάσκομεν οἴω.

αὐτὰρ ὅτ' ἐν πεδίῳ Τρώων μαρναίμεθ' Ἀχαιοί,

οὐ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν οὐδ' ἐν ὀμίλῳ,

ἀλλὰ πολὺ |run from, lead |no οἷον·
|to the fray |never,
|nothing

515

Could I but stand by his side, in the light of day, with the same strength that I had when I killed the bravest of our foes upon the plain of Troy — could I but be as I then was and go even for a short time to my father's house, any one who tried to do him violence or supersede him would soon rue it.'

“‘I have heard nothing,’ I answered, ‘of Peleus, but I can tell you all about your son Neoptolemus, for I took him in my own ship from Scyros with the Achaeans. In our councils of war before Troy he was always first to speak, and his judgement was unerring. Nestor and I were the only two who could surpass him; and when it came to fighting on the plain of Troy, he would never remain with the body of his men, but would dash on far in front, foremost of them all in valour.

vocabulary

ἀνακλίνω (ι) lean back (κλίνω)**γύναιος** of a woman (γυνή)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δηιοτήτι** < δηιοτής, (f, 3) battle; fighters, DAT (δήϊος)**ἐξέμεναι** < ἔξεστι, it is

allowed/possible INF (εἰμί)

ἐπιθεῖναι < ἐπιτίθημι, put on, apply
AOR INF (τίθημι)**ἐπιμαίομαι** aim at, strike, touch
(μαίομαι)**ἐτέταλτο** < τέλλω, direct PLUPF
~teleology**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἱκετεύω** approach to beg (ικνέομαι)**ἱππόθεν** from the (Trojan) horse
(ἵππος)**κάλλιμος** beautiful, magnificent,
sweet (καλός)**καταβαίνω** go down (βαίνω)**κατενήρατο** < κατεναίρομαι, kill AOR
(ἐναρα); also ἐναίρω**κώπη** handle ~capture**λόχος** ambush, band, childbirth
~lie**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων**μενοίνα** < μενοινάω, wish, think
about IMPF (μένος)**ὀμόργνυμι** (υ) wipe off**ὀμορξάμενον** < ὀμόργνυμι, (υ) wipe
off AOR PPL ACC S**ὀνομήνω** < ὀνομαίνω, to name AOR
SUBJ (ὄνομα)**πάμπαν** completely**παρειά** cheeks**χαλκοβαρές** < χαλκοβαρής, heavy
with bronze, ACC (βαρύς)**ὥχράω** turn pale (χρῶς)

conjugations

ἐπεφνεν < θείνω, AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR**κάμ᾽** < κάμνω, AOR**μυθήσομαι** < μυθέομαι, AOR SUBJ

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, NOM PL**ἦρω** < ἦρως, ACC S**χρόα** < χρῶς, ACC S

notes

11.523 ἵππον: the wooden horse

πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνεν ἐν αἰνῇ δηϊότητι.
 πάντας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
 ὅσσον λαὸν ἔπεφνεν ἀμύνων Ἀργείοισιν,
 ἀλλ' οἷον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο χαλκῷ,
 520 ἦρω' Εὐρύπυλον· πολλοὶ δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
 Κήτειοι κτείνοντο γυναίων εἵνεκα δώρων.
 κεῖνον δὲ κάλλιστον ἴδον μετὰ Μέμνονα δῖον.

Αὐτὰρ ὅτ' εἰς ἵππον κατεβαίνομεν, ὃν κάμ' Ἐπειός,
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι, ἐμοὶ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο,
 525 ἡμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν λόχον ἥδ' ἐπιθεῖναι,
 ἔνθ' ἄλλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
 δάκρυνά τ' ὠμόργυνντο, τρέμον θ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστου·
 κεῖνον δ' οὐ ποτε πάμπαν ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 οὔτ' ὠχρήσαντα χροῖα κάλλιμον οὔτε παρειῶν
 530 δάκρυν' ὁμορξάμενον· ὁ δέ με μάλα πόλλ' ἰκέτευεν
 ἱππόθεν ἐξέμεναι, ξίφεος δ' ἐπεμαίετο κώπην
 καὶ δόρυ χαλκοβαρές, κακὰ δὲ Τρώεσσι μενοίνα.

πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνεν ἐν αἰνῇ |battle

πάντας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' |to name ,

ὅσσον λαὸν ἔπεφνεν ἀμύνων Ἀργείοισιν,

ἀλλ' οἶον τὸν Τηλεφίδην |kill χαλκῶ,

ἦρῶ Εὐρύπυλον· πολλοὶ δ' ἀμφ' αὐτὸν ἐταῖροι

520

Κήτειοι κτείνοντο |of a woman". ἐκα δώρων.

κεῖνον δὲ κάλλιστον ἴδον μετὰ Μέμνονα δῖον.

Αὐτὰρ ὅτ' εἰς ἵππον |go down , ὃν κάμ' Ἐπειός,

Ἀργείων οἱ ἄριστοι, ἐμοὶ δ' ἐπὶ πάντ' |direct ,

ἡμὲν |lean back πυκινὸν |ambush, δ' |put on, apply

525

ἐνθ' ἄλλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

δάκρυνά τ' |wipe off , τρέμον θ' ὑπὸ γνῖα ἐκάστου·

κεῖνον δ' οὐ ποτε |completely, ὧν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

οὕτ' |turn pale χροά |beautiful, magnif-|cheeks
|icant, sweet

δάκρυν' |wipe off ὁ δέ με μάλα πόλλ' |approach to beg

530

|from the it is al-⁵φρος δ' |aim at, |handle
(Trojan) |lowed/possible |strike, touch
|horse

καὶ δόρυ |heavy with bronze... ἃ δὲ Τρώεσσι |wish,
|think
|about

Many a man did he kill in battle — I cannot name every single one of those whom he slew while fighting on the side of the Argives, but will only say how he killed that valiant hero Eurypylus son of Telephus, who was the handsomest man I ever saw except Memnon; many others also of the Ceteians fell around him by reason of a woman's bribes.

Moreover, when all the bravest of the Argives went inside the horse that Epeus had made, and it was left to me to settle when we should either open the door of our ambushade, or close it, though all the other leaders and chief men among the Danaans were drying their eyes and quaking in every limb, I never once saw him turn pale nor wipe a tear from his cheek; he was all the time urging me to break out from the horse — grasping the handle of his sword and his bronze-shod spear, and breathing fury against the foe.

vocabulary

αἶπός steeply falling (*αἶπός*)**ἀριδείκετος** renowned**ἀσκηθής** unscathed**ἀσφοδελός** flowering with
asphodel**αὐτοσχέδιος** in close combat**ἀφροστήκει** < ἀφίστημι, stand apart;
exact payment PLUPF (ἵστημι)**βιβάω** stride (*βιβάω*); also *βιβάσθω***γηθόσυνος** rejoicing (*γηθέω*)**διαπέρθω** destroy (*πέρθω*); also
*διαπορθέω***δικάζω** judge (*δίκαιος*)**ἐπιμίξ** mingled, scrambled,
random**κατατεθνήωτων** < καταθνήσκω, die,
be dead PF PPL GEN PL (*θνήσκω*)**λειμῶνα** < λειμών, (m, 3) meadow,
ACC ~limnic**μαίνομαι** be berserk ~maenad**νόσφι** far from (adv, prep);
except (prep)**οὐτασμένος** < οὐτάζω, pierce,wound PF PPL NOM S (*οὐτάω*)**ὄφελον** < ὀφείλω, owe, should, if
only AOR (*ὀφέλλω*)**ποδάκεος** < ποδώκης, fleetfooted,
GEN (*πούς*)**φοῖτα** < φοιτάω, go back and forth
IMPF

conjugations

βεβλημένος < βάλλω, PF PPL NOM S**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF**ἐφάμην** < φημί, IMPF**ἔφην** < φημί, IMPF**κεχολωμένη** < χολόω, PF PPL NOM S**νικᾶν** < νικάω, INF

declensions

κῆδέ < κῆδος, ACC PL**νηός** < νηῦς, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**ὄξεί** < ὀξύς

notes

11.546 **μήτηρ**: Achilles's mother, a goddess11.548 **νικᾶν**: infinitive, referring to himself

ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπήν,
μοῖραν καὶ γέρας ἐσθλὸν ἔχων ἐπὶ νηὸς ἔβαινε

535

ἀσκηθῆς, οὐτ' ἄρ βεβλημένος ὀξείῃ χαλκῷ
οὐτ' αὐτοσχεδίην οὐτασμένος, οἷά τε πολλὰ
γίγνεται ἐν πολέμῳ· ἐπιμῖξ δέ τε μαίνεται Ἄρης.»

ᾧς ἐφάμην, ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο
φοῖτα μακρὰ βιβᾶσα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
540 γηθοσύνη, ὃ οἱ υἱὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι.

Αἰ δ' ἄλλαι ψυχαὶ νεκύων κατατεθνηώτων
ἔστασαν ἀχνύμεναι, εἴροντο δὲ κήδε' ἐκάστη.

οἷη δ' Αἴαντος ψυχὴ Τελαμωνιάδαο
νόσφιν ἀφεστήκει, κεχολωμένη εἵνεκα νίκης,

545

τήν μιν ἐγὼ νίκησα δικαζόμενος παρὰ νηυσὶ
τεύχεσιν ἀμφ' Ἀχιλῆος· ἔθηκε δὲ πότνια μήτηρ,
παῖδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.
ὥς δὴ μὴ ὄφελον νικᾶν τοιῶδ' ἐπ' ἀέθλω·

ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο πόλιν |destroy |steeply,
 |falling
 μοῖραν καὶ γέρας ἐσθλὸν ἔχων ἐπὶ νηὸς ἔβαινε

|unscathed, οὐτ' ἄρ βεβλημένος ὀξεί χαλκῶ

535

οὐτ' |in close combat|pierce, , οἶά τε πολλὰ
 |wound
 γίγνεται ἐν πολέμῳ· |scrambled, ' τε |be berserk Ἄρης.»
 |random

ᾠς ἐφάμην, ψυχὴ δὲ |fleetfooted Αἰακίδαο

|go back...and|stride κατ' |flowering |meadow ,
 |forth
 |rejoicing , ὅ οἱ υἱὸν ἔφην |renowned εἶναι.
 |del

540

Αἰ δ' ἄλλαι ψυχαὶ νεκύων |die, be dead

ἔστασαν ἀχνύμεναι, εἵροντο δὲ κήδε' ἐκάστη.

οἷη δ' Αἴαντος ψυχὴ Τελαμωνιάδαο

νόσφιν |stand apart; ἐχολωμένη εἵνεκα νίκης,
 |exact payment

τήν μιν ἐγὼ νίκησα |judge παρὰ νηυσὶ

545

τεύχεσιν ἀμφ' Ἀχιλῆος· ἔθηκε δὲ πότνια μήτηρ,

παῖδες δὲ Τρώων |judge καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.

ὥς δὴ μὴ |owe, should, if only ᾧ δ' ἐπ' ἀέθλω·

Yet when we had sacked the city of Priam he got his handsome share of the prize money and went on board (such is the fortune of war) without a wound upon him, neither from a thrown spear nor in close combat, for the rage of Ares is a matter of great chance.’

“When I had told him this, the ghost of Achilles strode off across a meadow full of asphodel, exulting over what I had said concerning the prowess of his son.

“The ghosts of other dead men stood near me and told me each his own melancholy tale; but that of Ajax son of Telamon alone held aloof — still angry with me for having won the cause in our dispute about the armour of Achilles. Thetis had offered it as a prize, but the Trojan prisoners and Athena were the judges. Would that I had never gained the day in such a contest,

vocabulary

ἀγήνορα < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, ACC (ἄγω)

αἵτιος guilty ~etiology; also αἰτίος**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute**ἀπώλεο** < ἀπόλλυμι, destroy 2s

AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

διαμπερές right through**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

ἤχθηρε < ἐχθαίρω, hate AOR (ἔχθος)**κατατεθνηώτων** < καταθνήσκω, die,

be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)

κατέχω hold down; cover (ἔχω);

also κατασχεθεῖν

μειλίχιος pleasing, gentle; also

μείλιχος

ὅμως anyway, nevertheless**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

οὐλόμενος ruinous**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane

~penury

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**δάμασον** < δαμάζω, AOR IMPV**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**θανών** < θνήσκω, AOR PPL NOM S**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S**λήσεσθαι** < λανθάνω, FUT INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδων** < προσευδάω, IMPF**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**εἶδος** ACC S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ἔπος** ACC S**μένος** ACC S**παῖ** < παῖς, VOC S

notes

11.556 **πύργος ἀπώλεο**: (you), the line of defense, were destroyed

τοίην γὰρ κεφαλὴν ἔνεκ' αὐτῶν γαῖα κατέσχευ,

550

Αἴανθ', ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

τὸν μὲν ἐγὼν ἐπέεσσι προσηύδων μελιχίοισιν·

«Αἴαν, παῖ Τελαμῶνος ἀμύμονος, οὐκ ἄρ' ἔμελλες

οὐδὲ θανῶν λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου εἵνεκα τευχέων

555

οὐλομένων; τὰ δὲ πῆμα θεοὶ θέσαν Ἀργείοισι·

τοῖος γάρ σφιν πύργος ἀπώλεο· σείο δ' Ἀχαιοὶ

ἴσον Ἀχιλλῆος κεφαλῇ Πηληϊάδαο

ἀχνύμεθα φθιμένοιο διαμπερές· οὐδέ τις ἄλλος

αἴτιος, ἀλλὰ Ζεὺς Δαναῶν στρατὸν αἰχμητῶν

560

ἐκπάγλως ἤχθηρε, τεῖν δ' ἐπὶ μοῖραν ἔθηκεν.

ἀλλ' ἄγε δεῦρο, ἄναξ, ἵν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσης

ἡμέτερον· δάμασον δὲ μένος καὶ ἀγήνορα θυμόν.»

ᾧς ἐφάμην, ὃ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο, βῆ δὲ μετ' ἄλλας

ψυχὰς εἰς Ἑρεβος νεκύων κατατεθνηώτων.

565

ἔνθα χ' ὅμως προσέφη κεχολωμένος, ἧ κεν ἐγὼ τόν·

τοίην γὰρ κεφαλὴν ἔνεκ' αὐτῶν γαῖα |hold down; cover

Αἴανθ', ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο

550

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

τὸν μὲν ἐγὼν ἐπέεσσι προσηύδων |pleasing,
|gentle

«Αἴαν, παῖ Τελαμῶνος ἀμύμονος, οὐκ ἄρ' ἔμελλες

οὐδὲ θανὼν λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου εἵνεκα τευχέων

|ruinous , τὰ δὲ πῆμα θεοὶ θέσαν Ἀργείοισι·

555

τοῖος γάρ σφιν πύργος ἀπώλεο· σείο δ' Ἀχαιοὶ

ἴσον Ἀχιλλῆος κεφαλῇ |??

ἀχνύμεθα φθιμένοιο |right
|through οὐδέ τις ἄλλος

|guilty , ἀλλὰ Ζεὺς Δαναῶν στρατὸν |spearman

|terrible |hate , τεῖν δ' ἐπὶ μοῖραν ἔθηκεν.

560

ἀλλ' ἄγε δεῦρο, ἄναξ, ἵν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσῃς

ἡμέτερον· δάμασον δὲ μένος καὶ ἀγήνορα θυμόν.»

Ὡς ἐφάμην, ὃ δέ μ' |no
|never,
|nothing ὁπότε, βέτο, βῆ δὲ μετ' ἄλλας
ψυχὰς εἰς Ἑρεβος νεκῶν |die, be dead

ἔνθα χ' |anyway, nevertheless, ὧλωμένος, ἧ κεν ἐγὼ τόν·

565

for it cost the life of Ajax, who was foremost of all the Danaans after the son of Peleus, alike in stature and prowess.

“When I saw him I tried to pacify him and said, ‘Ajax, will you not forget and forgive even in death, but must the judgement about that hateful armour still rankle with you? It cost us Argives dear enough to lose such a tower of strength as you were to us. We mourned you as much as we mourned Achilles son of Peleus himself, nor can the blame be laid on anything but on the spite which Zeus bore against the Danaans, for it was this that made him counsel your destruction — come hither, therefore, bring your proud spirit into subjection, and hear what I can tell you.’

“He would not answer, but turned away to Erebus and to the other ghosts; nevertheless, I should have made him talk to me in spite of his being so angry, or I should have gone on talking to him,

vocabulary

δαγές < δαγής, (αᾱ) unbroken, unbreakable, ACC (ἄγνυμι)
ἀπαμύνω ward off; defend (+dat, gen); also ἀμύνω
ἀσφοδελός flowering with asphodel
γύψε < γύψ, (m) vulture, NOM
δάπεδον floor, prepared ground
δέρτρον gut membrane (δέρμα)
δίκη justice (δίκαιος)
εἰλεῦντα < εἴλω, pack, press, drive PPL ACC S ~helix
εἰσνόεω see, take note of (νόος)
ἐκάτερθε on both sides
ἐλκέω drag, pull, hoist; rape; also ἔλκω
ἐρικυδέος < ἐρικυδής, (ῶ) very famous, GEN
ἔσω into (εἰς); also εἶσω
εὐρυπυλές < εὐρυπυλής, wide-gated, ACC (πύλη)
ἥπαρ (n) liver ~hepatic
θεμιστεύω rule, be a judge (θέμις)
καλήχορος with fair dancing places
κατατεθνήωτων < καταθνήσκω, die, be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)
κατέπεφνεν < κατέπεφνον, kill AOR
κείρω shave, sever, raze; devour, use up

κυδρός renowned (κῦδος); also

κυδάλιμος

λειμῶνα < λειμών, (m, 3) meadow,

ACC ~limnic

οἰόπολος lonely, remote (οἶος)

όμοῦ together

πάγχαλκος all of brass (χαλκός)

παράκοιτιν < παράκοιτις, (f) wife,

ACC (κεῖμαι)

παρημένω < πάρημαι, sit beside PPL

NOM DUAL (ἡμαι)

πέλεθρον measure of area

πελώριος huge, formidable; also

πέλωρος

ρόπαλον club, staff

conjugations

δύνοντες < δύνω, PPL NOM PL

εἶδον < οἶδα, AOR

έσταότες < ἕστημι, PF PPL NOM PL

ιδέειν < οἶδα, AOR INF

ἶδον < οἶδα, AOR

κεῖτο < κείμαι, IMPF

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S

θῆρας < θήρ, ACC PL

ῥεσσι < ῥος, DAT PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

11.580 ἔλκησε: raped

ἀλλά μοι ἤθελε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι
τῶν ἄλλων ψυχὰς ἰδέειν κατατεθνηώτων.

Ἐνθ' ἣ τοι Μίνωα ἴδον, Διὸς ἀγλαὸν υἱόν,
χρύσειον σκῆπτρον ἔχοντα θεμιστεύοντα νέκυσσι,
570 ἤμενον· οἱ δέ μιν ἀμφὶ δίκας εἵροντο ἄνακτα,
ἤμενοι ἐσταότες τε, κατ' εὐρυπυλὲς Ἄϊδος δῶ.

Τὸν δὲ μέτ' Ὠρίωνα πελώριον εἰσενόησα
θῆρας ὁμοῦ εἰλεῦντα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
τοὺς αὐτὸς κατέπεφνεν ἐν οἰοπόλοισιν ὄρεσσι,
575 χερσὶν ἔχων ρόπαλον παγχάλκεον, αἰὲν ἀαγές.

Καὶ Τιτυὸν εἶδον, Γαίης ἐρικυδέος υἱόν,
κείμενον ἐν δαπέδῳ. ὁ δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα,
γῦπε δέ μιν ἐκάτερθε παρημένῳ ἦπαρ ἔκειρον,
δέρτρον ἔσω δύνοντες· ὁ δ' οὐκ ἀπαμύνετο χερσί.
580 Λητὼ γὰρ ἔλκησε, Διὸς κυδρὴν παράκοιτιν,
Πυθῶδ' ἐρχομένην διὰ καλλιχόρου Πανοπῆος.

ἀλλά μοι ἤθελε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι

τῶν ἄλλων ψυχὰς ἰδέειν |die, be dead

Ἐνθ' ἣ τοι Μίνωα ἴδον, Διὸς ἀγλαὸν υἱόν,

χρύσειον σκήπτρον ἔχοντα |rule, be a judge ἔκυσσιν,

ἥμενον· οἱ δέ μιν ἀμφὶ |justice ἔϋροντο ἄνακτα,

570

ἥμενοι ἐσταότες τε, κατ' |wide-gated Ἄϊδος δῶ.

Τὸν δὲ μέτ' Ὠρίωνα |huge, |see, take note of
|formidable

|wild |to- |pack, κατ' |flowering |meadow
|animal |gether|press |with aspho-
τοὺς αὐτὸς |kill ἐν' |del
|lonely, remote ὄρεσσι,

χερσὶν ἔχων |club, staff |all of brass , αἰὲν |unbroken,
|unbreak-
Καὶ Τιτυὸν εἶδον, Γαίης |very famous. ἴόν,

575

κείμενον ἐν |floor . ὁ δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο |measure of area

|vulture ἔ μιν |on both|sit beside |liver |shave, sever, raze;
|sides |devour, use up

|gut mem-|into δύνοντες· ὁ δ' οὐκ |ward off; de-
|brane |ψαλί. (fend (+dat,

Λητῶ γὰρ |drag, , ἄ pull, |renowned
|hoist; rape (gen) wife

580

Πυθῶδ' ἐρχομένην διὰ |with fair Πανοπήος.
|dancing
|places

only that there were still others among the dead whom I desired to see.

“Then I saw Minos son of Zeus with his golden sceptre in his hand sitting in judgement on the dead, and the ghosts were gathered sitting and standing round him in the spacious house of Hades, to learn his sentences upon them.

“After him I saw huge Orion in a meadow full of asphodel driving the ghosts of the wild beasts that he had killed upon the mountains, and he had a great bronze club in his hand, unbreakable for ever and ever.

“And I saw Tityus son of Gaia stretched upon the plain and covering some nine acres of ground. Two vultures on either side of him were digging their beaks into his liver, and he kept on trying to beat them off with his hands, but could not; for he had violated Zeus’s mistress Leto as she was going through Panopeus on her way to Pytho.

vocabulary

ἀγλαόκαρπος bountiful in fruit
(καρπός)

ἀναβροχέν < ἀναβρόχω, swallow
down AOR PPL NOM S (βρόχω)

ἄνω accomplish, pass, waste;
upwards, out to sea

ἀπολέσκει < ἀπόλλυμι, destroy
AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀποστρέψασκε < ἀποστρέφω, turn
back AOR (τρέφω)

βαστάζω raise; handle

δένδρον tree; also δένδρεον

διψάων < διψάω, be thirsty PPL NOM
S ~dipsomaniac

εἰσεῖδον < εἰσεῖδω, look at, behold
AOR (οἶδα)

ἰθύσει < ἰθύω, (ι) charge at, head
for AOR OPT (ἰθύς)

καταζήνασκε < καταζαίνω, dry up
AOR (ἄζαλέος)

κρηθην < κράς, (f/n, 3) head, GEN

κύψει < κύπτω, stoop, bend down
AOR OPT; also κατακύπτω

μάσσω handle, knead ~mass

μηλέη apple tree (μηλον)

ὀσάκι as often as

πέδονδε downhill (πούς)

προσπλάζω smash against (πλάζω)

ρίπτασκε < ρίπτω, hurl IMPF; also
ἐπιρρίπτω

ρομή pomegranate

σκηρίπτομαι put one's weight on
(σκήπτρον)

σκιόντα < σκιάω, shade-giving,
ACC (σκιά)

στεῦτο < στεῦμαι, stand/put forth
IMPF ~steeple

συκέη fig tree (σύκον); also συκέα,
συκῇ

τηλεθώσαι < τηλεθάω, bloom,
flourish PPL NOM PL (θαλερός)

τοσσάκι τοσσάκι...ὀσσάκι...: each
time

ὑπερβάλλω topple; overthrow
(βάλλω)

ὑψιπέτηλος lofty and leafy

ῥθεσκε < ῥθέω, push IMPF

conjugations

εἶχεν < ἔχω, IMPF

ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF

έσταότ < ἵστημι, PF PPL ACC S

πιέειν < πίνω, AOR INF

φάνεσκε < φαίνομαι, AOR

declensions

ἄλγέ < ἄλγος, ACC PL

νέφεα < νέφος, ACC PL

ποσίν < πούς, DAT PL

ποσσί < πούς, DAT PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

11.597 **Κραταίς**: mother of Scylla

Καὶ μὴν Τάνταλον εἰσεῖδον χαλέπ' ἄλγ' ἔχοντα,
 ἔσταότ' ἐν λίμνῃ· ἣ δὲ προσέπλαζε γενείῳ.

στεῦτο δὲ διψῶν, πῖειν δ' οὐκ εἶχεν ἐλέσθαι·

585

ὁσσάκι γὰρ κύψει' ὁ γέρων πῖειν μενκαίνων,
 τοσσάχ' ὕδωρ ἀπολέσκειτ' ἀναβροχέν, ἀμφὶ δὲ ποσσὶ
 γαῖα μέλαινα φάνεσκε, καταζήνασκε δὲ δαίμων.

δένδρεα δ' ὑψιπέτηλα κατὰ κρήθην χέε καρπόν,

ὄγχναι καὶ ῥοιαί καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι

590

συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθώσαι·

τῶν ὁπότ' ἰθύσει' ὁ γέρων ἐπὶ χερσὶ μάσασθαι,

τὰς δ' ἄνεμος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιόεντα.

Καὶ μὴν Σίσυφον εἰσεῖδον κρατέρ' ἄλγ' ἔχοντα,
 λᾶαν βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρησιν.

595

ἦ τοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσὶν τε ποσὶν τε

λᾶαν ἄνω ὤθεσκε ποτὶ λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι

ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότε' ἀποστρέψασκε Κραταῖς·

αὐτίς ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής.

Καὶ μὴν Τάνταλον |look at, behold 'τ' ἄλγέ' ἔχοντα,
 ἔσταότ' ἐν λίμνῃ· ἣ δὲ |smash against γενεῖω.

|stand/put` |be thirsty πῖειν δ' οὐκ εἶχεν ἐλέσθαι·
 |forth

|as often as `ρ |stoop, bend down ..ίειν μενεαίνων,

585

|τοσσάκι...όσάκι...πολέσκειτ' |swallow down 'μφὶ δὲ ποσσί
 |each time

γαῖα μέλαινα φάνεσκε, |dry up δὲ δαίμων.

|tree δ' |lofty and leafy ...τὰ |head χέε καρπὸν,

ὄγχναι καὶ |pomegranate|apple |bountiful in fruit
 |tree

|fig tree τε γλυκερὰ καὶ ἐλαῖαι |bloom,
 |flourish

590

τῶν ὁπότ' |charge at, head for ..τὶ χερσὶ |handle,
 |knead

τὰς δ' ἄνεμος |hurl ποτὶ νέφεα |shade-giving

Καὶ μὴν Σίσυφον |look at, behold 'ρ' ἄλγέ' ἔχοντα,

λᾶαν |raise; handle πελώριον ἀμφοτέρησιν.

ἦ τοι ὁ μὲν |put one's weight on ..σὶν τε ποσὶν τε

595

λᾶαν |accomplish, pass, waste; βον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
 |upwards, out to sea

ἄκρον |topple; , τότ' |turn back Κραταῖς·
 |outthrow

αὐτίς ἔπειτα |downhill κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής.

“I saw also the dreadful fate of Tantalus, who stood in a lake that reached his chin; he was dying to quench his thirst, but could never reach the water, for whenever the poor creature stooped to drink, it dried up and vanished, so that there was nothing but dry ground — parched by divine spite. There were tall trees, moreover, that shed their fruit over his head — pears, pomegranates, apples, sweet figs and juicy olives, but whenever the poor creature stretched out his hand to take some, the wind tossed the branches back again to the clouds.

“And I saw Sisyphus at his endless task raising his prodigious stone with both his hands. With hands and feet he tried to roll it up to the top of the hill, but always, just before he could roll it over on to the other side, its weight would be too much for him, and the pitiless stone would come thundering down again on to the plain.

vocabulary

ἀγρότερος wild (ἀγρός)
ἀνδροκταστή a killing (ἀνήρ)
ἀορτήρ (m) strap (ἀείρω)
ἄρκτος (f) bear
ἀτύζομαι be terrified, panic
γυμνός naked, unarmed
ἐγκάτθετο < ἐγκατατίθημι, put in
 AOR (τίθημι)
εἶδωλον phantom, unreal image
 (οἶδα)
εἰσνόεω see, take note of (νόος)
ἐρεμνός dark, murky
θαλίη abundance, plenty (θαλερός)
θέσκελος wondrous
ἰδρώς (m/f) sweat ~exude
καλίσφυρος with beautiful ankles
 (σφυρόν)
κλαγγή clang, shriek (κλάζω)
κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN
μελέων < μέλος, (n, 3) limb, GEN
μηδέ and not; not even
νευρήφιν < νευρή, bowstring, DAT
 ~neuro; also νευρά
οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis
ὀλοφύρομαι (ο) lament; take pity
 on
πάντοσε in all directions (πάς)
παπταίνω look around

σμερδαλέος terrible (σμερδνός)

Τελαμών -ῶνος (3) shoulder-strap
 (τλάω)

τεχνάομαι make, invent (τέκος)

τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology

τεχνήσαιτο < τεχνάομαι, make,
 invent AOR OPT (τέκος)

τιταίνω stretch ~tense

ὕσμινη (ι) a fight

χαροπός (epithet of lions)

χρυσοπένδιλος (υἱ) gold-sandaled
 (πούς)

ῥάσασκε < ῥάσέω, push AOR

conjugations

βαλέοντι < βάλλω, FUT PPL DAT S

ἔγνων < γινώσκω, AOR

ἔρρεεν < ῥέω, IMPF

ἶδεν < οἶδα, AOR

ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF

προσηύδα < προσαιδάω, IMPF

τέτυκτο < τεύχω, PLUPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

λέοντες < λέων, NOM PL

πτερόεντα < πτερόεις

σύες < σῦς, NOM PL

notes

11.607 γυμνόν: out in his hands, not put away?

αὐτὰρ ὃ γ' ἄψι ὥσασκε τιτανόμενος, κατὰ δ' ἰδρῶς

600 ἔρρεεν ἐκ μελέων, κονίη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.

Τὸν δὲ μέτ' εἰσενόησα βίην Ἡρακληεῖην,

εἶδωλον· αὐτὸς δὲ μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι

τέρπεται ἐν θαλίσῃ καὶ ἔχει καλλίσφυρον Ἥβην,

παῖδα Διὸς μέγαλοιο καὶ Ἥρης χρυσοπεδίλου.

605 ἀμφὶ δέ μιν κλαγγὴ νεκύων ἦν οἰωνῶν ὥς,

πάντοσ' ἀτυζομένων· ὃ δ' ἐρεμνῇ νυκτὶ ἐοικώς,

γυμνὸν τόξον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρῆφιν οἰστόν,

δεινὸν παπταίνων, αἰεὶ βαλέοντι ἐοικώς.

σμερδαλέος δέ οἱ ἀμφὶ περὶ στήθεσσιν ἀορτὴν

610 χρύσεος ἦν τελαμών, ἵνα θέσκελα ἔργα τέτυκτο,

ἄρκτοι τ' ἀγρότεροί τε σύες χαροποί τε λέοντες,

ὑσμῖναί τε μάχαι τε φόνοι τ' ἀνδροκτασίαι τε.

μὴ τεχνησάμενος μηδ' ἄλλο τι τεχνήσαιτο,

ὃς κείνον τελαμῶνα ἐῖς ἐγκάτθετο τέχνη.

615 ἔγνω δ' αἰψ' ἐμὲ κείνος, ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσι,

καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

αὐτὰρ ὃ γ' ἅψ ὥσασκε |stretch , κατὰ δ' |sweat

ἔρρεεν ἐκ |limb , κονίη δ' ἐκ |head ὁρώρει.

600

Τὸν δὲ μέτ' |see, take note ὅφ'. Ἡρακλεΐην,

|phantom αὐτὸς δὲ μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι

τέρπεται ἐν |abundance, ἔχει |with beau- "Ἡβην,
|plenty |tiful ankles

παῖδα Διὸς μέγαλοιο καὶ Ἥρης |gold-sandaled .

ἀμφὶ δέ μιν |clang νεκύων ἦν |vulture, ὥς,
|eagle,
|omen

605

|in all di-|be terrified, panic " |dark, νυκτὶ ἐοικώς,
|rections |murky

|naked, ὅξον ἔχων καὶ ἐπὶ |bowstring οἰστόν,
|unarmed

δεινὸν |look around , αἰεὶ βαλέοντι ἐοικώς.

|terrible δέ οἱ ἀμφὶ περὶ στήθεσσιν |strap

χρύσεος ἦν τελαμών, ἵνα |wondrous ῥγα τέτυκτο,

610

|bear τ' |wild τε σύες |(epithet of lions) ῥ-ῥτες,

ὑσμῖναί τε μάχαι τε φόνοι τ' |a killing τε.

μὴ |make, invent |and not; not even ἄνῃσαιτο,

ὅς κείνον τελαμῶνα ἐῆ |put in |craft .

ἔγνω δ' αἰψ' ἐμὲ κείνος, ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσι,

615

καί μ' |lament; take pity ὅν - πτερόεντα προσήυδα·

Then he would begin trying to push it up hill again, and the sweat ran off him and the steam rose after him.

“After him I saw mighty Hercules, but it was his phantom only, for he is feasting ever with the immortal gods, and has lovely Hebe to wife, who is daughter of Zeus and Hera. The ghosts were screaming round him like scared birds flying all whithers. He looked black as night with his bare bow in his hands and his arrow on the string, glaring around as though ever on the point of taking aim. About his breast there was a wondrous golden belt adorned in the most marvellous fashion with bears, wild boars, and lions with gleaming eyes; there was also war, battle, and death. The man who made that belt, do what he might, would never be able to make another like it. Hercules knew me at once when he saw me, and spoke piteously, saying,

vocabulary

ἄ ah!**ἀνένεικα** < ἀναφέρω, bring up AOR (φέρω)**ἀπειρέσιος** boundless; also

ἀπείριτος, ἀπερείσιος

αὐγή light**δειλός** wretched, poor, cowardly
~ *Deimos*; also δειλος**δέος** δείους (n, 3) fear ~ *Deimos***διογενές** < διογενής, (ι) born of
Zeus, voc (δῖος)**ἐρικυδέα** < ἐρικυδής, (υ) very
famous, ACC**ἡγηλάζω** lead; live, endure
(ηγέομαι)**ἡχή** noise**θεσπέσιος** divine, wondrous
(ένέπω)**ιδέ** and**μόρος** portion, lot in life**οἰζύν** < οἰζύς, (f) sorrow, ACC (οῖ)**ὀχέεσκον** < ὀχέω, carry; be afflicted

with IMPF (ὄχος)

πολυμήχανος resourceful (μήχος)**χλωρός** pale, green, yellow
~ chlorine

conjugations

δεδμήμην < δαμάζω, PLUPF**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἶχον** < ἔχω, 3PL IMPF**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἐπετέλλετ'** < ἐπιτέλλω, IMPF**ἦγαγον** < ἄγω, AOR**ἦρει** < αἰρέω, IMPF**ἶδον** < οἶδα, AOR**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR

declensions

ἀνέρας < ἀνήρ, ACC PL**ἔθνε'** < ἔθνος, NOM PL**κύν'** < κύων, ACC S**φωτί** < φάς, DAT S

notes

11.619 ὄν: fate

11.622 δεδμήμην: passive

11.623 κύν': Cerberus

11.625 τόν: Cerberus

11.626 μ' ἔπεμψεν: gave me safe passage

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ᾧ δεῖλ', ἧ τινὰ καὶ σὺ κακὸν μόρον ἡγηλάζεις,
 ὃν περ ἐγὼν ὀχέεσκον ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο.

620

Ζηνὸς μὲν πάϊς ἦα Κρονίουνος, αὐτὰρ οἷζυν
 εἶχον ἀπειρεσίην· μάλα γὰρ πολὺ χείροني φωτὶ
 δεδμήμην, ὃ δέ μοι χαλεποὺς ἐπετέλλετ' ἀέθλους.
 καί ποτέ μ' ἐνθάδ' ἔπεμψε κύν' ἄξοντ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον
 φράζετο τοῦδέ γέ μοι κρατερώτερον εἶναι ἄεθλον.

625

τὸν μὲν ἐγὼν ἀνένεικα καὶ ἤγαγον ἐξ Ἀΐδαο·
 Ἑρμείας δέ μ' ἔπεμψεν ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη.»

Ὡς εἰπὼν ὃ μὲν αὐτὶς ἔβη δόμον Ἄϊδος εἵσω,
 αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, εἴ τις ἔτ' ἔλθοι
 ἀνδρῶν ἡρώων, οἳ δὴ τὸ πρόσθεν ὄλοντο.

630

καὶ νύ κ' ἔτι προτέρους ἴδον ἀνέρας, οὓς ἔθελόν περ,
 Θησέα Πειρίθοόν τε, θεῶν ἐρικυδέα τέκνα·
 ἀλλὰ πρὶν ἐπὶ ἔθνε' ἀγείρετο μυρία νεκρῶν
 ἡχῇ θεσπεσίῃ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἥρει,

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

|ah|wretched. *ινὰ καὶ σὺ κακὸν* |portion,|lead; live, endure
 |lot in
ὄν περ ἐγὼν |carry; be af-|light *ἡελίοιο.*
 |flicted with

Ζηνὸς μὲν παῖς ἦα Κρονίουος, αὐτὰρ |sorrow

620

εἶχον |boundless *μάλα γὰρ πολὺν χείροني φωτὶ*

δεδμήμην, ὁ δέ μοι χαλεποὺς ἐπετέλλετ' ἀέθλους.

καί ποτέ μ' ἐνθάδ' ἔπεμψε κύν' ἄζοντ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον

φράζετο τοῦδέ γέ μοι κρατερώτερον εἶναι ἄεθλον.

τὸν μὲν ἐγὼν |bring up *καὶ ἤγαγον ἐξ Ἀἴδαιο·*

625

Ἑρμείας δέ μ' ἔπεμψεν |and |λαυκῶπις Ἀθήνη.»

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἔβη δόμον Ἄιδος εἴσω,

αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, εἴ τις ἔτ' ἔλθοι

ἀνδρῶν ἡρώων, οἳ δὴ τὸ πρόσθεν ὄλοντο.

καί νύ κ' ἔτι προτέρους ἴδον ἀνέρας, οὓς ἔθελόν περ,

630

Θησέα Πειρίθοόν τε, θεῶν |very famous 'cνα·

ἀλλὰ πρὶν ἐπὶ |tribe *ἀγείρετο μυρία νεκρῶν*

|noise|divine, *ἐμὲ δὲ* |pale *|fear ἥρει,*
 |wondrous

‘My poor Odysseus, noble son of Laertes, are you too leading the same sorry kind of life that I did when I was above ground? I was son of Zeus, but I went through an infinity of suffering, for I became bondsman to one who was far beneath me — a low fellow who set me all manner of labours. He once sent me here to fetch the hell-hound — for he did not think he could find anything harder for me than this, but I got the hound out of Hades and brought him to him, for Hermes and Athena helped me.’

“On this Hercules went down again into the house of Hades, but I stayed where I was in case some other of the mighty dead should come to me. And I should have seen still other of them that are gone before, whom I would fain have seen — Theseus and Pirithous — glorious children of the gods, but so many thousands of ghosts came round me and uttered such appalling cries, that I was panic stricken

*vocabulary***ἀγανός** noble, illustrious ~joy**εἰρεστή** rowing (ἐρέτης)**εσβαίνω** enter, board (βαίνω)**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω,

καθιζάνω

κάλλιμος beautiful, magnificent,
sweet (καλός)**κλήϊσι** < κληῖς, (f) bar, oarlock,collar bone, DAT ~*clavicle***μετέπειτα** afterward, next**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πέλωρον** monster; portent

(πελώριος); also πέλωρ

πρυμνήσιος aft (πρυμνός)**ῥόος** stream, flow, current (ρέω)*conjugations***ἀμβαίνειν** < ἀναβαίνω, INF**πέμψειεν** < πέμπω, AOR OPT*declensions***νήα** < νηῦς, ACC S

μή μοι Γοργείην κεφαλὴν δεινοῖο πελώρου

635

ἐξ Ἄϊδος πέμψειεν ἀγανὴ Περσεφόνηα.

αὐτίκ' ἔπειτ' ἐπὶ νῆα κιῶν ἐκέλευον ἑταίρους

αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι·

οἱ δ' αἶψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.

τὴν δὲ κατ' Ὠκεανὸν ποταμὸν φέρε κῦμα ῥόοιο,

640

πρῶτα μὲν εἰρεσίῃ, μετέπειτα δὲ κάλλιμος οὔρος.

μή μοι Γοργείην κεφαλὴν δεινοῖο | monster;
| portent

ἐξ Ἄϊδος πέμψειεν ἀγανὴ Περσεφόνηα.

635

αὐτίκ' ἔπειτ' ἐπὶ νῆα κιῶν ἐκέλευον ἑταίρους

αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε |aft λῦσαι·

οἱ δ' αἶψ' |enter, καὶ ἐπὶ |bar, |to seat
|board oarlock,

τὴν δὲ κατ' Ὀκεανὸν ποταμὸν φέρε κῦμα |stream, flow
|collar
|bone

πρῶτα μὲν |rowing , |afterward, next |beautiful, |fair . wind;
|magnifi- |guardian; hill
|cant, sweet

640

lest Proserpine should send up from the house of Hades the head of that awful monster Gorgon. On this I hastened back to my ship and ordered my men to go on board at once and loose the hawsers; so they embarked and took their places, whereon the ship went down the stream of the river Oceanus. We had to row at first, but presently a fair wind sprang up.

vocabulary

ἀκροτάτη < ἄκρος, at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη
ἀκτὴ beach; cereal grain
ἀντολή a rising in the sky (τέλος)
ἀποβρίζω fall asleep (βρίζω)
διαεῖπον talk over, tell fully (εἶπον)
ἐκέλαμεν < κέλλω, land (a ship) AOR; also ἐπικέλλω
ἐντύνω (ὅ) prepare (ἔντεα); also ἐντύω
ἐρετμόν oar ~row
ἑταρος (f/m) companion; also ἑταῖρα, ἑταῖρος
εὐήρες < εὐήρης, well assembled, ACC (ἄρα)
εὐρύπορος wide open, roamable (πείρω)
ἦμος when (ἦμος) ..., then (τῇμος)
ἡριγένεια early-born (ἡρι)
θάπτω bury ~epitaph
οἰκίον abode, nest (οἶκος)
πήξαμεν < πήγνυμι, (ὅ) stick, set, build AOR ~fang
προέχω be ahead, have before (έχω)
ρήγματι < ῥήγμιν, (m, 3) surf,

beach, DAT (ρήγνυμι)

ῥοδοδάκτυλος rosy-fingered
ῥόος stream, flow, current (ρέω)
στήλη post, column
τύμβος grave mound ~tomb
φιτρός log
χορός dancing, dancing place ~terpsichorean

conjugations

βῆμεν < βαίνω, AOR
έκάη < καίω, AOR
έλήθομεν < λανθάνω, IMPF
έλθόντες < έρχομαι, AOR PPL NOM PL
έμείναμεν < μένω, AOR
ήλθ' < έρχομαι, AOR
ίκετο < ίκνέομαι, AOR
λίπεν < λείπω, AOR
οίσεμέναι < φέρω, FUT INF
ταμόντες < τάμνω, AOR PPL NOM PL
τεθνηῶτα < θνήσκω, PF PPL ACC S
φάνη < φαίνομαι, AOR
χεύαντες < χέω, AOR PPL NOM PL

declensions

δῶματα < δῶμα, ACC PL
νηα < νηῦς, ACC S
νηῦς NOM S

notes

12.3 νῆσόν τ' Αἰαίην: Circe's island

12

Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο
 νηῦς, ἀπὸ δ' ἔκετο κύμα θαλάσσης εὐρυπόροιο
 νησόν τ' Αἰαΐην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἡριγενείης

οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἡελίοιο,

5 νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλαμεν ἐν ψαμάθοισιν,
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
 ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.

Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,

δὴ τότε ἔγὼν ἐτάρους προΐην ἐς δώματα Κίρκης

10 οἰσέμεναι νεκρὸν Ἑλπήνορα τεθνηῶτα.

φिटροὺς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτῃ πρόεχ' ἀκτῇ,

θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.

αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,

τύμβον χεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες

15 πῆξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐήρες ἐρετμόν.

Ἥμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην

ἐξ Ἀΐδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὦκα

ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ

12

Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν |stream, flow ὀῖο

νηῦς, ἀπὸ δ' ἵκετο κῦμα θαλάσσης |wide open

νησόν τ' Αἰαΐην, ὅθι τ' Ἡοῦς |early-born

|abode, nest |dancing, dancing |a rising in the sky - ,
|place

νηα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες |land (a ship) ' ψαμάθοισιν, 5

ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ |surf, θαλάσσης·
|beach

ἔνθα δ' |fall asleep ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.

|when ὅ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἡώς,
(ἦμος)

δὴ |... then
(τῆμος) γῶν ἐτάρους προῖν ἐς δώματα Κίρκης

οἰσέμεναι νεκρὸν Ἑλπήνορα τεθνηῶτα. 10

|log δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτῃ |be |beach;
|ahead, |grain

|bury ἀχινύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ |have
|before

αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,

|grave χεύαντες καὶ ἐπὶ |post, ἐρύσαντες
|mound |column

|stick, set, build τάτω |grave |well as-oar
|mound |sembled 15

Ἥμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα |talk over, οὐδ' ἄρα Κίρκην
|tell fully

ἐξ Ἀΐδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὦκα

ἦλθ' |prepare ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ

“After we were clear of the river Oceanus, and had got out into the open sea, we went on till we reached the Aeaean island where there is dawn and sun-rise as in other places. We then drew our ship on to the sands and got out of her on to the shore, where we went to sleep and waited till day should break.

“Then, when the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, I sent some men to Circe’s house to fetch the body of Elpenor. We cut firewood from a wood where the headland jutted out into the sea, and after we had wept over him and lamented him we performed his funeral rites. When his body and armour had been burned to ashes, we raised a cairn, set a stone over it, and at the top of the cairn we fixed the oar that he had been used to row with.

“While we were doing all this, Circe, who knew that we had got back from the house of Hades, dressed herself and came to us as fast as she could; and her maid servants came with her

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀγῆνωρ** bold?; arrogant? (ἄγω)**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC
~ether**ἀλγήσετε** < ἀλγέω, suffer 2PL AOR
SUBJ (ἄλγος)**ἀλεγεινός** painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)**ἅπαξ** once**ἀπονόσφι** distant, aloof (νόσφι)**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**βρώμη** food, eating ~devour; also
βρώσις**γῆ** earth; a country ~geography**δείξω** < δείκνυμι, (ῶ) show, point
out FUT**δισθανής** dying twice (δύο)**ἐξερεεῖνω** ask about**ἐπιπείδομαι** =πείθω**ἐρυθρός** red**ἐσθίετε** < ἐσθίω, eat PL IMPV ~eat**ἤμος** when (ἤμος) ..., then
(τῆμος)**κακορραφίη** evilly scheming
(ράπτω)**κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**μέθυ** (n, 3) wine ~mead**μετηύδα** < μεταυδάω, speak among
IMPF (αὐδάω)**πανημέριος** all-day (ἡμαρ)**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane
~penury**πρόπας** =πᾶς**προσέλεκτο** < προσλέγω, lie beside
AOR (λέγω)**πρυμνήσιος** aft (πρυμνός)**σημαίνω** give orders to; show;
mark ~semaphore**ὑπῆλθετε** < ὑπέρχομαι, go under
2PL AOR

conjugations

εἶσε < ἴζω, AOR**ἐλοῦσα** < αἰρέω, FUT PPL NOM S**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἦμεθα** < ἵμαι, PLUPF**θνήσκουσ'** < θνήσκω, 3PL**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**κατέδν** < καταδύω, AOR**κοιμήσαντο** < κοιμάω, 3PL AOR**παθόντες** < πάσχω, AOR PPL NOM PL**πίνετε** < πίνω, PL IMPV**πλεύσεσθ'** < πλέω, 2PL FUT**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**στάσα** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**φαινομένηφι** < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

δῶμ' < δῶμα, ACC S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ἡοί** < ἡώς, DAT S**κρέα** < κρέας, NOM PL**νηός** < νηῦς, GEN S

notes

12.33 ἐλοῦσα: Circe

σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἴθοπα οἶνον ἐρυθρόν.

20 ἡ δ' ἐν μέσσω στᾶσα μετηύδα διὰ θεάων·

«Σχέτλιοι, οἳ ζῶοντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἀΐδαο,

δισθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι.

ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον

αὔθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφι

25 πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν ἣδὲ ἕκαστα

σημανέω, ἵνα μή τι κακορραφίῃ ἀλεγεινῇ

ἣ ἀλὸς ἣ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες.»

“Ὡς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.

ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥελιον καταδύντα

30 ἥμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·

ἥμος δ' ἥελιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,

οἳ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός,

ἡ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων

εἰσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·

35 αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσήυδα πότνια Κίρκη·

σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ |sparkling ἶνον |red

ἡ δ' ἐν μέσσω στάσα |speak δῖα θεάων·
|among

20

«Σχέτλιοι, οἱ ζῶοντες |go under δῶμ' Αἴδαιο,

|dying , ὅτε τ' ἄλλοι |once θνήσκουσ' ἄνθρωποι.
|twice

ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε |food, καὶ πίνετε οἶνον
|eating

αὔθι |all-day ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφι

|sail, float αὐτὰρ ἐγὼ |show ὁδὸν ἡδὲ ἕκαστα

25

|give orders τό; ι μή τι |evilly |painful, diffi-
|show; mark |scheming |cult, dangerous

ἡ ἀλὸς ἡ ἐπὶ |earth|suffer πῆμα παθόντες.»
a

ᾠς ἔφαθ', |coun- δ' αὐτ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ.
try

ὥς τότε μὲν |all ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα

ἥμεθα δαινύμενοι κρέα τ' |vast καὶ |wine ἡδύ·

30

|when (ἡμὸς) ..., κατέδυ καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἔθεν,
|then (τῆμος)

οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ |aft νηός,

ἡ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων |distant, aloof ἑταίρων

εἶσέ τε καὶ |lie beside καὶ |ask about ἕκαστα·

αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.

35

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·

bringing us bread, meat, and wine. Then she stood in the midst of us and said, ‘You have done a bold thing in going down alive to the house of Hades, and you will have died twice, to other people’s once; now, then, stay here for the rest of the day, feast your fill, and go on with your voyage at daybreak tomorrow morning. In the meantime I will tell Odysseus about your course, and will explain everything to him so as to prevent your suffering from misadventure either by land or sea.’

“We agreed to do as she had said, and feasted through the livelong day to the going down of the sun, but when the sun had set and it came on dark, the men laid themselves down to sleep by the stern cables of the ship. Then Circe took me by the hand and bade me be seated away from the others, while she reclined by my side and asked me all about our adventures.

vocabulary

ἄιδρετή ignorant (ἴδρις); also ἄιδρις**ἀλείφω** anoint; put wax in ears**ἀνήφθω** < ἀνάπτω, bind; blame 3s
PF IMPV (ἄπτω)**ᾠοδῆ** song (ᾠείδω)**ἀφίξεαι** < ἀφικνέομαι, arrive 2s FUT
(ἰκνέομαι)**γάννυμαι** delight in ~Ganymede**δεψήσας** < δέψω, knead AOR PPL
NOM S**διδέντων** < δίδημι, bind; need, fail
3PL IMPV; also δέω**εἰσαφίκεται** < εἰσαφικνέομαι, arrive
at AOR SUBJ (ἰκνέομαι)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

θέλγω charm, bewitch**θῖς** (i, m/f) beach, heap**ἱστοπέδη** attachment of keel to
mast (πούς)**κηρός** wax**λειμῶνι** < λειμών, (m, 3) meadow,
DAT ~limnic**λιγυρός** clear, whistling (λιγύς)**μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet,
ACC (μελία)**μινύθω** diminish ~minute**ὄπ'** < ὄψ, (f) voice, ACC**ὀρθός** upright ~orthogonal**οὐατ'** < οὖς, (n) ear, ACC**παρέξ** alongside, diverging from**πέιρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound,
crux, outcome, NOM ~*prove***πελάζω** bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πύθω (ῥ) rot ~putrid; also

καταπύθω

ρίνός (f) skin, leather, shield; also
ρίνόν**φθόγγος** voice ~diphthong

conjugations

ἀκουέμεν < ἀκούω, INF**ἄκουσον** < ἀκούω, AOR IMPV**δυσάντων** < δέω, 3PL AOR IMPV**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2s SUBJ**ἐλάαν** < ἐλαύνω, INF**ἐρέω** FUT**λίσσῃ** < λίσσομαι, 2s SUBJ**μνήσει** < μμνήσκω, FUT**παρίσταται** < παρίστημι, 3s PRES MP**πεπείρανται** < πειράω, 3PL PF

declensions

νηϊ < νηῦς, DAT S**ὄστεόφιν** < ὀστέον, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL

notes

12.38 **θεὸς αὐτός**: perhaps referring to herself12.45 **ῥμεναι**: referring to the sirens

Ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπείρανται, σὺ δ' ἄκουσον,
 ὥς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.
 Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξεις, αἷ ῥά τε πάντας
 40 ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.
 ὅς τις αἰδρεῖη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ
 Σειρήνων, τῷ δ' οὐ τι γυνή καὶ νήπια τέκνα
 οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάννυνται,
 ἀλλὰ τε Σειρήνες λιγυρῇ θέλγουσιν ἀοιδῇ,
 45 ἥμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἄμφ' ὀστεόφιν θῖς
 ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ῥινοὶ μινύθουσιν.
 ἀλλὰ παρέξ ἐλάαν, ἐπὶ δ' οὔατ' ἀλεύψαι ἐταίρων
 κηρὸν δειψήσας μεληδέα, μή τις ἀκούσῃ
 τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἷ κ' ἐθέλῃσθα,
 50 δησάντων σ' ἐν νηϊ̑ θοῇ χεῖράς τε πόδας τε
 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,
 ὄφρα κε τερπόμενος ὅπ' ἀκούσῃς Σειρήνοιν.
 εἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαί τε κελεύῃς,
 οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότε̑ ἐν δεσμοῖσι διδέντων.

Ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπείρανται, σὺ δ' ἄκουσον,

ὥς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.

Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξεις, αἶ ῥά τε πάντας

ἀνθρώπους |charm, , ὅτις σφεας |arrive at
|bewitch 40

ὅς τις |ignorant πελάσῃ καὶ |voice ἀκούσῃ

Σειρήνων, τῷ δ' οὐ τι γυνή καὶ νήπια τέκνα

οἶκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ |delight in ,

ἀλλὰ τε Σειρήνες |clear, |charm, |song
|whistlingbewitch

ἤμεναι ἐν |meadow πολὺς δ' ἄμφ' ὅστεόφιν |beach 45

ἀνδρῶν |rot , περὶ δὲ |skin, |diminish
|leather,

ἀλλὰ |alongside, di-, ἐπὶ δ' |ear |shield
|verging from |anoint; put ἴρων
|wax in ears

|wax |knead |honey-sweetμή τις ἀκούσῃ

τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἶ κ' ἐθέλῃσθα,

δησάντων σ' ἐν νηϊ̃ θοῇ χειράς τε πόδας τε 50

|upright ἔν |attachment, of δ' αὐτοῦ |cord; |bind;
|keel to mast |bound, |blame

ὄφρα κε τερπόμενος |voice.κούσῃ |crux,
|outcome

εἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαί τε κελεύῃς,

οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότε̃ ἐν δεσμοῖσι |bind; need, fail

“‘So far so good,’ said she, when I had ended my story, ‘and now pay attention to what I am about to tell you — the gods themselves will recall it to your recollection. First you will come to the Sirens who enchant all who come near them. If any one unwarily draws in too close and hears the singing of the Sirens, his wife and children will never welcome him home again, for they sit in a green field and warble him to death with the sweetness of their song. There is a great heap of dead men’s bones lying all around, with the flesh still rotting off them. Therefore pass these Sirens by, and stop your men’s ears with wax that none of them may hear; but if you like you can listen yourself, for you may get the men to bind you as you stand upright on a cross piece half way up the mast, and they must lash the rope’s ends to the mast itself, that you may have the pleasure of listening. If you beg and pray the men to unloose you, then they must bind you faster.

vocabulary

ἀμβροσίη immortal (βρότος); also

ἀβρότη, ἄβροτος

ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)**ἀφαιρέω** take away (αἱρέω)**διηνεκέως** at length, in detail**ἐναρίθμιος** counted (ἀριθμέω)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐνίημι** put in; motivate (ἵημι)**ἐπὴν** when, after**ἐπηρεφές** < ἐπηρεφής, overhanging, NOM**θύελλα** violent storm ~θύω**κυανώπιδος** < κυανῶπις, dark-eyed, GEN (κύανος)**λίς** (ι) lion; cloth covering; smooth**ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also ὀλοιή**όμοῦ** together**ὀπότερος** which of two, either of two**παρέξ** alongside, diverging from**παρέπλω** < παραπλώω, sail past AOR (πλέω)**παρέρχομαι** pass, escape (έρχομαι)**πέλεια** dove ~*pallid*; also πελειάς**πίνακας** < πίναξ, (m) tablet, platter, board, ACC**ποντοπόρος** seafaring (πόντος)**ποτητός** winged (πέτομαι)**πρωτί** =πρός**ροχθέω** thunder, crash**σώματα** < σώμα, (n, 3) corpse, ACC ~somatic**τρήρωνες** < τρήρων, dove, NOM ~tremor**φορέω** frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

conjugations

ἐλάσωσιν < ἐλαύνω, 3PL AOR SUBJ**ἐρέω** FUT**ἵκηται** < ἱκνέομαι, AOR SUBJ**φύγεν** < φεύγω, AOR

declensions

κύματ' < κῦμα, NOM PL**μέγα** < μέγας**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**νηῦς** NOM S**πυρός** < πῦρ, GEN S**φωτῶν** < φῶς, GEN PL

notes

12.61 Πλαγκτὰς: a name for the rocks

12.64 τῶν: (one) of doves

12.67 πίνακας: timbers from the wrecked ships

12.70 Ἀργῶ: the ship of the Argonauts

12.70 Αἰήταιο: Circe's brother (10.137), a king from whose kingdom the Argo sailed

- 55 Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τάς γε παρέξ ἐλάσωσιν ἐταῖροι,
 ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορεύσω,
 ὅπποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 θυμῷ βουλεύειν· ἐρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.
 ἔνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφές, προτὶ δ' αὐτὰς
 60 κῦμα μέγα ῥοχθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης·
 Πλαγκτὰς δὴ τοι τάς γε θεοὶ μάκαρες καλέουσι.
 τῇ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι
 τρήρωνες, ταί τ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν,
 ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰὲν ἀφαιρεῖται λῖς πέτρη·
 65 ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι πατὴρ ἐναρίθμιον εἶναι.
 τῇ δ' οὐ πώ τις νηὺς φύγεν ἀνδρῶν, ἥ τις ἵκηται,
 ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πίνακας τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν
 κύμαθ' ἀλὸς φορέουσι πυρός τ' ὀλοοῖο θύελλαι.
 οἷη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηὺς
 70 Ἄργῳ πᾶσι μέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα·

Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τάς γε	alongside, di- verging from	ουσιν ἑταῖροι,	55
ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα	at length, in detail	ῥώσω,	
ἣν δ' οὐκ ἔτι τοι ὁδὸς ἔσσεται, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς	which of two, either of two		
θυμῷ βουλευέειν· ἐρέω δέ τοι	from or on both sides		
ἔνθεν μὲν γὰρ πέτραι	overhanging	πρὸτι δ' αὐτὰς	
κῦμα μέγα	thunder, dark-eyed crash	Ἀμφιτρίτης·	60
Πλαγκτὰς δὴ τοι τάς γε θεοὶ μάκαρες καλέουσι.			
τῇ μὲν τ' οὐδὲ	winged	παρὰ τὴν οὐδὲ	dove
τοῦτο	dove	ταί τ' ἄθανατοι	immortal
Διὶ πατρὶ φέρουσιν,			
ἀλλά τε καὶ τῶν αἰὲν	take away	ἡλίου καὶ ἑσπέρας	lion; cloth, cov- ering; smooth
ἀλλ' ἄλλην	put in; motivate	ἔκαστον	counted
εἶναι.			65
τῇ δ' οὐ πώ τις νηὺς φύγεν ἀνδρῶν, ἣ τις ἔκηται,			
ἀλλά θ'	to- gether	τάβητι καὶ πλατῆνι	tablet, plat- ter, board
κύμαθ' ἄλως φορέουσι πυρός τ' ὀλοοῖο		καὶ νεκρῶν	corpse
οἷον δὲ καὶ κείνη γε	sail past	πλοῦντος	seafaring
νηὺς			
Ἀργὸν πᾶσι μέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα·			70

“When your crew have taken you past these Sirens, I cannot give you coherent directions as to which of two courses you are to take; I will lay the two alternatives before you, and you must consider them for yourself. On the one hand there are some overhanging rocks against which the deep blue waves of Amphitrite beat with terrific fury; the blessed gods call these rocks the Wanderers. Here not even a bird may pass, no, not even the timid doves that bring ambrosia to Father Zeus, but the sheer rock always carries off one of them, and Father Zeus has to send another to make up their number; no ship that ever yet came to these rocks has got away again, but the waves and whirlwinds of fire are freighted with wreckage and with the bodies of dead men. The only vessel that ever sailed and got through, was the famous Argo on her way from the house of Aetes,

vocabulary

αἰζήσος hale, vigorous**αἶθρη** clear air (αἶθω)**ἀμφιβέβηκε** < ἀμφιβαίνω, surround, protect PF (βαίνω)**ἀντιάσειε** < ἀντιάζω, meet, fight, join AOR OPT (ἀντί); also ἀντιάω, ἀντιώω**εἴκοσι** twenty**εἰσαφίκοιτο** < εἰσαφικνέομαι, arrive at AOR OPT (ικνέομαι)**ἐρωέω** (act) back off; (mid, rare) drive back; spurt**ζόφος** gloom; gloom of the setting sun**ἡεροειδές** < ἡεροειδής, misty (ἀήρ)**ἦν** (+subj) if, even if; also εἰάν**θέρει** < θέρος, (n, 3) summer, DAT (θερμός)**ἰθύνετε** < ἰθύνω, (τι) straighten, aim, guide PL IMPV (ἰθύς)**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**κύανεος** (ῥ) dark ~cyan; also

κύανος

λελακυῖα < λάσκω, cry, crack, ring PF PPL NOM S**λίς** (ι) lion; cloth covering; smooth**οἰστεύω** shoot an arrow (οἰστός)**ὀπώρη** fall (season)**παραπέμπω** guide past (πέμπω)**πέλωρ** (n) monster; portent (πελώριος); also πέλωρον**ποτί** =πρός**σκοπέλος** lookout place (σκοπός)**σκύλακος** < σκύλαξ, (m/f) puppy, GEN**σπέος** σπείους (n, 3) cave ~spelunker; also σπέιος**φωνή** sound; voice ~megaphone

conjugations

ἀμβατή < ἀναβαίνω, AOR OPT**βάλεν** < βάλλω, AOR**γηθήσειεν** < γηθέω, AOR OPT**εἰκυῖα** < εἶοκα, PF PPL NOM S**ἐπιβατή** < ἐπιβαίνω, AOR OPT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**τετραμμένον** < τρέπω, PF PPL NOM S

declensions

νηα < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**ὄξειη** < ὀξύς**πόδες** < ποῦς, NOM PL

notes

12.75 τὸ: the fog

12.81 ἧ: through the sea near this area, in line of sight of the cave

καί νύ κε τήν ἔνθ' ὦκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,
ἀλλ' Ἥρη παρέπεμψε, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἰήσων.

Οἱ δὲ δύω σκόπελοι ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει
ὀξεῖη κορυφῇ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκε

75

κυανέη· τὸ μὲν οὐ ποτ' ἔρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἴθρη
κείνου ἔχει κορυφὴν οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρῃ·
οὐδέ κεν ἀμβαίη βροτὸς ἀνὴρ οὐδ' ἐπιβαίη,
οὐδ' εἴ οἱ χεῖρές γε ἐείκοσι καὶ πόδες εἶεν·
πέτρη γὰρ λίς ἐστι, περιζέστη ἔϊκυῖα.

80

μέσσω δ' ἐν σκοπέλῳ ἐστὶ σπέος ἡεροειδές,
πρὸς ζόφον εἰς Ἑρεβος τετραμμένον, ἥ περ ἂν ὑμεῖς
νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.
οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήϊος ἀνὴρ
τόξω ὀϊστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.

85

ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ ναίει δεινὸν λελακυῖα.
τῆς ἥ τοι φωνὴ μὲν ὅση σκύλακος νεογιλλῆς
γίνεται, αὐτὴ δ' αὖτε πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τίς μιν
γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειε.

καὶ νύ κε τὴν ἔνθ' ὦκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,

ἀλλ' Ἥρη |guide past , ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἰήσων.

Οἱ δὲ δύω |lookout
|place ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει

ὄξειγ' |peak,
|crown , νεφέλη δέ μιν |surround,
|protect

|dark τὸ μὲν οὐ ποτ' | (act) back 'off; (mid-|clear air
|rare drive back;

κείνου ἔχει |peak,
|crown οὐτ' ἐν |spurt summer τ' ἐν |fall (season)

οὐδέ κεν ἀμβαίη βροτὸς ἀνὴρ οὐδ' ἐπιβαίη,

οὐδ' εἴ οἱ χεῖρές γε |twenty καὶ πόδες εἶεν·

πέτρη γὰρ |lion; cloth coy- ξέστη εἰκυῖα.
|ering; smooth

μέσσω δ' ἐν |lookout
|place ἐστὶ σπέος |misty ,

πρὸς |gloom; gloom of, of, σος τετραμμένον, ἣ περ |(+subj) if, even if
|the setting sun

νῆα παρὰ γλαφυρὴν |straighten,
|aim, guide ἰδιμ' Ὀδυσσεῦ.

οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς |hale ἀνὴρ

τόξω |shoot an arrow ἔλιν σπέος |arrive at .

ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ ναίει δεινὸν |cry, crack, ring

τῆς ἣ τοι |sound; , μὲν ὅση |puppy νεογιλλῆς
|voice

γίγνεται, αὐτὴ δ' αὐτε |monster; , ακόν· οὐδέ κέ τίς μιν
|portent

γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς |meet, fight,
|join

75

80

85

and she too would have gone against these great rocks, only that Hera piloted her past them for the love she bore to Jason.

“Of these two rocks the one reaches the sky and its peak is lost in a dark cloud. This never leaves it, so that the top is never clear not even in summer and early autumn. No man though he had twenty hands and twenty feet could get a foothold on it and climb it, for it runs sheer up, as smooth as though it had been polished. In the middle of it there is a large cavern, looking West and turned towards Erebus; you must take your ship this way, but the cave is so high up that not even the stoutest archer could send an arrow into it. Inside it Scylla sits and yelps with a voice that you might take to be that of a young hound, but in truth she is a dreadful monster and no one — not even a god — could face her without being terror-struck.

vocabulary

ἀγάστονος roaring**ἀναρρυβδεῖ** < ἀναρροιβδέω, throw up; row vigorously 3s PRES (ῥοιβδέω); also ἀναροιβδέω, ἀναρυβδέω**ἀναρυβδεῖ** < ἀναρροιβδέω, throw up; row vigorously 3s PRES (ῥοιβδέω); also ἀναροιβδέω, ἀναρυβδέω**ἀντήσιν** < ἀνήμε, urge, impel; release 3s PRES (ῖημι)**ἄωρος** pendulous (αείρω)**δελφῖνας** < δελφίς, (m) dolphin, ACC**διοϊστεύσεις** < διοϊστεύω, shoot through, over 2s AOR OPT (οἰστός)**ἐξίσχω** keep outside (ἔχω)**εὐχετόωνται** < εὐχετάομαι, declare oneself, exult, pray 3PL (εὐχομαι)**ἰχθυάα** < ἰχθυάω, to fish 3s PRES (ἰχθύς)**κῆτος** κήτεος (n, 3) large sea beast ~cetacean**μεῖζον** < μέγας, big, great, marvelous, comparative ~megaton**ὀδόντες** < ὀδών, (m, 3) tooth, NOM

(ὁδούς)

παρφυγέειν < παραφεύγω, pass safely AOR INF (φεύγω)**περιμαιμώωσα** < περιμαιμάω, look around for PPL NOM S (μαίομαι)**ῥυβδήσειεν** < ῥοιβδέω, swallow down AOR OPT; also ῥυβδέω**τεθελώς** < θάλλω, bloom, flourish, abound PF PPL NOM S (θαλερός)**τρίστοιχος** in three rows (στοῖχος)**τύχοις** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist 2s AOR OPT (τεύχω)

conjugations

δέδυκεν < δύω, PF**ἔλῃσι** < αἰρέω, AOR SUBJ**ὄψει** < ὁράω, 2s FUT

declensions

κρατί < κάρη, DAT S**κύνας** < κύων, ACC PL**μέλαν** < μέλας**νεός** < νηῦς, GEN S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πόδες** < πούς, NOM PL**φῶτ** < φώς, ACC S

notes

12.105 ἐπ': times per

- τῆς ἧ τοι πόδες εἰσὶ δυνώδεκα πάντες ἄωροι,
 90 ἔξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες, ἐν δὲ ἐκάστη
 σμερδαλέη κεφαλὴ, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,
 πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.
 μέσση μὲν τε κατὰ σπείους κοίλοιο δέδυκεν,
 ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου·
 95 αὐτοῦ δ' ἰχθυάα, σκόπελον περιμαιμώωσα,
 δελφῖνάς τε κύνας τε καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλῃσι
 κῆτος, ᾧ μυρία βόσκει ἀγαστονος Ἀμφιτρίτη.
 τῇ δ' οὐ πώ ποτε ναῦται ἀκήριοι εὐχετόωνται
 παρφυγέειν σὺν νηϊ· φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστω
 100 φῶτ' ἐξαρπάξασα νεὸς κυανοπρώροιο.
 Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ,
 πλησίον ἀλλήλων· καί κεν διοϊστεύσειας.
 τῷ δ' ἐν ἔρινεός ἐστι μέγας, φύλλοισι τεθηλώς·
 τῷ δ' ὑπὸ δία Χάρυβδις ἀναρρυβδεῖ μέλαν ὕδωρ.
 τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίησιν ἐπ' ἥματι, τρὶς δ' ἀναρυβδεῖ,
 δεινόν· μὴ σύ γε κείθι τύχοις, ὅτε ῥυβδήσειεν·

τῆς ἣ τοι πόδες εἰσὶ δυνώδεκα πάντες |pendulous

ἐξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες, ἐν δὲ ἐκάστη

90

σμερδαλή κεφαλὴ, ἐν δὲ |in three rows|tooth ,

πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλείοι μέλανος θανάτοιο.

μέσση μὲν τε κατὰ σπείους κοίλοιο δέδυκεν,

ἔξω δ' |keep outside' ἢ λὰς δεινοῖο βερέθρου·

αὐτοῦ δ' |to fish , σκόπελον |look around for ,

95

|dolphin τε κύνας τε καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλῃσι

|large sea-beast ἅ βόσκει |roaring Ἀμφιτρίτη.

τῇ δ' οὐ πώ ποτε ναῦται ἀκήριοι |declare oneself,
|exult, pray

|pass safely σὺν νηϊ· φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστῳ

φῶτ' ἔξαρπάξασα νεὸς κυανοπρώροιο.

100

Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ,

πλησίον ἀλλήλων· καὶ κεν |shoot through,
|over

τῷ δ' ἐν ἐρινεός ἐστι μέγας, φύλλοισι |bloom,
|flourish,
|abound

τῷ δ' ὑπὸ δία Χάρυβδις |throw up; μέλαν ὕδωρ.

|row vigor-
|ously

τρὶς μὲν γάρ τ' |urge, ἐπ' ἡματι, τρὶς δ' |throw up;
|impel; |row vigor-
|release

105

δεινόν· μὴ σύ γε κείθι |meet, , find, |swallow down
|obtain; suc-
|ceed, happen,
|happen to
|exist

She has twelve mis-shapen feet, and six necks of the most prodigious length; and at the end of each neck she has a frightful head with three rows of teeth in each, all set very close together, so that they would crunch any one to death in a moment, and she sits deep within her shady cell thrusting out her heads and peering all round the rock, fishing for dolphins or dogfish or any larger monster that she can catch, of the thousands with which Amphitrite teems. No ship ever yet got past her without losing some men, for she shoots out all her heads at once, and carries off a man in each mouth.

““You will find the other rock lie lower, but they are so close together that there is not more than a bow-shot between them. [A large fig tree in full leaf grows upon it], and under it lies the sucking whirlpool of Charybdis. Three times in the day does she vomit forth her waters, and three times she sucks them down again; see that you be not there when she is sucking,

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)

δηθύνησθα < δηθύνω, (ῥ) delay 2s
AOR SUBJ

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover
(χθών)

ἐξαῦτις again, anew (αὖ)

ἑταρος (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἐφορμηθεῖσα < ἐφορμάω, incite
against AOR PPL NOM S (ὄρνυμι)

ἦν (+subj) if, even if; also ἑάν
θνητός mortal (θνήσκω)

κορύσσω supply/raise/marshall a
head(s); also (mp) arm oneself
(κόρυς)

κράτιστος best

μαχητός fightable (μάχη)

νημερτές < νημερτής, clear, true,
ACC (ἁμαρτάνω)

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also
ὀλοή

παρέξ alongside, diverging from

πεπλημένος < πελάζω, bring/come
to, near, into contact with PF PPL
NOM S (πέλας); also προσπελάζω,

πιλνάω

ποθήμεναι < ποθέω, miss, long for,
notice an absence; lose INF ~bid

πολεμήσιος warlike ~polemic

ρύσαιτο < ῥύομαι, pull; protect AOR

OPT ~serve; also ἑρύω, κατερύω

σίνονται < σίνομαι, (ι) rob, damage
OPT

σκοπέλος lookout place (σκοπός)

σχέτλιος tough ~ischemia

ὑπέκ out from under

ὑπεκπροφύγοιμι < ὑπεκπροφεύγω,
escape the power of AOR OPT
(φεύγω)

ὑποείκω withdraw (εἴκω)

φέρτερον < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

ἀμυναίμην < ἀμύνω, AOR OPT

ἔλδαν < ἐλαύνω, INF

ἔλθεται < αἰρέω, AOR SUBJ

ἐνίσπες < ἐνέπω, AOR IMPV

ἐφάμην < φημί, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

κίχῃσι < κιχάνω, AOR SUBJ

μέμηλε < μέλω, PF

προσείπον < προσείπον, AOR

φυγείν < φεύγω, AOR INF

declensions

νηᾷ < νηῦς, ACC S

νηϊ < νηῦς, DAT S

φῶτας < φῶς, ACC PL

notes

12.118 ἦ: Scylla

12.122 κίχῃσι: Scylla

12.123 κεφαλήσι: Scylla's heads

οὐ γάρ κεν ρύσαιτό σ' ὑπὲκ κακοῦ οὐδ' ἐνοσίχθων.

ἀλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλῳ πεπλημένος ὦκα

νῆα παρέξ ἐλάαν, ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτερόν ἐστιν

110

ἔξ ἐτάρους ἐν νηϊ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας.

“Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀτυζόμενος προσέειπον·

«εἰ δ' ἄγε δὴ μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἐνίσπες,

εἴ πως τὴν ὁλοὴν μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδιν,

τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, ὅτε μοι σίνουτο γ' ἐταίρους.»

115

“Ὡς ἐφάμην, ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

«σχέτλιε, καὶ δὴ αὖ τοι πολεμήϊα ἔργα μέμηλε

καὶ πόνος, οὐδὲ θεοῖσιν ὑπείξεται ἀθανάτοισιν.

ἡ δέ τοι οὐ θνητή, ἀλλ' ἀθάνατον κακὸν ἐστι,

δεινὸν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·

120

οὐδέ τις ἔστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς.

ἦν γὰρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,

δείδω μή σ' ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα κίχῃσι

τόσσησιν κεφαλῇσι, τόσους δ' ἐκ φῶτας ἔλῃται.

οὐ γάρ κεν |pull; σ' |out from under ᾧ δ' ἐνοσίχθων.
|protect

ἀλλὰ μάλα Σκύλλης |lookout πεπλημένος ὥκα
|place

νῆα |alongside, di-, ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτερόν ἐστιν
|verging from

ἔξ ἐτάρους ἐν νηϊ̣ |miss, long for, notice γάντας.
|an absence; lose

110

ᾧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀτυζόμενος προσείπον·

«εἰ δ' ἄγε δὴ μοι τοῦτο, θεά, |clear, true |tell, tell of

εἴ πως τὴν ὀλοὴν μὲν |escape the power of ἄρυβδιν,

τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, ὅτε μοι |rob, damage αἵρους.»

ᾧς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

115

«|tough , καὶ δὴ αὖ τοι |warlike ἔργα μέμνηε

καὶ πόνος, οὐδὲ θεοῖσιν |withdraw ἰθανάτοισιν.

ἣ δέ τοι οὐ θνητή, ἀλλ' ἀθάνατον κακὸν ἐστι,

δεινὸν τ' ἀργαλέον τε καὶ |wild, οὐδὲ |fightable
|savage

οὐδέ τις ἔστ' ἀλκή· φυγέειν |best ἀπ' αὐτῆς.

120

|(+subj) |delay |supply/raise/marshall ᾧ δ' α ἦ,
|if, even |head(s); also (mp) arm
|if |oneself
|again, |incite against κίχῃσι
|anew

τόσσησιν κεφαλῇσι, τόσους δ' ἐκ φώτας ἔλγεται.

for if you are, Poseidon himself could not save you; you must hug the Scylla side and drive ship by as fast as you can, for you had better lose six men than your whole crew.'

“‘Is there no way,’ said I, ‘of escaping Charybdis, and at the same time keeping Scylla off when she is trying to harm my men?’

“‘You dare devil,’ replied the goddess, ‘you are always wanting to fight somebody or something; you will not let yourself be beaten even by the immortals. For Scylla is not mortal; moreover she is savage, extreme, rude, cruel and invincible. There is no help for it; your best chance will be to get by her as fast as ever you can, for if you dawdle about her rock while you are putting on your armour, she may catch you with a second cast of her six heads, and snap up another half dozen of your men;

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue***ἀλύξης** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker 2s AOR SUBJ (ἀλέομαι)
ἀποικίζω send away, resettle (οἶκος)**ἀποπαύω** stop (παύω)**ἀσινής** unharmed (σίνομαι)**ἀφίξεται** < ἀφικνέομαι, arrive 2s FUT (ικνέομαι)**βόσκω** feed, tend (βοῦς)**βοᾶν** < βοάω, shout PPL NOM S (βοή)**βωστρέω** call to for help (βοή)**γόνος** offspring ~*genus***ἑλιξ** twisted (εἰλύω)**ἐπιποιμένες** < ἐπιπομήν, (f, 3) herdsman, NOM (ποιμήν)**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος
ἴφιος (ιι) strong, fat, goodly (ἰφθιμος)**μέδῃαι** < μέδομαι, think of, plan for 2s SUBJ ~*meditate***νύμφη** nymph; bride**ὀψέ** late, in evening (ἐπί)**πατρώιος** of the father(s), ancestral (πατήρ)**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane ~*penury***πώεα** < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep, NOM ~*pastor***σίνηαι** < σίνομαι, (ι) rob, damage 2s AOR SUBJ**σφοδρῶς** vehement (σφεδανός)**τεκμαίρομαι** ordain, foretell (τέκμωρ)**τηλόθι** distant (ᾗθι)**φθινύθω** make perish, use up (φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

έάας < έάω, 2s**έλάαν** < έλαύνω, INF**θρέψασα** < τρέφω, AOR PPL NOM S**ίκοισθε** < ικνέομαι, 2PL AOR OPT**νεΐαι** < νέομαι, 2s**όλέσας** < όλλυμι, AOR PPL NOM S**όρμηθῆναι** < όρμάω, AOR INF**τέκε** < τίκτω, AOR**τέκεν** < τίκτω, AOR**τεκοῦσα** < τίκτω, AOR PPL NOM S

declensions

νηϊ < νηῦς, DAT S

notes

12.137 τᾶς: the cattle

12.140 ἀλύξης: avoid destruction

ἀλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κράταιϊν,
 125 μητέρα τῆς Σκύλλης, ἥ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν·
 ἥ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὀρμηθῆναι.
 Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξειαι· ἔνθα δὲ πολλὰὶ
 βόσκοντ' Ἡελίοιο βόες καὶ ἵφια μῆλα.
 ἐπταῖ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἰῶν πώεα καλά,
 130 πεντήκοντα δ' ἕκαστα. γόνος δ' οὐ γίγνεται αὐτῶν,
 οὐδέ ποτε φθινύθουσι. θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσί,
 νύμφαι ἑὺπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετή τε,
 ἃς τέκεν Ἡελίῳ Ὑπερίονι διὰ Νείαιρα.
 τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ
 135 Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπώκισε τηλόθι ναίειν,
 μῆλα φυλασσέμεναι πατρώϊα καὶ ἔλικας βοῦς.
 τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἐάας νόστου τε μέδῃαι,
 ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἴθάκην, κακὰ περ πάσχοντες, ἵκοισθε·
 εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον
 140 νηϊ' τε καὶ ἐτάροισ'. αὐτὸς δ' εἴ περ κεν ἀλύξῃς,
 οἷψέ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἅπο πάντας ἐταίρους.»

ἀλλὰ μάλα |vehement ἐλάαν, |call to for help Ἰράταιϊν,

μητέρα τῆς Σκύλλης, ἥ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν·

125

ἥ μιν ἔπειτ' |stop ἐς ὕστερον |spur, rush at

Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξειαι· ἔνθα δὲ πολλαὶ

|feed, tend Ἡελίοιο βόες καὶ |strong, fat, goodly

ἑπτὰ |shout |herd , τόσα δ' οἴων |flock of sheep

|fifty δ' ἕκαστα. |offspring οὐ γίγνεται αὐτῶν,

130

οὐδέ ποτε |make perish, use up ἥ |herdsman εἰσί,

νύμφαι |lovely-haired , Φαέθουσά τε Λαμπετή τε,

ἃς τέκεν Ἡελίῳ Ὑπερίονι διὰ Νέαιρα.

τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ

Θρινακίην ἐς νῆσον |send away, distant |naíein,
|resettle

135

μῆλα φυλασσέμεναι |of the father(s), twisted βούς.
|ancestral

τὰς εἰ μὲν κ' |unharmed ἱάς νόστου τε |think of, plan for

ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἰθάκην, κακὰ περ πάσχοντες, ἴκοισθε·

εἰ δέ κε |rob, damage τοι |ordain, ὀλεθρον
|foretell

νηϊ τε καὶ ἐτάροισ'. αὐτὸς δ' εἴ πέρ κεν |avoid, be a shirker

140

|late κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἅπο πάντας ἐταίρους.»

so drive your ship past her at full speed, and roar out lustily to Crataeis who is Scylla's dam, and raised her to be a bane to mortals; she will then stop her from making a second raid upon you.'

“‘You will now come to the Thrinacian island, and here you will see many herds of cattle and flocks of sheep belonging to the sun-god — seven herds of cattle and seven flocks of sheep, with fifty head in each flock. They do not breed, nor do they become fewer in number, and they are tended by the goddesses Phaethusa and Lampetie, who are children of the sun-god Hyperion by Neaera. Their mother when she had borne them and had done suckling them sent them to the Thrinacian island, which was a long way off, to live there and look after their father's flocks and herds. If you leave these flocks unharmed, and think of nothing but getting home, you may yet after much hardship reach Ithaca; but if you harm them, then I forewarn you of the destruction both of your ship and of your comrades; and even though you may yourself escape, you will return late, in bad plight, after losing all your men.’

vocabulary

ἀνθεμόεντα < ἀνθεμόεις, flowery,
ACC (ἄνθος)

ἀπέστιχε < ἀποστείχω, go away, go
home AOR (στείχω)

αὐδήεις having human speech,
mortal (αὐδάω)

ἐξῆς in turn; also ἐξείης

ἐρετμόν oar ~row

εσβαίνω enter, board (βαίνω)

ἑταρος (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

εὐπλόκαμος lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, ἑὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

θεσπέσιος divine, wondrous
(ἐνέπω)

θέσφατος divinely ordained

ἰθύνω (ιῶ) straighten, aim, guide
(ιθύς)

ἵκμενος fair (of a wind)

καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,
καθίζάνω

κατόπισθε after, behind (ὀπισθεν)

κλήϊσι < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, DAT ~*clavicle*

κυανόπρῳρος dark-prowed; also
κυανοπρώρειος

κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman
~govern; also κυβερνητήρ

λειμῶν' < λειμών, (m, 3) meadow,
ACC ~*limnic*

μετηύδων < μεταυδάω, speak
among IMPF (αὐδάω)

οὔρος fair wind; guardian; hill

πλησίσις sail-swelling (πληθύς)

πολύς gray ~*polio*

πρυμνήσιος aft (πρυμνός)

τύπτω beat, smite (τυπή)

φθόγγος voice ~*diphthong*

χρυσόθρονος (ῶ) golden-throned
(χρυσός)

conjugations

ἀλευάμενοι < ἀλέομαι, AOR PPL NOM
PL

ἀλεύασθαι < ἀλέομαι, AOR INF

ἀμβαίνειν < ἀναβαίνω, INF

εἰδότες < οἶδα, PF PPL NOM PL

ἐρέω FUT

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR

ἦμεθα < ἤμαι, PLUPF

θάνωμεν < θνήσκω, AOR SUBJ

ἴδμεναι < οἶδα, PF INF

ἴει < ἵημι, IMPF

φύγοιμεν < φεύγω, AOR OPT

declensions

ἔνα < εἷς, ACC S

νεός < νηϋς, GEN S

νῆα < νηϋς, ACC S

ᾠς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.

ἡ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχε διὰ θεάων·

αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιὼν ὥτρυνον ἐταίρους

145

αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.

οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,

ἑξῆς δ' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλλα τύπτον ἑρετμοῖς.

ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο

ἵκμενον οὖρον ἵει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἐταῖρον,

150

Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδῆεσσα.

αὐτίκα δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα

ἡμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε.

δὴ τότ' ἐγὼν ἐτάροισι μετηύδων ἀχνύμενος κῆρ·

«ᾠ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἓνα ἰδμεναι οὐδὲ δὺ οἴους

155

θέσφαθ', ἃ μοι Κίρκη μυθήσατο, διὰ θεάων·

ἀλλ' ἐρέω μὲν ἐγὼν, ἵνα εἰδότες ἡὲ θάνωμεν

ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ κῆρα φύγοιμεν.

Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιάων

φθόγγον ἀλεύασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα.

ᾠς ἔφατ', αὐτίκα δὲ |golden-throned ἤλυθεν Ἥως.

ἡ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον |go away, go home ἔων·

αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιὼν ὤτρυνον ἑταίρους

αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε |aft λῦσαι.

145

οἱ δ' αἰψ' |enter, |καὶ ἐπὶ |bar, |to seat
|board |oarlock,

|in turn ἑζόμενοι πολὺν ἄλσιν |collar
|bone |oar

ἡμῖν δ' αὖ |after, |νεὸς |dark-prowed
|behind

|fair (of a |fair wind; |sail-swelling , ἑσθλὸν ἑταῖρον,
|wind) |guardian;

Κίρκη |lovely-haired , δεινὴ θεὸς |mortal

150

αὐτίκα δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα

ἤμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε |steersman τ' |straighten,
|aim, guide

δὴ τότ' ἐγὼν ἑτάροισι |speak
|among ἀχνύμενος κῆρ·

«ᾠ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἓνα ἰδμεναι οὐδὲ δὺ οἴους

|divinely , ἅ μοι Κίρκη μυθήσατο, διὰ θεάων·
|ordained

155

ἀλλ' ἐρέω μὲν ἐγὼν, ἵνα εἰδότες ἡ ἐθάνωμεν

ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ κῆρα φύγοιμεν.

Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει |divine,
|wondrous

|voice ἀλεύασθαι καὶ |meadow |flowery

“Here she ended, and dawn came enthroned in gold, whereon she returned inland. I then went on board and told my men to loose the ship from her moorings; so they at once got into her, took their places, and began to smite the grey sea with their oars. Presently the great and cunning goddess Circe befriended us with a fair wind that blew dead aft, and staid steadily with us, keeping our sails well filled, so we did whatever wanted doing to the ship’s gear, and let her go as wind and helmsman headed her.

“Then, being much troubled in mind, I said to my men, ‘My friends, it is not right that one or two of us alone should know the prophecies that Circe has made me, I will therefore tell you about them, so that whether we live or die we may do so with our eyes open. First she said we were to keep clear of the Sirens, who sit and sing most beautifully in a field of flowers;

vocabulary

ἀνήφθω < ἀνάπτω, bind; blame 3s

PF IMPV (ἄπτω)

ἀπήμων unharmed, not harmful;

also ἀπήμαντος

αὐγή light**αὐτόθι** on the spot**γαλήνη** stillness of wind or sea**διατμήγω** split, traverse (τέμνω)**ἐλάτη** fir tree; oar**ἐξίκετο** < ἐξικνέομαι, arrive at AOR

(ικνέομαι)

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)

hurry

ἐρετμόν oar ~ρω**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

εὐεργής well made, serving (ἔρδω)**λαίνω** warm, gladden**ἴς** (ι, f) force, muscle**ἱστίον** sail (ἱστός)**ἱστοπέδη** attachment of keel to mast (πούς)**καρπάλιμος** quick**κηρός** wax**λευκαίνω** whiten (λευκός)**μηρύσαντο** < μηρύομαι, furl, wind up 3PL AOR**μῖμνω** stay, wait for, stand firm ~remain; also μένω**νηνέμιος** still, windless (ἄνεμος);

also νήνεμος

ξεστός polished, wrought (ξέω)**ῥπ'** < ῥψ, (f) voice, ACC**ὀρθός** upright ~orthogonal**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πέιρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, NOM ~prove

πιέζω press, squeeze ~piezoelectric**πιφάσκω** display; declare (φάω)**στιβαρός** sturdy, strong**τροχός** wheel (τρέχω)**τυτθός** a little; small, young

conjugations

ἀκουέμεν < ἀκούω, INF**ἀνστάντες** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM PL**δήσατ'** < δέω, PL AOR IMPV**ἐπλετο** < πέλω, IMPF**ἠνώγει** < ἄνωγα, IMPF**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR**λίσσωμαι** < λίσσομαι, SUBJ

declensions

κύματα < κύμα, ACC PL**νεός** < νηῦς, GEN S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**νηῦς** NOM S**ὄξεί** < ὄξύς**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

160

οἶον ἔμ' ἠνώγει ὅπ' ἀκούμεν· ἀλλὰ με δεσμῶ
 δήσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὅφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.
 εἰ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαί τε κελεύω,
 ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότε ἐν δεσμοῖσι πῖέζειν.»

165

Ἦ τοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι πίφασκον·
 τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίκετο νηὺς εὐεργῆς
 νῆσον Σειρήνοϊν· ἔπειγε γὰρ οὖρος ἀπήμων.
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο ἡδὲ γαλήνη
 Ἐπλετο νηνεμῇ, κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.

170

ἀνστάντες δ' ἔταροι νεὸς ἰστία μηρύσαντο,
 καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ θέσαν, οἱ δ' ἐπ' ἔρετμά
 ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ξεστήσ' ἐλάττησιν.
 αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν ὀξείῃ χαλκῶ
 τυτθὰ διατμήξας χερσὶ στιβαρῇσι πῖέζον·

175

αἶψα δ' ἰαίνεται κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς
 Ἡελίου τ' αὐγὴ Ὑπεριονίδαο ἄνακτος·

οἶον ἔμ' ἠνώγει |voice' κούμεν· ἀλλά με δεσμῶ

160

δήσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὅφρ' ἔμπεδον |on the spot...νω,

|upright...ν |attachment of δ' αὐτοῦ |cord; |bind;
|keel to mast |bound, |blame

εἰ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαί |crux, |κλένω,
|outcome

ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι |press, ...»
|squeeze

Ἦ τοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι |display;
|declare

165

τόφρα δὲ καρπαλίμως |arrive at...ηῦς |well made

νῆσον Σειρήνοιν· |weigh upon, |fair |unharmed,
|drive; (mid)wind; |not harm-

αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπ' αὐτῇ |hurry |guardiaful
|hill |stillness of
|wind or sea

Ἐπλετο |still, ..., κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.
|windless

ἀνστάντες δ' ἔταροι νεὸς |sail |furl, wind up,

170

καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ θέσαν, οἱ δ' ἐπ' |oar

ἐζόμενοι |whiten ὕδωρ |polished |fir tree; oar

αὐτὰρ ἐγὼ |wax μέγαν |wheel ὀξεί· χαλκῶ

|a little; |split, χερσὶ |sturdy, |press,
|small, |traverse |strong |squeeze

|young δ' |warm, |wax, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη |force,
|gladden |muscle

175

Ἥελίου τ' |light Ὑπεριονίδαο ἄνακτος·

but she said I might hear them myself so long as no one else did. Therefore, take me and bind me to the crosspiece half way up the mast; bind me as I stand upright, with a bond so fast that I cannot possibly break away, and lash the rope's ends to the mast itself. If I beg and pray you to set me free, then bind me more tightly still.'

"I had hardly finished telling everything to the men before we reached the island of the two Sirens, for the wind had been very favourable. Then all of a sudden it fell dead calm; there was not a breath of wind nor a ripple upon the water, so the men furled the sails and stowed them; then taking to their oars they whitened the water with the foam they raised in rowing. Meanwhile I look a large wheel of wax and cut it up small with my sword. Then I kneaded the wax in my strong hands till it became soft, which it soon did between the kneading and the rays of the sun-god son of Hyperion.



vocabulary

ἀλείφω anoint; put wax in ears**ἀνήπτων** < ἀνάπτω, bind; blame
3PL IMPF (ἄπτω)**ἀοιδή** song (ἀείδω)**ἀπῆμεν** < ἄπειμι, be absent, go
away, return IMPF (εἶμι)**βοήσας** < βοάω, shout AOR PPL NOM
S (βοή)**γέγωνα** speak up, shout; also
γεγωνέω**διώκω** chase**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐντυνον** < ἐντύνω, (ᾠ) prepare 3PL
AOR (έντεα); also ἐντύω**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐρέσσω** to row ~row**ἐρετμόν** oar ~row**ἰότητι** < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT**ἰστοπέδη** attachment of keel to
mast (πούς)**κάλλιμος** beautiful, magnificent,
sweet (καλός)**κατάστησον** < καθίστημι, set down,
land AOR IMPV (ἵστημι)**λιγυρός** clear, whistling (λιγύς)**μελίγηρυν** < μελίγηρς, (f)
honey-tongued, ACC (γῆρς)**μογέω** toil, suffer**νευστάζω** nod (νεύω)**νωῖτερος** our (dual)**όμοῦ** together**ὄπ'** < ὄψ, (f) voice, ACC**ὀρθός** upright ~orthogonal**οὔατα** < οὖς, (n) ear, ACC**ὀφρύσι** < ὀφρύς, (f) eyebrow, DAT**παρήλασε** < παρελαύνω, pass,
outstrip AOR (ελαύνω); also

παρεξελαύνω

πέιρατ' < πείραρ, (n) cord; bound,
crux, outcome, ACC ~prove**πολύς** gray ~polio**πολύαινος** illustrious (αἶνος)**πουλυβότειρα** many-feeding; also
πολυβότειρα**προπεσόντες** < προπίπτω, leaning
forward AOR PPL NOM PL (πέτομαι)**ρίμφα** quickly**στομάτων** < στόμα, (n, 3) mouth,
GEN ~stomach**τῆδε** this; also ὅδε**τύπτω** beat, smite (τυπή)**ὠκύαλος** swift (ὠκα)

conjugations

ἀκουόμεναι < ἀκούω, INF**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἴδμεν** < οἶδα, PF**ἰεῖσαι** < ἵημι, PPL NOM PL**λάθεν** < λανθάνω, AOR**νεῖται** < νέομαι, 3S PRES**φάσαν** < φημί, 3PL IMPF

declensions

μέγα < μέγας**νηα** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**νηῦς** NOM S**πόδας** < πούς, ACC PL**χθονί** < χθών, DAT S

ἐξείης δ' ἐτάροισιν ἐπ' οὔατα πᾶσιν ἄλειψα.

οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε

ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτον·

180

αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολὺν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,

ρίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηὺς

ἐγγύθεν ὀρнуμένη, λιγυρὴν δ' ἔντυνον ἀοιδήν·

«Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

185

νηα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὅπ' ἀκούσης.

οὐ γάρ πώ τις τῇδε παρήλασε νηϊ μελαίνῃ,

πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὅπ' ἀκούσαι,

ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νείται καὶ πλείονα εἰδώς.

ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρέϊη

190

Ἀργεῖοι Τρῳῆς τε θεῶν ἰότητι μόγησαν,

ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ.»

ᾧ φάσαν ἰεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ

ἥθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαί τ' ἐκέλευον ἐταίρους

ὀφρύσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσαν.

|in turn ὃ ἑτάροισιν ἐπ' |ear πᾶσιν |anoint; put
|wax in ears

οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν |together ἱράς τε πόδας τε

|upright ὣν |attachment of δ' αὐτοῦ |cord; |bind;
|keel to mast |bound, |blame

αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τι πτόν |crux, |oar
|outcome

180

ἀλλ' ὅτε τόσσον |be absent, 'go away, |speak |shout
|return |up, shout

|quickly |chase , τὰς δ' οὐ λάθεν |swift νηὺς

ἐγγύθεν ὀρνυμένη, |clear, ὃ |prepare |song
|whistling

«Δεῦρ' ἄγ' ἰών, |illustrious Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

νῆα |set down, land ἵνα |our (dual) |voice 'κούσης.

185

οὐ γάρ πώ τις |this |pass, νηϊ μελαίνῃ,
|outstrip

πρίν γ' ἡμέων |honey-tongued πὸ |mouth |voice 'κούσαι,

ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νείτῃ καὶ πλείονα εἰδώς.

ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅς' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ

Ἀργεῖοι Τρῶές τε θεῶν |will |toil, suffer ,

190

ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ |many-feeding »

ᾧ φάσαν ἰεῖσαι |voice |beautiful, mag- ἄρ' ἐμὸν κῆρ
|nificant, sweet

ἦθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἐταίρους

|eyebrow |nod οἱ δὲ |leaning |to row
|forward

Then I stopped the ears of all my men, and they bound me hands and feet to the mast as I stood upright on the cross piece; but they went on rowing themselves. When we had got within earshot of the land, and the ship was going at a good rate, the Sirens saw that we were getting in shore and began with their singing.

“‘Come here,’ they sang, ‘renowned Odysseus, honour to the Achaeon name, and listen to our two voices. No one ever sailed past us without staying to hear the enchanting sweetness of our song — and he who listens will go on his way not only charmed, but wiser, for we know all the ills that the gods laid upon the Argives and Trojans before Troy, and can tell you everything that is going to happen over the whole world.’

“They sang these words most musically, and as I longed to hear them further I made signs by frowning to my men that they should set me free; but they quickened their stroke,

vocabulary

ἄδαήμονες < ἄδαήμων, ignorant of,
NOM (διδάσκω)

ἀλείφω anoint; put wax in ears

ἀναλύω (ῥ) set free; take apart
(λύω)

ᾠδή song (ᾠδω)

βομβέω clash, clatter

δοῦπος roar

εἶλει < εἶλω, pack, press, drive
IMPF ~ *helix*

ἐκφύγομεν < ἐκφεύγω, flee from,
escape AOR (φεύγω)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
hurry

ἑρετμόν oar ~ *row*

ἐρίηρος worthy, faithful

καπνός smoke

κηρός wax

μεῖζον < μέγας, big, great,
marvelous, comparative
~ *megaton*

μειλίχιος pleasing, gentle; also
μείλιχος

παρασταδόν standing by (ἵστημι)

παρήλασαν < παρελαύνω, pass,

outstrip 3PL AOR (ἐλαύνω); also

παρεξελαύνω

πιέζω press, squeeze ~ *piezoelectric*

προήκης sharp (αἰχμή)

ρόος stream, flow, current (ρέω)

σπηῖ < σπέος, (n, 3) cave, DAT

~ *spelunker*; also σπέιος

φθόγγος voice ~ *diphthong*

ὠσίν < οὔς, (n) ear, DAT

conjugations

ἀνστάντες < ἀνίστημι, AOR PPL NOM
PL

ἔλοντο < αἰρέω, 3PL AOR

ἔπτατ' < πέτομαι, AOR

ἔσχετο < ἔχω, AOR

ἴδον < οἶδα, AOR

μνήσεσθαι < μιμνήσκω, FUT INF

declensions

βήτην < βήτη, DAT PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

κρατερῇφι < κρατερός

μέγα < μέγας

νηός < νηῦς, GEN S

νηῦς NOM S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

12.211 **ἐνθεν**: then

195

αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχός τε
 πλείοσί μ' ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πῆζον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὰς γε παρήλασαν οὐδ' ἔτ' ἔπειτα
 φθόγγον Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' αἰοιδήν,
 αἰψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι,

200

ὄν σφιν ἐπ' ὥσιν ἄλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα
 καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα.
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἐρετμά,
 βόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ ῥόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ

205

νηὺς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἐρετμὰ προήκεα χερσὶν ἔπειγον.
 αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὤτρυνον ἐταῖρους
 μειλιχίῳσ' ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

«ᾠ φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαήμονές εἰμεν·
 οὐ μὲν δὴ τόδε μείζον ἔπι κακόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ

210

εἴλει ἐνὶ σπηϊ̑ γλαφυρῷ κρατερῇφι βίηφιν·
 ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῇ ἀρετῇ βουλῇ τε νόῳ τε
 ἐκφύγομεν, καί που τῶνδε μνήσεσθαι οἴω.

αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχός τε

195

πλείοσί μ' ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε |press, squeeze

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τάς γε |pass, outstrip οὐδ' ἔτ' ἔπειτα

|voice Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' |song

αἶψ' ἀπὸ |wax ἔλοντο ἐμοὶ |worthy, faithful, ἑταῖροι,

ὅν σφιν ἐπ' |ear |anoint; put τ' ἐκ δεσμῶν |set free; take apart
wax in ears

200

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα

|smoke καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ |roar ἄκουσα.

τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' |oar

|clash, clatter δ' ἄρα πάντα κατὰ |stream, flow ὃ δ' αὐτοῦ

νηὺς, ἐπεὶ οὐκέτ' |oar |sharp χερσὶν |weigh upon, drive; (mid) hurry

205

|pleasing, gentle ἐπέεσσι |standing by ἄνδρα ἕκαστον·

«᾽Ω φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν |ignorant of εἶμεν·

οὐ μὲν δὴ τόδε μείζον ἔπι κακόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ

|pack, press ἐνὶ σπηϊ̑ γλαφυρῷ κρατερῇφι βίηφιν·

210

ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῇ ἀρετῇ βουλῇ τε νόῳ τε

|flee , καί που τῶνδε μνήσεσθαι οἴω.

and Eurylochus and Perimedes bound me with still stronger bonds till we had got out of hearing of the Sirens' voices. Then my men took the wax from their ears and unbound me.

“Immediately after we had got past the island I saw a great wave from which spray was rising, and I heard a loud roaring sound. The men were so frightened that they loosed hold of their oars, for the whole sea resounded with the rushing of the waters, but the ship stayed where it was, for the men had left off rowing. I went round, therefore, and exhorted them man by man not to lose heart.

“‘My friends,’ said I, ‘this is not the first time that we have been in danger, and we are in nothing like so bad a case as when the Cyclops shut us up in his cave; nevertheless, my courage and wise counsel saved us then, and we shall live to look back on all this as well.

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀλεγεινός** painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)**ἀλύξαι** < ἀλύσκω, avoid, be a
shirker AOR INF (ἀλέομαι)**ἀντή** vexation, hazard**ἀπολήξαιαν** < ἀπολήγω, cease,
desist from 3PL AOR OPT (λήγω)**ἄπρακτος** failed, fruitless (πράσσω)
ἔργε < ἔργω, bound, fend off; do
IMPV (ἔρδω); also ἐργαθεῖν**εἶρεστή** rowing (ἐρέτης)**ἐκτός** outside**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐντός** within**ἐξορμάω** veer off course (ὄρνυμι)**ἐπιμαίεο** < ἐπιμαίομαι, aim at,
strike, touch IMPV (μαίομαι)**ἔφημαι** sit/lie by (ἔημι)**ἐφημοσύνη** law, message (ἔημι)**ἦν** (+subj) if, even if; also ἐάν**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώραξ)**ἔκρια** (n) fore, aft**καπνός** smoke**κεῖσε** thither**κληῖδεσσιν** < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, DAT ~clavicle**κυβερνήτης** -εω (m, 1) steersman
~govern; also κυβερνητήρ**κώπη** handle ~capture**νωμᾶς** < νωμάω, give out; wield 2s
SUBJ**οἰήιον** rudder**ποθί** somewhere, anywhere, ever,*perhaps***πρόρη** bow, prow (πρό)**πυκάζοιεν** < πυκάζω, cover 3PL OPT
(πυκνός)**ρήγμῖνα** < ρήγμῖς, (f) surf, ACC
(ρήγνυμι)**σκοπέλος** lookout place (σκοπός)**τύπτετε** < τύπτω, beat, smite PL
IMPV (τυπή)**ὑπεκφεύγω** stay, get away (φεύγω)*conjugations***ἀνῶγει** < ἄνωγα, IMPF**βάλησθα** < βάλλω, 2S AOR SUBJ**βάλλευ** < βάλλω, IMPV**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἐδέγμην** < δέχομαι, AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐλὼν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐφάμην** < φημί, IMPF**καταδύς** < καταδύω, AOR PPL NOM S**λάθῃσι** < λανθάνω, AOR SUBJ**πειθόμεθα** < πείθω, SUBJ**πίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**φανείσθαι** < φαίνομαι, FUT INF*declensions***δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**κύματος** < κύμα, GEN S**μάκρ'** < μακρός**νῆα** < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**τεύχεα** ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

νῦν δ' ἄγεθ', ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.

ὕμεις μὲν κώπησιν ἁλὸς ῥήγμῖνα βαθεῖαν

215

τύπτετε κληῖδεςσιν ἐφήμενοι, αἶ κέ ποθι Ζεὺς

δώῃ τόνδε γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι·

σοὶ δέ, κυβερνήθ', ὧδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ

βάλλευ, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἰήϊα νωμᾶς·

τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε

220

νῆα, σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μή σε λάθῃσι

κεῖσ' ἐξορμήσασα καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλῃσθα.»

“Ὡς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,

μή πῶς μοι δείσαντες ἀπολλήξειαν ἐταῖροι

225

εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς.

καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς

λανθανόμην, ἐπεὶ οὐ τί μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε

μάκρ' ἐν χερσὶν ἐλὼν εἰς ἴκρια νηὸς ἔβαινον

230

πρώρης· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανείσθαι

νῦν δ' ἄγεθ', ὥς ^{|(+subj)} if, even if ιθώμεθα πάντες.

ὕμεις μὲν |handle ἅλως |surf βαθείαν

τύπτετε |bar, oarlock, |sit/lie by , αἶ κέ |somewhere, any- 215
|collar bone |where, ever, per-

δῶη τόνδε γ' ὄλεθρον |stay, get away καὶ |avoid, be a shirker
^haps

σοὶ δέ, |steersman , ὧδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ

βάλλειν, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς |rud- |give out; wield
|der

τούτου μὲν |smoke καὶ κύματος |outside|bound, fend off; do

νῆα, σὺ δὲ |lookout |aim at, |λή σε λάθησι 220
|place |strike,

|thithe|veer off course |touch
καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλησθα.»

ᾧς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, |failed, |vexation,
|fruitless |hazard

μή πῶς μοι δείσαντες |cease, desist ἐταῖροι
|from

|rowing , |within δὲ |cover σφέας αὐτούς. 225

καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν |law, message |painful, diffi-
|cult, dangerous

λανθανόμην, ἐπεὶ οὐ τί μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε

μάκρ' ἐν χερσὶν ἐλὼν εἰς |fore, aft |ὸς ἔβαινον

|bow, prow ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανείσθαι 230

Now, therefore, let us all do as I say, trust in Zeus and row on with might and main. As for you, coxswain, these are your orders; attend to them, for the ship is in your hands; turn her head away from these steaming rapids and hug the rock, or she will give you the slip and be over yonder before you know where you are, and you will be the death of us.'

"So they did as I told them; but I said nothing about the awful monster Scylla, for I knew the men would not go on rowing if I did, but would huddle together in the hold. In one thing only did I disobey Circe's strict instructions — I put on my armour. Then seizing two strong spears I took my stand on the ship's bows, for it was there that I expected first to see

vocabulary

ἀθρέω observe, gaze**ἄλμυρός** salty**ἀναβρόζειε** < ἀναβρόχω, swallow down AOR OPT (βρόχω)**ἀναμορμύρεσκε** < ἀναμορμύρω, (ὄ) seethe, boil up IMPF (μορμύρω)**ἀναπλέω** sail up, through**ἀνερρύβδησε** < ἀναρροιβδέω, throw up; row vigorously AOR (ρύοιβδέω); also ἀναρροιβδέω, ἀναρρυβδέω**ἄχνη** foam, froth, chaff**βεβρύχει** < βρυχάομαι, (ὄ) roar
PLUPF**γοόωντες** < γοάω, weep, mourn
PPL NOM PL**δέος** δείους (n, 3) fear ~ *Deimos***ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐξεμέσειε** < ἐξεμέω, disgorge AOR OPT (έμέω)**ἐτέρωθι** opposite, elsewhere, anywhere (ἐτερος)**ἡεροειδέα** < ἡεροειδής, misty, ACC (ἀήρ)**κύανος** (ὄ) dark ~ *cyan*; also

κύανος

κυκωμένη < κυκάω, stir, mix PPL
NOM S**λέβης** -τος (m, 3) kettle, basin**πάντη** everywhere (πᾶς)**παπταίνω** look around**πετραῖος** rock-dwelling (πέτρα)**πη** where? how?**πῆμ'** < πῆμα, (n, 3) woe, bane, ACC
~ *penury***σκοπέλος** lookout place (σκοπός)**στενωπός** narrow, strait (στεῖνος)**ὑπένερθε** underneath (ἐνερθε)**ὕψοσε** upwards**φέρτατοι** < ἀγαθός, brave, noble, comparative**χλωρός** pale, green, yellow~ *chlorine***ψάμμος** (f) sand; also ψάμαθος

conjugations

δυνάμην < δύναμαι, IMPF**ἔκαμον** < κάμνω, 3PL AOR**ἔλεθ'** < αἰρέω, AOR**ἦρει** < αἰρέω, IMPF**ἴδομεν** < οἶδα, AOR**φάνεσκε** < φαίνομαι, AOR

declensions

βίηφι < βίη, DAT PL**νηός** < νηῦς, GEN S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

Σκύλλην πετραίην, ἣ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.
οὐδέ πη ἀθρήσαι δυνάμην· ἔκαμον δέ μοι ὅσσε
πάντῃ παπταίνοντι πρὸς ἡεροειδέα πέτρην.

Ἥμεῖς μὲν στεινωπὸν ἀνεπλόομεν γοόωντες·

235

ἔνθεν γὰρ Σκύλλη, ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδιδος
δεινὸν ἀνερρύβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ.
ἦ τοι ὅτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὥς ἐν πυρὶ πολλῷ
πᾶσ' ἀναμορμύρεσκε κυκωμένη· ὑψόσε δ' ἄχνη
ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἔπιπτεν.

240

ἀλλ' ὅτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ,
πᾶσ' ἔντοσθε φάνεσκε κυκωμένη, ἀμφὶ δὲ πέτρῃ
δεινὸν βεβρύχει, ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε
ψάμμῳ κυανέῃ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.

ἡμεῖς μὲν πρὸς τὴν ἵδομεν δείσαντες ὄλεθρον·

245

τόφρα δέ μοι Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐταίρους
ἐξ ἔλεθ', οἳ χερσὶν τε βίηφί τε φέρτατοι ἦσαν.

Σκύλλην |rock-dwelling μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.

οὐδέ |where? |observe, gaze ἄμην· ἔκαμον δέ μοι ὅσσε
|how?

|every- |look around πρὸς |misty πέτρην.
|where

Ἡμεῖς μὲν |narrow, |sail up |weep,
|strait |through |mourn

ἔνθεν γὰρ Σκύλλη, |opposite, ἑλθεῖ Χάρυβδις
|where, any-
|where

235

δεινὸν |throw up; |θαλάσσης |salty ὕδωρ.
|row vigor-
|ously

ἦ τοι ὅτ' |disgorge |kettle, ὥς ἐν πυρὶ πολλῶ
|basin

πᾶσ' |seethe, boil up |stir, mix |upwards' |foam

ἄκροισι |lookout place ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἔπιπτεν.

ἀλλ' ὅτ' |swallow down ἡλάσσης |salty ὕδωρ,

240

πᾶσ' |inside φάνεσκε |stir, mix , ἀμφὶ δὲ πέτρῃ

δεινὸν |roar , |underneath ἔ' γαῖα φάνεσκε

|sand |dark τοὺς δὲ |pale |fear ἦρει.

ἡμεῖς μὲν πρὸς τὴν ἵδομεν δείσαντες ὄλεθρον·

τόφρα δέ μοι Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐταίρους

245

ἔξ ἔλεθ', οἷ χερσίν τε βίηφί τε φέρτατοι ἦσαν.

the monster of the rock, who was to do my men so much harm; but I could not make her out anywhere, though I strained my eyes with looking the gloomy rock all over and over.

“Then we entered the Straits in great fear of mind, for on the one hand was Scylla, and on the other dread Charybdis kept sucking up the salt water. As she vomited it up, it was like the water in a cauldron when it is boiling over upon a great fire, and the spray reached the top of the rocks on either side. When she began to suck again, we could see the water all inside whirling round and round, and it made a deafening sound as it broke against the rocks. We could see the bottom of the whirlpool all black with sand and mud, and the men were at their wits ends for fear. While we were taken up with this, and were expecting each moment to be our last, Scylla pounced down suddenly upon us and snatched up my six best men.

vocabulary

ἄγραυλος living outside (ἀγρός)
ἄλιεύς (m) sailor, fisherman (ἄλιος)
ἀσπαίρω writhe ~*spur*
δηϊοτήτι < δηιοτής, (f, 3) battle;
 fighters, DAT (δήϊος)
εἶδατα < εἶδαρ, (n) food, fodder,
 ACC
ἐξερεεῖνω ask about
ἐξονομακλήδην by name (ὄνομα)
εὐρυμέτωπος with a broad
 forehead
θύραζε out, out of ~*door*; also
 θύραθεν, θύρηθι
ἴφιος (ιι) strong, fat, goodly
 (ἰφθιμος)
ἰχθύσι < ἰχθύς, (m) fish, DAT
 ~*ichthyology*
κατεσθίω devour (ἐσθίω)
κεῖνο < ἐκεῖνος, that, ACC; also
 κεῖνος
κεκληγῶτας < κλάζω, scream, clang
 PF PPL ACC PL ~*klaxon*
κέρας -εος (n, 3) horn ~*ceratopsia*
μογέω toil, suffer
οἰκτρὸς pitiable (οἰζύς)
ὀρέγω hold out, offer, thrust

~*reach*

περιμήκει < περιμήκης, very long,
 high, DAT (μῆκος)
πόρος way, bridge ~*fare*
πρόβολος thing sticking out
 (βάλλω)
προτί = *πρός*
ῥάβδος (f) rod, wand
ρίπτω hurl; also ἐπιρρίπτω
σκέπτομαι look, look at, watch
 ~*skeptic*
ὑπερθεν from above
ὕστερος later, last (ὑστατος)
ὕψοσε upwards
φθέγγομαι make a sound, utter
 (φθόγγος)

conjugations

ἶδον < οἶδα, AOR
ἰκόμεθ' < ἰκνέομαι, AOR
καλεῦντες < καλέω, PPL NOM PL
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
φύγομεν < φεύγω, AOR

declensions

νήα < νηῦς, ACC S
πόδας < ποῦς, ACC PL

notes

12.253 **κέρας**: The fishing hook is made from a horn.

σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἅμα καὶ μεθ' ἐταίρους

ἤδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν

ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες

250 ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ.

ὥς δ' ὅτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεὺς περιμήκει ῥάβδῳ

ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων

ἐς πόντον προΐησι βοὸς κέρας ἀγραύλοιο,

ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβὼν ἔρριψε θύραζε,

255 ὥς οἱ γ' ἀσπαίροντες αἶείροντο προτὶ πέτρας.

αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκληγῶτας,

χεῖρας ἐμοὶ ὀρέγοντας ἐν αἰνῇ δηϊότητι.

οἴκτιστον δὴ κείνο ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσι

πάντων, ὅσος ἐμόγησα πόρους ἀλὸς ἐξερεείνων.

260 Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν δεινὴν τε Χάρυβδιν

Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον

ἰκόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι,

πολλὰ δὲ ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἡελίοιο.

|look, look at, watch ἦα θοὴν ἅμα καὶ μεθ' ἐταίρους

ἤδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας |from above

|upwards ἱερομένων· ἐμὲ δὲ |make a sound, utter ῥες

|by name , τότε γ' |later, last , ἀχνύμενοι κῆρ. 250

ὥς δ' ὅτ' ἐπὶ |thing |sailor, |very long |rod, wand
|sticking |fisherman |high
|fish τοῖς ὀλγίοισι δόλον κατὰ |food βάλλων

ἐς πόντον προΐησι βοὸς |horn |living
|outside ,

|writhe δ' ἔπειτα λαβὼν |hurl |out, out of

ὥς οἱ γ' |writhe αἶροντο προτὶ πέτρας. 255

αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι |devour |scream, clang ,

χεῖρας ἐμοὶ |hold out, of- ἐν αἰνῇ |battle
|fer, thrust

|pitiable δὴ κείνο ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσι

πάντων, ὅσσ' |toil, suffer |way, bridge ἔς |ask about

Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν δεινὴν τε Χάρυβδιν 260

Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον

ικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν καλαὶ βόες |with a ,
|broad fore-
|head

πολλὰ δὲ |strong, fat, goodly ἄνους Ἑλίοιο.

I was looking at once after both ship and men, and in a moment I saw their hands and feet ever so high above me, struggling in the air as Scylla was carrying them off, and I heard them call out my name in one last despairing cry. As a fisherman, seated, spear in hand, upon some jutting rock throws bait into the water to deceive the poor little fishes, and spears them with the ox's horn with which his spear is shod, throwing them gasping on to the land as he catches them one by one — even so did Scylla land these panting creatures on her rock and munch them up at the mouth of her den, while they screamed and stretched out their hands to me in their mortal agony. This was the most sickening sight that I saw throughout all my voyages.

“When we had passed the [Wandering] rocks, with Scylla and terrible Charybdis, we reached the noble island of the sun-god, where were the goodly cattle and sheep belonging to the sun Hyperion.

vocabulary

ἄλαός blind

αὐλίζομενάων < αὐλίζομαι, be
driven home PPL GEN PL (αὐλῖς)

βληχή a bleat

ἔμπεσε < ἐμπίπτω, fall into; attack
AOR (πέτομαι)

ἔταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

κατεκλάσθη < κατακλάω, break off,
break short AOR (κλάω)

μαντήϊον prophetic warning
(μάντις)

μετηύδων < μετανδάω, speak
among IMPF (αὐδάω)

μυκηθμός (ῥ) bellowing (μυκάομαι)

παρέξ alongside, diverging from

σιδήρεα < σιδήρεος, of iron, NOM
(σίδηρος)

στυγρός dreaded, feeling dread

~*Styx*

τερψίμβροτος gladdening men
(τέρπω)

φάσκω declare, promise, think
(φημί)

conjugations

ἀλεύασθαι < ἀλέομαι, AOR INF

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἐφάμην < φημί, IMPF

κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV

τέτυκται < τεύχω, PF

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL

νηᾶ < νηῦς, ACC S

νηῖ < νηῦς, DAT S

δὴ τότε ἔγὼν ἔτι πόντῳ ἐὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ

265

μυκηθμοῦ τ' ἤκουσα βοῶν ἀνλίζομενάων

οἰῶν τε βληχὴν· καί μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ

μάντιος ἀλαοῦ, Θηβαίου Τειρεσίαο,

Κίρκης τ' Αἰαΐης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε

νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο.

270

δὴ τότε ἔγὼν ἐτάροισι μετηύδων ἀχνύμενος κῆρ·

«Κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι,

ὄφρ' ὕμιν εἴπω μαντήϊα Τειρεσίαο

Κίρκης τ' Αἰαΐης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε

νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο·

275

ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν.

ἀλλὰ παρὲξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν.»

ᾧς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.

αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερῷ μ' ἡμείβετο μύθῳ·

«Σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ, περί τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα

280

κάμνεις· ἥ ρά νυ σοί γε σιδήρεα πάντα τέτυκται,

δὴ τότε ἔγὼν ἔτι πόντῳ ἔων ἐν νηϊ μελαίνῃ

|bellowing τ' ἤκουσα βοῶν |be driven home

265

οἰῶν τε |a bleat καί μοι ἔπος |fall into; attack

μάντιος |blind , Θηβαίου Τειρεσίαο,

Κίρκης τ' Αἰαΐης, ἥ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε

νησον ἀλεύασθαι |gladdening men Ἡελίοιο.

δὴ τότε ἔγὼν ἐτάροισι |speak among ἀχνύμενος κῆρ·

270

«Κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι,

ὄφρ' ὕμιν εἴπω |prophetic |warning Τειρεσίαο

Κίρκης τ' Αἰαΐης, ἥ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε

νησον ἀλεύασθαι |gladdening men Ἡελίοιο·

ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν |declare, |promise, |think
ἀλλὰ |alongside, |di- |verging from ἦσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν.»

275

ὣς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ |break off, |break short φίλον ἦτορ.

αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερῶ μ' ἡμείβετο μύθῳ·

«Σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ, περί τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα

κάμνεις· ἥ ρά νυ σοί γε |of iron πάντα τέτυκται,

280

While still at sea in my ship I could bear the cattle lowing as they came home to the yards, and the sheep bleating. Then I remembered what the blind Theban prophet Teiresias had told me, and how carefully Aaeian Circe had warned me to shun the island of the blessed sun-god. So being much troubled I said to the men, ‘My men, I know you are hard pressed, but listen while I tell you the prophecy that Teiresias made me, and how carefully Aaeian Circe warned me to shun the island of the blessed sun-god, for it was here, she said, that our worst danger would lie. Head the ship, therefore, away from the island.’

“The men were in despair at this, and Eurylochus at once gave me an insolent answer. ‘Odysseus,’ said he, ‘you are cruel; you are very strong yourself and never get worn out; you seem to be made of iron,

vocabulary

ἀδηκότας < ἀδέω, (α) have too much of PF PPL ACC PL (ἡδύς); also ἀδέω
ἀέκητι against the will of (ἐκών)
αἰνέω praise, assent, acquiesce in (αἶνος)
αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter, ACC
ἀλάλησθαι < ἀλάομαι, rove INF ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω
ἀμφίρυντος flow-girt (ρέω)
ἀποπλαγχθέντας < ἀποπλάζω, be deflected AOR PPL ACC PL (πλάζω)
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
βιάζω use force on (βία)
δήλημα (n) harmful thing (δηλέομαι)
διαρραίω dash in pieces
δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος
δυσσαέος < δυσσής, (α) violently blowing, GEN
ἐνήσομεν < ἐνήμι, put in; motivate FUT (ἔημι)
ἐξαπίνης suddenly
ἑταρος (f/m) companion; also ἑταῖρα, ἑταῖρος
ἔωθεν at first light (ἡώς); also ἡώθεν
Ζέφυρος the west wind ~zephyr
ἡεροειδέι < ἡεροειδής, misty, DAT (ἀήρ)

ἦν (+subj) if, even if; also εἰάν
θύελλα violent storm ~θύω
κάματος exhaustion, toil, product (κάμνω)
λαρός (α) delicious
Νότος south, south wind
ὀπλισόμεσθα < ὀπλίζω, prepare, arm AOR SUBJ ~hoplite
πῇ where? how?
ὑπεκφύγοι < ὑπεκφεύγω, stay, get away AOR OPT (φεύγω)

conjugations

ἀναβάντες < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM PL
έας < έάω, 2s
έλθῃ < έρχομαι, AOR SUBJ
έπιβήμεναι < έπιβαίνω, AOR INF
έφατ' < φημί, IMPF
όμόσσατε < όμνυμι, PL AOR IMPV
πειθόμεθα < πείθω, SUBJ
προσηύδων < προσαυδάω, IMPF
τετυκοίμεθα < τεύχω, AOR OPT

declensions

έπεα < έπος, ACC PL
εὐρέι < εὐρύς
νηα < νηῦς, ACC S
νηϊ < νηῦς, DAT S
νηῶν < νηῦς, GEN PL
πτερόεντα < πτερόεις

notes

12.295 δ: seeing that

ὅς ῥ' ἐτάρους καμάτῳ ἀδηκότας ἦδὲ καὶ ὕπνῳ
 οὐκ ἐάας γαίης ἐπιβήμεναι, ἔνθα κεν αὖτε
 νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον,
 ἀλλ' αὖτως διὰ νύκτα θοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας,
 285 νήσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἡεροιδεῖ πόντῳ.
 ἐκ νυκτῶν δ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,
 γίνονται· πῇ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον,
 ἦν πως ἐξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,
 ἦ νότου ἦ ζεφύροιο δυσαέος, οἳ τε μάλιστα
 290 νῆα διαρραίουσι, θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων;
 ἀλλ' ἦ τοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ
 δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα θοῇ παρὰ νηῖ μένοντες·
 ἠῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ.»

ᾠς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἐταῖροι.

295 καὶ τότε δὴ γίγνωσκον, ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

«Εὐρύλοχ', ἦ μάλα δὴ με βιάζεστε μῶνον ἔοντα.

ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον·

ὅς ρ' ἐτάρους |exhaus- |have too much of... ἢ ὕπνω
tion

οὐκ ἐάας γαίης ἐπιβήμεναι, ἔνθα κεν αὖτε

νήσω ἐν |flow-girt |delicious πτυκοίμεθα δόρπον,

ἀλλ' αὖτως διὰ νύκτα θοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας,

νήσου |be deflected , ἐν |misty πόντῳ.

285

ἐκ νυκτῶν δ' ἄνεμοι χαλεποί, |harmful νηῶν,
thing

γίγνονται· |where? - |stay, get away... πὺν ὄλεθρον,
how?

(+subj) if, |suddenly ἔλθῃ ἀνέμοιο |violent ,
even if storm

ἣ |south, ἣ |the west |violently , οἷ τε μάλιστα
south |wind |blowing
wind

νήα |dash in pieces, θεῶν |despite ἀνάκτων;

290

ἀλλ' ἦ τοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ

δόρπον θ' |prepare, arm θοῇ παρὰ νηῖ μένοντες·

|at first light... ἀβάντες |put in; motivate... πόντῳ.»

ὣς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' |praise, ἄλλοι ἐταῖροι.
assent

καὶ τότε δὴ γίγνωσκον, ὃ δὴ κακὰ μῆδετο daίμων,

295

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

«Εὐρύλοχ', ἦ μάλα δὴ με |use force, ὦνον ἔοντα.

ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες |swear καρτερὸν ὄρκον·

and now, though your men are exhausted with toil and want of sleep, you will not let them land and cook themselves a good supper upon this island, but bid them put out to sea and go faring fruitlessly on through the watches of the flying night. It is by night that the winds blow hardest and do so much damage; how can we escape should one of those sudden squalls spring up from South West or West, which so often wreck a vessel when our lords the gods are unpropitious? Now, therefore, let us obey the behests of night and prepare our supper here hard by the ship; to-morrow morning we will go on board again and put out to sea.'

"Thus spoke Eurylochos, and the men approved his words. I saw that a god meant us a mischief and said, 'You force me to yield, for you are many against one, but at any rate each one of you must take his solemn oath

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue*

ἀποκτάνη < ἀποκτείνω, kill AOR
SUBJ (κτείνω)

ἀπώμνυνον < ἀπόμνυμι, (ὕ) swear
not to 3PL IMPF (ὄμνυμι)

ἄστρον star (ἀστήρ)

ἀτασθαλίη recklessness
(ἀτάσθαλος)

βρώμη food, eating ~*devour*; also
βρωῶσις

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)

ἐκηλος at ease (έκών)

ἐξαπέβησαν < ἐξαποβαίνω, land,
disembark 3PL AOR (βαίνω)

ἐπισταμένως skillfully (ἵστημι)

ἐσθίετε < ἐσθίω, eat PL IMPV ~*eat*

εὐεργέα < εὐεργής, well made,
serving, ACC (ἔρδω)

ἔφαγε < ἐσθίω, eat IMPF ~*eat*

ζαῆς (ἄ) blow strongly

ἦμος when (ἦμος) ..., then
(τῇμος)

θεσπέσιος divine, wondrous
(ένέπω)

λαίλαπι < λαίλαψ, (f) big storm, DAT

λιμένι < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, DAT ~*limnic*

νεφεληγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

νήδυμος sweet ~*hedonism*

όμοῦ together

οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)

πῶῦ (n, 3) flock of sheep ~*pastor*

τελευτάω bring about, finish
(τέλος)

τρίχα divided into thirds (τρεῖς)

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

έλοῦσα < αἰρέω, AOR PPL NOM S

έντο < ἔημι, 3PL AOR

έπήλυθε < ἐπέρχομαι, AOR

εὔρωμεν < εὐρίσκω, AOR SUBJ

έφάμην < φημί, IMPF

κλαιόντεσσι < κλαίω, PPL DAT PL

μνησάμενοι < μιμνήσκω, AOR PPL
NOM PL

όμοσαν < ὄμνυμι, 3PL AOR

όράρει < ὀρνυμι, PLUPF

στήσαμεν < ἵστημι, AOR

τετύκοντο < τεύχω, 3PL AOR

ῶρσεν < ὀρνυμι, AOR

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S

βοῶν < βοῦς, GEN PL

γλυκεροῖο < γλυκύς

μέγ' < μέγας

νεφέεσσι < νέφος, DAT PL

νῆα < νηῦς, ACC S

νηός < νηῦς, GEN S

ὔδατος < ὕδωρ, GEN S

εἴ κέ τιν' ἦέ βοῶν ἀγέλην ἢ πῶϋ μέγ' οἰῶν
 300 εὖρωμεν, μή πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῇσιν
 ἢ βοῦν ἦέ τι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκῃλοι
 ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη. »
 Ὡς ἐφάμην, οἱ δ' αὐτίκ' ἀπώμνουν ὡς ἐκέλευον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὅμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,
 305 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ εὐεργέα νῆα
 ἄγχ' ὕδατος γλυκεροῖο καὶ ἐξαπέβησαν ἐταῖροι
 νηός, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἐταίρους,
 310 οὓς ἔφαγε Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλούσα·
 κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.
 ἦμος δὲ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρο βεβήκει,
 ὥρσεν ἐπὶ ζαῆν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε
 315 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.

εἴ κέ τιν' ἦέ βοῶν |herd ἦ |flock of sheep ᾗν

εὕρωμεν, μή πού τις |recklessness κακῆσιν

300

ἦ βοῦν ἦέ τι μῆλον |kill ἀλλὰ |at ease

ἐσθίετε |food, , τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη. »
|eating

ὦς ἐφάμην, οἱ δ' αὐτίκ' |swear not to ὅς ἐκέλευον.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |swear τε |bring about, τε τὸν ὄρκον,
|finish

στήσαμεν ἐν |harbor, γλαφυρῷ |well made ἦα
|refuge

305

ἄγχ' ὕδατος γλυκεροῖο καὶ |land, disembark ἱῆροι

νηός, ἔπειτα δὲ δόρπον |skillfully τετύνκοντο.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|eating

μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἐταίρους,

οὓς ἔφαγε Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλούσα·

310

κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε |sweet ὕπνος.

|when ᾧ |divided into thirds , μετὰ δ' |star βεβήκει,
(ἦμος)

... then
(τῆμος) ἐπι |blow strongly |cloud-gatherer Ζεὺς

|big storm |divine, , σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε
|wondrous

γαῖαν |together ἰ πόντον· ὀρώρει δ' |heavenly νύξ.

315

that if he meet with a herd of cattle or a large flock of sheep, he will not be so mad as to kill a single head of either, but will be satisfied with the food that Circe has given us.’

“They all swore as I bade them, and when they had completed their oath we made the ship fast in a harbour that was near a stream of fresh water, and the men went ashore and cooked their suppers. As soon as they had had enough to eat and drink, they began talking about their poor comrades whom Scylla had snatched up and eaten; this set them weeping and they went on crying till they fell off into a sound sleep.

“In the third watch of the night when the stars had shifted their places, Zeus raised a great gale of wind that flew a hurricane so that land and sea were covered with thick clouds, and night sprang forth out of the sky.

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)
ἄγκιστρον fishhook (ἄγκος)
ἄγρη hunting, prey
ἄη < ἄημι, blow IMPF
ἀλητεύω wander, rove, roam ~Fr.
aller; also ἀλάομαι
ἄληκτος unceasing (λήγω); also
 ἄληκτος
ἀπεχόμεθα < ἀπέχω, ward off,
 drive off, refrain SUBJ (ἔχω)
βίотος life; sustenance, chattels
 (βιόω)
βρῶσις βρώσιος (f) food, eating
 ~devour; also βρώμη
γναμπτός bent, flexible (γνάμπτω)
εἶος when, until, so that
εἰσερύω draw into (ἐρύω)
ἐξέφθιτο < ἐκφθίνω, make perish,
 use up PLUPF (φθίω); also φθινύθω
ἐπακούω hear, listen to (ἀκούω)
ἐπιπείθομαι =πείθω
ἐρυθρός red
Εὐρος width; (caps) the east
 wind (εὐρύς)
ἐφέπεσκον < ἐφέπω, drive, meet,
 follow 3PL IMPF (ἔπομαι)
ἐφορᾷ < ἐφοράω, look upon 3s
 PRES (όράω)
ἥια (n) provisions; prey; chaff
ἥμος when (ἥμος) ..., then

(τῆμος)

ἡριγένεια early-born (ἥρι)
θάκος seat, chair
ἱφιος (ι) strong, fat, goodly
 (ἰφθιμος)
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
λιλαίομαι want to do, to happen
 ~lascivious
λιμός (ι, m/f) famine
μῆνα < μείς, (m) month, ACC
Νότος south, south wind
ὀρμίζω anchor, beach
ῥοδοδάκτυλος rosy-fingered
σπέος σπείους (n, 3) cave
 ~spelunker; also σπέιος
χορός dancing, dancing place
 ~terpsichorean

conjugations

ἔειπον < εἶπον, AOR
ἐφάμην < φημί, IMPF
θέμενος < τίθημι, AOR PPL NOM S
ἵκοιτο < ἰκνέομαι, AOR OPT
πάδωμεν < πάσχω, AOR SUBJ
φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL
νῆα < νηῦς, ACC S
νῆϊ < νηῦς, DAT S
νηός < νηῦς, GEN S

Ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἥως,
 νῆα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος εἰσερύσαντες·
 ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἡδὲ θόωκοι·
 καὶ τότε ἔγῳν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

320

«ὦ φίλοι, ἐν γὰρ νηϊ̑ θοῇ βρῶσίς τε πόσις τε
 ἔστιν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μή τι πάθωμεν·
 δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἵφια μῆλα,
 Ἥελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.»

325

ὦς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 μῆνα δὲ πάντ' ἄλληκτος ἄη νότος, οὐδέ τις ἄλλος
 γίγνεται ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ εὐρὸς τε νότος τε.
 οἱ δ' εἶος μὲν σῖτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,
 τόφρα βοῶν ἀπέχοντο λιλαιόμενοι βιότοιο·
 ἀλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἥϊα πάντα,

330

καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη,
 ἰχθῦς ὄρνιθάς τε, φίλας ὅ τι χεῖρας ἵκοιτο,
 γναμπτοῖο ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός·

when (ἤμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἡώς,
 νῆ|... then (τῆμος) |anchor, , κοῖλον σπέος |draw into
 |beach
 ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ |dancing, |seat,
 |dancing |chair
 καὶ τότε ἔγών ἀγορὴν θέμενος |place
 μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

«ᾠ φίλοι, ἐν γὰρ νηϊ θοῇ |food, τε πόσις τε 320
 |eating
 ἔστιν, τῶν δὲ βοῶν |ward off, drive, μή τι πάθωμεν·
 |off, refrain
 δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ |strong, fat, goodly
 Ἡελίου, ὃς πάντ' |look upon ` πάντ' |hear »

ᾠς ἐφάμην, τοῖσιν δ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ.
 |month ἵε πάντ' |unceasing |blows south, , οὐδέ τις ἄλλος 325
 |south
 γίγνεται ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ |wind
 |width; , |south, τε.
 (caps) the south
 οἱ δ' |when, ἐν σῖτον ἔχον καὶ οἶνον |red
 |until,
 τόφρ' |so |ward off, |want to do, βιότοιο·
 |that |drive off, |to happen
 ἀλλ' ὅτε δὴ νηὸς |refrain |make per-provisions; ,
 |ish, use up |prey; chaff
 καὶ δὴ |hunting, πρέυ σκον |rove 330
 ἀνάγκη,

|fish ὄρνιθας τε, φίλας ὅ τι χεῖρας ἵκοιτο,
 |bent, flexible |fishhook ἔτειρε δὲ γαστέρα |famine

When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, we brought the ship to land and drew her into a cave wherein the sea-nymphs hold their courts and dances, and I called the men together in council.

“‘My friends,’ said I, ‘we have meat and drink in the ship, let us mind, therefore, and not touch the cattle, or we shall suffer for it; for these cattle and sheep belong to the mighty sun, who sees and gives ear to everything.’ And again they promised that they would obey.

“For a whole month the wind blew steadily from the South, and there was no other wind, but only South and East. As long as corn and wine held out the men did not touch the cattle when they were hungry; when, however, they had eaten all there was in the ship, they were forced to go further afield, with hook and line, catching birds, and taking whatever they could lay their hands on; for they were starving.



vocabulary

ἀγάλματα < ἄγαλμα, (n, 3) an ornament, glory, sacrifice, ACC
ἄγε lead, bring (ἄγω)
ἀπέστιχον < ἀποστείχω, go away, go home AOR (στείχω)
ἀφικοίμεθα < ἀφικνέομαι, arrive AOR OPT (ικνέομαι)
βλέφαρον eyelid
δειλός wretched, poor, cowardly ~ *Deimos*; also δειλός
ἐξάρχω take the lead in (ἄρχω)
ἐπισπεῖν < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR INF (έπομαι)
ἔταρος (f/m) companion; also *εταῖρα*, *εταῖρος*
ἦλυξα < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR (ἀλέομαι)
λιμός (i, m/f) famine
νιψάμενος < νίζω, wash AOR PPL NOM S
οἰκτρός pitiable (οἰζύς)
ὀρθόκρατος upright-horned, tall-sterned (ὀρθόω)
πίονα < πίων, (i, 3) fat, rich, fertile,

ACC ~ *pine*; also *πίος*, *πίερα*
πότημος fate ~ *petal*
σκέπας (n, 3) shelter
στυγερός dreaded, feeling dread ~ *Styx*

conjugations

ἐλάσαντες < ἐλαύνω, AOR PPL NOM PL
ἔσπωνται < ἔπομαι, 3PL AOR SUBJ
εὐξαίμην < εὐχομαι, AOR OPT
ἔχευαν < χέω, 3PL AOR
ἠρώμην < ἠράομαι, IMPF
θανέειν < θνήσκω, AOR INF
θεῖμεν < τίθημι, AOR OPT
κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV
ὀλέσαι < ὀλλυμι, AOR INF
ρέζομεν < ῥέζω, AOR SUBJ
τεύζομεν < τεύχω, AOR SUBJ
φήνειε < φαίνομαι, AOR OPT
χολωσάμενος < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL
νηῖ < νηῦς, ACC S

notes

12.349 ἔσπωνται: (him in reacting this way)

12.350 κύμα χανών: drown

δὴ τότε ἔγων ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν
εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνεια νέεσθαι.

335

ἀλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἐταίρους,
χεῖρας νυψάμενος, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,
ἡρώμην πάντεσσι θεοῖσ', οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν·
οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευαν.

Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς ἐξήρχετο βουλῆς·

340

«Κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι·
πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσι,
λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.
ἀλλ' ἄγετ', Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας
ῥέξομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

345

εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαῖαν,
αἰψά κεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι πίονα νηὸν
τεύξομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά.
εἰ δέ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραιράων
νῆ' ἐθέλῃ ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,

δὴ τότ' ἐγὼν ἀνὰ νῆσον |go away, go home . . . θεοῖσιν

εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.

ἀλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν |avoid, be a shirker,

335

χεῖρας |wash , ὅθ' ἐπὶ |shelter ἦν ἀνέμοιο,

|pray, vow, invoke . . . τι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν·

οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ |eyelid ἔχευαν.

Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς |take the lead in `·ῆς·

«Κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι·

340

πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι |wretched ,ζροτοῖσι,

|famine`· |pitiable θανέειν καὶ |fate ἐπισπεῖν.

ἀλλ' ἄγετ', Ἡελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας

ῥέξομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαῖαν,

345

αἰψά κεν Ἡελίῳ Ὑπερίονι πίονα νηὸν

τεύξομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν |an ornament, |glory, sacrifice, ἅλα καὶ ἐσθλά.

εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν |upright-
|horned, tall-
|sterned

νῆ' ἐθέλῃ ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,

One day, therefore, I went up inland that I might pray the gods to show me some means of getting away. When I had gone far enough to be clear of all my men, and had found a place that was well sheltered from the wind, I washed my hands and prayed to all the gods in Olympus till by and by they sent me off into a sweet sleep.

“Meanwhile Eurylochus had been giving evil counsel to the men, ‘Listen to me,’ said he, ‘my poor comrades. All deaths are bad enough but there is none so bad as famine. Why should not we drive in the best of these cows and offer them in sacrifice to the immortal gods? If we ever get back to Ithaca, we can build a fine temple to the sun-god and enrich it with every kind of ornament; if, however, he is determined to sink our ship out of revenge for these horned cattle, and the other gods are of the same mind,

vocabulary

αἶθω set on fire ~*ether***αἰνέω** praise, assent, acquiesce in
(αἶνος)**ἅπαξ** once**βοσκέσκονθ'** < βόσκω, feed, tend
3PL IMPF (βοῦς)**βοᾶν** < βοάω, shout PPL NOM S
(βοή)**δηθά** for a long time (δῆν)**δίπτυχος** twice-folded (διπλόος)**δρέπομαι** (mid) pick, pluck ~*tear***ἐγκατα** (n) entrails**ἐδειραν** < δέρω, skin, flay 3PL AOR
~*tear***ἐλικες** < ἔλιξ, twisted, NOM (εἰλύω)**ἐξέταμον** < ἐκτέμνω, cut out, fell
3PL AOR (τέμνω)**ἐπάπτων** < ἐποπτάω, roast upon
3PL IMPF (όπτάω)**ἐρῆμος** empty**εὐρυμέτωπος** with a broad
forehead**εὐχετόωντο** < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray 3PL IMPF
(εὐχομαι)**κνῖσα** smell of burned fat**κρῖ** (n, 3) barley**κυανόπρωρος** dark-prowed; also
κυανοπρώρειος**λεῖψαι** < λείβω, libate AOR INF**μέθυ** (n, 3) wine ~*mead***μῆρ'** < μῆρα, (n, 3) thigh bones,
NOM**μιστύλλω** cut up**ὀβελός** rod, obelisk**πάσαντο** < πατέομαι, eat, drink 3PL
AOR (ποιμῆν)**πείρω** pierce, run through ~*pierce***περιστήσαντο** < περιύστημι, stand
around; enfold 3PL AOR (ῥστημι)**σπλάγχχον** innards**στρεύγομαι** be oppressed**σφάζω** cut the throat**τέρενα** < τέρην, round, swelling,
ACC**ὕψικομος** lofty and leafy**χανών** < χαίνω, gape AOR PPL NOM S**ὠμοθτεώ** sacrifice meat (ὠμός)

conjugations

εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF**ἐκάη** < καίω, AOR**ἐλάσαντες** < ἐλαύνω, AOR PPL NOM PL**εὔξαντο** < εὐχομαι, 3PL AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ὀλέσσαι** < ὀλλυμι, AOR INF

declensions

νεός < νηϋς, GEN S**νηός** < νηϋς, GEN S**τάλλα** < ἄλλος**ὔδατι** < ὕδωρ, DAT S

notes

12.350 κῦμα χανών: drown

- 350 βούλομ' ἅπαξ πρὸς κῦμα χανὼν ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι
 ἢ δηθὰ στρέυεσθαι ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ.»
- ᾧς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι.
 αὐτίκα δ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας
 ἐγγύθεν· οὐ γὰρ τῇλε νεὸς κυανοπρώροιο
- 355 βοσκέσκονθ' ἔλικες καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι·
 τὰς δὲ περιστήσαντο καὶ εὐχετόωντο θεοῖσι,
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο·
 οὐ γὰρ ἔχον κρὶ λευκὸν εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
- 360 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν,
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.
 οὐδ' εἶχον μέθυ λεῖψαι ἐπ' αἰθομένοισ' ἱεροῖσιν,
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
- 365 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον.

βούλομ' |once πρὸς κῦμα |gape ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι 350

ἣ |for a|be oppressed ἐὼν ἐν νήσῳ |empty .>
 |long
 |time
 ὣς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' |praise, ἄλλοι ἑταῖροι.
 |assent

αὐτίκα δ' Ἡελίοιο |shout ἐλάσαντες ἀρίστας

ἐγγύθεν· οὐ γὰρ τῆλε νεὸς |dark-prowed

|feed, tend |twisted καλαὶ βόες |with a
 |broad fore-
 |head
 τὰς δὲ |stand around; καὶ |declare oneself, εἰοῖσι,
 |enfold |exult, pray

φύλλα |(mid) pick, round, ὕρως |lofty and leafy
 |pluck |swelling

οὐ γὰρ ἔχον |barley υκὸν εὐσέλμου ἐπὶ νηός.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο καὶ |cut the throat |skin, flay,

μηρούς τ' |cut out, fell . . . ἀτά τε |smell of burned fat, 360

|twice-folded οἰήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' |sacrifice meat

οὐδ' εἶχον |wine |libate ἐπ' |set on fire ἱεροῖσιν,

ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες |roast upon |entrails πάντα.

αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ |thigh 'κάη καὶ |innards |eat, drink
 |bones

|cut up τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' |rod, obelisk |pierce 365

I for one would rather drink salt water once for all and have done with it, than be starved to death by inches in such a desert island as this is.'

"Thus spoke Eurylochus, and the men approved his words. Now the cattle, so fair and goodly, were feeding not far from the ship; the men, therefore, drove in the best of them, and they all stood round them saying their prayers, and using young oak-shoots instead of barley-meal, for there was no barley left. When they had done praying they killed the cows and dressed their carcasses; they cut out the thigh bones, wrapped them round in two layers of fat, and set some pieces of raw meat on top of them. They had no wine with which to make drink-offerings over the sacrifice while it was cooking, so they kept pouring on a little water from time to time while the inward meats were being grilled; then, when the thigh bones were burned and they had tasted the inward meats, they cut the rest up small and put the pieces upon the spits.

vocabulary

ἀμοιβή requital, compensation

(ἀμείβω)

ἀμφήλυθεν < ἀμφέρχομαι, be around AOR (ἀμφί)**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἀστερόεντα** < ἀστερόεις, starry, ACC (ἀστήρ)**ἄπη** (α) bewilderment, folly**αὐτμή** breath, blowing**βλέφαρον** eyelid**γεγώνευν** < γεγωνέω, speak up, shout IMPF; also γέγωνα**ἔκταμεν** < ἐκτέμνω, cut out, fell AOR (τέμνω)**ἐκτείνω** stretch out ~tend**ἐμητίσαντο** < μητίομαι, be skillful; plan 3PL AOR (μητίς)**ἐξέσσαντο** < ἐκσεύω, speed forth

IMPF

ἐπιεικέ < ἐπιεικής, fitting, ACC (ἔοικα)**ἕταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

θῖνα < θίς, (ī, m/f) beach, heap, ACC**κνῖσα** smell of burned fat**μετηῦδα** < μετανδάω, speak among

IMPF (αὐδάω)

νήδυμος sweet ~hedonism**νηλεῖ** < νηλεής, merciless, DAT (ἐλέεω)**οἰμῶζω** wail (οἰζύς)**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**προτραποίμην** < προτρέπω, go, flee to AOR OPT (τρέπω)**τανύπεπλος** long-robed (τανύω)**υπερβίος** overweening; (less commonly) stubborn (βία)

conjugations

βῆν < βαίνω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**τεῖσαι** < τίνω, AOR INF**τείσουσι** < τίνω, 3PL FUT**φαεῖνω** < φαίνομαι, 1S PRES ACT**χαίρεσκον** < χαίρω, IMPF

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL**μάκαρες** < μάκαρ, VOC PL**μέγα** < μέγας**νεός** < νηῦς, GEN S**νηα** < νηῦς, ACC S**ὠκέα** < ὠκύς

notes

12.374 Ἡελίω: (To him.) Odysseus relates a scene and dialog that it seems he couldn't have actually witnessed. He explains at 389 how he heard about it.

12.375 Λαμπετίη: one of the two divine shepherdesses

12.376 μετηῦδα: the sun

Καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέεσσυτο νήδυμος ὕπνος·

βῆν δ' ἵεναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.

ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιὼν νεὸς ἀμφιελίσσης,

καὶ τότε με κνίσσης ἀμφήλυθεν ἡδὺς αὐτμή·

370

οἰμώξας δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισι γεγώνευν·

«Ζεῦ πάτερ ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,

ἦ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεῖ ὕπνω,

οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες.»

᾿Ωκέα δ' Ἡελίῳ ᾿Υπερίονι ἄγγελος ἦλθε

375

Λαμπετὶή τανύπεπλος, ὃ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς.

αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μετηΐδα χωόμενος κῆρ·

«Ζεῦ πάτερ ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,

τείσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

οἳ μεν βοῦς ἔκτειναν ὑπέρβιον, ἦσιν ἐγὼ γε

380

χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,

ἡδ' ὁπότ' ἂψ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.

εἰ δέ μοι οὐ τείσουσι βοῶν ἐπικέε' ἀμοιβήν,

δύσομαι εἰς Ἀΐδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω.»

Καὶ τότε μοι |eyelid |speed |sweet ὕπνος·
|forth

βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ |beach |αλάσσης.

ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιὼν νεὸς |handy (of ships)

καὶ τότε με |smell off|be around ἥδ' ὤς |breath,
|burned |blowing

|wail δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισι |speak up, shout

370

«Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἑόντες,

ἦ με μάλ' εἰς |bewilderment, |τε |merciless. ὦ,
|folly

οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον |be skillful; plan |όντες.»

Ὠκέα δ' Ἡελίῳ Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθε

Λαμπετή |long-robed , ὅ οἱ βόας |cut out, fell |, μείς.

375

αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι |speak |χωόμενος κῆρ·
|among

«Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἑόντες,

τείσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

οἳ μεν βούς |stretch out|overweening; - (less ὡ γε
|commonly) stub-
|born

χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν |starry

380

ἦδ' ὁπότ' ἀψ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' |heavenly |go, flee to

εἰ δέ μοι οὐ τέισουσι βοῶν |fitting |requital,
|compensa-
|tion

δύσομαι εἰς Αἴδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω.»

“By this time my deep sleep had left me, and I turned back to the ship and to the sea shore. As I drew near I began to smell hot roast meat, so I groaned out a prayer to the immortal gods. ‘Father Zeus,’ I exclaimed, ‘and all you other gods who live in everlasting bliss, you have done me a cruel mischief by the sleep into which you have sent me; see what fine work these men of mine have been making in my absence.’

“Meanwhile Lampetie went straight off to the sun and told him we had been killing his cows, whereon he flew into a great rage, and said to the immortals, ‘Father Zeus, and all you other gods who live in everlasting bliss, I must have vengeance on the crew of Odysseus’ ship: they have had the insolence to kill my cows, which were the one thing I loved to look upon, whether I was going up the sky or down again. If they do not square accounts with me about my cows, I will go down to Hades and shine there among the dead.’

vocabulary

ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)

ἀποτέθνασαν < ἀποθνήσκω = θνήσκω
3PL PLUPF

ἄρουρα land ~arable

διάκτορος epithet of Hermes

ἑβδομος seventh (ἑπτά)

εἶρπον < ἔρπω, be able to move
3PL IMPF ~serpent

ἐμεμύκει < μυκάομαι, (υ) moo,
creak, ring PLUPF

ἐνήκαμεν < ἐνέημι, put in; motivate
AOR (ἔημι)

ἑξήμαρ for 6 days

ἐπισταδόν attending in succession
(ἴστημι)

ἐρίηρος worthy, faithful

εὖκομος lovely-haired (κόμη)

ζειδωρος grain-giving

θνητός mortal (θνήσκω)

θύω rush; sacrifice (θύελλα)

κατήλυθον < κατέρχομαι, come
down, out from 3PL AOR (ἔρχομαι)

κεάσαιμι < κεάζω, split, splinter

AOR OPT

κεραυνός thunderbolt

λαίλαπι < λαίλαψ, (f) big storm, DAT

ναικέω revile, quarrel, scold

νεφελιγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὀβελός rod, obelisk

οἶνοπι < οἶνοψ, wine-dark, DAT
(οἶνος)

ὀπταλέος roasted (ὀπτάω)

προφαίνω show; pass: appear
(φός)

ῥινός (f) skin, leather, shield; also
ῥινόν

τέραα < τέρας, (n, 3) omen, fetish,
ACC

τυτθός a little; small, young

φωνή sound; voice ~megaphone

ὤμός raw

conjugations

ἀναβάντες < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM
PL

βαλὼν < βάλλω, AOR PPL NOM S

δυνάμεσθα < δύναμαι, IMPF

εὐρέμεναι < εὐρίσκω, AOR INF

ἔφη < φημί, IMPF

θῆκε < τίθημι, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φάεινε < φαίνομαι, IMPV

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL

εὐρέϊ < εὐρύς

κρέα < κρέας, NOM PL

μῆχος ACC S

νῆα < νηῦς, ACC S

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

385

«Ἥελι', ἦ τοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε

καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν·

τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῇτι κεραυνῷ

τυτθὰ βαλὼν κεάσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.»

Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠΰκόμοιο·

390

ἣ δ' ἔφη Ἑρμείαο διακτόρου αὐτὴ ἀκοῦσαι.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,

νείκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν, οὐδέ τι μῆχος

εὐρέμεναι δυνάμεσθα· βόες δ' ἀποτέθνασαν ἤδη.

τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέραα προύφαινον·

395

εἶρπον μὲν ῥινοί, κρέα δ' ἀμφ' ὀβελοῖς ἐμεμύκει,

ὀπταλέα τε καὶ ὠμά· βοῶν δ' ὥς γίγνετο φωνή.

Ἐξήμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι

δαίνυντ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλόωντες ἀρίστας·

ἀλλ' ὅτε δὴ ἔβδομον ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,

400

καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων,

ἡμεῖς δ' αἰψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέϊ πόντῳ,

- Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·
 «Ἥελι', ἣ τοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε 385
 καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ |grain-giving ἵρουραν·
 τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῇτι |thunderbolt
 |a little; ὦ small, |split, μέσῳ ἐνὶ |wine-dark ἵτω.»
 |young |splinter
 Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψούς |lovely-haired
 ἣ δ' ἔφη Ἑρμείας |epithet of Hermes, ἰκοῦσαι. 390
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα |come down, οὐτ' ἀπὸ νῆας
 νείκεον |from elsewhere ὦ |attending in οὐδέ τι |means,
 |succession |remedy
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα· βόες δ' |die ἤδη.
 τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ |omen, |show; pass: appear
 |fetish
 |be able ὦ to |skin, ὦ δ' ἀμφ' |rod, |moo, creak, ring 395
 |move |leather, |obelisk
 |roasted τε καὶ |raw βοῶν δ' ὥς γίγνεται |sound;
 |voice
 |for 6 days, ἐν ἔπειτα ἐμοὶ |worthy, ἑταῖροι
 |faithful
 δαίνυντ' Ἡελίοιο βοῶν ἐλόωντες ἀρίστας·
 ἀλλ' ὅτε δὴ |seventh ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,
 καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο |big storm |rush; sacrifice 400
 ἡμεῖς δ' αἰψ' ἀναβάντες |put in; motivate πόντω,

“‘Sun,’ said Zeus, ‘go on shining upon us gods and upon mankind over the fruitful earth. I will shiver their ship into little pieces with a bolt of white lightning as soon as they get out to sea.’

“I was told all this by Calypso, who said she had heard it from the mouth of Hermes.

“As soon as I got down to my ship and to the sea shore I rebuked each one of the men separately, but we could see no way out of it, for the cows were dead already. And indeed the gods began at once to show signs and wonders among us, for the hides of the cattle crawled about, and the joints upon the spits began to low like cows, and the meat, whether cooked or raw, kept on making a noise just as cows do.

“For six days my men kept driving in the best cows and feasting upon them, but when Zeus the son of Cronus had added a seventh day, the fury of the gale abated; we therefore went on board, raised our masts,

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)**ἄμυνδῖς** together, at the same time (ἄμα)**ἄντλος** hold of a ship ~*Antlia***ἀποαίνυτο** < ἀποαίνυμαι, take away from IMPF (αἶσα); also ἀπαίνυμαι**ἄραξε** < ἀράσσω, smash AOR**ἀρνευτήρι** < ἀρνευτήρ, (m) diver, DAT**ἀχλύω** be darkened (ἀχλὺς)**βροντάω** to thunder (βροντή)**ἐλελίζω** shake; turn, rally ~*helix***ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐμφορέω** carry in (φέρω)**Ζέφυρος** the west wind ~*zephyr***θεῖον** θεαίου brimstone ~*fume*; also θείων**θύελλα** violent storm ~*θύω***θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**ἵκελος** resembling (ἔοικα)**ἱκριόφιν** < ἱκρια, (n) fore, aft, GEN**ἱστίον** sail (ἱστός)**κάππεσ'** < καταπίπτω, fall down AOR (πέτομαι)**κατέχυνθ'** < καταχέω, pour on 3PL AOR (χέω); also χέω**κεκληγώς** < κλάζω, scream, clang PF PPL NOM S ~*klaxon***κεραυνός** thunderbolt**κορώνη** gull, crow; curve, hook~*crow*_η**κύνεος** (ἰ) dark ~*cyan*; also κύανος**κυβερνήτης** -εω (m, 1) steersman ~*govern*; also κυβερνητήρ**λαίλαπι** < λαίλαψ, (f) big storm, DAT**πρότονοι** (m) forestay**πρυμνός** hindmost, base, root**χρόνος** time ~*chronology*

conjugations

ἔθει < θέω, IMPF**ἔρρηξ** < ῥήγνυμι, AOR**ἔστησε** < ἵστημι, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**λίπε** < λείπω, AOR**πέσεν** < πίπτω, AOR**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR**πληγείσα** < πλήσσω, AOR PPL NOM S**πλήξε** < πλήσσω, AOR**πλήτο** < πύμπλημι, AOR**στησάμενοι** < ἵστημι, AOR PPL NOM PL

declensions

κύμασιν < κύμα, DAT PL**νηᾶ** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**νηός** < νηῦς, GEN S

ιστόν στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν οὐδέ τις ἄλλη
φαίνεται γαῖαν, ἀλλ' οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,

405

δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων
νῆος ὕπερ γλαφυρῆς, ἥχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.
ἡ δ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον· αἶψα γὰρ ἦλθε
κεκληγῶς ζέφυρος μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων.

410

ἰστοῦ δὲ προτόνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο θύελλα
ἀμφοτέρους, ἰστός δ' ὀπίσω πέσεν, ὅπλα τε πάντα
εἰς ἄντλον κατέχυνθ'· ὁ δ' ἄρα πρυμνῇ ἐνὶ νηϊ
πλήξε κυβερνήτεω κεφαλὴν, σὺν δ' ὅστέ' ἄραξε
πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι ἐοικὼς
κάππεσ' ἀπ' ἱκριόφιν, λίπε δ' ὅστέα θυμὸς ἀγῆνωρ.

415

Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηϊ κεραυνόν·
ἡ δ' ἐλελίχθη πᾶσα Διὸς πληγείσα κεραυνῶ,
ἐν δὲ θεοῖον πληῖτο· πέσον δ' ἐκ νῆος ἐταῖροι.
οἱ δὲ κορώνησιν ἵκελοι περὶ νῆα μέλαιναν
κύμασιν ἐμφορέοντο, θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.

420

ἰστὸν στησάμενοι ἀνά θ' |sail λεύκ' ἐρύσαντες.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν οὐδέ τις ἄλλη
φαίνεται γαιάων, ἀλλ' οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,

δὴ τότε |dark νεφέλην ἔστησε Κρονίων 405

νηὸς ὕπερ γλαφυρῆς, |be darkened ὄντος ὑπ' αὐτῆς.

ἡ δ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ |time αἶψα γὰρ ἦλθε

|scream, |the west wind ἄλλη σὺν |big storm |rush; sacrifice
|clang

ἱστοῦ δὲ |forestay ἔρρηξ' ἀνέμοιο |violent
|storm

ἀμφοτέρους, ἱστὸς δ' ὀπίσω πέσεν, ὅπλα τε πάντα 410

εἰς |hold of a|pour on ὁ δ' ἄρα |base, root 'νὶ νηϊ
|ship

πλήξῃ |steersman κεφαλὴν, σὺν δ' ὅστ' |smash

πάντ' |together κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' |diver εὐκὼς

|fall down ἵπ' |fore, aft , λίπε δ' ὅστέα θυμὸς ἀγῆνωρ.

Ζεὺς δ' |together |to thunder καὶ |throw in; ἰν-|thunderbolt
|spire 415

ἡ δ' |shake; turn ἄσα Διὸς πληγείσα |thunderbolt

ἐν δὲ |prim- |fill (+gen.) 'σον δ' ἐκ νηὸς ἐταῖροι.
|stone

οἱ δὲ |gull; hook |resembling· νῆα μέλαιναν

κύμασιν |carry in , θεὸς δ' |take away from' -τον.

spread sail, and put out to sea. As soon as we were well away from the island, and could see nothing but sky and sea, the son of Cronus raised a black cloud over our ship, and the sea grew dark beneath it. We did not get on much further, for in another moment we were caught by a terrific squall from the West that snapped the forestays of the mast so that it fell aft, while all the ship's gear tumbled about at the bottom of the vessel. The mast fell upon the head of the helmsman in the ship's stern, so that the bones of his head were crushed to pieces, and he fell overboard as though he were diving, with no more life left in him.

“Then Zeus let fly with his thunderbolts, and the ship went round and round, and was filled with fire and brimstone as the lightning struck it. The men all fell into the sea; they were carried about in the water round the ship, looking like so many sea-gulls, but the god presently deprived them of all chance of getting home again.

vocabulary

άλμυρός salty**ἀναμετρήσαιμι** < ἀναμετρέω, retrace a path AOR OPT (μέτρον)**ἀνερρυβδήσε** < ἀναρροιβδέω, throw up; row vigorously AOR (ροιβδέω); also ἀναρροιβδέω, ἀναρυβδέω**ἀνιόντι** < ἀνέμι, go up, inland, to, back PPL DAT S (εἶμι)**ἀπήωρος** raised high (αἶρω)**ἄραξε** < ἀράσσω, smash AOR**ἐπίτονος** backstay**ἐρινεός** (ι) fig tree**ἐφοίτων** < φοιτάω, go back and forth IMPF**Ζέφυρος** the west wind ~zephyr**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**κατεσκίαον** < κατασκιάω, cast a shadow on 3PL AOR (σκιή)**κλύδων** -ος (m, 3) wave, surge (κλύζω)**λαίλαπι** < λαίλαιψ, (f) big storm, DAT**Νότος** south, south wind**νυκτερίς** (f) bat (animal) (νύξ)**ὄζος** branch**ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also

ὀλονή

όμοῦ together**παννύχιος** all-night (νύξ); also

πάννυχος

πη where? how?**ποτί** =πρός**προσφύς** < προσφύω, grab, cling AOR PPL NOM S (φύω)**ρίζα** root ~rhizome**ρίνός** (f) skin, leather, shield; also ρινόν**σκοπέλος** lookout place (σκοπός)**στηρίζω** fix, plant ~stereo**συνέργω** gird, bind, enclose (ἐρδω); also συνεέργω**τετευχώς** < τυγχάνω, meet, find,

obtain; succeed, happen, happen to exist PF PPL NOM S (τεύχω)

τοῖχος wall of a house (τείχος)**τρόπιος** < τρόπισ, (f) keel, GEN**ὕψοσε** upwards**ψιλός** (ι) naked, bare ~epsilon

conjugations

ἀερθεῖς < αἶρω, AOR PPL NOM S**βέβλητο** < βάλλω, PLUPF**εἶχον** < ἔχω, 3PL IMPF**ἐπιβῆναι** < ἐπιβαίνω, AOR INF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**νηός** < νηῦς, GEN S**ποσίν** < ποῦς, DAT PL

notes

12.423 **τετευχώς**: there happened to be

420

Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους

λῦσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα.

ἐκ δέ οἱ ἰστόν ἄραξε ποτὶ τρόπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ

ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς ῥινοῖο τετευχώς·

τῷ ρ' ἄμφω συνέεργον ὁμοῦ τρόπιν ἠδὲ καὶ ἰστόν,

425

ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὀλοοῖσ' ἀνέμοισιν.

Ἐνθ' ἦ τοι ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων,

ἦλθε δ' ἐπὶ νότος ὦκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,

ὄφρ' ἔτι τὴν ὀλοὴν ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.

παννύχιος φερόμην, ἅμα δ' ἡελίῳ ἀνιόντι

430

ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκοπέλον δεινὴν τε Χάρυβδιν.

ἡ μὲν ἀνερρύβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ·

αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἐρινεὸν ὑψόσ' ἀερθεῖς,

τῷ προσφὺς ἐχόμεν ὥς νυκτερίς· οὐδέ πη εἶχον

οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι·

435

ρίζαι γὰρ ἐκὰς εἶχον, ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι

μακροί τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.

Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς |go back and forth ἰὸ |wall of a house 420

λῦσε |wave, |keel τὴν δὲ |naked, bare - κῦμα.
|surge

ἐκ δέ οἱ ἰστὸν |smash ποτὶ |keel αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ

|backstay βέβλητο, βοὸς |skin, |meet, find, obtain; succeed, happen, happen
|leather, to exist

τῷ ῥ' ἄμφω |gird, bind, to- |shield |keel ἡδὲ καὶ ἰστόν,
|enclose |gether

ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισιν. 425

Ἐνθ' ἣ τοι |the west wind ἵπασατο |big storm |rush; sacrifice

ἦλθε δ' ἐπὶ |south, ὦκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,
|south

ὄφρ' ἔτι τὴν ὀλοὴν |wind |retrace a path Χάρυβδιν.

|all-night φερόμην, ἅμα δ' ἠελίῳ |go up, in-
|land, to,

ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης |lookout |back
|place δεινὴν τε Χάρυβδιν. 430

ἣ μὲν |throw up; θαλάσσης |salty ὕδωρ
|row vigor-

αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν |fig tree |upwards ῥθείς,
|ously

τῷ |grab, cling ἐχόμεν ὥς |bat (animal) ἰδέ |where? how?

οὔτε |fix, plant ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι·

|root γὰρ ἐκὰς εἶχον, |raised high ἔσαν |branch 435

μακροὶ τε μεγάλοι τε, |cast a shadow ὃν Ἰάρυβδιν.

“I stuck to the ship till the sea knocked her sides from her keel (which drifted about by itself) and struck the mast out of her in the direction of the keel; but there was a backstay of stout ox-thong still hanging about it, and with this I lashed the mast and keel together, and getting astride of them was carried wherever the winds chose to take me.

“[The gale from the West had now spent its force, and the wind got into the South again, which frightened me lest I should be taken back to the terrible whirlpool of Charybdis. This indeed was what actually happened, for I was borne along by the waves all night, and by sunrise had reached the rock of Scylla, and the whirlpool. She was then sucking down the salt sea water, but I was carried aloft toward the fig tree, which I caught hold of and clung on to like a bat. I could not plant my feet anywhere so as to stand securely, for the roots were a long way off and the boughs that overshadowed the whole pool were too high, too vast, and too far apart for me to reach them;

vocabulary

ἀγορῆθεν from the assembly

(ἀγείρω)

αἰζής hale, vigorous**αἶπύν** < αἶπύς, steep, high, utter,

ACC

ἀρίζηλος conspicuous, remarkable**αὐδήεις** having human speech,

mortal (αὐδάω)

δέκατος tenth (δέκα)**διερέσσω** row through, across

(ἐρέτης)

δικάζω judge (δίκαιος)**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐλδομένω** < ἔλδομαι, wish, wish

for PPL DAT S

εἰσεῖδω look at, behold (οἶδα)**ἐκόμει** < κομέω, take; attend to

IMPF (κάμνω); also κομίζω

ἐνδουπέω make a sound falling

into (δουπέω)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)**ἐννῆμαρ** for nine days (ἐννέα)**ἐξεμέσειεν** < ἐξεμέω, disgorge AOR

OPT (ἐμέω)

ἐξεφράνθη < ἐκφαίνω, bring to light

AOR (φάω)

εὐπλόκαμος lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

ἐχθρός hated, distasteful ~external**ἤμος** when (ἤμος) ..., then

(τῆμος)

καθύπερθε above, from above**μυθολογεύω** (ὁ) speak of (μῦθος)**νωλεμές** ceaselessly**ὀψέ** late, in evening (ἐπί)**παρέξ** alongside, diverging from**πελάζω** bring/come to, near, into

contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

περιμήκεα < περιμήκης, very long,

high, ACC (μήκος)

τῆμος when (ἤμος) ..., then

(τῆμος)

τρόπιν < τρόπις, (f) keel, ACC**ὑπέκφυγον** < ὑπεκφεύγω, stay, get

away AOR (φεύγω)

χθιζός yesterday's

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR**ἔασε** < ἔάω, AOR**εἰρημένα** < ἐρέω, PF PPL ACC PL**ἐφίλει** < φιλέω, IMPF**ἦκα** < ἦμι, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR

declensions

δοῦρα < δόρυ, NOM PL**νείκεα** < νείκος, ACC PL**πόδας** < πούς, ACC PL**χείρε** < χεῖρ, ACC DUAL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

νωλεμέως δ' ἐχόμην, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω
 ἰστὸν καὶ τρόπιν αὖτις· ἐελδομένῳ δέ μοι ἦλθον,
 ὅψ'· ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον ἀνὴρ ἀγορήθην ἀνέστη
 440 κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζήων,
 τῆμος δὴ τά γε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφαάνθη.
 ἦκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,
 μέσσω δ' ἐνδούπησα παρέξ περιμήκεα δοῦρα,
 ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῇσι.

445

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 εἰσιδέειν· οὐ γάρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.

Ἔνθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην, δεκάτῃ δέ με νυκτὶ
 νῆσον ἐς Ὠγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ
 ναίει ἑὺπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,

450

ἥ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. τί τοι τάδε μυθολογεύω;
 ἦδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἔχθρὸν δέ μοι ἐστὶν
 αὖτις ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύειν.»

|ceaselessly δ' ἐχόμην, ὄφρ' |disgorge ὀπίσσω

ίστον καὶ |keel αὖτις· |wish δέ μοι ἦλθον,

|late |when (ἥμος) ..., ῥπον ἀνὴρ |from the assembly ,
|then (τῆμος)

κρίνων |quarrel, πολλὰ |judge |hale , 440
|battle

|when (ἥμος) ..., ε δούρα Χαρύβδιος |bring to light
|then (τῆμος)

ἦκα δ' ἐγὼ |above, from above... καὶ χεῖρε φέρεσθαι,

μέσσω δ' |make a|along- |very long, high ῥα,
|sound falling|side,
|into |diverg-
|row through, across, ῖσι.
|from

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε 445

|look at, behold , ἀρ κεν |stay, get away... πὺν ὄλεθρον.

Ἐνθεν δ' |for nine days, -όμην, |tenth δέ με νυκτὶ

νῆσον ἐς Ὀγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ

ναίει |lovely-haired , δεινὴ θεὸς |mortal ,

ἣ μ' ἐφίλει τ' |take; τε. τί τοι τάδε |speak of , 450
|attend

ἤδη γάρ τοι |yesterday's. θεόμην ἐνὶ οἴκῳ

σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· |hated, distasteful... στυ

αὖτις |conspic- ...ρημένα |speak of .»
|uous, re-
|markable

so I hung patiently on, waiting till the pool should discharge my mast and raft again — and a very long while it seemed. A jury-man is not more glad to get home to supper, after having been long detained in court by troublesome cases, than I was to see my raft beginning to work its way out of the whirlpool again. At last I let go with my hands and feet, and fell heavily into the sea, hard by my raft on to which I then got, and began to row with my hands. As for Scylla, the father of gods and men would not let her get further sight of me — otherwise I should have certainly been lost.

“Hence I was carried along for nine days till on the tenth night the gods stranded me on the Ogygian island, where dwells the great and powerful goddess Calypso. She took me in and was kind to me, but I need say no more about this, for I told you and your noble wife all about it yesterday, and I hate saying the same thing over and over again.”

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμῇ ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἦμέτεροι ἦμετέρως ἦμετεράων ἦμετέρῃ
 ἦμετέρῃ ἦμετέρῃ ἦμετέρως ἦμετέρως ἦμετέρῃσιν ἦμέτεροι ἦμετέροιο ἦμετέροις
 ἦμετέροισιν ἦμέτερον ἦμέτερος ἦμετέρου ἦμετέρῳ ἦμετέρων ἦμέτερ ἦμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὅτεοισιν
 ὅτευ ὅτεω ὅτεων ὅτινα ὅτινας ὅτις ὅττεο ὅττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σῇ σῆς σῇσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῇ τεῇ τεῇ τεῇ τέον τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεῶ τεῶ τέων τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆςδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρως ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ὦ ὦν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἶο	ἦμεις ὑμεις –
G	ἐμείο σεῖο εἶο	ἦμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἐοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἐέ	ἡμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὅ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ὕμός*, your (pl.) *ὕμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὦς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἷ ὦν ῆσ(ιν) ᾗς
n:	ὅ οὗ ᾧ ὦ	ᾗ ὦν οἷσ(ιν) ᾗ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἤ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	ερες	ερων	ασι(ν)	ερας
νηϋς	υς	ος	ι	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	οὓς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city
⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρωός.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

present, 2nd aorist

masc. (~ λέων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite
future finite

² Also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἴρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὀρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦσθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταιή*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (*ἀγαπάω*)

ἄγγελος (m/f) messenger *~angel*

ἀγείρω gather *~agora*; also
ἀγυρτάζω

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (*ἀγείρω*)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild *~agriculture*

ἄγχι near, nigh *~angina*

ἄγω lead, bring *~demagogue*; also
ἀγινέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother *~Philadelphia*

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

αἰίδω sing; also *αἰοιδιάω*

αἰκίης shameful, unseemly (*ἔοικα*)

αἰίρω raise, win *~aorta*; also *αἴρω*

ἄεκων unwilling (*έκών*)

ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air *~air*

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (*αἶξ*)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (*αἰδέομαι*)

αἰεί always, forever *~eon*; also *αἰεί*

αἷμα αἷματος (n, 3) blood

~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἰρέω take, kill; mid: take, choose

~heresy; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also *αἴσις*

ἄτσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point *~acute*

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκέων soft, silent (*ἄκην*)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen *~acoustic*

ἄκρος at the edge, extreme (*αἶχμή*);
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἄλγος (n, 3) woe, grief *~analgesic*

ἀλέξω ward off; aid

ἀλέομαι escape, shun *~swelter*

ἄλκη prowess, defense, victory
~Alexander; also *ἀλκί*

ἄλκιμος brave; sturdily made
(*ἄλκή*)

ἀλλήλων of each other *~allele*

ἄλλομαι to jump *~sally*

ἄλλος other *~alien*

ἄλοχος (f) wife *~lie*

ἅλς ἅλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἅμα at the same time, along with
~hamadryad

ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning ~*ambient*

ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρως both ~*amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please ~*hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind ~*anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being ~*anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄννυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy ~*axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αἱ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

ἀπαυρᾶω wrest, rob (αἶρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

ἀράδομαι (αἱ) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*

ἀργαλέος grievous; hard to do

ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

ἀριθμέω to count ~*arithmetic*

ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best ~*aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἀρώ plow ~*arable*

ἀρχός ruler ~*archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

ἄ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

αῦλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὔτε again; on the contrary (αὖ)

αὐτίκα at once

αὐτίς back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασίλειος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελάω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηθέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also

γείνομαι

γιννώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκός sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αικός (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~demon; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~domicile
δαίς (f) war, battle	δόρυ δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~druid
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ~druid
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυον	δύναμαι be able ~dynamic
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~tame; also δαμνάω	δύο two
δεῖδω to fear ~Deimos	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~dinosaur	δώδεκα twelve ~dodecahedron; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
δέκα ten ~decimal	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~domicile; also δῶ
δεξιός right-hand ~dextrous	δῶρον gift ~donate
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔαω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~dermatology	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἐγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχεῖη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~didactic
δεύω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~eat
δέχομαι accept, receive, await ~doctrine	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~democracy	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ethnic
διά among, through, during ~diameter	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~-oid
διδάσκω teach ~didactic	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~victor
δίδωμι give; permit ~donate	εἰλύω crouch, curl, wrap ~helix
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἐννυμι)
διός divine, noble ~deity	εἶμι go, come ~ion
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~bear	
δμωή female slave (δαμάζω)	

εἰμί be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

εἵνεκα because, that; also ἔνεκα, ἔνεκεν

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about; also ἀνέρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

εἰς into

εἷς ἐνός one

εἰσοράω look at, see (οράω)

εἴσω into (εἰς); also ἔσω

ἐκ from ~ecstatic

ἐκάς afar, far off

ἕκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (ἐκατόν)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giving in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a line ~elastic; also ἐλαστρέω

ἔλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on ~alms

ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἐλκέω

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) ~voluptuary

ἐμπεδος solid, constant, (pl) one after another (πούς)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also ἐννέπω, ἔσπον

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (ἐνθα)

ἐννέα nine

ἐννυμι (ὑ) clothe in (+2 acc) ~vest

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἕξ six ~hexagon

ἐξοίχομαι go out (οἶχομαι)

ἔοικα seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem ~icon

ἑός his/her own

ἐπεῖ after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive (ἔρχομαι)

ἐπί on, at ~epitaph

ἐπιβαίνω set foot on, board (βαίνω)

ἐπιτέλλω order (τέλος)

ἔπομαι follow, support, chase ~sequel

ἔπος (n, 3) speech, story ~epic

ἐπτά seven

ἔργον work, strife, tilled land ~ergonomics

ἔρδω do, perform ~ergonomics

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar ~ροῦ

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together ~rhetoric; also εἶρω, ἐξερέω, ἐρῶ

ἐρίζω struggle, contend (ἐρίς)

ἔρις -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark ~oath; also ἐρκίον

ἔρος love; appetite ~erotic

ἐρύκω (ὑ) hold back (ἐρύω); also ἐρυκανάω

ἐρύω pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

~serve; also κατερύω, ῥύομαι

ἔρχομαι go, walk, leave, come

ἐσθλός doughty, moral, excellent

ἐταῖρος companion; also <i>ἐταῖρα</i> , <i>ἑταρος</i>	ἡμέτερος our, my ἡμί said
ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ἡμισυς half ~hemisphere
ἔτι still, yet ~eddy	ἡνία (n) reins
εὖ well	ἥρως -ος (m) hero ~hero
εὕδω sleep, lie down, rest	ἦτοι truly; either, or
εὐνάω lay to bed, have sex with (<i>εὐνή</i>)	ἦτορ (n) heart ~uterus
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ἦώς ἡοῦς (f) dawn ~Eocene
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain ~eureka	θάλαμος bedchamber ~thalamus
εὐρύς wide	θάλασσα sea
εὐχομαι declare, boast; pray (<i>εὐχος</i>)	θαλερός thriving, vigorous ~thallium
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ἔημι</i>); also <i>ἐπιείσομαι</i>	θάνατος death ~Thanos
ἔχθος (n, 3) hatred ~external	θαρσέω be of good heart
ἔχω have, hold, hold back	θαῦμα <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise ~theater
ζυγόν yoke, a joined pair ~zygote; also <i>ζυγός</i>	θεά goddess ~theology
ζώνη girdle; waist, loins ~zone	θεῖνω strike, wound ~offend
ζῶς alive ~zoo; also <i>ζῶς</i>	θεῖος divine; uncle
ζῶω live ~zoo; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ἡγέομαι go before, lead ~hegemony; also <i>ἀγέομαι</i>	θεός (m/f) god ~theology
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (<i>ἡγέομαι</i>)	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant ~therapy
ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	θερμός warm, hot ~thermos
ἤδη now, already, before, truly!	θέω run, run for
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism	θῆρ <i>θηρός</i> (m) wild animal ~megatherium
ἥλιος sun; also ἥλιος	θνήσκω die ~euthanasia; also <i>ἀποθνήσκω</i>
ἦμαι sit, lie	θοός swift (<i>θέω</i>)
ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα, <i>ἡμέρη</i>	θρόνος seat, chair, throne ~throne
	θρόσκω spring, dart ~dart
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter ~daughter
	θυμός (ῥ) soul, spirit ~fume
	θύρη door ~door
	θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ἱερεὺς (m) priest *~hieroglyph*
ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*
ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*
ἵημι release, utter; desire, aim at *~jet*
ἰθύς straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*
ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)
ικνέομαι reach, arrive at
ἵνα where, when; so that
ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)
ἵππος (m/f) horse *~hippo*
ἴσος equal
ἵστημι stand, set; cause *~station*
ἱστός mast, loom *~stand*
ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*
ἴφθιμος (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
κάθηναι sit (*ἵζω*)
καίω burn *~caustic*
κακός bad, evil, ugly, base *~cacophony*
καλέω summon, name *~gallo*; also *κλέω*
καλός (ᾱ) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*
καλύπτω to cover with, hide *~apocalypse*
κάμνω toil, get tired, acquire by toil
κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*
καρτερός strong, staunch
κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*
καταδύω enter, sink (*δύω*)
κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
κείμει lie
κελεύω command, urge
κέλομαι command, urge (*κελεύω*)
κεφαλή head; height *~gable*
κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*
κῆδω distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*
κῆρ (n) heart *~cardiac*
κῆρ (f) doom, death, fate
κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
κιχάνω (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*
κίω go
κλαίω weep
κλάω break, break off *~iconoclast*
κλέος (n, 3) fame *~Euclid*
κλέπτω steal
κλίνω (ι) lean, recline *~incline*
κλισίη hut, tent *~incline*
κλυτός renowned (*καλέω*)
κλύω hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*
κοῖλος hollow *~hollow*
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair ~*comet*

κονίη dust

κόρος one's fill ~*cereal*

κόρυς -θος (f) helmet

κόσμος order, good behavior;
adornment ~*cosmos*

κούρη -ας girl

κραδία heart ~*cardiac*; also *καρδία*,
κραδίη

κρατερός strong, steadfast (*κράτος*)

κρατέω rule ~*democracy*

κρατήρ *κρητήρ*ος (m) mixing bowl
for wine

κράτος -εος (n, 3) strength, power;
victory ~*democracy*; also *κάρτος*

κρέας (n, 3) meat ~*creatine*

κρείων (m/n, 3) lord (*κάρα*); also
κρείον

κρίνω (ι) sift, separate, choose
~*critic*

κρύπτω hide, cover ~*cryptic*; also
κατακρύπτω

κτείνω kill

κτημα (n, 3) possession

κύδιστος (υ) most glorious, most
honored (*κῦδος*)

κῦδος (n, 3) glory, renown ~*kudos*

κύκλος circle, wheel ~*cycle*

κῦμα *κύματος* (n, 3) wave
~*accumulate*

κύων *κυνός* (m/f, 3) dog ~*hound*

λαγχάνω be allotted; (esp. *λελα-*
forms) allot; receive

λαμβάνω take, grasp ~*epilepsy*

λάμπω shine ~*lamp*

λανθάνω escape notice; (mp+gen)
forget ~*Lethe*; also *καταλήθομαι*

λαός (ᾱ) people, army ~*laypeople*

λέγω lay; gather; count ~*legion*

λείπω leave something; depart
~*eclipse*; also *λιπάω*

λευκός white ~*light*

λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~*lie*

λέων *λέοντος* (m, 3) lion

λήγω cease, (+gen+ppl) cause to
cease ~*lax*

λίην very

λίθος (m/f) stone ~*monolith*; also
λιθάς

λίσσομαι beg, beseech ~*litany*

λούω wash, bathe

λυγρός pitiful; woe-bringing
~*lugubrious*

λύω loosen, free, ransom ~*loose*

μάκαρ -ος fortunate ~*macarism*;
also *μάκαπ*

μακρός long, tall

μάλα very

μάν (ᾱ) indeed

μάντις -ηος (m) seer ~*mantis*

μάρναμαι fight

μάχη battle

μάχομαι fight (+dat), contend
(*μάχη*)

μεγάθυμος (υ) great-hearted
(*θυμός*)

μεγαλήτωρ -ορος greathearted
(*ἥτορ*)

μέγαρον large hall (*μέγας*)

μέγας big, great, marvelous
~*megaton*

μεθίημι let go, cease; (mid) speed
off (*ῖημι*)

μειδάω smile; also *μειδιάω*

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also
μέλαινα

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμωα be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμονα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

μένω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μῖμνω*

μέσος amid, moderate ~*Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετείπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure ~*metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan ~*meditate*

μῆλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~*maternal*

μητις (f) counsel, skill, plan ~*meter*

μῆχος (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

μικρός small; also *συμικρός*

μυμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι*, *μειγνύω*, *μύγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor ~*mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος*, *μουνάξ*

μυθέομαι (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ῶ) immense, myriad ~*myriad*

ναίω dwell, found; flow ~*nostalgia*

ναός νεός (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse ~*necrotic*

νέκυς -ος (ῶ, m) corpse, ghost ~*necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home ~*nostalgia*

νέος young; neuter: recently ~*neon*

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~*nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island ~*Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς*, *νέα*

νικάω (ι) win, defeat ~*Nike*

νίκη (ι) victory ~*Nike*

νοέω see, think ~*paranoia*

νομός pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
 νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξείνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὁδούς ὁδόντος (m) tooth
ὁδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὁδύρομαι (ὁ) lament (ὁδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of,
 recognize, meet, know how
 (+acc); mid: be seen, seem,
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)
 imitate, resemble ~*wit*
οἶκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶτομαι suppose, hope; also οἶμαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἶς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*
οἶστός arrow
οἶστός arrow
οἶχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὀλεθρος ruin, destruction, death
 (ὀλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*
ὀλλυμι (ὁ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*
ὀμνυμι (ὁ) swear
ὁμῶς together, equally, alike
 ~*homoeoteric*
ὄνειδος ὀνειδέος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὀπότε when; also ὀππότε
ὅπως as, so that
ὀράω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὀρνεον
ὀρνυμι (ὁ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι
ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὅσος as many/much as; also ὅσος
ὅσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when
ὅτι in respect that; also **ὅττι**
ὀτρύνω (ὀ) spur, encourage
οὐκέτι no more
οὖν affirm. pcl.; then, so
οὐνεκα because
οὐρανός sky ~*Uranus*
οὐτάω pierce, wound
οὕτως thus, then, so
ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have
ὀφθαλμός eye
ὅφρα so that, until; for as long as
ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*
παῖς παιδός (m/f) child ~*pediatrician*
πάλαι long ago ~*paleo*
πάλιν back, again ~*palindrome*
παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**
πάρειμι be present, available (εἶμι)
παρθένος (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*
παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)
πάρως before, in the past
πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*
πάσχω experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*
πατήρ -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*
πατρίς -δος fatherland (*πατήρ*)
παύω stop something ~*pause*
πεδίον plain, sea ~*foot*
πείθω persuade; mp, pf, aor ppl:

trust, obey, be confident in; also *παραπείθω*, *ἐπιπείθομαι*
πειράω try, test ~*empirical*; also *πειρητίζω*
πέλω be, turn out to be (mid=act) ~*pole*
πέμπω send; conduct, guide ~*promp*
πέντε five ~*pentagon*
πέπνυμαι (ὀ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)
πέρ emphatic particle; even though
πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*
περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*
περικαλλής very beautiful
περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)
πέτομαι to fly ~*petal*; also *πτέτομαι*, *πωτάομαι*
πέτρη rock, cliff, reef ~*petrified*
πίμπλημι fill (+gen.) ~*plenum*
πίνω (ι) drink ~*potion*
πίπτω fall ~*petal*
πλέω sail, float ~*float*
πληθύνω -ος (f) host, throng ~*plethora*
πλήσσω hit ~*plectrum*
πνέω breathe, blow ~*apnea*
ποιέω make ~*poet*
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*
πολεμίζω make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*

πόλεμος war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also πτόλις

πολύμητις of many counsels
(μῆτις)

πολύς many, large, most of
~*polygon*; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)

πόνος toil, suffering ~*osteopenia*

πόντος the open sea, Mediter-
ranean ~*Hellespont*

πόποι oh!

πόρον aor. give, pf. be fated

πόσις -ος (m/f) (m) husband,
master; (f) a drink ~*potent*

ποταμός river ~*hippopotamus*

ποτέ at some time; previously

πότνια lady ~*potent*; also πότνα

πού no doubt, I guess; some-
where, anywhere, somehow

πού where?

πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

πράσσω do, perform ~*practice*

πρέσβυς elder ~*Presbyterian*

πρίν before, formerly; negated:
until

πρό before, (+gen) in front; forth,
forward ~*prolog*

προτίημι send forth, abandon (ῥημι)

πρόμαχος foremost fighter, cham-
pion (μάχη); also πρόμος

προπάροιθε in front of; earlier

πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, προτί

προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)

προσεῖπον spoke to (εἶπον)

πρόσθεν before (time, space)

πρόσφημι speak to (φημι)

πρότερος sooner, earlier

πρόφρων kind, eager (φρήν); also
πρόφρασσα

πρωῖ early, untimely

πρωτός first, foremost

πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*

πυκνός dense, frequent; shrewd;
also πυκινός

πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*

πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
hear of ~*buddha*; also πεύθομαι

πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

πύργος ramparts, tower; line of
troops

πω not at all; until now, (not) yet

πως in any way, at all, by any
means, somehow

ῥέα easily

ῥέζω do, make, perform sacrifices
~*ergonomics*

ῥέω flow ~*rheostat*

ῥήγνυμι (ῶ) to break

ῥιγέω shudder with fear; be
flustered ~*frigid*

σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack

σέβας (n, 3) wonder, shame, awe

σεύω move; mid: get going, be
eager ~*asylum*

σήμα σήματος (n, 3) mark, sign,
grave mound ~*semaphore*

σίτος grain, bread, food ~*parasite*

σκῆπτρον scepter ~*scepter*

σκοπός (m/f) lookout, overseer,
spy, target ~*telescope*

σός safe, alive; also **σάος**, **σῶς**
σπουδή ‘pushing,’ with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)
στενάχω moan; mp: bemoan
 ~stentorian
στένω groan; also **στοναχέω**
στήθος **στήθεος** (n, 3) breast
 ~stethoscope
στρατός common people/soldiers
 ~strategy
συνωτήρ -εω (m, 1) swineherd
σύν with
σῦς **συός** (m/f) pig ~sow
σφεῖς they, themselves
σχεδόν near, approximately at
 ~ischemia
σχίζω split ~schism
σώζω save (σῶς)
τάμνω cut, sacrifice, solemnize
 ~tonsure
τανύω stretch, strain ~tend; also
 τάννυμαι, τάννυμι
ταῦρος bull ~steer
τάχα quickly, soon ~tachometer
ταχύς fast ~tachometer
τείρω wear out, afflict ~tribulation
τείχος **τείχεος** (n, 3) outdoor wall;
 also **τειχίον**
τέκνον child ~oxytocin
τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin
τελέω fulfill; pf pass: be feasible
 (τέλος)
τέλος -υς (n, 3) end; military post
τέρπω gratify, satiate, comfort
 ~terpsichorean; also ἐπιτέρπομαι
τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
 (τεύχω)
τεύχω make, cause; pass: happen;
 pass pf: be, become; pass pf ppl:
 well made
τῇ there you go!
τῆλε distant ~telescope; also **τηλοῦ**
τι intensifier for negatives
τίθημι put; cause; endow; cause
 to be, make ~thesis
τίκτω beget ~oxytocin
τιμάω (i) honor, exalt (τίω)
τιμή (i) honor, value (τίω)
τίνω (i) pay, atone for; (mp)
 punish (τίω)
τίπτε how?, why?; (uncommon)
 what?
τίς which? who? what?
τίω value, honor; mp: exact
 recompense for
τλάω take upon oneself ~talent
τοι at least, yet surely; pronoun
τοῖος such
τοιοῦτος strengthened form of
 τοῖος, such (τοῖος)
τόξον bow
τόσος so much, so great
τότε at that time, after that
τόφρα to that time, meanwhile
τρῆς three ~three
τρέμω tremble in fear ~tremble
τρέπω divert ~trophie
τρέφω nurture; solidify ~atrophy
τρέχω run, spin; also **τροχάζω**,
 τροχάω, τρωχάω
τρομέω tremble (τρέμω)
τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage

ὔδαρ ὔδατος (n) water, rain
~hydrogen

υἱός υἱέος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπεῖρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὔστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψου)

φαινός bright, shining (φάος)

φαιδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle
~phalanx

φάος (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φώς

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry ~bear

φεύγω flee, escape ~fugitive

φημί say; (+inf) think ~fame

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love ~philanthropy

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly

~philanthropy

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away ~phobia

φόβος fear, rout, panic ~phobia

φόνος killing ~offend

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy

φρονέω think, be wise ~phrenology

φυλάσσω guard, be on guard
~phylactery

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp
~physics

φωνέω sound, speak ~megaphone

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice ~eucharist

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand ~chiral

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved ~heir

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand ~kilo-

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak ~chlamydia

χόλος gall, anger, wrath, bitterness
~choler

χολώω anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραιοσμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ὑ) golden (χρυσός)

χρυσός (ὑ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροινή

χόομαι be troubled, angered

χώρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also ψεῦδεις

ψυχή (ὑ) soul ~*psychology*

ᾠκα quickly ~*oxytocin*

ᾠκός swift ~*oxytocin*

ᾠμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ὥς as, thus, seeing that, as to, so
that